



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**ГРАММАТИКА**  
**ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА,**

**СОСТАВЛЕННАЯ**

*Н. Берсичевымъ,*

Профессоромъ Казанскаго Университета.



**КАЗАНЬ,**

**ВЪ ТИПОГРАФИИ УНИВЕРСИТЕТА,**

—  
**1853.**



Печатано съ разрѣшенія Г. Министра Народнаго Просвѣщенія,  
отъ 26 Августа 1849 года за № 8057.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Персидскій языкъ, безспорно одинъ изъ древнѣйшихъ языковъ Старога свѣта, въ теченіе долгаго существованія своего долженъ былъ подвергнуться многимъ измѣненіямъ, но, не смотря на вліяніе чуждыхъ народовъ и языковъ, общее строеніе его сохранило еще многіе родовые признаки ахаманійскаго діалекта, какъ это показали послѣднія изслѣдованія Г-на Опперта надъ клинообразною персидскою системою <sup>(1)</sup>. Принятіе Персами мусульманской религіи ввело въ персидскій языкъ, принадлежащій совершенно иному семейству, множество арабскихъ словъ, и, не взирая на давнопрошедшія старанія персидскихъ пуристовъ Фердауси и другихъ, чисто-персидскія слова съ каждымъ днемъ уступаютъ мѣсто арабскимъ и исчезаютъ изъ употребленія. На Сѣверѣ Персіи тюркское народонаселеніе и персидскіе діалекты почти изгнали персидскій языкъ, такъ что образованные Персіане изучаютъ здѣсь родное нарѣчіе почти какъ мертвый языкъ, и самое произношеніе его отчасти подверглось вліянію турецкаго выговора. Живую персидскую рѣчь можно слышать теперь только на Югѣ Персіи, преимущественно подлѣ гроб-

(1) Journal asiatique, 1851, Février—Mars, Avril—Mai, Juin, Juillet, Septembre—Octobre, Novembre—Décembre.

ницъ Саади и Хафиза въ Ширазѣ: метафоры, которыми прежде языкъ былъ такъ обилень, мало по малу изгоняются, и даже въ дипломатической перепискѣ замѣтна уже наклонность къ изящной простотѣ вмѣсто прежней напыщенной фигуральности.

Много причинъ существуетъ для того, чтобъ содѣлать интереснымъ изученіе персидскаго языка: не говоря о глубокой древности его и о томъ важномъ мѣстѣ, которое онъ занимаетъ въ ряду арійскихъ діалектовъ, политическое значеніе персидской Монархіи и богатство персидской Литературы даютъ этому языку завлекательное практическое приложеніе. Для филолога, не смотря на многочисленныя и богатыя результатами изысканія европейскихъ ориенталистовъ о явномъ сродствѣ персидскаго съ нѣмецкимъ, греческимъ, латинскимъ и другими индо-германскими нарѣчіями <sup>(1)</sup>, предстоитъ еще обильная жатва въ сравнительныхъ изслѣдованіяхъ персидскаго языка, богатство котораго далеко превышаетъ указываемую нѣкоторыми учеными сумму персидскихъ словъ <sup>(2)</sup>; для любителя литературы персидская поэзія одна достаточна для того, чтобъ плѣнить вниманіе на долгое время.

---

(1) Dorn, Ueber die Verwandtschaft des persischen, germanischen und griechisch-lateinischen Sprachstammes. — Hammer, Verzeichniss persischer, mit germanischen, namentlich in der gothischen, dänischen, holländischen, schwedischen, englischen, griechischen, lateinischen, deutschen Sprache, und auch den Mundarten der letzten, in der alemanischen und österreichischen, verwandter Wörter. Wiener Jahrbücher der Literatur, 1830, B. 49, 50, 51, 52 und 53, Anzeige - Blatt.

(2) Journal asiatique, 1833, Juillet, 34—35.

Какъ языкъ народа образованнаго и когда-то воинственнаго, благозвучный, богатый производствомъ словъ и метафорическими выраженіями, персидскій языкъ уже давно распространился по мусульманской Азіи и для свѣдущихъ Мусульманъ служитъ какъ бы мѣрломъ образованности; въ нашемъ Отечествѣ, составляя природный языкъ многихъ за-кавказскихъ провинцій, персидскій изучается также татарскимъ духовенствомъ, которое необходимо знакомится съ нимъ во время религіознаго воспитанія своего въ Бухарѣ.

Донинѣ на русскомъ не было издано грамматическаго руководства къ изученію персидскаго языка, хотя на разныхъ европейскихъ языкахъ существуетъ весьма много подобныхъ сочиненій <sup>(1)</sup>, между которыми находятся даже руководства къ познанію персидскихъ діалектовъ <sup>(2)</sup>. Имѣвши случай изу-

(1) Изчисленіе напечатанныхъ персидскихъ Грамматикъ см. въ Bibliotheca orientalis, par Zenker, 34—37 и 226; Journ. asiat. 1833, Juillet, 40—50. Къ нимъ должно еще присовокупить Грамматику покойнаго Аббасъ Кули, напечатанную въ Тифлисѣ, подъ заглавіемъ: Краткая грамматика персидскаго языка, Тифлисъ, 1841; Грамматику на армянскомъ для руководства въ армянскихъ школахъ, напечатанную въ Константинополѣ въ 1826 году балатскимъ священникомъ Теръ-Ованнесомъ, по приказанію Архіепископа Карапетъ; нѣмецкій переводъ Грамматики Мирзы Ибрагима: Grammatik der lebenden persischen Sprache von Mirza Mohammed Ibrahim. Aus dem engtisch. übers. von Fleischer, Leipzig, 1847; второе изданіе Forbes Falconer, Grammar of the persian language, London, 1848; вторую часть Vullers, Institutiones linguae persicae, Giessen, 1850, и литографированный персидскій текстъ Grammaticae persicae praecipua edidit Dr. Splieth, Halis, 1846.

(2) Garzoni, Grammatica e vocabolario della lingua kurda, Roma, 1787; Spiegel, Grammatik der Pársisprache, Leipzig, 1851.

чать персидскій живыи языкъ въ самой Персїи, я предпринялъ составить грамматическое руководство къ знакомству съ нимъ, обращая вниманіе какъ на языкъ книжный прошедшаго и настоящаго времени, такъ и на языкъ разговорный, представляющій много уклоненій, которыя, если еще не вошли въ составъ персидской рѣчи, то по крайней мѣрѣ должны со временемъ занять въ ней мѣсто наравнѣ съ другими правилами.

Такимъ образомъ я постоянно имѣлъ въ виду книжный и разговорный языки во всѣхъ трехъ частяхъ грамматики, указывая вмѣстѣ съ тѣмъ и на неправильности рѣчи въ персидскихъ поэтическихъ произведеніяхъ, впрочемъ, на столько, на сколько то нужно для ознакомленія съ языкомъ, потому что указаніе всѣхъ поэтическихъ вольностей въ грамматикѣ было бы неумѣстно и невозможно. Не смотря на то, что персидскій языкъ, по несложности многихъ своихъ измѣненій, весьма приближается къ простотѣ англійскаго языка, богатое производство именъ и разнообразныя измѣненія глаголовъ требовали такого обширнаго развитія, что грамматика моя вышла довольно пространна: чтобы не затруднять учащихся многочисленностью правилъ, я счелъ за нужное главнѣйшія изъ нихъ вести подъ одной нумераціей, а менѣ важныя подъ другой. Въ произношеніи персидскихъ словъ я руководствовался южнымъ персидскомъ выговоромъ, но, опредѣливъ персидское произношеніе въ первомъ отдѣленіи первой части сколько возможно приблизительнѣе съ помощію русскихъ буквъ, я въ слѣдующихъ отдѣленіяхъ уже не выставлялъ выговора каждаго слова, боясь бесполезно увеличить книгу. Въ развитіи грамматической системы я старался соединить оригинальное

прослѣдованіе правилъ персидскаго языка съ общимъ изложеніемъ нашихъ учебниковъ, не уклоняясь значительно отъ общаго грамматическаго воззрѣнія, но и не связываясь общепринятыми правилами тамъ, гдѣ приложеніе ихъ къ персидскому языку было бы не согласно съ требованіями персидской рѣчи. Общую этимологию языка я излагаю въ первыхъ двухъ частяхъ, въ третьей же находится синтаксисъ; кромѣ постояннаго указанія во всѣхъ грамматическихъ правилахъ, гдѣ это нужно, на арабскія формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, я посвящаю еще третье отдѣленіе второй части арабскимъ грамматическимъ видамъ, встрѣчающимся въ персидскомъ языкѣ. Въ изложеніи персидскаго синтаксиса я ограничиваюсь указаніемъ необходимыхъ правилъ, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя синтаксическія замѣчанія вошли въ этимологию, по неизбѣжной связи своей съ этимологическими правилами.

Первоначально трудъ мой обнималъ и грамматику персидскихъ нарѣчій, изслѣдованныхъ мною во время пребыванія на Востокѣ, а именно: татскаго, тальшинскаго, гилекскаго, мазандеранскаго, гебрскаго, кюрдскаго восточнаго и кюрдскаго западнаго, но такъ какъ объемъ книги оказался при печатаніи превосходящимъ условія учебника, то я нашелся вынужденнымъ опустить персидскіе діалекты, и для ознакомленія съ ними предлагаю отдѣльный свой трудъ: *Recherches sur les dialectes persans*.

Ориенталисты, знакомые съ персидскимъ языкомъ, найдутъ въ моемъ трудѣ много несовершенствъ: посему я заравѣ прошу у нихъ снисхожденія къ первому опыту пер-



сидскаго грамматическаго руководства на русскомъ языкѣ, извиня себя надеждою, что мой слабый трудъ, почтенный свыше заслуги вниманіемъ благосклоннаго Начальства, опредѣлившаго напечатать книгу на счетъ Казанскаго Университета, вызоветъ болѣе опытныхъ и свѣдущихъ мужей на это поприще.

*И. Березинъ.*

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

### ЧАСТЬ I.

#### *Отдѣленіе I.*

##### Алфавитъ и чтеніе.

	<i>Стран.</i>
§ 1. Алфавитъ	1.
§ 2. Названіе буквъ	4.
§ 3. Численное значеніе буквъ	6.
§ 4. Письмо и почерки	9.
§ 5. Произношеніе буквъ	13.
§ 6. О звукахъ надстрочныхъ и подстрочныхъ	26.
§ 7. Раздѣленіе буквъ	33.
§ 8. Перемѣна однихъ буквъ на другія	43.
§ 9. Измѣненіе буквъ	52.
§ 10. Слоги	53.
§ 11. Слогодареніе	56.
§ 12. Произношеніе	57.

#### *Отдѣленіе II.*

##### Мѣстоименіе.

§ 1. Раздѣленіе персидской грамматики	66.
§ 2. Раздѣленіе мѣстоименій	67.
§ 3. Личныя мѣстоименія	69.
§ 4. Прибавочныя личныя мѣстоименія	74.
§ 5. Притяжательныя мѣстоименія	76.
§ 6. Означительныя мѣстоименія	81.
A) Указательныя мѣстоименія	81.
B) Определительныя мѣстоименія	83.
C) Относительныя мѣстоименія	90.
D) Вопросительныя мѣстоименія	93.
§ 7. Неопределенныя мѣстоименія	95.
§ 8. Общія примѣчанія о мѣстоименіяхъ	97.
§ 9. Числительное имя	98.
§ 10. Имена количественныя	99.

	<i>Стран.</i>
§ 11. Имена порядочныя	109.
§ 12. Общія примѣчанія о числительныхъ именахъ	112.

*Отдѣленіе III.*

Имя.

§ 1. Раздѣленіе имени	114.
§ 2. Имя существительное	115.
§ 3. Родъ	120.
§ 4. Склоненіе	121.
§ 5. Таблицы склоненій	129.
§ 6. Имя прилагательное	133.
§ 7. Таблицы склоненій именъ прилагательныхъ	139.
§ 8. Образованіе именъ	142.
§ 9. Образованіе именъ существительныхъ изъ существительныхъ	143.
§ 10. Образованіе именъ существительныхъ изъ прилагательныхъ	151.
§ 11. Образованіе именъ существительныхъ изъ глаголовъ	153.
§ 12. Имена прилагательныя, производныя отъ существительныхъ	157.
§ 13. Образованіе именъ прилагательныхъ изъ глаголовъ	161.
§ 14. Общія примѣчанія объ образованіи именъ существительныхъ и прилагательныхъ	162.

ЧАСТЬ II.

*Отдѣленіе I.*

Глаголь.

§ 1. Глаголь и раздѣленіе его	169.
§ 2. Образованіе глаголовъ	172.
§ 3. Измѣненіе глаголовъ	178.
А) Настоящее время	181.
В) Прошедшее время	182.
С) Будущее время	183.
§ 4. Образованіе наклоненій и временъ	185.
§ 5. Причастія	192.
§ 6. Существительный глаголь	194.
§ 7. вспомоgetельные глаголы	200.

## Стран.

	А) Глаголь بودن	быть	200.
	В) Глаголь شدن	сдѣлаться	204.
	С) Глаголь خواستن	хотѣть	208.
§	8.	Спряжение правильныхъ глаголовъ	211.
§	9.	Страдательный и отрицательный глаголы	222.
§	10.	Неправильные глаголы	228.
	А)	Неправильные глаголы	228.
	В)	Совершенно неправильные глаголы	236.
§	11.	Сложные и безличные глаголы	244.
§	12.	Общія примѣчанія о наклоненіяхъ и временахъ.	
	а)	Неопредѣленное наклоненіе	251.
	б)	Повелительное наклоненіе	252.
	с)	Изъяснительное наклоненіе	254.

## Отдѣленіе II.

## Частицы.

§	1.	Опредѣленіе и раздѣленіе	265.
§	2.	Предлогъ	268.
§	3.	Примѣчанія о предлогахъ	278.
§	4.	Нарѣчія	281.
§	5.	Общія примѣчанія о нарѣчіяхъ и производствѣ ихъ	285.
§	6.	Частныя примѣчанія о нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ	290.
§	7.	Союзъ	293.
§	8.	Общія примѣчанія о союзахъ	297.
§	9.	Междометіе	301.

## Отдѣленіе III.

## Арабскія формы и слова.

§	1.	Введеніе и раздѣленіе	302.
§	2.	Глаголь	305.
§	3.	Общія примѣчанія о глаголахъ	326.
§	4.	Имя существительное	332.
§	5.	Имя прилагательное	336.
§	6.	Имя числительное и мѣстоименіе	339.
§	7.	Частицы	343.

	<i>Стран.</i>
§ 8. Форма арабскихъ словъ въ персидскомъ языкѣ	348.
§ 9. Общія примѣчанія объ арабскихъ формахъ	351.
<b>ПРИБАВЛЕНІЯ.</b>	
О частицѣ <i>ع</i>	353.
Образованіе сложныхъ словъ	358.
Примѣръ этимологическаго разбора	366.
<b>Ч А С Т Ъ П І І.</b>	
<i>Отдѣленіе I.</i>	
Согласованіе словъ.	
§ 1. Общія понятія и опредѣленія	375.
§ 2. Согласованіе имени существительнаго съ глаголомъ въ предложеніяхъ простыхъ и сложныхъ	378.
§ 3. Согласованіе именъ и мѣстоименій	383.
<i>Отдѣленіе II.</i>	
Управленіе словъ.	
§ 1. Изафетъ	392.
§ 2. Значеніе и управленіе падежей.	
A) Именительный	396.
B) Родительный	397.
C) Дательный	400.
D) Винительный.	
a) О знакѣ винительнаго	402.
b) употреблеііе винительнаго	403.
§ 3. Значеніе и управленіе предлоговъ	407.
§ 4. Управленіе прилагательныхъ именъ	424.
§ 5. Управленіе мѣстоименій	426.
§ 6. Управленіе глаголовъ.	
Настоящее	432.
Аористъ	433.
Прошедшее опредѣленное	—
Преходящее	434.
Прошедшее неопредѣленное	435.
Давнопрошедшее	—
Будущее неокончателное	436.

## Стран.

	Повелительное наклонение	436.
	Неопределенное наклонение	437.
	Причастія	440.
§ 7.	Управление союзовъ	441.
	Предложенія условныя	449.

*Отдѣленіе III.*

## Расположеніе словъ.

§ 1.	Порядокъ частей предложенія	452.
§ 2.	Опущеніе частей предложенія	460.
§ 3.	Предложенія отрицательныя	465.
§ 4.	Предложенія вопросительныя	467.
§ 5.	Предложенія условныя	471.
§ 6.	Предложенія сложныя	472.
	Дополненія	475.
	Погрѣшности	477.





## ОТДѢЛЕНЕ ПЕРВОЕ.

### АЛФАВИТЪ И ЧТЕНІЕ.

#### § 1. *Алфавитъ.*

I. Человѣкъ для выраженія мыслимаго одаренъ звуками, различное соединеніе которыхъ составляетъ языкъ. Кромѣ выраженія мыслей звуками, общаго всѣмъ обитателямъ земнаго шара, образованные народы имѣютъ безмолвный способъ для взаимнаго пониманія—письмо, состоящее изъ особенныхъ знаковъ. Персидскій языкъ принадлежитъ къ ряду языковъ, имѣющихъ для выраженія звуковъ отдѣльный алфавитъ.

II. Персіяне, какъ и другіе Мусульмане, заимствовали азбуку отъ Аравитянъ, и по-этому пишутъ отъ правой руки къ лѣвой.



III. Алфавитъ каждаго языка долженъ точнымъ образомъ выражать его звуки, но этого требованія не удовлетворяетъ вполнѣ ни одна азбука. Персидскій алфавитъ, взятый изъ чуждаго языка, представляетъ въ этомъ случаѣ важныя неудобства: при ненужномъ изобиліи знаковъ одного разряда, оказывается въ знакахъ другаго недостатокъ, который, по необходимости, Персіане должны были пополнить буквами собственнаго изобрѣтенія. Эта несоотвѣтственность персидской азбуки звукамъ языка имѣетъ основаніемъ различное происхожденіе двухъ языковъ арабскаго и персидскаго и простирающееся отъ того различіе звуковъ.

IV. Арабская азбука представляетъ семнадцать основныхъ знаковъ. Арабы, черезъ прибавленіе одной, двухъ или трехъ точекъ сверху или снизу къ нѣкоторымъ изъ нихъ, сдѣлали двадцать восемь буквъ, а Персіане умножили этотъ алфавитъ до тридцати двухъ, прибавивъ къ четыремъ знакамъ по три точки. Основные арабскіе знаки имѣютъ слѣдующее начертаніе:

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ی

Изъ нихъ только четыре *ا* *م* *و* *ه* остаются безъ переменны и не служатъ къ образованію новыхъ буквъ; остальные или получаютъ точки (*ی* и *ن*) или образуютъ новыя буквы.

V. Начертаніе персидскихъ буквъ измѣняется, смотря потому въ началѣ, въ срединѣ или въ концѣ слова стоитъ буква и по-этому персидскій алфавитъ представляетъ слѣдующее разнообразіе:

VI. Этотъ алфавитъ раздѣленъ на восемь столбцовъ: первый содержитъ персидскую нумерацию буквъ; второй столбецъ заключаетъ названіе буквъ, а третій показываетъ происхождение ихъ. Чисто персидскихъ буквъ четыре: پā *па*, چīm *чимъ*, ژā *жа*, и کافъ *кафъ*; шесть принадлежатъ собственно арабскому и встрѣчаются только въ словахъ, заимствованныхъ изъ него: تā *саа*, حā *ха*, ذالъ *заль* (эта имѣетъ исключенія), ضадъ *задъ*, ظā *за* и عینъ *айнъ*; остальные двадцать двѣ общи арабскому и персидскому языкамъ: الی *алифъ*, بā *ба*, تā *та*, جīm *джимъ*, حā *ча*, دالъ *далъ*, رā *ра*, زā *за*, سīm *симъ*, شīm *шимъ*, صадъ *садъ*, طā *та*, غīm *гайнъ*, فā *фа*, قā *кафъ*, کافъ *кафъ*, لām *ламъ*, مīm *мимъ*, نūn *нунъ*, وā *вавъ*, هā *ха* и یā *я*. Четвертый, пятый, шестой и седьмой столбцы представляютъ начертаніе буквъ: главное вниманіе должно быть обращено на четвертый столбецъ, гдѣ находится полная форма буквы; пятый представляетъ букву, соединенную съ послѣдующею, шестой—букву, соединенную съ предъидущею и послѣдующею, а седьмой — букву, соединенную съ предшествующею буквою. Семь буквъ персидскаго алфавита не могутъ соединяться съ послѣдующею: ا *алифъ*, د *далъ*, ذ *заль*, ر *ра*, ز *за*, ژ *жа* и و *вавъ* (исключая و و ذ و ر و ز و ژ, которые могутъ соединяться съ конечнымъ о: наприм. *وزان*, *ورسید*).

Въ восьмомъ столбцѣ выставлены соответствующія буквы русскія, а за недостаткомъ ихъ и латинскія.

1. Соединеніе ل *ляма* съ ا *айлфоль* образуетъ ѡ *лямь-айлфь*, который не составляетъ особенной буквы и по-этому не помещенъ въ алфавитѣ. Персидскіе лексиконы большею частію не допускаютъ существованія буквъ: د, ذ, ص, ض, ط, ظ и ع въ персидскомъ языкѣ: такъ въ знаменитомъ лексиконѣ *فرهنگ شعوری* *ferhentu-shu'uri*, подъ этими буквами находится очень немного арабскихъ словъ, издавна вошедшихъ въ персидскій языкъ, а буква ز совсѣмъ не помещена.

## § 2. Названіе буквъ.

VII. Алфавитъ по-персидски называется *تهجدجی* *tehedjam* или *حروف الجای* *xuruf-ul-hedjam*; буквы именуются *حروف* *xuruf* (въ единственномъ *حرف* *xerf*); точка надъ буквою или подъ ней называется *نقطه* *нуктля*. Буква, имѣющая у себя точку или болѣе, называется *مهمجه* *мю'джемля* — имѣющая точку, а буква, не имѣющая точки, именуется *مهل* *мю'мелля*, лишенная точекъ. Еще иначе первая называется *منقوطة* *менкутля*, оточкованная, а послѣдняя *غير منقوطة* *гайръ-менкутля*, не оточкованная.

VIII. Буквы *حروف اللد* называются *حروف اللد* *xuruf-ul-hedd'*

буквы медвовья, потому что они служатъ къ протяженію голоса (см. NN° XVII, XLVII и XLIX; буква **ب** называется **موحدة** *мюваххеддә*, единая (съ одной точкой); буква **ت** называется **مثناة من فوقها** *мюссаннати фавжанн*, или **مثناة فوقانی** *мюссаннатуъ минъ фавжиха*, съ двумя точками наверху; **ث** называется **مثلثة** *мюсселлессә*, тройная (съ тремя точками); **ی** называется **مثناة من تحتها** *мюссаннати тахтанн* или **آخر الحروف** *мюссаннатуъ минъ тахтиха*, съ двумя точками внизу, **آخر الحروف** *ашхир-уль-хуруфъ*, послѣдняя изъ буквъ, потому что она занимаетъ въ алфавитѣ послѣднее мѣсто.

IX. Буквы **پ**, **د**, **ز** и **ك** называются **فارسی** *фар-си* или **عجمی** *'аджми*, персидскія, а остальные **عربی** *'араби* или **تازی** *тази*, арабскія; иначе еще называются первыя **مجهول** *меджюль*, невѣдомыя, а вторыя **معروف** *ма'аруфъ*, извѣстныя (Арабамъ).

X. По названію своему всѣ буквы персидскія раздѣляются на три класса:

а) **مسروری** *месрури*, которыхъ названіе состоитъ изъ двухъ буквъ: **بآ** *ба*, **پآ** *па*, **تآ** *та*, **سآ** *сса*, **خآ** *ха*, **شآ** *ша*, **رآ** *ра*, **زآ** *за*, **ژآ** *жа*, **طآ** *та*, **ظآ** *за*, **فآ** *фа*, **هآ** *ха*, **یآ** *я*. Иногда въ названіи этихъ буквъ мѣсто **ا** за-

нимасть **ی**, какъ: **بی** би, **پی** пи, **تی** ти, и проч. Эта перемѣна называется **اماله** *ималэ*, наклоненіе (1) элифа къ **ی** я).

б) **ملفوظی** *мельфузи*, названіе которыхъ слагается изъ трехъ буквъ: **الی** *элифъ*, **جیم** *джимъ*, **چیم** *чимъ*, **دال** *далъ*, **ذال** *заль*, **سین** *синъ*, **شین** *шинъ*, **صاد** *садъ*, **ضاد** *задъ*, **عین** *эинъ*, **غین** *гаинъ*, **قافی** *кафъ*, **کافی** *кафъ*, **گافی** *гафъ*, **لام** *лямъ*.

с) **مکتوبی** *мектуби*, названіе которыхъ состоитъ изъ трехъ буквъ, первая одинакова съ послѣдней: **میم** *мимъ*, **نون** *нунъ*, **واو** *вавъ*.

### § 3. Численное значеніе буквъ.

XI. Старинное расположеніе арабскаго алфавита, согласное съ порядкомъ алфавитовъ еврейскаго и сирійскаго, имѣетъ, подобно славянскому, численное значеніе. Это расположеніе, служившее у древнихъ Аравитянъ названіемъ дней недѣльных, именуется въ персидскомъ **ابجد** *абджедъ* и состоитъ изъ слѣдующихъ словъ, не имѣющихъ никакого значенія: **اَبْجَدْ هُوَ حُطَى كَلِمَن سَعْنَص قَرَشَتْ ثَخَذَ ضَطْعَ** *абджедъ, хаввэъ, хютти, келлимень, се'афесь, жаршетъ, ссесчхэъ, звеэги.* Первые три слова, исключая букву **ی** означаютъ *единицы*, **ی** и два слѣдующія слова показываютъ *десятки*,

шестое и седьмое съ двумя первыми буквами восьмого показывают сотни, غ означаетъ тысячу. Такимъ образомъ значеніе буквъ въ числахъ будетъ слѣдующее:

1	ا	10	ی	100	ق
2	ب	20	ک	200	ر
3	ج	30	ل	300	ش
4	د	40	م	400	ت
5	ه	50	ن	500	ث
6	و	60	س	600	خ
7	ز	70	ع	700	ذ
8	ح	80	ف	800	ض
9	ط	90	ص	900	ظ
		1000	غ		

Буквы собственно персидскія, прибавленныя къ арабскому алфавиту, не имѣютъ никакого численнаго значенія.

2. Это численное расположеніе алфавита называется еще въ персидскомъ حساب جمل *хисаби джюммаль*, счетъ всего. Отъ него получаютъ названіе и буквы персидскія, каждая отъ слова, въ которомъ она находится: ب называется бай *бай абджедъ*, ба абджеда; ت называется таи *таи жаршетъ*, те гхаршета; ط называется таи *таи хютти*, те хютти; ح называется хаи *хаи хютти*, о называется хаи *хаи хавезъ*; ظ называется зам *зам зезетъ*, зе зезегга, и т. д.

3. Этот способ счисления очень часто употребляется въ книжномъ персидскомъ языкѣ, особливо для означенія кончины кого-нибудь, также для показанія времени какого-нибудь событія, даже на зданияхъ для означенія времени ихъ постройки, въ сочиненіяхъ для означенія времени, въ которое они написаны. Для счисления этого рода употребляются и стихи, напр.

شعلین اذیل پهلویستہ برخوان  
 وز آنجا فهم کن سال وفانش  
 Шеллинъ адилъ (правдивый другъ) соединишь, сосчитай,  
 И изъ суммы той годъ кончины узнай!

Сложивши خليل عادل выходитъ:  $10 + 30 + 60 + 30 + 1 + 4 + 30 = 775$  по хиджрѣ.

О времени возвышенія Надиръ-Шаха биографъ его (تاریخ جهانکشا یا تاریخ نادری) Мирза Мехди говоритъ: اسدرا سگشاہ ایران درید, собака шаха иранскаго растерзала Асада (Асадъ, непокорный Надиру, былъ убитъ его слугителемъ; Асадъ по-арабски значить: левъ); складывая всю фразу:  $1 + 1 + 200 + 4 + 60 + 1 + 1 + 10 + 1 + 5 + 1 + 300 + 1 + 20 + 60 + 200 + 4 + 10 + 200 + 4 + 50 + 1 + 1 + 200$  выходитъ 1132 годъ по хиджрѣ. Годъ кончины Надиръ-Шаха означается такъ: نادردر گرفت Nadirъ отправился въ землю.

Складывая:  $50 + 1 + 4 + 200 + 2 + 4 +$

ر 200 + ك 20 + ر 200 + ف 80 + ت 400 выходитъ:  
1161 годъ по хиджрѣ.

ХII. Кромѣ حساب جمیل *хисаби джуммалъ* счисленія буквами, Персіяне имѣютъ и цифры, заимствованныя, какъ и азбука, у Аравитянъ, которые въ свою очередь взяли ихъ у Индусовъ, что доказываетъ самое названіе رقم هندی *рекимонъ* *хиндійонъ*, индѣйскія цифры, и способъ писанія ихъ, совершенно противоположный арабскому, отъ лѣвой руки къ правой. Вотъ эти цифры: ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۰

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Наприм. 1851 по-персидски или арабски пишется ۱۸۵۱

#### § 4. Письмо и почерки.

ХIII. Персіяне оканчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ европейскія начинаются, и пишутъ вообще связно, никогда не отдѣляя въ словѣ одну букву отъ другой, если только она не изъ числа тѣхъ, которыя не соединяются съ послѣдующею буквою.

4. Манускрипты персидскіе представляютъ иногда для чтенія большую трудность, потому что точки надъ многими буквами въ письмѣ опускаются и нужны основательныя познанія въ языкѣ для уразумѣнія рукописи и для отличія одного слова отъ другаго подобнаго. Для письма употребляется лощеная бумага и тростянковое перо *قلم* *калямъ*.



XIV. Буквы: ا *а́лифъ*, ط *та*, ظ *за*, ك *кафъ*, ك *кафъ* всегда стоятъ выше строки; буквы: ج *джимъ*, ج *чимъ*, ح *ха*, خ *ша*, س *синъ*, ش *шинъ*, ص *садъ*, ض *задъ*, ع *айкъ*, غ *гайнъ*, ق *кафъ*, م *мимъ*, ن *нунъ* и ي *я*, когда стоятъ отдѣльно или на концѣ слова, опускаются ниже строки, а въ прочихъ случаяхъ онѣ пишутся въ строкѣ; буквы: ر *ра*, ز *за*, ژ *жа* и و *вавъ* всегда опускаются ниже строки; буква ل *лямъ* выходитъ изъ строки и вверхъ и внизъ, когда стоитъ отдѣльно или въ концѣ слова, а въ срединѣ и въ началѣ выходитъ изъ строки только вверхъ; буквы: ب *ба*, پ *па*, ت *та*, ث *сса*, د *даль*, ذ *заль*, ف *фа* и ه *ха* всегда стоятъ въ строкѣ.

5. Буквы, предшествующія которой-нибудь изъ литеръ: ج *джимъ*, ج *чимъ*, ح *ха* и خ *ша*, если соединены съ нею, ставятся выше строки, напр. شخصی *шашси*, нѣкто; تجارت *теджареть*, торговля; ايلچی *ильчи*, посоль; خجوليدن *хеджулиденъ*, обнимать.

6. Для ясности въ письмѣ иногда подъ س *с* ставятъ три точки; подъ буквою, которая нечетко написана, пишутъ такую же, только меньше. Очень часто буквы: ن *н* و ن *н* и преимущественно буква ي *я* въ концѣ словъ теряютъ свои точки, потому что онѣ и безъ нихъ могутъ быть отличены одна отъ другой.

7. Большою частію одно слово не раздѣляется на двѣ строки: если оно не можетъ помѣститься, то Персіане или оканчиваютъ его сверху этой же строки, или растагиваютъ предшествующее слово. Напр. *کس مالدار* *кеси мальдаръ*, богатый, въ концѣ пишутъ: *کس مالدار* или *کس*, а въ другой строкѣ *مالدار*.

8. Въ рукописяхъ обыкновенно внизу страницы пишется косвенно слово, съ котораго начинается слѣдующая страница.

XV. Персіане не имѣютъ знаковъ препинанія: мѣсто точки показываетъ глаголь, которымъ по большой части оканчивается періодъ, а мѣсто запятой — прошедшее причастіе. Точно также Персіане не имѣютъ большихъ буквъ ни для заглавій, ни для собственныхъ именъ. Иногда вмѣсто нихъ употребляютъ въ заглавіяхъ болѣе обыкновеннаго толстыя буквы, а чаще заглавія пишутся другими чернилами, или подчеркиваются, какъ и собственные имена или вводныя слова, сверху строки.

9. Въ рукописяхъ обыкновенно страницы очерчиваются съ оставленіемъ небольшихъ полей, и внутри очерченнаго не остается пустаго мѣста. Съ окончаніемъ статьи другую начинаютъ въ той же строкѣ, нимаю не отдѣляя и не начиная новой строки. Иногда въ концѣ главы ставится знакъ ☉.

XVI. Письмо въ персидскомъ имѣетъ пять почерковъ:

а) *نسخی* *несхи* (отъ *نسخ* *несече*, копироваль), служащій для списыванія, самый четкій и ясный, принадлежитъ арабскому языку. Имъ обыкновенно пишутся Алжураны и боль-

шая часть богословскихъ цитатъ. Этотъ почеркъ врякъ и не труденъ для письма.

б) تعلق *та'аликъ* (отъ عَلَقَ *'алеке*, висѣть), отвѣсный, менѣе ясный, нежели *несхи*, но болѣе красивый и болѣе наклоненный; употребляется преимущественно для рукописей, кромѣ упомянутыхъ выше.

в) ثلثي *ссулюсси* (отъ ثلثة *ссаллассетъ*, три), утроенный, въ которомъ буквы почерка *несхи*, гораздо большія обыкновеннаго размѣра, отдѣляются однѣ отъ другихъ; употребляется для заглавій въ книгахъ и надписей.

г) نستعليق *неста аликъ*, писанный-отвѣсный, соединеніе *несхи* съ *тааликомъ*, служитъ для сочиненій въ прозѣ и для векселей.

е) شکسته *шмкестэ* (отъ شکستن *шмкестетъ*, изломать), изломанный, самый неясный изъ всѣхъ почерковъ и самый косвенный, употребляется преимущественно въ письмахъ, очень рѣдко въ дѣловыхъ бумагахъ. Чрезвычайно труденъ для чтенія.

10. Знаменитый персидскій поэтъ Джами, въ стихахъ, написанныхъ къ сыну, именуешь семь персидскихъ почерковъ, бывшихъ въ его время въ употребленіи (въ концѣ XV столѣтія).

1) نسخی *несхи*.

2) تعلق *та'аликъ*,

3) ثلثي *ссулюсси*,

4) *رقعه* *рика'а* или раздѣленный таалитъ, служившій для дѣловыхъ бумагъ.

5) *توقيعی* *тоски'и*, служившій для дипломовъ и указовъ.

6) *ریحان* *риханъ* (такъ названный по имени своего изобрѣтателя), мелкое письмо для книгъ.

7) *مخك* *мюхакакъ*, истертый или *غباری* *губари*, пыльный, очень тонкій почеркъ.

Изъ этихъ почерковъ *рика'а* замѣненъ нынѣ *нест'а* алмакомъ и *шикест'а*. Одна только необходимость можетъ заставить Персіянина писать хорошее сочиненіе почеркомъ шикест'а, который цѣнится очень низко. Почеркъ дипломовъ называется *جلی* *джелит'и*, ясный.

### § 5. Произношеніе буквъ.

XVII. *ا* *а*лифъ, когда не имѣетъ при себѣ никакого гласнаго знака, служитъ для показанія присутствія гласной, и предшествуемый въ такомъ случаѣ зеберомъ (—), произносится вмѣстѣ съ этимъ знакомъ, какъ *ā*; наприм. *خدا* *слю-дā*, Богъ; *عبارت* *'имāретъ*, зданіе; *ما* *мā*, мы. Когда же при немъ находится какой-нибудь гласный знакъ, то произношеніе его зависитъ отъ этого знака (см. ниже о гласныхъ знакахъ § 6); наприм. *اكر* *āгеръ*, если; *ابن* *ибнъ*, сынъ; *اميد* *юмидъ* (*umid*), надежда.

XVIII. На югъ Персія *ا*, когда ему предшествуетъ зе-

беръ, произносится, какъ *a*, на сѣверѣ же Персіи, какъ *o*; наприм. **دام** слокъ, на югѣ произносится *да'мъ*, а на сѣверѣ *домъ*; **مايان** мы, на югѣ выговаривается *ма'янъ*, а на сѣверѣ — *моіонъ*; **عادل** справедливый, на югѣ произносится *a'дилъ*, а на сѣверѣ *'одиль*. Въ этомъ случаѣ не обращается вниманія на происхожденіе слова: арабскія и персидскія слова равно подчинены такому произношенію.

11. Иногда **ا** произносится въ сѣверномъ нарѣчій, какъ *o* даже и тогда, когда имѣеть надъ собою между ( $\sim$ ), особливо въ началѣ словъ; наприм. **آن** тотъ, произносится *онъ*; **آجا** тамъ произносится *онджа*; **آنچه** то, что, произносится *ончи*.

12. На югѣ Персіи **ا**, когда послѣдуется **ن**, произносится, какъ *y*, не смотря на то, что предшествующая ему буква имѣеть надъ собою зеберъ, который въ такомъ случаѣ не выговаривается, или даже самъ элифъ имѣеть надъ собою между ( $\sim$ ); на прим. **پاسبان** стражъ, произносится на югѣ *пасбунъ*; **پسران** сыновья, произносится *песерунъ*. Такое произношеніе **ا** имѣеть мѣсто какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ, а преимущественно въ концѣ словъ въ наращеніи множественнаго числа одушевленныхъ предметовъ **ان**; наприм. **جان** *джунъ*, душа; **نمیدانم** *намидунемъ*, не знаю; **پادشاهان** *падшахунъ*, Цари.

Однако нужно замѣтить, что это правило встрѣчаетъ много исключеній: большею частію **ا** сохраняетъ свое натуральное про-

изношеніе послѣ гортанныхъ буквъ, а также въ случаѣ, когда слогу **ان** предшествуетъ гласная *y* или *ю*; напр. **دهان** *dehanъ*, ротъ; **دهقان** *dehkanъ*, крестьянинъ; **دزدان** *duzdanъ*, воры.

Очень рѣдко **ا**, послѣдуемый **م**, произносится какъ *y*; напр. **شام** *шумъ*, ужинъ.

13. При такомъ различіи въ произношеніи **ا** на сѣверѣ и югѣ Персіи, лучше слѣдовать южному произношенію, такъ какъ югъ Персіи во всё время служилъ рудникомъ персидскаго языка, а тѣмъ болѣе въ настоящее время, когда сѣверъ Персіи занятъ болѣею частію тюркскими племенами или провинціальными персидскими нарѣчіями (талышпнскимъ, гилекскимъ, мазандеранскимъ). Школьное произношеніе слѣдуетъ безъ уклоненія письму и **ا** выговаривается какъ *a*.

14. Элифъ послѣ **ل**, а иногда послѣ **و و ج**, имѣетъ мягкое произношеніе; напр. **لاله** *лялэ*, тюльпанъ; **نجار** *наджаръ*, столарь; **وابا** *ваба*, способность.

XIX. **ب** *ба* произносится какъ *b*; наприм. **بازار** *базаръ*, рынокъ; **بت** *бютъ*, идолъ.

15. Въ концѣ персидскихъ словъ **ب** произносится какъ *n*; наприм. **تاب** *танъ*, тепло. Также передъ **ب** а иногда для благозвучія прежде или послѣ буквъ: **د** **ت** **ث** **ج** **خ** **س** **ش** **ص** **ذ** **ر** **ز** **ح** **ط**; наприм. **شپره** *шенперэ*, нетопырь; **ابتدال**

*итимзаль*, униженіе; *ابثاث* *апсассъ*, открытіе; *قبشار* *канссаръ*, низкій. Это произношеніе имѣетъ мѣсто только тогда, когда надъ *ب* стоитъ джезмъ (◌ْ): при гласныхъ знакахъ оно уничтожается; наприм. *بجبال* *любаджжаль*, а не *люпаджжаль*, почтенный.

XX. *پ* *па* произносится какъ *п*; наприм. *پای* *пай*, нога; *پدر* *педеръ*, отецъ.

16. Буква *ب* очень часто смѣшивается съ *ب*: въ рукописяхъ болѣею частію подъ ней ставятъ только одну точку, а не три; наприм. *بادشاه* (*бадишахъ*) вм. *پادشاه* *падишахъ*, государь.

XXI. *ت* *та* произносится какъ *т*; наприм. *تابستان* *табистанъ*, лѣто; *راست* *растъ*, справедливый.

17. Для отличія отъ *ط* это *ت* называется *تای منقوطة* *там менкутъя*, тѣ оточкованное.

XXII. *ث* *сса* произносится концомъ языка, какъ усиленное *с*; наприм. *ثبت* *ссадтъ*, утверженіе; *ثواب* *ссадавъ*, награда.

18. Нѣтъ ни одного чисто-персидскаго слова, въ которомъ бы буква *ث* находилась, исключая собственныхъ именъ; наприм. *طهورث* *таһмурастъ*, *کیومرث* *каюмерсъ*.

XXIII. *ج* *джимъ* выговаривается какъ *дж* или итальянское *g* передъ мягкими гласными; наприм. *جامه* *джамэ*, платье; *جان* *джанъ*, душа.

XXIV. ج *чимъ* соответствуетъ нашему ч; наприм. جابك *чабукъ*, проворный; چشم *чимъ*, глазъ.

19. Эта буква очень часто ничѣмъ не отличается отъ ج; въ рукописяхъ большею частію даютъ ей только одну точку вмѣсто трехъ; наприм. вмѣсто چهار пишутъ چهار *чахаръ*, четыре.

XXV. ج *ха* произносится какъ французское h въ словѣ héros, но съ сильнымъ придыханіемъ или какъ англійское h въ словѣ home; наприм. حالا *халля*; теперь; حجرت *хюджретъ*, комната.

20. Произношеніе этой буквы чрезвычайно трудно для Европейца, потому что настоящаго звука ея нѣтъ ни въ одномъ европейскомъ языкѣ. Она выговаривается гортанью съ придыханіемъ большимъ, нежели при выговорѣ буквы ъ, и меньшимъ, нежели при выговорѣ буквы х: особливо въ концѣ словъ трудно произношеніе этой буквы, когда придыханіе не имѣетъ гласной, на которой могло бы остановиться; наприм. صبح *сахихъ*, истинный. Надобно слыпать ج въ устахъ Азіатца, чтобы совершенно усвоить себѣ выговоръ этой буквы, столь же трудной для произношенія, какъ ع и ف. Въ русскомъ языкѣ нѣтъ никакого подобнаго звука, и потому необходимость заставила прибѣгнуть для означенія ج къ х.

21. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежитъ арабскому языку, и по-этому очень мало встрѣчается коренныхъ персидскихъ словъ, въ которыхъ находится ج.

XXVI. چ *ча* произносится какъ нѣмецкое ch въ словѣ Macht, но съ усиленнымъ придыханіемъ, или какъ испанское



j въ словѣ *jota*; наприм. خاک *chакъ*, земля; خبر *chäберъ*, извѣстiе.

22. Произношенiе этой буквы похоже на то, какъ будто-бы въ горлѣ что-нибудь останоилось и какъ будто стараются откашлять, или на слабое храпѣнiе.

XXVII. د *даль* выговаривается какъ *d*; наприм. داشتن *даштень*, имѣть; دل *диль*, сердце.

XXVIII. ذ *заль* произносится какъ русское *з*; наприм. ذات *затъ*, существо; ذكر *зиркъ*, упоминанiе.

23. Эта буква не имѣетъ въ персидскомъ языкѣ произношенiя, усвоеннаго ей въ арабскомъ, и въ первомъ только одно слово начинается съ *ذ*: ذلام *юлямъ*, колотье въ боку. Всѣ другiя слова, начинающiяся съ *ذ*, принадлежатъ собственно арабскому языку. Въ срединѣ коренныхъ персидскихъ словъ *ذ* очень рѣдко встрѣчается. Въ древнѣйшихъ манускриптахъ *ذ* является съ точкой (*ذ*), и грамматики персидскiе даютъ ему произношенiе *dh*, когда предшествуетъ гласная; наприм. بود *будъ*, былъ.

XXIX. ر *ра* соотвѣтствуетъ мягкому *r*; наприм. راه *раһъ*, дорога; روز *рузъ*, день.

XXX. ز *за* произносится какъ *z*; наприм. زبان *забанъ*, языкъ; زيرك *зирекъ*, хитрый.

XXXI. ژ *жа* выговаривается какъ *ж*; наприм. زنگ *жәнгъ*, ржавчина; اژدرها *әждерһа*, драконъ.

24. ژ въ рукописяхъ пишется какъ *ز*, съ одной точкой вмѣсто трехъ.

XXXII. *س* *синъ* соответствуетъ русскому *с*; наприм. *ساعة* *саатъ*, часъ; *سبب* *сабабъ*, причина.

XXXIII. *ش* *шинъ* произносится какъ *ш*; наприм. *شتر* *шотуръ*, верблюдъ; *شیر* *ширъ*, левъ; молоко.

25. Иногда въ рукописяхъ три точки надъ *ش* опускаются, когда слово легко можетъ быть узнано.

XXXIV. *ص* *садъ* произносится съ большимъ усиленіемъ, нежели *س*, и это усиленіе надаетъ на гласную, которая при *ص* находится; наприм. *صاحب* *сахибъ*, господинъ; *صبح* *суббахъ*, утро.

26. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежитъ арабскому языку, тѣмъ больше, что она встрѣчается въ словахъ собственно арабскихъ, а въ коренныхъ персидскихъ она составляетъ исключеніе; наприм. *صد* *садъ*, сто; *شفت* *шастъ*, крюкъ; *استخر* *истахаръ*, Истахръ; *اصفهان* *исфаганъ*, Исфаганъ. Персіяне большею частію произносятъ *ص* какъ *с*, и такимъ образомъ почти для одного звука имѣютъ три буквы: *ث* *س* *ص*.

27. Передъ буквами *ق* и *غ* *садъ* всегда произносится съ усиленіемъ, для того, чтобы эти буквы получили настоящій разговоръ; даже *س* *синъ* въ такомъ случаѣ произносится какъ *ص*.

XXXV. *ض* *задъ* произносится какъ *з*, но съ нѣкоторымъ усиленіемъ; наприм. *ضامن* *сзаминъ*, порука; *ضيافت* *сзйафеть*, пиръ.

28. Правильное произношеніе этой буквы существуетъ только въ арабскомъ языкѣ.

XXXVI. ط *ta* произносится какъ *t* усиленное; къ буквѣ ٤ она имѣетъ такое же отношеніе, какъ ص къ س; напр. طایفه *tāyfa*, толпа; طبیب *tābiyb*, лекарь.

29. Эта буква принадлежитъ арабскому языку, точно также, какъ и настоящее произношеніе ея. Персіяне рѣдко выговариваютъ ее правильно, тѣмъ больше, что она составляетъ исключеніе въ персидскихъ словахъ (طوطی *tuti*, попугай). — Должно замѣтить, что въ древности слова, въ которыхъ встрѣчается ح ص ط и другія арабскія буквы, писались съ соответственными персидскими: طلا *тла* вм. نله *нле*, золото; شست *шастъ* вм. شست *шастъ*, шестьдесятъ, и проч.

XXXVII. ظ *za* произносится какъ *z*, но нѣсколько тверже и грубѣе, нежели ز; наприм. ظاهر *zahur*, явный; ظفر *zāfer*, коготь.

30. ظ буква арабская, и нѣтъ ни одного кореннаго персидскаго слова, въ которомъ бы она находилась, и по-этому правильное произношеніе ея не всегда соблюдается.

31. Персіяне, не соблюдая арабскихъ придыханій и усиленій, получаютъ для выраженія одного звука з съ незначительными различіями четыре буквы: ذ, ز, ض, ظ.

XXXVIII. ع *'ain* произносится какъ гласная, которая при немъ находится, только съ прибавленіемъ предшествующаго ей вдыханія въ себя воздуха; наприм. عادل *'adil*, справедливый; عبور *'ubur*, переправа. Но когда надъ ع стоитъ джезмъ (عـ), то эта буква произносится только какъ

удвоение предшествующей гласной; наприм. دعوة *дааеть*, молитва; مطبوع *матбуу*, печатное.

32. Можно сравнивать произношение этой буквы съ тѣмъ, какъ будто въ горлѣ что-нибудь остановилось и стараются это проглотить; также произношеніе ع имѣетъ много сходства съ короткимъ придыхательнымъ о. Персіяне по большей части произносятъ айнь съ вдыханіемъ въ себя воздуха даже и тогда, когда онъ имѣетъ надъ собою джезмъ. Чтобы вполне изучить выговоръ этой буквы, не имѣющей ничего подобнаго въ европейскихъ языкахъ, надобно слышать ее въ устахъ Азіатца. Не имѣя въ русскомъ языкѣ похожей буквы, по-необходимости мы должны означать ع апострофомъ.

33. Эта буква чисто арабская, и нѣтъ ни одного кореннаго персидскаго слова, въ которомъ бы она встрѣчалась.

XXXIX. ع *гайнъ* произносится какъ усиленное г; наприм. غالب *галибъ*, побѣдитель; غم *гѣмъ*, печаль.

34. Произношеніе этой буквы имѣетъ нѣсколько общаго съ выговоромъ ق *кафъ*, и если менѣе трудно, то не менѣе замѣчательно. Сильное придыханіе ея болѣе грубо, нежели у خ, и она имѣетъ такое же отношеніе къ этой буквѣ, какъ ك *кафъ* въ ك *кафъ*.

XI. ف *фа* выговаривается какъ русское ф; наприм. فارس *фарсъ*, Персія; فردا *фәрда*, завтра.

XII. ق *кафъ* произносится какъ к съ сильнымъ придыханіемъ; наприм. قاضی *жази*, судья; قفس *кафессъ*, клѣтка.

35. Настоящее произношеніе этой буквы принадлежатъ арабскому языку, въ которомъ она произносится очень грубо и съ самымъ сильнымъ придыханіемъ; Персіяне выговариваютъ ее гораздо вѣжнѣе. Въ европейскихъ языкахъ нѣтъ ничего подобнаго этой буквѣ, и для выраженія ея, по возможности близкаго, служатъ двѣ буквы к. Отъ  $\text{ع}$  отличается она большею твердостью и тѣмъ, что произносится глубже изъ гортани. На Сѣверѣ Персіи, подъ вліяніемъ азербиджанскаго тюркскаго нарѣчія, не рѣдко  $\text{ق}$  произносится какъ  $\text{غ}$ .

XLII.  $\text{ك}$  *кафъ* соответствуетъ русскому к; наприм.  $\text{كار}$  каръ, дѣло;  $\text{كبوتر}$  *кабутерь*, голубь.

36. Въ словѣ  $\text{مذكور}$  упомянутый, она произносится въ персидскомъ какъ  $\text{ك}$ : *мазуръ*.

XLIII.  $\text{گ}$  *гафъ* произносится какъ латинское g; наприм.  $\text{گاه}$  *гаһ*, время;  $\text{گل}$  *гюль*, роза.

37. Въ рукописяхъ эта буква ничѣмъ не отличается отъ  $\text{ك}$ ; иногда, впрочемъ, вмѣсто трехъ точекъ, ставитъ надъ ней черту.

XLIV.  $\text{ل}$  *лямъ* произносится какъ л мягкое; наприм.  $\text{لاله}$  *ляля*, тюльпанъ;  $\text{لباس}$  *либасъ*, платье.

XLV.  $\text{م}$  *микъ* соответствуетъ русскому м; наприм.  $\text{مادر}$  *мадеръ*, мать;  $\text{زمین}$  *заминъ*, земля.

XLVI.  $\text{ن}$  *нунъ* произносится какъ н; наприм.  $\text{نام}$  *намъ*, имя;  $\text{تن}$  *танъ*, тѣло. Передъ буквами  $\text{د}$ ,  $\text{ذ}$ ,  $\text{ذ}$  нунъ

произносится въ носъ, что называется نون غنة *нуль тунналь*, носовой нуль, или اخفاء *ishfa*, скрытый, а передъ буквами م, ب, پ нуль произносится какъ ж, что называется قلب *жалъбъ*, превращеніе; наприм. انباز *амбазъ*, спутникъ; پنجه *пембля*, хлопчатая бумага.

38. Нуль произносится какъ ж только тогда, когда имѣть надъ собою джавми, а въ арабскихъ словахъ передъ م выговаривается какъ носовой звукъ; наприм. جنب произносится *джанъбъ*, сторона. Иногда даже и въ письмѣ нуль передъ ب измѣняется въ ж; наприм. شمبره *шумберэ* вм. شمبره *шунберэ*, малевый сосудъ.

39. Персіяне утратили различныя носовыя звуки, присвоенныя вуну въ арабскомъ языкѣ, и не всегда даютъ ему передъ буквами ا, ي, و, ه носовое произношеніе.

XLVII. و *вавъ*, когда имѣть при себѣ какой-нибудь гласный знакъ, или предшествуется ا, имѣя при себѣ джезъмъ, произносится какъ в и служитъ вмѣсто согласной; наприм. وجودъ *вуджудъ*, присутствіе; اوزنъ *авжанъ*, сильный. Когда و не имѣть при себѣ никакого знака, то служитъ къ показанію присутствія гласной и произносится съ предшествующимъ пишемъ какъ русское у; наприм. خوبъ *шубъ*, хорошій. Въ такомъ случаѣ و не стоитъ въ началѣ слова, также какъ и و съ джезмомъ.

40. و, когда предшествуется х съ зеберомъ или съ пишемъ и послѣдуется согласными د, ذ, ر, ز, س, ن, ي и

часто не произносится, а выговаривается только одинъ предшествующій ему гласный знакъ; **ی** въ такомъ случаѣ произносится твердо; наприм. **خود** *châdъ*, каска; **خورمک** *chârmekъ*, бусы (на лбу у дѣтей); **خواندن** *chândenъ*, а не *chavandenъ*, читать; **خواب** *châbъ*, а не *chavabъ*, сонъ; **خویش** *chîshъ*, а не *chюshъ*, самъ. Это **و** называется **واو معدوله** *vavъ ишмамъ замма*, *vavъ* уклоняющій замму, или **واو اشدوله** *vavъ ма'адула*, *vavъ* устраниющій. Союзъ **و** въ прозѣ выговаривается *ва*, а въ стихахъ для мѣры *у*.

**XLVIII.** **о** *ha* въ началѣ и въ срединѣ словъ произносится какъ латинское *h*; наприм. **هوا** *hava*, воздухъ; **جواهر** *dжауһәръ*, драгоценность. Въ концѣ словъ **о** имѣетъ двойное произношеніе: когда оно имѣетъ надъ собою джезмъ (**ـه**), то выговаривается какъ *h*; наприм. **راه** *rahъ*, дорога; **شاه** *шаһъ*, государь. Это **о** называется **های جلی** *hai джели*, *ha* замѣтное, **های منظور** *hai мезһуръ*, *ha* явное, и **های ملفوظ** *hai мельфузъ*, *ha* произносимое. Когда же **о** не имѣетъ джезма, то произносится какъ французское *h* въ словѣ *hotte*, или лучше, какъ одно придыханіе; наприм. **رہ** *rahъ*, стадо. Это **о** называется **های مخفی** *hai мюшашфефъ*, *ha* облегчающее, **های خفی** *hai шафи*, *ha* скрытое, **های زده** *haiç зэдэ*, *ha* уничтоженное, **های بیان حرکت** *hai біяни һәрәкетъ*, *ha* гласнаго знака, **های مخفی** *hai мюштәфи*, *ha* нѣмое. Въ односложныхъ словахъ послѣднее **о** иногда произносится вмѣстѣ съ предшествующимъ гласнымъ знакомъ какъ *и*; наприм. **چه** *чи*, что; **که** *ки*, кто, что. Первое **о** есть коренное въ словахъ, а второе образовательное, служащее для образованія или для замѣны.

41. Послѣ гортанныхъ буквъ придыханіе  $\ddot{o}$  въ концѣ произносится какъ будто соединеніе двухъ литеръ  $i$  и  $e$ ; наприм.  $\text{نقطه}$  *нуқта*, точка. Въ другихъ случаяхъ  $\ddot{o}$  конечное, предшествующее согласной, можно выражать буквою  $\ddot{a}$ , а срединное или начальное латинскимъ  $\ddot{a}$ . Отъ  $\text{ح}$  отличается  $\ddot{o}$  тѣмъ, что первая буква произносится изъ гортани, а  $\ddot{a}$ , не смотря на свое придыханіе, произносится полнымъ отверткіемъ рта.

42. Въ концѣ словъ  $\ddot{o}$ , когда имѣть надъ собой двѣ точки, произносится какъ  $m$ ; наприм.  $\text{شهادة}$  *ша́хадеъ*, свидѣтельство. Слова этого рода принадлежать арабскому языку, и при переходѣ въ персидскій  $\ddot{o}$  измѣняется въ  $ha$  скрытое или въ  $t$ ; наприм. вмѣсто  $\text{مدینه}$  городъ, пишется  $\text{مدینہ}$  *мединэ*;  $\text{عادت}$  *'адетъ* пишется въ персидскомъ  $\text{عادت}$  *'адетъ*, обычай. Въ концѣ слова  $\ddot{o}$ , предшествующее буквою  $\ddot{a}$ , соединяется съ ней въ письмѣ; наприм.  $\text{آمد}$  *амадэ*, пришедшій. — Гласная буква передъ  $ha$  явнымъ не рѣдко опускается.

XLIX.  $\text{ی}$ , когда имѣть при себѣ какой-нибудь гласный знакъ, служить къ образованію другихъ гласныхъ (см. § 7); наприм.  $\text{یار}$  *ярэ*, другъ;  $\text{اراییدن}$  *араиденъ*, украшать;  $\text{یوز}$  *юзэ*, барсъ. Если  $\text{ی}$  не имѣть при себѣ никакого гласнаго знака, то служить гласной и произносится съ предшествующимъ звромъ какъ русское  $и$ ; наприм.  $\text{سیم}$  *симэ*, серебро;  $\text{میخ}$  *михэ*, гвоздь. Въ такомъ случаѣ  $\text{ی}$  никогда не стоитъ въ началѣ слова, точно также какъ  $\text{и}$  и  $\text{ی}$  имѣющее надъ собой джезмъ.



§ 6. О знаках надстрочныхъ и подстрочныхъ.

Л. Персіяне вмѣсто гласныхъ буквъ употребляютъ гласные знаки. Три гласные знака персидскаго языка суть слѣдующіе:

а) زیر зеберъ, надъ, въ арабскомъ *فتحة fatxa*, состоитъ изъ небольшой горизонтальной черты на верху буквы (—), отъ чего и получилъ наименованіе зеберъ. Этотъ знакъ родственъ ѣлифу и соотвѣтствуетъ гласнымъ *ä, e*; наприм. بهارъ *behar*, весна; برهنه *berahne*, нагой.

б) زیر зиръ, подъ, въ арабскомъ *كسرة kesra*, означается небольшою горизонтальною чертою внизу буквы (—), отъ чего и получилъ названіе زیر зиръ. Этотъ знакъ родственъ буквѣ *ی* и соотвѣтствуетъ *и, i* (твердому); наприм. چهلъ *chihl*, сорокъ; چیزی *chizi*, что-нибудь.

в) پیشъ нишь, предъ, въ арабскомъ *ضمة zamma*, означается маленькимъ *و* наверху буквы (—); получилъ свое названіе отъ того, что пишется не надъ самою буквою, а немного впереди. Онъ имѣетъ сродство съ буквою *و* и соотвѣтствуетъ гласнымъ *у, u* (французскому); наприм. بزرگъ *buzurk*, большой; دنیا *dunya*, мръ; افنادنъ *ustaden*, падать.

43. Гласные знаки въ персидскомъ называются حرکاتъ *xärahāt*, движенія (въ едч. حرکتъ *xärahät*). Буква, имѣющая при

себѣ гласный знакъ, называется *متحرك* *мотехайррик*, движущаяся; неимѣющая его называется *ساكن* *сакинъ*, или *زد* *зэдэ*, спокойная и уничтоженная, лишенная гласнаго знака. Имѣющая надъ собой веберъ называется *مفتوحه* *мефтуха*, офатхованная (имѣющая надъ собою фатху); имѣющая при себѣ зиръ называется *مكسونه* *мексура*, окесрованная; имѣющая при себѣ пишъ называется *مضمومه* *мйзму-мэ*, озаммованная. Давать буквѣ какой-нибудь знакъ называется *اضباط* *избатъ* и *اعراب* *ирабъ*; лишать букву какого-нибудь знака называется *اهمال* *иһмалъ*.

44. Когда согласная имѣетъ при себѣ гласный знакъ, то произносится всегда сначала буква, а потомъ знакъ; наприм. *ت* произносится *тā*, а не *āть*.

45. Иногда, не смотря на присутствіе гласной буквы произносится другая гласная, что, впрочемъ, бываетъ очень рѣдко и составляетъ исключеніе изъ общаго правила; наприм. *ليكن* *ле*, произносится не *ликинъ*, а *леминъ*, какъ будто бы *ی* имѣтъ (см. ниже § 7).

II. Персіяне заимствовали изъ арабскаго языка четыре діакритическихъ знака:

а) *جزم* *джезъмъ*, отдѣленіе, или *سكون* *сюкунъ*, покой, ставится надъ согласными буквами (◌◌) для показанія, что буква не имѣетъ никакого гласнаго знака, и соответствуетъ русскому ъ явному или подразумѣваемому; наприм. *پنجم* *пенджумъ*, пятый; *نشانیمند* *нишанмендъ*, означенный. Последняя буква

слова, если только она не гласная, всегда имѣетъ надъ собою джезмъ. Въ персидскомъ языкѣ нѣтъ ни одного слова, въ которомъ бы всѣ буквы или три буквы сряду имѣли надъ собою джезмъ.

46. Названіе *جزم* джезмъ, отдѣленіе, происходитъ отъ того, что этотъ знакъ отдѣляетъ одинъ слогъ отъ другаго. Буква, надъ которой стоитъ джезмъ, называется *ساکن* *сакинъ*, спокойная, а слово, въ концѣ котораго стоитъ джезмъ, называется *مجزوم* *медж-зумъ*, отдѣленное.

47. Персидскій языкъ избѣгаетъ джезма въ началѣ слова, и даже къ иностраннымъ словамъ прибавляетъ къ первой согласной гласный знакъ; наприм. вмѣсто *برهمن* *браһманъ*, употребляютъ *برهمنان* *барһаманъ*, браһманъ, точно также, какъ арабскій языкъ греческое слово климатъ передѣлалъ въ *اقليم* *аقليمъ*. Въ персидскомъ языкѣ очень немногія слова начинаются согласной съ джезмомъ; наприм. *فریدون* *фридунъ*, Феридунъ. Никогда джезмъ не ставится надъ элифомъ въ персидскомъ.

48. Когда согласная, имѣющая при себѣ джезмъ, послѣдуется гласной, то не должно сливать произношеніе ихъ, а каждую букву надобно произносить отдѣльно; наприм. *بختیار* *счастливый*, надо выговаривать *bächtyär*, а не *bächtyär*.

b) *تشدید* *тешдидъ*, укрѣпленіе, или *تثقیل* *тасқиль*, отягченіе, иначе *شد* *щедъ*, твердость, ставится наверху бук-

вы (—) и означаетъ, что буква должна быть удвоена въ произношеніи, и надъ первой изъ удвоенныхъ долженъ стоять джезмъ, а второй принадлежитъ гласной знакъ тотъ самый, который имѣетъ буква съ тешдидомъ; наприм. *بِقَالَ* *байкаль*, купецъ пряныхъ кореньевъ; *جَهَنَّمَ* *джеһәннемъ*, адъ; *جَنَّةٌ* *дженнетъ*, рай.

49. Тешдидъ или, какъ иногда произносятъ, тештидъ ставится надъ согласной буквой, но никогда надъ гласной, исключая арабскія слова, въ которыхъ иногда даже *ا* имѣетъ надъ собой тешдидъ. Соединеніе двухъ буквъ тешдидомъ называется *ادغام* *идгамъ*, вмѣщеніе, потому что первую изъ двухъ буквъ помещаютъ всегда во второй. Буква, имѣющая тешдидъ, называется *مشددة* *мошддеде*, укрѣпленная, или *ثقله* *сакилла*, или *مثله* *мюссакилла*, отягченная. Отсутствие тешдида называется *تخفيف* *ташфифъ*, облегченіе, а буква, не имѣющая тешдида *مخففة* *мошаффефе*, облегченная.

50. Тешдидъ въ арабскомъ языкѣ раздѣляется на необходимый и употребляемый для благозвучія. Первый ставится тогда, когда съ прибавленіемъ его измѣняется и значеніе слова; второй ставится для избѣжанія неприятныхъ созвучій. Въ персидскомъ языкѣ тешдидъ послѣдняго рода употребляется въ арабскихъ словахъ надъ третьей буквою, когда слово употреблено съ членомъ арабскимъ *ال* *аль*, и когда эта третья буква будетъ одна изъ солнечныхъ (см. § 7, N 61); наприм. *الرأس* *ар-расъ*, голова; *الشاعر* *ш-ша'иръ*, поэтъ. Въ такомъ случаѣ *ل* не произносится.

51. Иногда арабское слово теряетъ въ персидскомъ языкѣ тешдидъ, не измѣняя смысла; наприм. арабское *بز* *беззъ*, персидское *بز* *беззъ*, оба значать: тонкое полотно; арабское *بل* *балль*, персидское *بل* *балъ*, побѣда. Нѣкоторые слова имѣютъ тешдидъ непостоянно т. е. иногда стоять съ тешдидомъ, а часто безъ тешдида; наприм. *اميد* юмидъ, иногда *اميد* юмидъ, одежда; *در* дюръ, иногда *در* дюръ, жемчужина.

с) *مه* *меддэ* или *م* *меддъ* или *مه* *меттй*, протяженіе, ставится только надъ ѣлифомъ (آ) и показываетъ, что за нимъ долженъ бы слѣдовать другой ѣлифъ, который пропускается, а произношеніе этого удваивается или лучше протягивается; наприм. *آتش* вм. *اتش* *атешъ*, огонь; *ادم* вм. *ادم* *адамъ*, человекъ.

52. Въ персидскихъ словахъ *меддэ* употребляется только въ началѣ словъ; въ арабскомъ языкѣ этотъ знакъ употребляется въ началѣ, въ срединѣ и въ концѣ и раздѣляется на *ملازم* *меддэ* *лазимъ*, необходимый *меддэ*, и *مه عارض* *меддэ* *аризъ*, случайный *меддэ*.

53. *Меддэ*, принятое въ корнѣ слова, сохраняется и въ производныхъ словахъ. Тоже самое надобно замѣтить и о тешдидѣ.— Иногда вмѣсто беззначнаго ѣлифа въ срединѣ словъ ставится ~; наприм. *الهي* вм. *الهي* *илли*, божественный.

d) *همزه* *хамзэ* или *همز* *хамзэ*, прижатіе, ставится: 1) при

элифъ (ۛ) вверху или внизу, смотря по гласному знаку, какой имѣетъ при себѣ эта буква, и сообщаетъ ему придыханіе, нѣсколько сходное съ придыханіемъ ع, но не столь горланное; наприм. رأسٌ *ra'as*, голова; امدادٌ *imdad*, помощь; امرا *южора*, князя. По придыхательному произношенію своему *хамза* имѣетъ и фигуру маленькаго ع. 2) Надъ ۛ въ концѣ словъ для показанія اضافت *изафетъ*, связи грамматической, когда за словомъ, кончающимся на های *hai* *мюш-тафи*, на нѣмое, слѣдуетъ или родительный надежъ русскій или прилагательное имя или мѣстоименіе; наприм. خانه آدَم *ханэ-и адамъ*, домъ, челоуѣка; خانه بزرگ *ханэ-и бузургъ*, большой домъ; خانه من *ханэ-и мянъ*, мой домъ. Или когда означается единство или неопредѣленность, то *хамза* употребляется при *ha* нѣмомъ вмѣсто ۛ единства или неопредѣленности; наприм. خانه *ханэ-и*, одинъ домъ. Или при второмъ лицѣ прошедшаго времени для отличія его отъ прошедшаго причастія; наприм. داده *дадэ-и*, ты далъ, в. داده ای *дадэ-ай*. Во всѣхъ этихъ случаяхъ *хамза* произносится какъ мягкое *и*, почему *хамза* этого рода называется همزه ملینه *хамзэ мюлейненэ*, смягченная *гамза*. 3) Когда встрѣчаются два ۛ сряду, то первое изъ нихъ теряетъ точки и ставится впереди его *хамза*; наприм. افزائیدن *афзайдэнъ*, прибавляться. *Гамза* въ этомъ случаѣ не имѣетъ никакого произношенія и большею частію опускается въ письмѣ, точно также, какъ и первое ۛ.—Когда

ي стоитъ вмѣсто. ل) то имѣетъ при себѣ гамзу и обыкновенно лишается двухъ точекъ; наприм. توتى *туй*, ты еси. Такое ي называется *ياى الهمزة* *яи эль-хамза*, я гамзовое.

54. Иногда ا опускается и ставится только одна гамза; наприм. вмѣсто داب *да'бъ*, обычай, пишется د'ب.—Въ арабскихъ словахъ иногда послѣ *الى المدّ* *әлиф-эльмеддъ*, әлифъ протяженія, ي теряетъ точки и ставится *хамза*; наприм. قائل *каиль*, говорящій.

ЛП. Знакъ, называемый *وصل* *вәсьль* или *صلة* *вәсьля*, соединеніе, принадлежитъ арабскому языку и встрѣчается въ периодскомъ только въ арабскихъ словахъ. Онъ ставится надъ әлифомъ (آ) и показываетъ, что слово должно быть соединено въ выговорѣ съ предшествующимъ: въ такомъ случаѣ произносится слѣдующая за әлифомъ буква, а самъ әлифъ не выговаривается; наприм. طالب العلم *талиб-уль-'ильмъ*, студентъ; عيد الضحى *'айду-з-зуха*, праздникъ жертвоприношеній.

55. Весла употребляется только въ началѣ слова и иногда въ серединѣ или на концѣ; больше она встрѣчается въ собственныхъ именахъ, заимствованныхъ изъ арабскаго и сложныхъ съ словомъ *ابن* *ибнъ*, сынъ; наприм. ابن القاسم *ибнъ-уль-касәмъ*, сынъ Гкасема, Гкасемовичъ. Также съ словомъ *ابو* *абу*, отецъ; наприм. ابو القاسم *абу-ль-касәмъ*, отецъ Гкасема (о другихъ случаяхъ, гдѣ употребляется весла см. Gram. arabe par S. de Sacy, T. I., p. 54-59). Әлифъ, надъ которымъ стоитъ весла, называется *همزة الوصل* *хамза-эль-вәсьль*, гамза соединенія, или *الى الوصل* *әлиф-эль-вәсьль*, әлифъ

соединенія, а ѣлифъ, не имѣющій надъ собою веслы, называется *الف النطق* *ѣлиф-эль-нати*, ѣлифъ раздѣленія.

LIII. Въ выраженіяхъ, заимствуемыхъ Персіянами изъ арабскаго языка, встрѣчается знакъ, называемый *تنوين* *tān-wīn*, дѣланіе нуномъ; этотъ знакъ всегда ставится въ концѣ слова и состоитъ изъ удвоенія гласнаго знака ( $\frac{0}{\text{—}}$ ): выговаривается удвоенная фатха *анъ*, удвоенная кесра *инъ*, а удвоенная замма *унъ*; наприм. *شمس* *шамсунъ*, солнце; *شمس* *шамсинъ*, солнца; *شمسًا* *шамсанъ*, солнце.

56. Удвоенная фатха называется *تنوين الفتح* *tānwīn-уль-фатхъ*, дѣланіе нуномъ фатхи; удвоенная кесра называется *تنوين الخفض* *tānwīn-уль-шафзъ*, дѣланіе нуномъ кесры (поставляемой въ концѣ косвеннаго падежа); удвоенная замма называется *تنوين الضم* *tānwīn-уз-заммъ*, дѣланіе нуномъ заммы.

LIV. Гласные и диакритическіе знаки опускаются въ рукописяхъ и книгахъ, особенно зеберъ, зиръ, пишъ и джезмъ, изъ которыхъ послѣдній ставится только въ словахъ неизвѣстныхъ, иностранныхъ.

### § 7. Раздѣленіе буквъ.

LV. Число основныхъ звуковъ въ каждомъ языкѣ незначительно: всѣ основные звуки, сходящіе съ язычка (*лагуи*), переходятъ въ глубинѣ рта въ разные тоны или различаются прижиманіемъ языка, губъ, зубовъ и сжатіемъ гортани.



Эти переходы (*modulatio*) образуютъ гласные (звуки и буквы), а различія или раздѣленія (*articulatio*) производятъ согласные (звуки и буквы). Изъ совокупленія переходовъ и различій составляются слова, а изъ совокупленія словъ образуется языкъ.

LVI. Гласные различаются, смотря по уклоненіямъ рта, на острые, средніе и густые; согласныя же, сообразно тремъ органамъ — гортани, зубовъ и губъ, отъ которыхъ они происходятъ съ помощію языка, раздѣляются на 3 главные класса: гортанные, зубные и губные.

LVII. Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ чисто гласныхъ буквъ не существуетъ, а находятся только гласные знаки и буквы, служащія иногда гласными, то система гласныхъ звуковъ изображается въ персидскомъ языкѣ съ помощію соединенія гласныхъ знаковъ съ гласными и придыхательными буквами слѣдующимъ образомъ:

а) ا, предшествуемый зеберомъ или беззначнымъ و, образуетъ основную простую гласную а; на прим. مار *маръ*, змѣя; خواستنъ *хастень*, желать.

б) و, предшествуемый пишемъ, образуетъ основную простую гласную у; на прим. مورъ *муръ*, муравей. ا, послѣдующій و, не имѣющимъ никакого знака, образуетъ въ чистомъ персидскомъ языкѣ по большей части основную простую гласную у; на прим. او, онъ.

в) ی, предшествуемый зиромъ или имѣющимъ при себѣ зиръ, образуетъ основную простую гласную и; на прим. سيرъ

*сирь*, чеснокъ; сытый; *روی* *руи*, лицо. *ی*, послѣдующій *ی* не имѣющимъ никакого знака, образуетъ основную простую гласную *и*; наприм. *این* *инь*, этотъ. *ا*, имѣющій подъ собою *зирь*, образуетъ основную простую гласную *и*; наприм. *امروز* *имрузь*, сегодня.

d) Зеберъ, стоя надъ *ا* или надъ твердой согласной, представляетъ простую гласную *е* слабое (*ä*); наприм. *آکر* *äеръ*, если; *خبر* *shäberъ*, извѣстіе.

e) Зеберъ, стоя надъ мягкой согласной или послѣдующій *ها* нѣмымъ, представляетъ простую гласную *е* закрытое; наприм. *پسر* *тосёръ*, сынъ; *بچه* *бечъ*, дитя.

f) *ا*, послѣдующій *و* не имѣющимъ никакого знака, образуетъ въ нѣкоторыхъ словахъ простую гласную *о*; наприм. *اورمزد* *ормоздъ*, Ормуздъ. Такое произношеніе *ا* съ *و* собственно чуждо персидскому языку, въ которомъ гласной *о* не существуетъ, и встрѣчается только въ старинныхъ парскихъ словахъ или въ словахъ, заимствованныхъ изъ тюркскаго языка (наприм. *اوردو* *орду*, станъ). На сѣверѣ Персіи, придерживаясь тюркскаго азербиджанскаго произношенія, выговариваютъ въ нѣкоторыхъ словахъ *و* какъ *о*, что совершенно противно духу чистаго персидскаго языка. Въ Индіи *او* произносится *у*.

g) *ا*, послѣдующій *و* не имѣющимъ никакого знака, или *ا* имѣющій надъ собою пишь, образуетъ въ чистомъ пер-

сиадскомъ языкѣ иногда простую гласную и французское; на-  
прим. اوتادان *ustaden*, падать; استون *ustoun*, столбъ.

h) Зиръ при большой части согласныхъ образуетъ основ-  
ную простую гласную и; нарим. مس *мисъ*, мѣдь.

i) Пишъ въ твердыхъ словахъ образуетъ основную про-  
стую гласную у, а въ мягкихъ простую гласную и (франц.).  
нарим. بزرك *бузургъ*, большой; مئت *мюфтъ*, даромъ.

j) ى съ зиромъ, послѣдуемый ى беззначнымъ, об-  
разуетъ основную простую гласную и; нарим. آينه *аинъ*,  
зеркало.

k) ى, предшествуемый гортанною буквою съ зиромъ  
или беззначнымъ و, образуетъ простую гласную твердую i,  
близкую къ русскому ы; нарим. قيمه *кѣмъ*, цѣна; خویش  
*хѣишъ*, самъ.

l) Оджезмованный ى, предшествуемый зеберомъ (ä), об-  
разуетъ сложную гласную äi; нарим. سير *сѣиръ*, прогулка.

m) Оджезмованный ى, предшествуемый зеберомъ (é), об-  
разуетъ сложную согласную ei; нарим. مے *мѣй*, вино.

n) ا, предшествуемый зеберомъ и послѣдуемый оджез-  
мованнымъ ى, образуетъ сложную гласную ai; нарим.  
فرمای *фармай*, приказывай.

o) Зеберъ, предшествуемый не мягкою буквою и послѣ-  
дуемый ла вѣмымъ, образуетъ сложную гласную ie (iä);  
нарим. نقطه *нуктѣ*, точка.

р) **ي**, имѣющій при себѣ зеберъ, образуетъ сложную гласную *ie*; наприм. **يَك** *iéek*, одинъ.

q) **ي**, имѣющій при себѣ зеберъ и послѣдуемый беззначнымъ **ا**, образуетъ сложную гласную *я*; наприм. **يَاد** *ядъ* память.

г) **ي**, имѣющій при себѣ пишъ и послѣдуемый беззначнымъ **و**, образуетъ сложную гласную *ю*; наприм. **يُوسَى** *Юсуфъ*, Юсифъ.

з) Зеберъ при мягкой согласной, послѣдуемый беззначнымъ **و**, образуетъ сложную гласную *éу*; наприм. **نَو** *нэу*, новый.

т) Зеберъ, при твердой согласной, послѣдуемый беззначнымъ **و**, образуетъ сложную гласную *äу*; наприм. **رَوَان** *рäуанъ*, масло.

и) **و**, предшествуемый пишемъ и послѣдуемый оджезмованнымъ **ي**, образуетъ сложную гласную *уй*; наприм. **بُوي** *буи*, запахъ.

v) Меддовый **آ** образуетъ длинное *a*; наприм. **آب** *äбъ*, вода.

х) Смягченная гамза и **ي**, предшествуемый **ي** съ гамзой или одной только гамзой, образуютъ основную простую гласную *и*; наприм. **خانته** *чане-и*, домъ; **افزائیدن** *афзайденъ*, прибавлять; **قائِل** *каиль*, говорящій.

57. Весьма не рѣдко зиръ выговаривается какъ зеберъ и такимъ образомъ какъ будто образуется другая гласная; наприм. **عَد** *де*, дай.

LVIII. Такимъ образомъ, не смотря на отсутствіе простой гласной *o* въ персидскомъ языкѣ, система персидскихъ гласныхъ довольно полна и разнообразна. Письменное представленіе гласныхъ имѣетъ тотъ недостатокъ, что для означенія одного и того же звука иногда имѣется нѣсколько знаковъ. Вся система персидскихъ гласныхъ представляетъ слѣдующую постепенность:

*Простые гласные.*

Острые. Средніе. Густые.

Главные.

<p>ي</p> <p>ی</p> <p>یِ</p> <p>ای</p> <p>ا</p> <p>ا</p> <p>ای</p> <p>ی</p> <p>ی</p> <p>ی</p>	<p>} и.</p> <p>} é.</p>	<p>ا</p> <p>وا</p> <p>آ</p> <p>ā</p>	<p>} a.</p> <p>} u.</p>	<p>و</p> <p>او</p> <p>ا</p>	<p>} u.</p>

Второстепенные.

## Сложные гласные.

یَ — éй.		و — éу.
یَ — äй.	ای — ай.	و — äу.
یَ — ié		
ا — ää	یا — я.	
	یو — ю.	
		وی — уй.

LIX. Система согласныхъ буквъ въ персидскомъ языкѣ имѣетъ также значительную полноту, но подвержена тому же недостатку, какъ и система гласныхъ буквъ — тождественности нѣкоторыхъ знаковъ въ произнощеніи. Согласныя персидскія представляютъ слѣдующее развитіе:

## Согласныя простыя.

Гортанныя.      Зубныя.      Губныя.

شفتیه shafhié. مطبقة mutbakka. خلتیه shalkié.

Свистящія. حروف الصغیر хуруф-юль-сафирь.	}	ع.	ز.	ذ.	و.
		ش. ж.	س.	ث.	ф.
		ش. ш.	ص.	ظ.	
		غ.			
		ق.			

	Гортанные.	Зубные.	Губные.
Глухія.	} كك.	دذ.	بب.
Носовыя <sup>ذ</sup> <i>تُنناہ</i> .		تت. طط.	پپ.
Язычныя		نن.	مم.
<i>لسانیه</i>		رر.	لـل.

*Согласныя сложныя.*

Нёбныя } <sup>ح</sup> } соединеніе глухихъ буквъ съ свистящими.  
*نطعیه nat'itiz.* } <sup>ج</sup> }

58. Это раздѣленіе согласныхъ очень важно въ языкѣ, потому что на немъ основывается перемѣна однихъ буквъ на другія въ произношеніи и правописаніи и измѣненіе буквъ въ грамматическихъ переходахъ словъ.

LX. Всѣ гласныя и согласныя буквы, по степени твердости или мягкости своего звука въ произношеніи, раздѣляются на три класса: мягкія, среднія и твердыя. Это раздѣленіе состоитъ въ слѣдующемъ :

Мягкія.	Среднія.	Твердыя.
	<i>Гласныя.</i>	
• и.	ا — а.	ا — а.
} é.	} ي — и.	} ي — i.

Мягкія.

Среднія.

Твердыя.

ئى — ой.

ای — ай.

و }  
و }  
و }  
у.

ئى — ай.

ا — іа.

ئو — оу.

ئو — ау.

ئوى — уй.

Согласныя.

ت т.

ز з.

س с.

ش г.

ك к.

ه h.

ب б.

پ п.

ث сс.

ج дж.

چ ч.

د д.

ذ з.

ر р.

ژ ж.

ش ш.

ف ф.

ل л.

م м.

ن н.

و в.

ح х.

خ ch.

ص с.

ض з.

ط т.

ظ з.

ع

гг.

гк.



59. Средній классъ включаетъ въ себѣ буквы, которыя могутъ быть мягкими и твердыми, смотря по характеру буквъ, съ которыми онѣ соединяются.

60. На этомъ раздѣленіи всѣхъ буквъ основано взаимное совоупление согласныхъ съ гласными при образованіи слоговъ и взаимное совоупление слоговъ при образованіи словъ.

LXI. По измѣняемости или неизмѣняемости своей въ словѣ, персидскія буквы раздѣляются на два класса:

a) *اصليه اصلیه*, коренныя или основныя, которыя сохраняются въ измѣненіяхъ и производствахъ слова.

b) *زوايد زوائدъ*, прибавочныя, которыя прибавляются къ корню для образованія новаго слова или для грамматическаго измѣненія. Въ глаголахъ корень обыкновенно составляетъ повелительное наклоненіе; наприм. въ словѣ *مردن* *мурденъ*, умирать, корень составляетъ слогъ *مر* *муръ*, а прибавочныя буквы суть *دن* *денъ*, образующія неопредѣленное наклоненіе; въ словѣ *مردانه* *мерданэ*, мужественно, корень составляютъ буквы *مر* *меръ*, а прибавочными будутъ *د* *д* и *انه* *анэ*, служащія къ образованію отглагольныхъ прилагательныхъ именъ.

61. Кромѣ того буквы персидскія еще раздѣляются на *ز د ژ س ش ص ض ط ظ دل دن* *шамсіэ*, солнечныя; *ق ک گ م و ه ی* *камаріэ*, лунныя; *ا. ب. پ. ج. ح. خ. د. ذ. ر. ز. س. ش. ص. ض. ط. ظ. دل. دن*. Эти названія принадлежатъ арабскому языку и происходятъ первое отъ слова *شمس* *шамсъ*, солнце, которое начинается буквою перваго разряда, а вто-

рое отъ **قمر** *камаръ*, луна, которое начинается буквой второго разряда. Это раздѣленіе имѣетъ вліяніе на произношеніе арабскихъ словъ, стоящихъ съ арабскимъ членомъ **آ** эль (см. выше № 50).

62. О прочихъ раздѣленіяхъ, принятыхъ въ изобиліи въ арабскомъ языкѣ, было бы излишне здѣсь говорить: желающіе знать ихъ могутъ обратиться къ арабской грамматикѣ С. Саси.

### § 8. *Перемѣна однихъ буквъ на другія.*

LXII. Въ персидскомъ языкѣ, по причинѣ необработанности его строгимъ грамматическимъ и лексикографическимъ анализомъ, многія буквы замѣняются другими, какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. Этотъ переходъ звуковъ и буквъ въ словахъ, не имѣющій отношенія къ измѣненію звуковъ и буквъ при грамматическихъ перемѣнахъ, болынею частію слѣдуетъ родственности буквъ (гортанныхъ съ гортанными, зубныхъ съ зубными и т. д.), но иногда онъ нарушаетъ правила созвучій. Въ слѣдующей таблицѣ представлены употребительные переходы звуковъ и буквъ въ персидскомъ языкѣ:

#### *Гласныя.*

1.	$\left. \begin{array}{l} \text{ا} \\ \text{آ} \\ \text{و} \end{array} \right\}$	2.	$\left. \begin{array}{l} \text{و} \\ \text{ی} \end{array} \right\}$	3.	$\left. \begin{array}{l} \text{ا} \\ \text{و} \end{array} \right\}$	4.	$\left. \begin{array}{l} \text{ی} \\ \text{ی} \\ \text{ی} \end{array} \right\}$
----	---	----	---	----	---	----	---

Согласныя.

Гортанные.

5. ۞ { ک ج }

7. خ { ح غ ک ف ی }

9. غ { خ ش س ج }

12. ك { خ ج ل }

6. ز { ج }

8. ش { چ س ک ن }

10. ف { خ غ }

11. ی { غ ک ج }

Зубные.

13. ز { ذ س }

14. س { چ غ م ش ج ۞ }

15. د { ذ ن ۞ }

16. د { ت ن ۞ }

17. ن { ی ۞ }

Губныя.	Язычныя.	Сложныя.
18. $\left. \begin{array}{c} \text{ف} \\ \text{ب} \\ \text{و} \\ \text{ك} \end{array} \right\}$ 20. $\left. \begin{array}{c} \text{پ} \\ \text{ف} \\ \text{و} \\ \text{ب} \\ \text{ج} \\ \text{ن} \end{array} \right\}$	19. $\left. \begin{array}{c} \text{و} \\ \text{پ} \\ \text{ف} \\ \text{غ} \\ \text{ق} \end{array} \right\}$ 21. $\left. \begin{array}{c} \text{ف} \\ \text{پ} \\ \text{و} \\ \text{ن} \end{array} \right\}$ 22. $\left. \begin{array}{c} \text{م} \\ \text{ن} \end{array} \right\}$	23. $\left. \begin{array}{c} \text{ل} \\ \text{ر} \\ \text{ز} \\ \text{ن} \end{array} \right\}$ 24. $\left. \begin{array}{c} \text{ل} \\ \text{ر} \\ \text{ن} \end{array} \right\}$ 25. $\left. \begin{array}{c} \text{ش} \\ \text{ز} \\ \text{ژ} \\ \text{ص} \\ \text{ج} \\ \text{ق} \\ \text{چ} \\ \text{پ} \\ \text{ت} \\ \text{ث} \\ \text{ك} \\ \text{خ} \end{array} \right\}$

63. Эта таблица представляет постепенную подвижность звуковъ въ персидскомъ языкѣ, и можетъ служить основаніемъ для обильныхъ и замѣчательныхъ филологическихъ изслѣдованій: въ настоящемъ случаѣ тѣсный кругъ учебника заставляетъ насъ ограничиться только приведеніемъ примѣровъ перехода однихъ буквъ въ другія:

1. آشنا *āshnā*, вм. آشنه *āshneh*, знакомецъ; استبدن *istabden* вм. استادن *istaden*, стоять. آمودن *āmuden* вм. آمدن *āmeden*, приходить. Намѣненіе — на و — встрѣчается очень рѣдко. Обнамѣненіи буквъ въ арабскихъ словахъ при переходѣ ихъ въ персидскій языкъ см. ч. II, отд. III-е. Въ стихахъ не рѣдко | —

предшествуемый слогомъ съ гласнымъ знакомъ —, переходить въ произношеніи и въ письмѣ въ **ی**; наприм. **رکب** *ркибъ* вм. **رکاب** *ркабъ*, стремл. Произношеніе такого рода называется **اماله** *ималэ*, наклоненіе (а къ **ی**).

2. **انکبان** *анкибанъ* вм. **انکبون** *анкибунъ*, разноцвѣтный. **آری** *ари* вм. **آرو** *ару*, пчела.

3. **پندو** *панду* вм. **پندہ** *пендэ*, песь. Это измѣненіе встрѣчается очень рѣдко.

4. **انقرطها** *анкирпѣа* вм. **انقرطيا** *анкирпѣя*, вѣдохъ. **انبوی** *анбуи* вм. **انبوی** *анбуи*, множество. Очень рѣдкое измѣненіе.

5. **ماج** *маджъ* вм. **ماه** *махъ*, мѣсяць. **اندوک** *андукъ* вм. **اندوه** *андухъ*, тоска; **الچ** *ичъ* вм. **هیچ** *личъ*, ничто.

6. **اچدر** *аждеръ* вм. **ازدر** *аздеръ*, драконъ.

7. **انجوح** *анджухъ*, **انجوخ** *анджухъ* вм. **انجوش** *анджухъ*, складка. **انجفتن** *анджфѣтенъ* вм. **انجوختن** *анджухѣтенъ*, складываться.

**کسستن** *косистенъ* вм. **کسختن** *косихѣтенъ*, ломать (два послѣдвія измѣненія рѣдки). **شاماچه** *шамачѣ* вм. **شاماچه** *шамачѣ*, корсетъ женскій; **هالوش** *халашъ* вм. **خالوش** *халашъ*, смута.

8. **پاجان** *пачанъ* вм. **پاشان** *пашанъ*, разсыпашій. **مسک** *москъ* вм. **مشک** *мошкъ*, мосхусъ. **پاپوک** *папукъ* вм. **پاپوش** *папушъ*, башмакъ. **پرندون** *парандунъ* вм. **پرندوش** *парандушъ*, предпослѣдняя ночь. Оба послѣдвія измѣненія рѣдки.

9. **باشچه** *башчэ* вм. **بانچه** *банчэ*, сѣдь (рѣдко). **اکوش** *акушъ* вм.

اعوش *anush*, объятіе. باجم *baljam* вм. بلغم *balgam*, флегматикъ (рѣдко). كزڭاو *kzgaу* вм. غزڭاو *gzgaу*, морская лосось. كباہ *kba* вм. كباغ *kbaг*, трава.

10. چخماق *chxmaq* или چخماغ *chxman* вм. چخماق *chxmaq* огниво.

11. اذريون *azryon* вм. غلولة *glula*, шаръ. اذركون *azryun*, огне-цвѣтный. چلنار *chlnar* вм. چلنار *chlnar*, гранатовый цвѣтокъ. Оба послѣдніа измѣненія рѣдки.

12. shamān *шаманъ* вм. كمن *kamān*, лукъ. اسفاناج *isfanadj* вм. اسپاناک *ispanak*, шпинатъ. چکاله *chkal* вм. چکاکه *chkak*, створъ дверной (рѣдко).

13. اياز *iaz* вм. كزار *kzar*, переходъ. اياس *iaz* вм. آبزہ *abz* вм. آبزہ *abz*, вода изъ источника. روج *roj* вм. روز *ruz*, день. كریغ *krig* вм. كریز *kriz*, бѣгство (рѣдко).

14. اوصو *avsu* вм. اوسو *osu*, гореть. پابوش *paбush* вм. پابوس *paбус*, цѣлованіе ногъ. خروج *churudj* вм. خروس *churus*, пѣтухъ (рѣдко). آماہ *ama* вм. آماس *ama*, опухоль.

15. سوات *sawat* вм. سواد *savad*, чернота. خدمت *chidmāt* вм. خدمت *chidmāt*, служба. Вообще двѣ буквы *д* и *д̄* въ персидскомъ очень часто смѣшиваются какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. — زرہ *zere* вм. араб. زرد *zere*, кольчуга.

16. اسوفده *asufde* вм. اسوفته *asufte*, головня.

17. ابوبات *abubat* вм. ابوبان *abuban*, кающійся (очень рѣдко).

پانتگانъ патенааъ вм. پانتگانъ патениаъ, названіе растенія. پیمانъ пейманъ вм. پیمای пеймай, мѣра.

18. فامъ фамъ вм. وامъ ваъ, долгъ (рѣдко). نوبشته набшитъ вм. پيشاوندъ пишавенъ вм. نوشته навшитъ, написанное. گزيرъ гзиръ вм. وزيرъ везиръ, Везиръ (рѣдко). پيشاوندъ пишавенъ, авангардъ.

19. چکاوъ чекавъ вм. چکافъ чекафъ, жаворонокъ. پلپلъ поль-поль вм. فلفلъ фюльфюль, перецъ. برنجاسفъ бюрѣнджасъ вм. پيشاوندъ пишавенъ, названіе растенія. ايغانی иганъ вм. ايفانگъ ифангъ, лѣстецъ. بزقلъ базкаль вм. بزقلъ базфаль, названіе растенія (рѣдко).

20. اپيزъ апизъ вм. ابيز (ابيز ايز), искра. زفانъ зафанъ вм. زبانъ забанъ, языкъ. خوابъ шабъ вм. خوابъ шабъ, сонъ. اسفيداجъ асфидаджъ вم. اسفيدابъ асфидабъ, бѣлыя. اقسوب اқсубъ вм. اقسوبъ ақсубъ, ятласъ (рѣдко).

21. فیلادъ филадъ вм. پلادъ пуладъ, булатъ.

22. پڑاوندъ пажавендъ вм. پڑامندъ пажамендъ, перекладина (рѣдко). بانъ банъ вм. بامъ бамъ, кровля.

23. سولъ суль вм. سورъ суръ, вагъ. اشکرہ ашкаръ вм. اشکارъ ашкаръ, охотникъ. پلانتکينъ платкинъ вم. بالانکيرъ баланкиръ, булава. Оба послѣдніа измѣненія рѣдко встрѣчаются, тогда какъ измѣненіе ر на ل очень употребительно.

24. زروъ зеру вм. زلوъ зелу, врачъ (рѣдко). اشپنъ ашпанъ вм. اشپلъ ашпаль, пѣтухъ.

25. چاشъ чашъ вм. چاجъ чачъ (چاج), куча зеренъ. پزشکъ прѣшкъ вм. پزشکъ прѣшкъ, лекаръ; کازъ казъ вм. کاجъ качъ (کاج).

привизна. صين синь в. چین чинь, складка. فشان *фешань* или پشان *пшань*, в. چشان *чашань*, булава (рѣдко). چاز *чазъ* в. جاز *джазъ*, лягушка. كز *кежъ* в. كج *кеджъ*, изогнутый. چوز *чузъ* в. چوچه *чуче*, лебедь. تاراش *тарашъ* или تارات *таратъ* в. تاراج *тараджъ*, добыча. كهر *кайхеръ* в. جوهر *джайхеръ*, драгоценность. اخشيك *ашшикъ* в. اخشيج *ашшиджъ*, противникъ. بنخم *бешхамъ* в. بنجم *бешджамъ*, много. Измѣненіе ج на ت и خ рѣдко встрѣчается. Буквы ج и چ не рѣдко стоятъ одна вмѣсто другой.

LXIII. Не рѣдко случается, что буквы опускаются или сохраняются въ словахъ по произволу, а именно слѣдующія буквы могутъ опускаться:

a) ا въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. راه *раъ*, дорога, в. راه *агъ* в. اقا *ага*, господинь.

b) ب очень рѣдко въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. اشخون *шисхунъ* в. اشبخون *шисбешунъ*, рвота. اسيا *асья* в. اسياب *асьябъ*, мельница. Особенно ب послѣ ن: наприм. دم *думъ* в. دنب *думбъ*, хвостъ (см. выше № 38).

c) پ въ срединѣ словъ; наприм. انگيشه *ангшиэ* в. انگيشه *ангшиэ*, скромный.

d) ت рѣдко въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. انبسه *анбисэ* в. انبسته *анбистэ*, холодное. براری *берари* в. براربت *бераритъ*, пустыня; فراموش *фарамушъ* или فراموش *фарамушъ*, забытіе.

e) ج въ концѣ словъ; наприм. آرن *аранъ* в. ارنج *аранджъ*, ЛОКОТЬ.



f) > въ концѣ словъ, предшествуемый гласной; наприм.  
 فرو *фуру* вм. فرود *фурудъ*, низъ.

g) ر въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. ازدها *аж-*  
*деһа* вм. ازدرها *аждерһа*, драконъ. پرستا *переста* вм. پرستار *перестаръ*, рабъ.

h) ز въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. انباده *ам-*  
*бадә* вм. انبزه *амбаздә*, главный. اوا *ава* вм. اواز *авазъ*, голосъ.

i) س въ срединѣ словъ; наприм. انجکیدن *анджакиденъ*  
 вм. انجسکیدن *анджаскиденъ*, возвращать.

j) ك въ концѣ словъ; наприм. خوش *шущъ* вм. خشك *шущкъ*, сухой.

k) كْ въ срединѣ словъ; наприм. ار *аръ* вм. اگر *агеръ*,  
 если.

l) ل въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. چپچه *чепчә*  
 вм. چچله *чепчелә*, названіе рыбы. کسی *юси* вм. کسیل *юсиль*,  
 отпускъ.

m) م въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм. اورن *авренъ*  
 вм. اورمن *аврменъ*, мозжевельникъ. زخ *зашъ* вм. زخم *зашкъ*,  
 рана.

n) ن очень часто въ срединѣ и въ концѣ словъ; наприм.  
 آبدادان *абдаданъ* вм. آبداندان *абданданъ*, слабый. اسا *асъма*  
 вм. اسان *асъманъ*, небо; چو *чу* вм. چون *чунъ*, когда; زمی  
*зemi* вм. زمین *земинъ*, земля.

o) و въ срединѣ словъ; наприм. که *вм.* کوه *куһъ*, гора.  
 Или когда стоитъ вмѣсто гласнаго знака; наприм. افتادن *и*

اوقاتان *юфтаденъ*, падать. Иногда при оупеніи و гласная — впереди ея измѣняется въ ؤ; наприм. كهر *вм.* گهر *гәүһеръ*, драгоценная жемчужина.

р) о явное въ концѣ словъ; наприм. پی *вм.* پیه *пих*, жиръ; پادشا *падша* *вм.* پادشاه *падшаһ*, государь. Или о скрытое вмѣстѣ съ своимъ гласнымъ знакомъ; наприм. چار *чаръ* *вм.* چاره *чарэ*, средство.

q) ى безначное послѣдуемое ى съ кесрой; наприм. آينه *аинэ* *вм.* آینه *аинэ*, зеркало. Или послѣ гласныхъ ا و; наприм. جا *джа* и جای *джай*, мѣсто; رو *ру* и روی *руй*, лицо. Исключаются грамматическія измѣненія, въ которыхъ ى не опускается.

г) Или когда стоитъ вмѣсто гласнаго знака, нерѣдко въ среднѣй словъ опускается: بل *бель* *вм.* بیل *биль*, лопата, استادن *или* ایستان *истаденъ*, стоять; въ послѣднемъ примѣрѣ иногда и ا опускается: ستادن *ситаденъ*.

64. Нерѣдко въ началѣ словъ прибавляется әлифъ для соединенія или для благозвучія; такой ا называется الینى وصل *әлифи вәслъ*, соединяющій әлифъ; наприм. اشکم *ашкемъ* *вм.* شکم *шекемъ*, брюхо. При встрѣчѣ двухъ буквъ одинаковыхъ или одного разряда или рѣдко сходящихся вмѣстѣ, одна опускается, а другая получаетъ —; наприм. سپیدبو *сепиддйу* *вм.* سپیدبو *сепидъ дйу*, бѣлый духъ; بتر *беттеръ* *вм.* بدتر *беттеръ*, хуже; خرم *шурремъ* *вм.* خدرم *шудремъ*, пріятный.

65. Иногда въ концѣ слова прибавляется و َو или َوَ , но

значение слова отъ того не измѣняется; наприм. چاژو *чажэ*, چاژو *чажу*, چاژو *чажэ*, значить: грязный, отвратительный.

66. Въ нѣкоторыхъ словахъ не должно смѣшивать ج съ ج̄ потому что перемѣна этихъ буквъ измѣняетъ и значеніе слова; наприм. لچہ *лшаджэ* значить гнойный глазъ, а لچہ *лшчэ*, пламя.

67. Иногда случается, что въ персидскихъ словахъ буквы перемѣняютъ мѣста, но значеніе слова не измѣняется; наприм. چشم *чешмэ*, چشم *чешмэ*, глазъ. Это особенно встрѣчается часто въ южномъ произношеніи.

### § 9. Измѣненіе буквъ.

LXIV. При грамматическихъ переобразованіяхъ и соединеніяхъ словъ персидскій языкъ въ измѣненіи однихъ буквъ на другія соблюдаетъ слѣдующее соотношеніе:

#### а) Измѣненіе однихъ буквъ на другія:

1) Джемъ ج̄, при прибавленіи гласныхъ буквъ, измѣняется въ соответствующій гласный знакъ.

Въ корнѣ словъ.	{	2) ا	измѣняется въ	ی	
		3) خ	_____	_____	دل در دس دش
		4) س	_____	_____	ن دل در دس
		5) ش	_____	_____	ل در دس دش
		6) ف	_____	_____	و دب
		7) ن	_____	_____	م
		8) •	_____	_____	ک

Въ нара-  
щенихъ. } 9) ن \_\_\_\_\_ د  
          } 10) ی \_\_\_\_\_ و

Въ корнѣ и въ наращенихъ

ك \_\_\_\_\_ ش

b) Опущеніе въ концѣ словъ буквъ :

Въ концѣ корня словъ при производствѣ опускаются буквы :  
و, د, ی, د, دت, ی, د, ن, ك, د, دت, ی, و, ا. —

c) Прибавленіе буквъ.

Между соединяемыми словами для благозвучія вставляются  
د, ن и ی.

68. Примѣры этихъ правилъ будутъ представляться въ теченіе всей этимологіи.

§ 10. Слоги.

LXV. Слогъ въ персидскомъ языкѣ состоитъ :

a) Изъ соединенія согласной буквы съ гласною; наприм.  
با, ба, na. Или وی, ви, وا, ва, یو, ю.

b) Изъ соединенія согласной буквы съ гласнымъ зна-  
комъ; наприм. بَ, бѣ, пе.

c) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный  
знакъ, съ согласной, имѣющей надъ собою джезмъ; наприм.  
بر, беръ, перъ. Или اَبَ, абъ, атъ.

d) Изъ соединенія согласной, имѣющей надъ собою джезмъ,

съ согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ; наприм.  $\text{بَر}$  бра, тра. Или  $\text{وَب}$  вба,  $\text{وَت}$  вта.

e) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную, съ согласной, имѣющей надъ собою джезмъ; наприм.  $\text{بَار}$  баръ,  $\text{تَار}$  таръ. Или  $\text{بَار}$  яръ,  $\text{وَار}$  варъ.

f) Изъ соединенія согласной, имѣющей надъ собою джезмъ, съ согласною, имѣющею при себѣ гласную букву; наприм.  $\text{بَرَا}$  бра,  $\text{تَرَا}$  тра. Или  $\text{وَرَا}$  вра.

g) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм.  $\text{بَرْك}$  беркъ,  $\text{تَرْك}$  теркъ,  $\text{يَرْك}$  йеркъ.

h) Изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную букву, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм.  $\text{بَارَك}$  баркъ,  $\text{تَارَك}$  таркъ,  $\text{وَارَك}$  варкъ.

LXVI. Слоги раздѣляются на простые и сложные. Къ простымъ относятся тѣ, которые состоятъ изъ соединенія согласной съ гласной или съ гласнымъ знакомъ; къ сложнымъ относятся всѣ остальные, заключающіеся въ послѣднихъ четырехъ разрядахъ

LXVII. Еще слогъ раздѣляется на короткіе и длинные. Длинный слогъ состоитъ изъ соединенія согласной буквы съ гласною; наприм.  $\text{بَا}$  ба,  $\text{پَا}$  па,  $\text{تَا}$  та. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, съ согласною, имѣющею при себѣ джезмъ:  $\text{بَر}$  беръ,  $\text{تَر}$  теръ. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ джезмъ, съ согласной, имѣющей

при себѣ гласную букву или гласный знакъ; наприм. **بَر** бра, **تَر** тра, **بَرَا** бра, **تَرَا** тра. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ или гласную букву, съ двумя согласными, имѣющими при себѣ джезмъ; наприм. **بَرَكْ**, **تَرَكْ**, **بَارَكْ**, **تَارَكْ**, *баръ, таръ*. Или изъ соединенія согласной, имѣющей при себѣ гласную, съ согласною, имѣющей надъ собою джезмъ; наприм. **بَار** баръ, **تَار** таръ. Короткій слогъ состоитъ изъ соединенія согласной буквы съ гласнымъ знакомъ; наприм. **بَ** бе, **پَ** пе.

69. Алифъ, имѣющій надъ собою медду, составляетъ самъ по себѣ длинный слогъ. Согласная, имѣющая при себѣ гласный знакъ и **های مختلفی** *hai mochtēfi*, можетъ составлять и длинный и короткий слогъ. Буква согласная, имѣющая надъ собою тешдидъ съ гласнымъ знакомъ, составляетъ длинный слогъ; наприм. **خَرْمَ** *шур-рѣмъ*.

70. Длинный слогъ можетъ раздѣляться на два короткихъ или на короткий и длинный, когда встрѣчается изафетъ **اَضَافَت**; наприм. **اَدَمَ** *адѣмъ*, человекъ; **اَدَمَ بَزْرَكْ** *адѣми бузуръ*, адѣми бузуръ, великій человекъ. Изафетъ (см. въ синтаксисѣ) бываетъ по произволу короткимъ и длиннымъ. Гласная буква въ длинномъ слогѣ иногда опускается и изъ длиннаго слога образуется короткий; наприм. **شَاهِ مِنْ** *шайи мля*, государь мой, **شَاهِ مِنْ** *шайи мля*, государь мой. Когда джезмованной буквѣ предшествуетъ | съ меддой, то иногда длинный слогъ раздѣляется на длинный и короткий; наприм. **اَسْتَانَ** *астанъ*, порогъ, или *аситанъ*.

71. Раздѣленіе слоговъ на длинные и короткіе и взаимная

перемѣна однихъ на другіе составляютъ основаніе версификаціи. При скандованіи стиховъ встрѣчаются нѣкоторыя уклоненія въ классификаціи слоговъ, составляющіе предметъ просодіи.

### § 11. Слогодареніе.

LXVIII. Удареніе въ персидскомъ языкѣ находится на концѣ слова, хотя бы конечному слогу предшествовалъ слогъ съ гласною буквою; наприм. *استادن* *истаденъ*, стоять; *پوشش* *пүшшшшъ*, одежда; *ازمودن* *азмүденъ* испытывать; *کردن* *кирденъ*, дѣлать. Это правило основано на томъ, что послѣдній слогъ есть длинный, потому что онъ состоитъ изъ согласной, имѣющей при себѣ гласный знакъ, и изъ согласной, имѣющей надъ собою джезмъ, или изъ согласной, имѣющей при себѣ гласную букву или изъ другихъ соединеній, образующихъ длинный слогъ. Изафетъ не измѣняетъ ударенія; наприм. *دل* *диль*, сердце, *دل من* *дильми* *мянъ*, сердце мое; *جان* *джанъ*, душа, *جان من* *джанми* *мянъ*, душа моя.

LXIX. Удареніе на послѣднемъ слогѣ падаетъ и въ большей части арабскихъ словъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ; наприм. *حاضر* *хазіръ*, готовый. Въ измѣненіи словъ удареніе падаетъ на конечныя наращенія, исключая слогъ *را* *ра*, знакъ косвеннаго падежа; въ начальныхъ же наращеніяхъ удареніе большею частію падаетъ на основной прибавочный слогъ; наприм. *میپرسم* *митюрсемъ*, я спрашиваю; *نامیپرسم* *намитюрсемъ*, я не спрашиваю; *مکن* *мекунъ*, не дѣлай.

72. Въ нѣкоторыхъ словахъ присутствіе длиннаго *ا* въ срединѣ слова привлекаетъ удареніе на этотъ слогъ; впрочемъ, такихъ исключеній не много. Наприм. въ словѣ *مینماید* *минимайдъ*,

показываетъ, удареніе, вопреки основнымъ правиламъ, не падаетъ ни на конечный слогъ, ни на начальное наращеніе می ми, но переходитъ къ длинному слогу ما mā. Вообще переходъ ударенія съ послѣдняго слога представляетъ незначительныя и рѣдкія уклоненія.

## § 12. Произношеніе.

LXX. Произношеніе Персіянъ вообще очень пріятное носовое и имѣетъ много сходства съ французскимъ, исключая гортанный выговоръ, свойственный нѣкоторымъ буквамъ (наприм. ع айну). Обиліе гласныхъ дѣлаетъ произношеніе персидское не затруднительнымъ и сообщаетъ ему пѣвучесть. Сѣверное нарѣчіе персидское, подобно сибирскому, вмѣсто а вездѣ имѣетъ о, тогда какъ въ южномъ нарѣчьи избылуютъ буквы а и у. Согласныя буквы произносятся въ персидскомъ языкѣ очень мягко, даже грубыя арабскія согласныя получаютъ въ персидскомъ мягкій выговоръ. Гласнымъ буквамъ Персіане не даютъ того усиленнаго, а иногда очень мягкаго выговора, въ которомъ слышно присутствіе звука ь, какой имѣютъ онѣ въ турецкомъ языкѣ. Гласныя знаки мало отличаются въ произношеніи отъ гласныхъ буквъ, за исключеніемъ болѣе мягкаго выговора.

73. На концѣ фразы Персіане обыкновенно растягиваютъ послѣдній слогъ, а длинныя гласныя, особливо ا—, всегда произносятъ съ нѣкоторымъ протяженіемъ; наприм. фраза این چه باشد что это будетъ, произносится въ разговорѣ инъ-чи-ба-ше-эдъ.

## § 13. Чтеніе.

LXXI. Чтеніе въ персидскомъ языкѣ представляетъ боль-



шую трудность: гласные знаки въ рукописяхъ и книгахъ опускаются, и поэтому произношеніе слова остается не извѣстнымъ, если прежде читатель не зналъ его. Впрочемъ, съ приобрѣтеніемъ навыка это неудобство исчезаетъ, и даже неизвѣстному слову можно опредѣлить безошибочно произношеніе. Въ школахъ книги читаются нараспѣвъ, но обыкновенно чтеніе отличается отъ разговора только болѣе яснымъ и отчетистымъ произношеніемъ. Стихи въ обыкновенномъ чтеніи произносятся нараспѣвъ.

LXXII. При опущеніи гласныхъ знаковъ, читающій находится въ неизвѣстности, слѣдуетъ-ли и какой именно гласный знакъ слѣдуетъ къ согласной. Хотя постояннаго правила для соединенія однихъ согласныхъ съ извѣстными гласными опредѣлить нельзя, потому что на взаимномъ передвиженіи согласныхъ и гласныхъ основано происхожденіе словъ и образованіе языка, однако, при чтеніи персидскихъ книгъ, неимѣющихъ гласныхъ знаковъ, должно обращать вниманіе на слѣдующія правила:

а) Послѣдній слогъ слова, кончающагося не на гласную букву, всегда имѣетъ надъ собою джезмъ.

б) Мягкія согласныя по преимуществу соединяются съ мягкими гласными, а твердыя согласныя съ твердыми согласными (см. выше № LX).

в) Среднія согласныя могутъ соединяться и съ мягкими и съ твердыми гласными (см. № LX).

д) Не рѣдко мягкія согласныя соединяются съ твердыми гласными, но твердыя согласныя не соединяются съ мягкими гласными.

е) При выговорѣ одного слога должно обращать вниманіе и на послѣдующій слогъ: мягкій слогъ измѣняется въ твердый подъ вліяніемъ твердаго послѣдующаго. Наприм. زلی кудря, выговаривается *зюльфъ* по причинѣ мягкаго слога, слѣдующаго за ز, а زغال уголь, выговаривается *зугаль*, по причинѣ послѣдующаго твердаго слога *га*, хотя въ обоихъ случаяхъ въ письмѣ стоитъ ز (см. выше № 60).

74. Персидскій языкъ, не смотря на свою мелодію и пѣвучесть, уклонился отъ законовъ гармоніи въ совокупленіи однихъ слоговъ съ другими при образованіи словъ: очень часто твердые слоги соединяются въ персидскихъ словахъ съ мягкими. Тѣмъ не менѣе, потерявъ въ эвфоніи, языкъ выигралъ въ разнообразіи формъ.

LXIII. Здѣсь прилагаются образцы чтенія персидскаго съ показаніемъ всѣхъ гласныхъ знаковъ и съ перепискою персидскихъ словъ русскими буквами. Объ этихъ образцахъ надобно замѣтить:

а) Если въ концѣ словъ вмѣсто джезма при послѣдней согласной буквѣ стоятъ кесра или хамза, то это есть слѣдствіе изафета, отношенія двухъ словъ, свойственнаго только персидскому языку (см. объ изафетѣ въ Синтаксисѣ).

б) Персидскій алфавитъ очень много различествуетъ отъ русскаго, и поэтому невозможно совершенно правильно и точно переписать персидскія слова русскими буквами. Въ сомнительныхъ мѣстахъ этихъ образцовъ для чтенія должно обращаться къ § 5-му этого отдѣленія, гдѣ опредѣлено по возможности точное произношеніе каждой буквы.

с) Арабскія слова переписаны по произношенію персидскому.

### کَلَنکَانِ اَبِیْقِسْ

در اخبار ملوک اوائل مسطورست که در عهد ملکی از ملکان یونان حکیمی بود از حکما نام او ابیقس که در حکمت از جمله حکماء یونان بر سر آمده بود ملک این حکیم را بحضرت پادشاهی می آورد و در راه جماعتی از دزدان بدو رسیدند و بر کمان آنکه باوی مالی خطیرست قصد کشتن او کردند او گفت غرض شما از کشتن من مالست و مبدولست مال ببرید و مرا بگذارید ایشان بسخن وی التفات نکردند و خواستند که او را هلاک کنند آن بیچاره در آن تحیر بهر طرفی می تگریست تا مگر ناصری یا معینی پیدا آید البته هیچ کسی را ندید در هوا جوفی کلنکان می پریدند او آواز داد که ای کلنکان بدانید که من درین بیابان بدست ابن ظالمان گرفتار شده ام و مرا هلاک میکنند شما کینه من و خون من ازین جماعت طلب کنید جماعت دزدان چون این فصل بشنیدند بجنبیدند و گفتند بیچاره را عقل نیست و هر کرا عقل نبود در کشتن او زیادت و بالای نبود پس او را بکشند و مال را

قَسَمَتِ كَرَدَنَد وَ چُونِ خَبَرِ كُشْتَه شَدَن اَوْ بَا اَهْلِ شَهْرِ رَسِيْدِ عَظِيْمِ  
 بَرَجَبِيْدَنَد وَ بَرِ فَوَاتِ اَوْ تَأْسَفِ خُوْرَدَنَد وَ پِيُوَسْتَه طَالِبِ اَنْ مِي  
 بُوْدَنَد تا مَكْر كُشَنَد كَلَن اَوْ رَا بَا زِ يَابَنَد هَرْ چَنَد بِيَشِ جَسْتَنَد كَمِ يَافَتَنَد  
 تا اَخْرِ الْاَمْرِ بَعْدِ اَزِ مَدِيْنِي مَرِ اَهْلِ يُوْنَا نَرَا عِيْدِي بُوْدِ وَاَهَالِي اَنْ  
 خَطَه دَرِ مَعَابِدِ وَ هِيَا كُلِّ جَمْعِيْتِي كَرْدَه بُوْدَنَد وَ اَزِ اطْرَافِ وَ نَوَاحِي خَلْقِ  
 دَرِ اَنْ جَمْعِ حَاضِرِ شُدِه وَ كُشَنَد كَانِ اَنْ حَكِيْمِ دَرِ اَنْ جَمْعِ دَاخِلِ بُوْدَنَد  
 وَ دَرِ هَرْ كُوْشِه فَشَسْتَه دَرِ اَثْنَايِ اَنْ حَالِ فَوْجِي كَلَن كَانِ دَرِ هَوَا پَدِيْدِ  
 اَمْدَنَد وَ بَرِ سَرِ اَنْ طَايِفَه پَرِ وَا زِ مِي كَرْدَنَد وَ اَوَا زِ مِي دَا دَنَد چُنَا نَكِه  
 اَزِ صِيَا حِ وَ تَعْبِيْرِ اِيْشَانِ دَرِ اَنْ اَوْرَادِ وَ اَزْ كَارِ بَرِ حَكْمَا هِيْدِ مَشُوْشِ شُدِ  
 يَكِي اَزِ دُزْدَانِ دَرِ رُوِي دِيْكَرِي جَنْدِيْدِ وَ بَرِ سَبِيْلِ اسْتِهْزَا كُفْتِ هَمَا نَا كِه  
 اِيْنِ كَلَن كَانِ خُوْنِ اَبِيْقَسِ مِي طَلَبَنَد يَكِي اَزِ اَهْلِ شَهْرِ كِه دَرِ جَوَارِ  
 اِيْشَانِ بُوْدِ اِيْنِ كَلِمَه بَشَنِيْدِ وَ دِيْكَرِي رَا اَزِ اَنْ حَالِ اِعْلَامِ دَا دِ هَمْ دَرِ  
 سَاعَتِ مَجْزَرَتِ پَادِشَاهِ اَنهَا كَرْدَنَد اَنْ طَايِفَه رَا بَكْرَفْتَنَد وَ مَطَالِبَتِ وَا جِبِ  
 دِيْدَنَد تا اَقْرَارِ كَرْدَنَد پَسِ مَرِ يَشَانِ رَا قِصَاصِ كَرْدَنَد وَ سَبَبِ كَلَن كَانِ  
 كِيْنَه اَنْ حَكِيْمِ بَا زِ خُوَا سْتَنَد وَ سِرِ اِيْنِ مَعْنِي اَنْسَتِ كِه اَنْ حَكِيْمِ اَكْرِيْ چِه

بِصُورَتِ بَا كَلَنكَانِ خَطَابِ مَبَكْرَدِ اَمَّا اَزْ رَاهِ مَعْنِي بَا اَفْرِيْدِ كَارِ اِيْشَانِ پَنَاهِيْدِ  
 وَ نَصْرَتِ خُوْدِ اَزْ وِي مَبْخُواسْتِه وَ اُمِيْدِ مَجْمُورَتِ اُو مِي دَاشْتِ كِه خُوْنِ  
 اُو رَا هَدْرَ تَكْنَدِ كَمَالِ رَحْمَتِ اَلْهِي اُمِيْدِ وِي وَ فَا كَرْدَانِيْدِ وَ هَمَانِ  
 كَلَنكَانِ رَا سَبَبِ قِصَاصِ كُشْتِنْدِ كَانِ اُو كَرْدَ نَا عَاقِلَانِ جِهَانِ رَا كَمَالِ قُدْرَتِ  
 اَفْرِيْدِ كَارِ وَ جَلَالِ حُكْمَتِ پَرُوْرْدِ كَارِ نَعَالِي مَعْلُوْمِ كَرْدَدِ

### Кюленгани Ибигкусь.

Деръ ашбѣри нюлюки авайль маѣстурестъ ки деръ 'аһди  
 меліки азъ мелікани юнѣнъ хакими будъ азъ хюкема нѣми  
 у ибигкусь ки деръ хикмѣтъ азъ джюмлѣн хюкемаи юнѣнъ беръ  
 серъ амадѣ будъ /мелікъ инъ хакимра бѣхазрати падишаһи  
 ми авердъ ве деръ раһ джамѣгати азъ дюздѣнъ белу расидендъ  
 вѣ беръ гюмѣни ѳн-ки бѣвей мѣли шагирестъ гкасди кюш-  
 тѣни у кердендъ у гюфтъ ггарѣзи шумѣ азъ кюштѣни мянъ  
 мѣлестъ вѣ мебзүлестъ мѣль бѣберидъ вѣ мера бюгюзаридъ  
 ишѣнъ бѣкюшѣни вей ильтифѣтъ нѣкердендъ вѣ шѣстендъ  
 ки ура һѣлякъ кюнѣндъ ѳнъ бичѣрѣ деръ ѳнъ тахаййюрь  
 бѣһаръ тарафи мѣнигеристъ тѣ мегѣръ нѣсири я му'ини пей-  
 дѣ айдъ ѣльбаттѣ һичъ кесира не дидъ деръ һавѣ джаўгки  
 кюленгѣнъ миперидендъ у авазъ дѣдъ ки ай кюленгѣнъ бе-  
 дѣнидъ ки мянъ деринъ бѣябѣнъ бѣдѣсти инъ зѣлимѣтъ ги-  
 рифтѣръ шюдѣ-ѣмъ вѣ мера һѣлякъ мѣкюнѣндъ шумѣ кинѣи  
 мянъ вѣ шүни мянъ азѣнъ джамѣгѣтъ талибъ кювидъ джѣ-

ма'ати дюзд'анъ чунъ инъ фасль бешанилендъ бешандидендъ  
 в'а гюфтендъ бич'ар'ера 'агкль нистъ в'а һаръ кира 'агкль не-  
 бав'адъ деръ кюшт'ени у зияд'ети в'аб'али небав'адъ п'асъ ура  
 бекюштендъ в'а м'альра гкисм'атъ к'ердендъ в'а чунъ шаб'ари  
 кюшт'э шюд'ени у б'а а'һли ш'аһр'ъ расиль 'азимъ беренджи-  
 дендъ в'а беръ ф'ав'ати у таассюфъ шур'дендъ в'а п'айв'аст'э т'а-  
 либи унъ ми будендъ т'а мег'еръ кюш'андег'ани ура б'азъ яб'ендъ  
 һаръ чандъ бишъ джюстендъ камъ яф'тендъ т'а аш'ир-юль  
 ам'р'ъ ба'дазъ мюдд'ати меръ а'һли юн'авра 'айди будъ в'а ав'али  
 унъ шатта деръ ма'абидъ в'а һаякиль джам'ий'ати керд'а бу-  
 дендъ в'а азъ атр'афъ в'а нав'ахи шамльгкъ деръ унъ маджма,  
 хазиръ шюд'а в'а кюш'андег'ани унъ хакимъ деръ унъ джам'а  
 д'ас'ийль будендъ в'а деръ һаръ куша' нишаст'а деръ асс'ан  
 унъ халь ф'ауджи кюленг'анъ деръ һав'а педидъ ам'адендъ в'а  
 беръ с'ери унъ т'айфа' перв'азъ мик'ердендъ в'а ав'азъ ми д'адендъ  
 чун'анки азъ с'яхи в'а на'йри иш'анъ деръ унъ ав'радъ в'а аз-  
 к'аръ беръ хюкемаи 'аһдъ мюш'авв'ашъ шюдъ еки азъ дюзд'анъ  
 деръ руи дигери бешандидъ в'а беръ себ'али истих'аз'а гюфтъ  
 һем'ан'а ки инъ кюленг'анъ шу'ни ибигку'съ миг'алябендъ еки  
 азъ а'һли ш'аһр'ъ ки деръ джив'ари иш'анъ будъ инъ келим'е  
 бешанидъ в'а дигери'ра азъ унъ халь г'лямъ дадъ һамъ деръ  
 с'а'атъ бахазрати падиш'аһ ун'а к'ердендъ унъ тайфа'ра беги-  
 рифтендъ в'а мюталиб'ати в'аджибъ дидендъ т'а игкр'аръ к'ер-  
 дендъ п'асъ меръ иш'авра гкис'асъ к'ердендъ в'а бас'аб'аби кю-  
 ленг'анъ кин'ди унъ хакимъ б'азъ ш'астендъ в'а сирри инъ ма'ни  
 унестъ ки унъ хакимъ аг'ерчи басур'атъ б'а кюленг'анъ ши-  
 табъ мик'ердъ амма азъ р'аһи ма'ни б'а африд'аг'ари иш'анъ пе-  
 н'аһидъ в'а насрати шудъ азъ вей ми с'а'стъ в'а юмидъ ба-

хазрѣти у мидѣштѣ ки шѹни ура һадеръ некуюедѣ камѣли  
рѣхмѣти иляни юмиди вей вѣфа кердѣнидѣ вѣ һамѣнѣ кюлен-  
гѣнѣ сѣбѣби гкисѣси кюшѣндегѣни у кердѣ тѣ 'агкиляни джѣ-  
һѣпра камѣли гкудрѣти афридегѣрѣ вѣ джѣляли хикмѣти пер-  
вердегѣри та'алѣ ма'люмѣ гердедѣ.

#### Ивѣковы журавли.

Въ лѣтописяхъ первыхъ Царей написано, что во время одного Царя изъ греческихъ государей былъ въ числѣ мудрецовъ мудрецъ по имени Ибигкусъ, превосходившій въ мудрости всѣхъ греческихъ мудрецовъ. Царь отправилъ этого мудреца къ одному Повелителю. На пути напала на него шайка разбойниковъ, и предполагая, что съ нимъ находится много денегъ, они вознамѣрились его убить. Мудрецъ сказалъ: «убивая меня, вы имѣете въ виду мое имущество; я вамъ отдаю его, возьмите и отпустите меня». Они не обратили вниманія на его слова и хотѣли предать его смерти. Злополучный Ибигкусъ въ оцѣненѣни смотрѣлъ во всѣ стороны, авось не явится-ли избавитель или защитникъ, но, разумѣется, никого не видалъ; лишь по поднебесью стадо журавлей летѣло. Мудрецъ воззвалъ къ нимъ: «О журавли! Знайте, что я въ этой пустынѣ попался въ руки злодѣевъ, и меня губятъ они: вы взыщите мѣсть мою и кровь мою на этой шайкѣ». Слыша такую рѣчь, шайка разбойниковъ раскохоталась. «У бѣдняка нѣтъ разсудка,» сказали они, «а каждого, у кого нѣтъ разума, убить—не значитъ увеличить его несчастіе.» Потомъ убили его и раздѣлили имущество. Когда вѣсть объ убіеніи Ибигкуса достигла до жителей горѣда, они пришли въ сильное

Негодование и горько опечалились о кончинѣ его: немедленно начали искать, не найдутъ-ли убійць его. Сколько ни искали, не нашли! Наконецъ, спустя нѣсколько времени, у Грековъ случился праздникъ: обитатели той страны собрались въ модельняхъ и храмахъ, и изъ окрестностей и окружностей народъ сошелся на это сборище. Убійцы Ибигкуса также вмѣшались въ толпу и расхаживали по всѣмъ угламъ. На ту пору въ поднебесьи показалась стая журавлей; они летали надъ этой шайкой и кричали такъ, что отъ криковъ и завываній ихъ произошло смятеніе въ молитвахъ и обрядахъ учредителей торжества. Одинъ изъ разбойниковъ засмѣялся другому и въ насмѣшку сказалъ: «вѣрно эти журавли ищутъ отмстить кровь Ибигкуса.» Одинъ изъ городскихъ жителей, находившійся подлѣ нихъ, слышалъ это слово и далъ знать объ этомъ случаѣ другому: тотчасъ же они отправились къ самому Государю. Шайку схватили, произвели нужный допросъ, и разбойники сознались: тогда ихъ наказали. Такимъ образомъ отмщенъ былъ тотъ мудрецъ журавлями!

Но тайна этого смысла вотъ какая: дѣлая воззваніе, по-видимому, къ журавлямъ, мудрецъ въ сущности прибѣгалъ къ Создателю ихъ, желалъ отъ Него спасенія своего и надеялся отъ Него, что Онъ не позволитъ безнаказанно пролить кровь его. Милосердый Богъ исполнилъ его надежду и содѣлалъ тѣхъ журавлей причиною наказанія убійць его, чтобы вѣдали мудрые земли всемогущество Творца и величіе мудрости Всевышняго Питателя!



## ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

### МѢСТОИМЕНІЕ.

#### § 1. Раздѣленіе персидской грамматики.

LXXIV. Персидская грамматика раздѣляется по восточнымъ авторамъ на двѣ части:

а) Этимологию *الصرف*, которая разсматриваетъ образованіе и измѣненіе словъ;

б) Словосочиненіе *التحو*, которое показываетъ совокупленіе и управленіе словъ.

75. Словопроизношеніе и правописаніе, по живѣнью восточныхъ грамматиковъ, не составляютъ особенныхъ частей, не заключаются въ этимологій.

LXXV. Для выраженія словами мысли человекъ составляетъ рѣчь, для образованія которой служатъ три основныя стихіи:

а) Глаголь *فعل*, слово, происходящее прямо отъ корня и способное къ разнообразнымъ измѣненіямъ и выраженіямъ положенія мыслимаго.

б) Имя *اسم*, слово, означающее или отличающее мыслимое.

в) Частица *حرف*, слово, служащее для расположенія рѣчи и для выраженія взаимнаго отношенія мыслей.

LXXVI. Эти три главные элемента рѣчи разлагаются на другіе, служащіе къ выраженію различныхъ оттѣнковъ мысли и занимающіе въ рѣчи второстепенную роль. Такимъ образомъ полное развитіе выраженія мысли представляетъ слѣдующее дѣленіе:

- 1) Имя существительное اسم
- 2) Имя прилагательное اسم الصفة
- 3) Имя числительное اسم العدد
- 4) Глаголь فعل
- 5) Мѣстоименіе اسم الضمير
- 6) Предлогъ حرف الجر
- 7) Нарѣчіе الظروف والاحوال

76. При изложеніи грамматическихъ правилъ персидскаго языка мы будемъ слѣдовать логическому дѣленію рѣчи и начнемъ съ мѣстоименій, относя къ нимъ и числительное имя, какъ съ основной измѣненія слова, потомъ перейдемъ къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, измѣняющимся по склоненію, къ глаголамъ, измѣняющимся по спряженію, и заключимъ этимологию предлогамъ и нарѣчіями, относя къ послѣднимъ и союзы и междометія, какъ словами неизмѣняемыми.

## § 2. Раздѣленіе мѣстоименій.

LXXVII. Мѣстоименіе اسم الضمير или اسم الضمير (во множественномъ ضمائر), подразумѣваемое имя, есть слово, принимаемое ко всѣмъ существамъ отвлеченно и вообще. Оно составляетъ главную часть рѣчи и заключаетъ въ себѣ типъ всѣхъ измѣненій, которымъ подвержены другія слова. По отношенію къ предмету, который мѣстоименія означаютъ, они раздѣляются на три рода:

- 1) Личныя,
- 2) Означительныя и

## 3) Числительныя.

LXXVIII. Эти три главные вида мѣстоименій имѣютъ свои подраздѣленія, такъ что всѣ мѣстоименія заключаются въ слѣдующей таблицѣ:

a) Личныя	} اسم الضمير	} Личныя.
b) Притяжательныя		
c) Указательныя	} اسم الاشارة	} Означительныя.
d) Опредѣлительныя		
e) Относительныя		
f) Вопросительныя		
g) Неопредѣленныя	} اسم العارضى	} Числительныя.
h) Числительныя		

LXXIX. Эти мѣстоименія раздѣляются, по измѣняемости своей или неизмѣняемости, на

- a) Склоняемыя معرب
- b) Несклоняемыя مبنى

LXXX. По слитности или раздѣльности съ словами мѣстоименія персидскія раздѣляются на:

- a) Отдѣльныя ضمير المنفصل
- b) Прибавочныя ضمير المتصل

LXXXI. Мѣстоименія могутъ быть еще раздѣлены на:

- a) Простыя غير مركب, которыя состоятъ изъ одного слова; наприм. من я; که который.

б) Сложныя **مرکب** которыя составляются изъ соединенія словъ; наприм. **خود** я самъ.

### § 3. Личныя мѣстоименія.

**LXXXII.** Личныя мѣстоименія служатъ къ означенію лицъ.

Лица заключаются въ числѣ трехъ: лицо говорящее, лицо, которому говорятъ, и лицо, о которомъ говорятъ. Каждое изъ этихъ лицъ можетъ быть или одно или нѣсколько. Отсюда происходятъ три вида персидскихъ личныхъ мѣстоименій:

Первое лицо	Второе лицо	Третье лицо
ضمير متکلم	ضمير مخاطب	ضمير غایب
من я, ما мы	تو ты, شما вы.	خود себя (самъ).

Изъ этихъ мѣстоименій **من** я, **تو** ты, служатъ къ означенію одного лица, **ما** мы, **شما** вы, къ означенію нѣсколькихъ лицъ, а **خود** себя, къ означенію и тѣхъ и другихъ.

**LXXXIII.** Такимъ образомъ идея о различіи одного лица отъ собранія нѣсколькихъ лицъ выражается самостоятельно въ личныхъ мѣстоименіяхъ; отъ этого различія происходитъ раздѣленіе всѣхъ предметовъ на два числа **اعداد**

а) Единственное **الفرد** или **الفرد**, показывающее, что предметъ одинъ.

б) Множественное **الجمع** или **الکثر**, означающее нѣсколько предметовъ.

**LXXXIV.** Для означенія отношеній одного лица къ другому служатъ измѣненія въ словѣ, означающемъ то или другое лицо. Эти измѣненія называются *падежами*.

**LXXXV.** Такъ какъ для выраженія измѣненій въ персидскихъ личныхъ мѣстоименіяхъ находится только два вида: самостоятельный и зависимый, то падежъ въ персидскомъ языкѣ бываетъ только двухъ родовъ:

- а) *Прямой*, показывающій лицо независимо отъ другаго.
- б) *Косвенный*, показывающій лицо въ зависимости отъ другихъ.

Къ первому принадлежатъ виды: именительный **البتدا**, именующій предметъ фразы, и звательный **النادى**, показывающій и призывающій этотъ предметъ; ко второму принадлежатъ виды: винительный **البنعول به**, означающій зависимый предметъ, дательный **البنعول اليه**, показывающій присвоеніе, и родительный **الاضافة**, означающій обладаніе.

**LXXXVI.** Прямой падежъ въ персидскомъ языкѣ въ именительномъ видѣ стоитъ безъ всякихъ прибавленій и измѣненій, а въ звательномъ имѣетъ въ мѣстоименіяхъ впереди частицу **اى** или **با** o! Косвенный падежъ въ персидскомъ языкѣ означается прибавленіемъ къ прямому сзади частицы **را** а иногда спереди частицы **مر** рѣдко же обѣихъ вмѣстѣ.

**LXXXVII.** Выраженіе измѣненій по числамъ и падежамъ называется склоненіемъ **اخراب** (изъясненіе), а склоняемое слово называется **معرب** или **معرب** изъясняемое. Склоненіе личныхъ мѣстоименій производится слѣдующимъ образомъ:

#### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ ЛИЧНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Первое лицо.

Единственное число.

Прям. **من** я.

Косв. **مرا** меня (ишь).

*Множественное число.**Прям.* **نا** мы.*Косв.* **مارا** насъ (намъ).

## Второе лицо.

*Единственное число.**Прям.* **تو** ты.*Косв.* **ترا** тебя (тебѣ).*Множественное число.**Прям.* **شما** вы.*Косв.* **شمارا** васъ (вамъ).

## Третье лицо.

*Единственное и множественное число.**Прям.* **خود** себя.*Косв.* **خودرا** себя (себѣ).

LXXXVIII. Изъ этой таблицы, заключающей въ себѣ основанія для измѣненія именъ (склоненія) и глаголовъ (спряженія) обнаруживается при тщательномъ разложеніи формъ:

а) Основные звуки суть для перваго лица **م** для втораго **ت** (во множественномъ перешедшее въ **ش**), для третьяго **خ**: эти звуки сохраняются въ склоненіи.

б) Основной звукъ для выраженія понятія о множествѣ есть **ا**, видимый въ формѣ перваго лица един. **ا** я, множеств.

$ا + م = ما$  мы. Этотъ звукъ полноты служить къ образованію двоякаго рода множественнаго числа въ персидскомъ языкѣ.

с) Единственнымъ выраженіемъ склоненія въ персидскомъ языкѣ служить частица  $را$ , прибавляемая къ концу слова.

77. Частица  $را$ , по-видимому, имѣетъ корнемъ звукъ  $ر$ , выражающій во многихъ случаяхъ движеніе, отношеніе; наприм.  $رو$  иди;  $را$  дорога (въ санскрит. AR ити, въ европейск. *re*). Собственно частица  $را$  служить къ означенію винительнаго вида косвеннаго падежа, о чемъ будетъ сказано въ синтаксисѣ.

78. Объ основныя звукахъ для спряженія, заимствуемыхъ отъ личныхъ мѣстоименій см. отдѣленіе о глаголъ.

79. Изъ таблицы видно, что мѣстоименія не имѣютъ родовъ, и лица равно пригагаются къ предметамъ одушевленнымъ и неодушевленнымъ всѣхъ половъ и отличій: отъ этого происходитъ то, что въ персидскомъ языкѣ рода не существуетъ ни для именъ, ни для глаголовъ.

LXXXIX. Изъ основнаго звука множества  $ا$  образуется въ персидскомъ языкѣ множественное число двоякимъ образомъ:

а) Прибавля къ нему сзади несомый звукъ  $ان = ان$ , или

б) Прибавля къ нему спереди придыханіе  $ه = ها$ .

Эти двѣ частицы  $ان$  и  $ها$  служатъ къ образованію множественныхъ чиселъ какъ въ мѣстоименіяхъ, такъ и въ именахъ.

XC. Такъ какъ идея множества, выражаемая въ личныхъ персидскихъ мѣстоименіяхъ, современемъ получила болѣе полное развитіе въ формахъ  $ان$  и  $ها$ , то для точнаго озна-

ченія множественнаго числа первыхъ двухъ лицъ употребили форму *ان* и для благозвучія смягчили ее, а для третьяго лица форму *ها*. Такимъ образомъ образовались вторыя множественныя числа въ этихъ мѣстоименіяхъ по образцу именъ:

*Множественное число.*

1 лицо	2 лицо	3 лицо
مايانь мы	شمايانь вы	خودها себя.

80. Когда означаютъ одно лицо, то употребляютъ обыкновенное множественное число: *ما* мы, *شما* вы, изъ учтивости вмѣсто *من* я, и *تو* ты; но когда хотятъ означить нѣсколько лицъ, то употребляютъ другое множественное число: *مايان* мы (нѣсколько особъ), *شمايان* вы (нѣсколько особъ). Это второе множественное число склоняется правильно.

Первое лицо.

*Прям.* *مايان* мы.

*Косв.* *مايانرا* насъ, намъ.

Второе лицо.

*Прям.* *شمايان* вы.

*Косв.* *شمايانرا* васъ, вамъ.

Различіе въ употребленіи этихъ двухъ множественныхъ чиселъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: *این کتابرا ما خواندیم* я читалъ (мы читали) эту книгу; *مايان پیش قاضی شما درآن وقت چه رفتیم* мы (нѣсколько особъ) пошли къ судѣ; *شمايان کجا رفتہ میگردید* вы (одно лицо) что тогда дѣлали?



بودید куда вы (нѣсколько особъ) ходили? Впрочемъ, различіе въ употребленіи этихъ мѣстоименій не соблюдается строго, и часто ما и شما служатъ вмѣсто مايان и شمايان, особливо въ разговорѣ. Что же касается до خود себя, то это мѣстоименіе въ прямомъ падежѣ и во второмъ множественномъ числѣ рѣдко встрѣчается, какъ личное третьяго лица. Иногда въ разговорѣ употребляется неправильно множественное число ماها и شماها, а также شمايان вм. شمايان.

81. Въ стихахъ вмѣсто ما иногда употребляется ما (ان مان) вмѣсто شما иногда تان (ان تان).

#### § 4. Прибавочныя личныя мѣстоименія.

XCI. Кромѣ отдѣльныхъ личныхъ мѣстоименій въ персидскомъ языкѣ находятся еще прибавочныя личныя мѣстоименія: они состоятъ изъ коренныхъ буквъ личныхъ отдѣльныхъ.

1 лицо

2 лицо

3 лицо

م — меня, мнѣ.    ت — тебя, тебѣ.    ش — себя, себѣ.

Эти сокращенныя мѣстоименія выражаютъ только косвенный падежъ обоихъ чиселъ.

82. Третье лицо ش, имѣющее явное сродство съ указательнымъ мѣстоименіемъ او онъ (мн. число ایشان они, онѣ), замѣнило гортанную sh въ ш. Такимъ образомъ въ индо-германскомъ семействѣ языковъ представляется постепенное движеніе буквъ въ 3 лицѣ личнаго мѣстоименія: sh (зендское и персидское отдѣльное), ш (персидское прибавочное) и наконецъ с въ новыхъ языкахъ.

ХСІІ. Прибавочныя личныя мѣстоименія могутъ прибавляться къ концу всѣхъ словъ, кромѣ именъ существительныхъ; прибавляясь къ концу существительныхъ, они перестаютъ быть личными и дѣлаются притяжательными соединенными мѣстоименіями; наприм. *میگویدت* онъ говоритъ тебѣ; *میدانیش* мы знаемъ его; *ازش* отъ него (въ стихахъ); *ازت* отъ тебя (въ стихахъ); *ورش* что его или который ему; *ورم* *همچنان* *هلی* и если оставишь меня такимъ.

Эти мѣстоименія сами не измѣняются и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ слово, къ которому прибавляются, исключая то, что конечный джезмъ перемѣняютъ въ зеберъ. Въ стихахъ для мѣры иногда это правило не соблюдается. При соединеніи съ мѣстоименіями *که* и *چه* конечное *о* у нихъ исчезаетъ и мѣстоименія прибавочныя слѣдуютъ тому правилу, какое соблюдается при словахъ, оканчивающихся на гласную (см. ниже № 87); наприм. *کیش* который его; *چیش* что его. Иногда среднее *ی* выкидывается; наприм. *کش* *вм.* *کیش* который его. Это же правило прилагается и къ союзу *که*.

83. Личныя соединенныя прибавляются даже и къ существительнымъ именамъ; наприм. *خداوندانکه دار از زوالش* О Боже! не дай разрушенія ему! Но это бываетъ только въ сложныхъ предложеніяхъ, въ которыхъ глаголъ долженъ стоять на концѣ и не можетъ поэтому принимать личныхъ соединенныхъ мѣстоименій, между тѣмъ какъ соединяется съ ними въ односложныхъ рѣченіяхъ; наприм. *شنیدمش* я слышалъ его; *رفتم بطیب گفتیش بیمارم* я къ врачу

пошелъ и сказалъ ему: я боленъ. Иногда **ش** стоитъ вмѣсто **او**; наприм. **بشبان شدش زآنکه او گفته بود** онъ расказался въ томъ, что сказалъ. Или вмѣсто **ایشان** стоитъ **شان** (Lumsden, A grammar, II, 74).

### § 5. Притяжательныя мѣстоименія.

**ХСIII.** Притяжательныя мѣстоименія, означающія собственность, имѣютъ въ персидскомъ нераздѣльное родство съ личными. Они раздѣляются какъ и личные на два рода.

- а) Отдѣльныя.
- б) Прибавочныя.

**ХСIV.** Мѣстоименія притяжательныя отдѣльныя суть настоящія личные отдѣльныя, которыя всегда дѣлаются притяжательными, какъ скоро стоятъ съ именемъ существительнымъ. Существительное обыкновенно ставится впереди мѣстоименія и измѣняется только по числамъ, а мѣстоименіе можетъ склоняться по числамъ и падежамъ. Существительное имѣетъ при себѣ изафеть (см. словосочиненіе).

**ХСV.** Отдѣльныя притяжательныя суть слѣдующія:

1 лицо.

2 лицо.

Ед. число.	<b>من</b> мой, я, е.	<b>تو</b> твой, я, е.	} <b>خود</b> свой, я, е, равно служитъ для означенія всѣхъ трехъ лицъ въ обоихъ числахъ.
Множ. число.	<b>ما</b> мои	<b>شما</b> твои	

Кромѣ того косвенный падежъ личныхъ отдѣльныхъ мѣстоименій при соединеніи съ именемъ становится отдѣльнымъ притяжательнымъ мѣстоименіемъ.



85. Иногда притяжательное мѣстоименіе выражаютъ личнымъ съ предлогомъ از отъ, а именно тогда, когда не употребляютъ въ рѣчи имени существительнаго, которое подразумѣвается; наприм. این ازمن است это моя (книга), въ отвѣтъ на вопросъ این کتاب این کتاب این شبا است это ваша книга? (см. частицы).

86. Притяжательныя отдѣльныя никогда не ставятся впереди имени. Въмѣсто خود свой, употребляется иногда خوبی و خوشی.

XCVI. Соединенныя притяжательныя мѣстоименія прибавляются къ концу имени существительнаго, чѣмъ самымъ и отличаются отъ личныхъ мѣстоименій соединенныхъ (см. выше № XCI). Для означенія перваго лица служить من мой, втораго ت твой, третьяго ش свой; эти мѣстоименія прибавляются къ существительнымъ обоихъ чиселъ, и, соединяясь съ именами, не подвергають ихъ никакимъ перемѣнамъ, но вмѣстѣ съ ними могутъ измѣняться по падежамъ, а сами же имѣють множественное число: من, تان, مان.

## ПРИМѢРЫ МѢСТОИМЕНІЙ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ

ПРИБАВОЧНЫХЪ СЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ ИМЕНАМИ.

کتابم моя книга,

کتابمرا мой книгѣ, мою книгу.

دلت твое сердце.

چشمش его глазъ.

دلترا твоему сердцу, твое сердце. چشمشرا его глазу, его глазъ.

برادرانش его братья.

برادرانشرا его братьямъ, его братьевъ.

پدرمان	нашъ	}	отецъ.
پدرتان	вашъ		
پدرشان	ихъ		

87. Когда имя существительное оканчивается на *о* безгласное, то прибавочныя притяжательныя мѣстоименія суть не *м* или *т* или *ش*, а *ام*, *ات*, *اش*; а когда существительное оканчивается на гласную букву, то употребляется вмѣсто *м*, *т*, *им-ш*, *ит*, *итш*; иногда, когда имя кончится на *ا* или *و* (беззначныя), употребляется *ام*, *ат*, *аш* или въ стихахъ для мѣры *и* исчезаетъ. Напримѣръ:

رشته ام моя нитка.

رشته ات твоя нитка.

رشته اش его нитка.

رويم мое лицо.

رويت твое лицо.

رويش его лицо.

باغهام мои сады. اشناام \* يم мой знакомецъ.

باغهايت твои сады. اشناات \* يت твой знакомецъ.

باغهايش его сады. اشنااش \* يش его знакомецъ.

نبييم \* نبييم мой пророкъ.

نبييت твой пророкъ.

نبييش его пророкъ.

При соединеніи съ мѣстоименіями *که*, *چه* соблюдается правило, изложенное въ N° XII.

88. Мѣстоименія притяжательныя соединенныя употребляются также и съ сложными существительными именами; наприм.

خوبرویم мой красавецъ.

خوبرویت твой красавецъ.

خوبرویش его красавецъ.

Въ стихахъ для мѣры притяжательныя соединенныя могутъ прибавляться не къ имени существительному, а къ глаголу; наприм.

که در کجینه بودش از سخن کج

въ его (котораго) сокровищницѣ было сокровище изъ словъ.

Мѣстоименія *شان* и *تان*, *مان* употребляются преимущественно въ стихахъ. Въ стихахъ же для мѣры конечныя гласныя *ا*, *و* и *ی* опускаются передъ прибавочными притяжательными *یش* и *یت*, *یم*, а также *م*, *ت* и *ش* иногда стоятъ безъ гласнаго знака для мѣры; наприм. *تَش* тѣло его; *جانش* душа его. Въ словахъ, кончащихся на носовую *م* или *ن*, гласный знакъ въ 1-мъ лицѣ удерживается; наприм. *چشم* глазъ мой; *جانم* душа моя.

ХСVII. Отдѣльное притяжательное мѣстоименіе *خود* свой, для точнаго означенія лицъ, соединяется съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями обоихъ чиселъ и образуетъ слѣдующій классъ отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій, ничѣмъ не разнящихся отъ другихъ:

1 лицо.

2 лицо.

3 лицо.

Ед. число. *خودم* мой, я, е. *خودت* твой, я, е. *خودش* свой, я, е.

Множ. число. *خودمان* нашъ, а, е. *خودتان* вашъ, а, е. *خودشان* свой, я, е.

Эти мѣстоименія ставятся [назади существительныхъ и слѣдуютъ общему правилу; наприм. *بخانه خودم* я иду

въ свой домъ; *بجانه خودش ميرود* онъ идетъ въ свой домъ (см. таблицу отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій съ именами существительными).

### § 6. Означительныя мѣстоименія.

ХСVIII. Означительныя мѣстоименія служатъ къ означенію предметовъ указательнымъ, опредѣлительнымъ, относительнымъ и вопросительнымъ образомъ. Всѣ эти мѣстоименія находятся въ тѣсной связи одни съ другими, но еще тѣснѣ соединены между собою указательныя съ опредѣлительными, а относительныя съ вопросительными; кромѣ того опредѣлительныя мѣстоименія имѣютъ родство съ личными мѣстоименіями.

#### А) указательныя мѣстоименія.

ХСIX. Въ персидскомъ языкѣ находится два указательныхъ мѣстоименія: одно *این* этотъ, эта, это, для означенія ближайшихъ предметовъ, а другое *آن* тотъ, та, то, для означенія отдаленныхъ предметовъ. Оба эти мѣстоименія употребляются безъ различія о лицахъ и вещахъ. Мѣстоименіе *این* называется *اسم اشاره قریب* имя указательное ближнее, а мѣстоименіе *آن* называется *اسم اشاره بعید* имя указательное дальнее.

С. Указательныя мѣстоименія съ именами существительными всегда ставятся напередѣ и не измѣняются ни по падежамъ, ни по числамъ, существительныя же, при нихъ находящіяся, склоняются по падежамъ и числамъ.



**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ  
СЪ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.**

ДЛЯ БЛИЖАЙШИХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

*Единственное число.*

*Множественное число.*

*Прям.* این طاوسъ этотъ павлинь. این طاوسانъ эти павлины.

*Косв.* این طاوسرا этому павлину, این طاوسانرا этимъ павлинамъ,  
этого павлина. этихъ павлиновъ.

ДЛЯ ОТДАЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

*Прям.* آن دوستъ тотъ другъ. آن دوستانъ тѣ друзья.

*Косв.* آن دوسترا тому другу, آن دوستانرا тѣмъ друзьямъ,  
того друга. тѣхъ друзей.

СІ. Когда мѣстоименіе указательное стоитъ отдѣльно безъ имени существительнаго, то оно замѣняетъ послѣднее и подвергается перемѣнамъ по числамъ и падежамъ.

**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.**

ДЛЯ БЛИЖАЙШИХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

*Единственное число.*

*Множественное число.*

*Прям.* اینъ этотъ, а, о. اینها или اینانъ эти.

*Косв.* اینرا этому, ой, этого, اینهارا или اینانرا этимъ, этихъ,  
у, о. эти.

ДЛЯ ОТДАЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

*Прям.* آنъ тотъ, а, о. آنها или آنانъ тѣ.

*Косв.* آنرا тому, той, того, ту, то. آنهارа или آنانرا тѣмъ, тѣхъ, тѣ.

89. Въ разговорѣ всегда во множественномъ числѣ употребляется **اینها** эти, и **آنها** гѣ.

СП. **آن**, употребляясь впереди личныхъ отдѣльныхъ мѣстоименій [первыхъ двухъ лицъ, опредѣлительнаго **او** и вопросительнаго **که** кто, образуетъ притяжательныя, особливо съ прибавленіемъ предлога **از** изъ; наприм. **از آن من** мой; **از آن تو** твой; **از آن او** или **از آنو** его; **ما از آن** нашъ; **از آن شما** вашъ; **از آن ایشان** ихъ; **از آن که** чей; наприм. **مسند مصر آن تو شد** египетскій престолъ сталъ твой. Въ этихъ случаяхъ указательныя мѣстоименія бывають лишними и служить только къ означенію, что личныя и другія употреблены какъ притяжательныя мѣстоименія. Это соотвѣтствуетъ французскимъ притяжательнымъ: **le mien, le tien, le sien**. Иногда одно **از آن** служитъ къ означенію собственности: **نام خود و از آن پدرش** свое имя и отцовское (отца).

90. Въмѣсто **این** этотъ, употребляется въ стихахъ иногда **این** особливо съ частицами; наприм. **درین** въ этомъ; **چنین** какъ этотъ; **کین** (зм. **که این**) что этотъ. Въ косвенномъ падежѣ **این** употребляется и съ старой частицей **مر** и въ такомъ случаѣ теряетъ начальный **ا**: **مرین** этому, этого. Въ соединеніи съ существительными: **روز** день, **شب** ночь, и **سال** годъ, мѣстоименіе **این** измѣняется въ **ام** и составляетъ сложныя слова: **امشب** нынѣшнюю ночь; **امروز** сегодня; **امسال** нынѣшній годъ, употребляемыя какъ нарѣчія времени и какъ существительныя.

СШ. Въ персидскомъ языкѣ находятся еще сложные указательныя мѣстоименія, служащія для точнаго обозначенія предметовъ или для усиленія указанія. Этихъ мѣстоименій два; они составлены изъ нарѣчія هم также, и указательныхъ простыхъ این тотъ и آن тотъ. Образованныя изъ этого соединенія мѣстоименія: همین тотъ самый, и همان тотъ самый, подвергаются измѣненіямъ по падежамъ и по числамъ; наприм. همینرا этого самаго видѣлъ; همانرا того самаго я билъ.

СIV. Кромѣ указательныхъ для ближнихъ и дальнихъ предметовъ въ персидскомъ находятся еще указательныя-качественныя и указательныя-количественныя. Они образуются чрезъ соединеніе нарѣчій چون такъ, چند сколько, и هم также, съ указательными این и آن поставленными сзади, или изъ چون и هم, а именно:

УКАЗАТЕЛЬНЫЯ-КАЧЕСТВЕННЫЯ.

این چنین, آن چنین, این همچین, آن همچین, این همچنان, آن همچنان такой.

УКАЗАТЕЛЬНЫЯ-КОЛИЧЕСТВЕННЫЯ.

این چندین, آن چندین, این چندان, آن چندان столькій.

CV. Эти мѣстоименія принимаютъ знакъ косвеннаго падежа и служатъ для означенія обоихъ чиселъ единственнаго и множественнаго безъ различія: когда стоятъ съ именами существительными, то не подвергаются никакимъ измѣненіямъ.

#### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ КАЧЕСТВЕННЫХЪ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХЪ.

ОБОИХЪ ЧИСЕЛЪ.

Прям. چونین

такой

چونان

*Косв.* چونانرا такому, такого چونانرا  
*Прям.* چندین столькій چندان  
*Косв.* چندینرا столькато, столькому چندانرا

СЪ ИМЕНЕМЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМЪ.

Единств. число.

Множеств. число.

*Прям.* چونان کتاب такая книга. چونان کتابها такія книги.  
*Косв.* چندین کتابرا такой кни- چونان کتابهارا такимъ книга-  
 гѣ, такую книгу. такія книги.

91. По этому образцу измѣняются и другія указательныя этого рода. Въмѣсто همچنان такой, иногда употребляется ایشانъ въ томъ же значеніи.

#### Б) ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

CVI. Въ персидскомъ языкѣ находится два главныхъ опредѣлительныхъ мѣстоименія: او онъ, а, о, и خود самъ, а, о. Они оба измѣняются по надежамъ и по числамъ: мѣстоименіе او онъ, во множественномъ имѣетъ неправильно ایشانъ они, онѣ.

#### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Единств. число. او онъ, она, оно. Множеств. число.  
*Прям.* او онъ, она, оно. ایشانъ они, онѣ.  
*Косв.* او را ему, ей, ему, его, ایشانرا имъ, ихъ.  
 ee.

خود самъ.

Прям. خود самъ, а, о. خودها сами.

Косв. خودرا самому, самой, самому, خودهارا самимъ, самихъ.  
самого, самую.

92. Эти мѣстоименія имѣютъ явное родство съ личными мѣстоименіями: خود самъ, есть ничто иное, какъ личное 3-го лица, а او, во множественномъ имѣющее ایشان, обнаруживаетъ связь съ 3-мъ прибавочнымъ личнымъ ش. Можетъ быть первоначальное мѣстоименіе было اش, имѣвшее во множественномъ اوشان (форма, иногда встрѣчающаяся въ персидскихъ сочиненіяхъ), измѣнившееся въ او ایشان. Это же мѣстоименіе имѣетъ сродство и съ указательными мѣстоименіями, въ которыхъ носовой звукъ ن стоитъ послѣ гласныхъ ا и آ, служащихъ основаніемъ опредѣлительнаго او ایشان.

CVII. Эти мѣстоименія, когда стоятъ съ именемъ существительнымъ, получаютъ значеніе притяжательныхъ мѣстоименій (О خود см. выше таблицу отдѣльныхъ притяжательныхъ мѣстоименій).

Единств. число. Единственное число. Множест. число.

Прям. پسر او его сынъ. پسران او его сыновья.

Косв. پسر او را его сыну, его پسران او را его сыновьямъ, его сына. сыновей.

Множественное число.

Прям. پسر ایشان ихъ сынъ. پسران ایشان ихъ сыновья.

Косв. پسر ایشانرا ихъ сыну, پسران ایشانرا ихъ сыновьямъ, ихъ сына. ихъ сыновей.

93. Изъ общаго сравненія мѣстоименій личныхъ и опредѣлительныхъ слѣдуетъ, что они, когда стоятъ вмѣсто имени, бываютъ личными и опредѣлительными, когда же стоятъ съ именемъ, то становятся притяжательными.

94. Мѣстоименіе *او* въ стихахъ иногда имѣетъ форму *اوی*, а иногда и въ прозѣ и въ стихахъ *وی*; оба эти вида могутъ принимать знакъ косвеннаго падежа; наприм.

زمینرا بیوسید وشد پیش اوی

И землю рисуетъ, встаетъ передъ ней (солнце).

*وی* *پیش من آمد* и его не выдастъ; *اویرا ندیدم* ишелъ ко мнѣ; *چرا وبرا میترسی وی* зачѣмъ его боишься? *وی* преимущественно употребляется съ предлогами; наприм. *دروی نظر کرد* взглянулъ на него; *تاآن برورا ازوی بستانم* чтобъ отнять мнѣ у него того барашка. Въ соединеніи съ частицами мѣстоименіе *او* сокращается въ *و*; наприм. *درو* въ немъ; *چونو* какъ онъ; *زو* отъ него (см. *ازاو*). Также *ایشان* они, въ стихахъ сокращается въ *شان* и *ایشان*. Это мѣстоименіе иногда имѣетъ во множественномъ *ایشانها*, *اوشان* и *ایشانان* совершенно неправильно, а въ единственномъ встрѣчается въ стихахъ *مورورا* ему, ей.

CVIII. Мѣстоименіе *خور* самъ, для точнаго означенія предметовъ и лицъ, соединяется съ личными отдѣльными и прибавочными мѣстоименіями, съ указательными и съ опредѣлительнымъ *او* онъ. Оно подвергается измѣненіямъ по падежамъ, а иногда и по числамъ.

**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ СЛОЖНАГО ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОГО  
ИЪСТОИМЕНІЯ**

<i>Единств. число.</i>		<i>худ самъ.</i>	<i>Множеств. число.</i>	
<i>Прям.</i>	خودم من خود	я самъ.	خو دمان ما خود	мы сами.
<i>Косв.</i>	خودمرا مرا خودرا	мнѣ самому, меня самаго.	خود مانرا مرا خودرا	намъ самимъ, насъ самихъ.
<i>Прям.</i>	خودت تو خود	ты самъ.	خودتان شما خود	вы сами.
<i>Косв.</i>	خودترا ترا خودرا	тебѣ самому, тебя самаго.	خودتانرا شمارا خودرا	вамъ самимъ, васъ самихъ.
<i>Прям.</i>	خودش او خود	онъ самъ.	خودشان ایشان خود	они сами.
<i>Косв.</i>	خودشرا اورا خودرا	ему самому, его самаго.	خودشانرا ایشانرا خودرا	имъ самимъ, ихъ самихъ.
<i>Прям.</i>	این خود این خودش	этотъ самый.	اینها خود اینها خودش	эти сами.
<i>Косв.</i>	اینرا خودرا اینرا خودشرا	этому самому, этого самаго.	اینهارا خودرا اینهارا خودشرا	этимъ самимъ, этихъ самихъ.
<i>Прям.</i>	آن خود آن خودش	тотъ самый.	آنها خود آنها خودش	тѣ сами.
<i>Косв.</i>	آنرا خودرا آنرا خودشرا	тому самому, того самаго.	آنهارا خودرا آنهارا خودشرا	тѣмъ самимъ, тѣхъ самихъ.

95. Въмѣсто خود самъ, употребляется иногда для 3-го лица  
 حوبش (составлено изъ خو и ايش 3-го лица опредѣлительнаго мѣ-  
 стоименія) خوى, и خوبستن (составлено изъ خوبش и تن тѣло).  
 Эти мѣстоименія опредѣлительныя склоняются. خود себя, употре-  
 бляется къ образованію сложныхъ словъ; наприм. خوددينъ  
 (видящій себя); خودراى упрямый (своелумецъ). Эти мѣстоименія  
 употребляются также какъ и притяжательныя (см. выше № ХСVII).

96. Нерѣдко, особливо въ разговорѣ, خود я самъ, خودت  
 ты самъ, خودش онъ самъ, и даже множественныя خودمان мы  
 сами, خودتان вы сами, خودشان они, онъ сами, употребляются съ  
 соотвѣтствующими отдѣльными мѣстоименіями, поставляемыми впе-  
 реди; наприм. من خودم میدانم я самъ знаю; شما خودت دیدید  
 или خودتان دیدید вы сами видѣли; او خودش رفت онъ самъ  
 ушелъ; ایشان خودشان آمدند или ایشان خودش آمدند они сами  
 пришли.

97. Самъ себя или самъ себя въ персидскомъ выражается чрезъ  
 خود خودرا; наприм. خود خودرا کشت онъ убилъ самъ себя; خود  
 خودرا انهدن самъ себя произвель проклятіе. Самъ собою выражается  
 чрезъ خود از, чрезъ پیش خود, سرخود; наприм. سرخود آمد самъ  
 пришелъ (своей головой); هر چیز از خود پیش من میرسد все само  
 собой приходитъ ко мнѣ. Самъ съ собою выражается чрезъ با خود,  
 خود با; наприм. با خود گفت самъ съ собою сказалъ (самъ себя  
 сказалъ); با خود گفت самъ съ собою сказалъ (въ сердцѣ сво-  
 емъ сказалъ).

CIX. Кромѣ этихъ опредѣлительныхъ мѣстоименій нахо-



дятся въ персидскомъ еще два вида опредѣлительныхъ мѣстоименій: положительный هر каждый, и отрицательный هیچ (هیچ) никакой. Эти мѣстоименія, когда стоятъ безъ имени существительнаго, измѣняются только по падежамъ, съ именами же существительными не подвергаются никакимъ измѣненіямъ, потому что ставятся впереди ихъ.

### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ОПРЕДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ

هر каждый                      и                      هیچ никакой.

*Единств. число.*

*Единств. число.*

*Прям.* هر каждый.                      هیچ никакой.

*Косв.* هر را каждому, каждого. هیچра ни какому, никакого.

*Единств. число.*

*Прям.* هر بچه каждое дитя.

*Косв.* هر بچера каждому дитяти, каждое дитя.

98. Мѣстоименіе هر каждый, соединяется съ указательнымъ мѣстоименіемъ آن тотъ, съ вопросительнымъ کدام какой, и съ неопредѣленнымъ يكъ нѣкоторый, безъ измѣненія смысла; послѣднее склоняется по падежамъ; наприм. هر آن всякій (тотъ), который... هر یکی را всякому (одному), всякаго одного; هر کدام всякій.

С) относительныя мѣстоименія.

СХ. Въ персидскомъ языкѣ находится одно относительное мѣстоименіе که который, ая, ое. Это мѣстоименіе не имѣетъ ни числа, ни падежа, и всегда остается безъ перемѣны; наприм. در شهری بازارخانه بود که بسیار مال داشت въ одномъ го-

родъ былъ купецъ, который былъ весьма богатъ; **کتاب کہ** книга, которую я читаю. Относительное мѣстоименіе всегда принадлежитъ ближайшему существительному или подлежащему.

99. Вмѣсто **کہ** иногда пишется **کی** (древняя форма) и даже въ сложныхъ мѣстоименіяхъ **آنک** тотъ, который, и другихъ; также **کہ** (см. ниже № 101) теряетъ иногда свою конечную букву и гласный знакъ; наприм. **بعد از آنک** послѣ того, что; **ہرچ** всякое что; **آنچ** то, что.

**СХІ.** Къ этому мѣстоименію, для означенія измѣненій, прибавляются спереди и сзади личныя и опредѣлительныя мѣстоименія, которыя и склоняются за него слѣдующимъ образомъ:

*Единств. число.*

*Множеств. число.*

*Прям.* **من کہ** я, который. **ما کہ** мы, которые.

*Косв.* **من کہ مرا** или **کم** я, **ما کہ مارا** мы, которымъ, которому, котораго. **تoriesхъ.**

*Прям.* **تو کہ** ты, который. **شما کہ** вы, которые.

*Косв.* **تو کہ ترا** или **تو کہ ترا** ты, которымъ, которому, котораго. **تoriesхъ.**

*Прям.* **او کہ** онъ, а, о, который, **ایشان کہ** они, онѣ, которые, ая, ое. **تoriesхъ.**

*Косв.* **او کہ اورا** или **او کہ اورا** онъ, которымъ, которому, котораго. **тoriesхъ.**

100. Большею частію это употребляется съ опредѣлительнымъ мѣстоименіемъ, вмѣсто котораго стоитъ имя существительное; наприм. **ابن ہمین غلامست کہ اورا فرستادم** это тотъ самый



соединяется иногда съ словами, начинающимися съ *ا*, и въ такомъ случаѣ конечное *е* отбрасывается; наприм. *بهر روز نوی کافکنده پرتو* съ каждымъ днемъ новымъ, что свѣтъ рассыпалъ.

А иногда даже и начальный *ا* пропадаетъ; наприм.

*آینتم کندر میان خاک و خون بینی سری* я тотъ, чью главу ты увидишь въ пыли и въ крови. Это допускается преимущественно съ предлогами; наприм. *چکوهی کز کمر زبر افتاده* какъ гора, что внизъ съ поляса пала.

#### D) ВОПРОСИТЕЛЬНЫЯ МѢСТОМЕНІЯ.

**CXII.** Вопросительныя мѣстоименія, служащія въ персядскомъ и относительными, суть *که* кто, который, и *چه* что. *که* говорится о лицахъ, *چه* о неодушевленныхъ предметахъ; наприм. *که گفت* кто сказалъ? *چه افتاد* что упало?

**CXIII.** Эти мѣстоименія, когда стоятъ безъ имени существительнаго, могутъ измѣняться по падежамъ и по числамъ; однако множественное число ихъ почти не употребляется, а косвенный падежъ единственнаго числа отъ *چه* образуетъ нарѣчіе *چرا* за чѣмъ.

#### Единств. число.

*Прям.* *که* кто, который, ая, ое? *چه* что?

*Косв.* *که* *را*, *که* *را*, кому, кого? *چرا* *چہ*ра чему, что?

Во множественномъ они имѣютъ *کبان* кто и *چہا* что?

104. Въмѣсто *که* пишется иногда *کی*, а въмѣсто *چه* иногда *چی* (древняя форма). При именахъ существительныхъ и при глаголахъ *چه* иногда соединяется съ ними, теряя конечное *е*; но сохраняя свой гласный знакъ; наприм. *چکار است* что за дѣло?

وزیر و حکیم не знаю что сказать о золотѣ и нарядахъ? Кромѣ того вопросительныя که و چه подвергаются сокращеніямъ, показаннымъ въ N° 99.

105. Вопросительныя мѣстоименія могутъ употребляться и съ предлогами; наприм. این کتابرا از برای که خریدید эту книгу для кого вы купили?

CXIV. Вопросительное که кто, употребляясь съ именами существительными, служитъ вопросительнымъ-притяжательнымъ чей; наприм. این کتاب کیست это чья книга? آن آدم کیست тотъ чловѣкъ чей? Это вопросительное - притяжательное ставится позади существительнаго имени единственнаго или множественнаго числа и не можетъ измѣняться ни по числамъ, ни по падежамъ; наприм. بخانه که رفتید въ чей домъ вы пришли?

CXV. Предъ существительными именами, относясь къ нимъ, چه имѣетъ значеніе вопросительнаго - качественнаго: какой, ая, ое; наприм. چه کتاب میخوانی какую книгу читаешь? Въ этомъ значеніи چه употребляется и съ именами одушевленныхъ предметовъ; наприм. چه مرغ آوردی какую птицу ты принесъ?

106. Вопросительное چه что, употребляется и при именахъ существительныхъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ предметовъ, стоящихъ съ прилагательными, не согласуясь съ ними ни въ числѣ, ни въ падежѣ, и въ такомъ случаѣ имѣетъ удивительное значеніе. По-русски его должно переводить словами: что за; наприм. چه خوب کتاب خواندم (какую

хорошую книгу я читалъ!) Когда **چه** стоитъ предъ именемъ прилагательнымъ, употребленнымъ какъ нарѣчіе безъ существительнаго, то оно имѣетъ значеніе нарѣчія удивленія какъ; наприм. **این چه خوب است** какъ это хорошо!

**CXVI.** Въ персидскомъ находятся еще два вопросительныхъ мѣстоименія: **کدام** (составленное изъ вопросительнаго нарѣчія **ک** и союза **دام** или изъ **که** и **ام**), **کدامی** какой, и **کدامین** (кدامیکی) какой изъ нихъ, употребляемая безъ различія о неодушевленныхъ и одушевленныхъ предметахъ. Они ставятся напередъ имени существительнаго и не измѣняются въ такомъ случаѣ ни въ числѣ, ни въ падежѣ, а существительное при нихъ склоняется: если же они стоятъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, то принимаютъ окончаніе косвеннаго падежа **را** и множественнаго числа; наприм. **کدام کتاب** какая книга? **کدام خانه را خرید** какой домъ онъ купилъ? **کدام پسرانرا گفتی** какого изъ нихъ? **کدامینرا** какимъ мальчикомъ ты скавалъ? **کدامانرا دادی** которымъ далъ? **کدامینهارا** какимъ изъ нихъ?

### § 7. Неопредѣленные мѣстоименія.

**CXVII.** Неопредѣленные мѣстоименія, имѣющія сродство съ означительными, въ персидскомъ языкѣ раздѣляются на два рода;

а) простые: **بک** нѣкоторый (одинъ); **دیگر** другой, прочій, иной.

б) Сложныя: **یکدیگر** одинъ другой.

**СХVIII.** Изъ простыхъ мѣстоименій **يك** числительное *одинъ*, употребляемое какъ неопредѣленное мѣстоименіе нѣкоторый, можетъ принимать окончаніе косвеннаго падежа **را**, когда стоитъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, но не имѣетъ множественнаго числа. **ديگر** другой, когда стоитъ безъ имени существительнаго, можетъ принимать окончанія чиселъ и падежей. Сложное неопредѣленное мѣстоименіе: **يكديگر** одинъ другой, не употребляется съ именами существительными, и, замѣняя ихъ, можетъ принимать окончаніе **را**. **يكديگر** принимаетъ предлоги только въ началѣ; наприм. **مشورت** **بايكديگر** совѣтовались другъ съ другомъ.

107. **يك** нѣкоторый, **ديگر** другой, стоя отдѣльно, получаютъ въ концѣ **ی** единства; наприм. **يكی از ملوك** одинъ государь; **ديگری اين سخن شنيد** другой (нѣкто) слышалъ эти слова.

108. Для выраженія съ отрицаніемъ неопредѣленныхъ мѣстоименій служатъ сложныя: **هرکه** кто бы ни, **هرچه** что бы ни; наприм. **هرکه ميرودميرود** кто бы ни шелъ, пусть идетъ; **هرچه باداباد** что бы ни было, пусть будетъ!

**СХIX.** Склоненіе неопредѣленныхъ мѣстоименій не представляетъ никакой трудности.

### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ НЕОПРЕДѢЛЕННЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

<i>Единств. число.</i>	<i>Множеств. число.</i>
<i>Прям.</i> <b>ديگر</b> другой.	<b>ديگران</b> другіе.
<i>Косв.</i> <b>را</b> <b>ديگر</b> другому, другаго.	<b>ديگرانرا</b> другимъ, другихъ.

*Единств. число.**Прям.* یکی нѣкоторый.*Косв.* یکبرا нѣкоторому, нѣкотораго.*Единств. число.**Множеств. число.**Прям.* خانه دیگر другой домъ. خانهای دیگر другіе дома.*Косв.* خانها دیگر را другому до- другимъ домамъ,  
му, другой домъ. другіе дома.*Прям.* سال دیگر другой годъ. سالها دیگر другіе годы.*Косв.* سالها دیگر другому году, سالها را другимъ годамъ,  
другой годъ. другіе годы.

109. یکدیگر оливъ другой склоняется какъ دیگر другой.

110. Въ персидскомъ языкѣ употребляются еще въ видѣ неопредѣленныхъ мѣстоименій многія персидскія и арабскія имена, какъ-то: کسی, کس (человѣкъ) нѣкто, چیزی, چیزی (вещь) нѣчто, شخص, شخص (персона) нѣкто, فلان такой-то, بعضی нѣкоторые, بعض нѣкоторая часть, انواع, الوان, اجناس различные роды. Изъ нихъ فلان такой-то, и بعضی нѣкоторые, принадлежатъ къ разряду именъ прилагательныхъ, а всѣ остальные къ разряду именъ существительныхъ.

§ 8 *Общая примѣчанія о мѣстоименіяхъ.*

СХХ. Мѣстоименія въ персидскомъ языкѣ представляютъ слѣдующіе выводы:

а) Персидскіе мѣстоименія имѣютъ двоякій видъ: или существительныхъ именъ или прилагательныхъ. Къ существительнымъ именамъ принадлежатъ личныя мѣстоименія; къ прилагательнымъ именамъ принадлежатъ притяжательныя, ука-



зательныя, опредѣлительныя и неопредѣленныя. Мѣстоименія относительныя и вопросительныя по не измѣняемости своей скорѣе принадлежатъ къ частицамъ (см. ч. II. отд. второе), нежели къ именамъ.

б) Приглагольные мѣстоименія не составляютъ особеннаго разряда: они суть тѣже личныя, но только употребленныя съ именемъ существительнымъ.

в) Склонение мѣстоименій не представляетъ большой трудности, потому что оно правильно.

г) Мѣстоименія, употребляемая съ существительными именами, разнятся отъ прилагательныхъ именъ тѣмъ, что иногда ставятся напередъ существительнаго и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ, тогда какъ прилагательныя имена большею частію ставятся послѣ существительныхъ и вмѣсто нихъ склоняются.

е) Неизмѣняемость относительныхъ мѣстоименій затрудняетъ оборотъ рѣчи и дѣлаетъ ее однообразною.

#### § 10. Числительное имя.

СХХI. Числительное *اسم العدد*, имѣющее сродство съ мѣстоименіями, означаетъ счетъ предметовъ, и въ персидскомъ языкѣ бываетъ двухъ родовъ:

а) *اسم العدد* количественное, показывающее число предметовъ; наприм. *دومرد* два человѣка; *چهار سگ* четыре собаки.

б) *اسم المشتق من العدد* имя производное отъ количественнаго, порядочное, показывающее порядокъ предметовъ; наприм. *پنجم کتاب* пятая книга; *هفتم ماه* седьмой мѣсяць.

**СХХII.** Числительныя имена раздѣляются во-первыхъ, на

a) Первообразныя جامد; наприм. دو два.

b) Производныя مشتق; наприм. دوازده двѣнадцать; چهارم четвертый. Къ первымъ принадлежитъ девять числъ отъ перваго и нѣкоторыя изъ остальныхъ; ко вторымъ принадлежатъ всѣ порядочныя имена и большая часть количественныхъ.

Во-вторыхъ, на

a) Простыя غير مرکب; наприм. سه, три, صد сто.

b) Сложныя مرکب; наприм. بیست و یکъ двадцать одинъ; صد و چهل و چهار сто сорокъ четыре. Къ первымъ принадлежатъ всѣ числа до десяти и наименованія десятковъ, сотенъ и тысячъ; ко вторымъ всѣ десятки, сотни и тысячи, соединенныя съ какимъ нибудь другимъ числомъ.

**СХХIII.** Относительно величины числительныя имена раздѣляются на четыре класса или степени **الرتبه**:

a) احاد единицы.

b) عشرات десятки.

c) مئئات сотни.

d) الوف тысячи.

### § 11. Имена количественныя.

**СХХIV.** Количественныя имена въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

Персидскія.

یک

Русскія.

одинъ.

7\*

## Персидскія.

دو  
 سه  
 چهار  
 پنج  
 شش  
 هفت  
 هشت  
 نه  
 ده  
 یازده  
 دوازده  
 سیزده  
 چهارده  
 پانزده  
 شانزده  
 هفده<sup>هفتده</sup>  
 هجده<sup>هشتده</sup>  
 نوزده<sup>نوازده</sup>

## Русскія.

два.  
 три.  
 чегьре.  
 пять.  
 шесть.  
 семь.  
 восемь.  
 девять.  
 десять.  
 одиннадцать.  
 двѣнадцать.  
 тринадцать.  
 четырнадцать.  
 пятнадцать.  
 шестнадцать.  
 семнадцать.  
 восемнадцать.  
 девятнадцать.

## Персидскія.

بیست

بیست و یک

بیست و دو

بیست و سه

بیست و چهار

بیست و پنج

بیست و شش

بیست و هفت

بیست و هشت

بیست و نه

سی

سی و یک

سی و دو

سی و سه

سی و چهار

چهل

پنجاه

شصت

هفتاد

هشتاد

نود

## Русскія.

двадцать.

двадцать одинъ.

двадцать два.

двадцать три.

двадцать четыре.

двадцать пять.

двадцать шесть.

двадцать семь.

двадцать восемь.

двадцать девять.

тридцать.

тридцать одинъ.

тридцать два.

тридцать три.

тридцать четыре.

сорокъ.

пятьдесятъ.

шестьдесятъ.

семьдесятъ.

восемьдесятъ.

девяносто.

## Персидскія.

صد  
 دو صد  
 سیصد و سه صد  
 چهار صد  
 پانصد و پنج صد  
 ششصد و ششصد  
 هفتصد و هفتصد  
 هشتصد و هشتصد  
 نهصد  
 هزار  
 دو هزار  
 سه هزار  
 چهار هزار  
 ده هزار و تومان بیور  
 صد هزار و ده تومان لك  
 هزاران هزار و صد تومان



## Русскія.

сто.  
 двѣсти.  
 триста.  
 четыреста.  
 пятьсотъ.  
 шестьсотъ.  
 семьсотъ.  
 восемьсотъ.  
 девятьсотъ.  
 тысяча.  
 двѣ тысячи.  
 три тысячи.  
 четыре тысячи.  
 десять тысячъ.  
 сто тысячъ.  
 миллионъ.

СХХV. Производство числительныхъ количественныхъ не представляетъ большихъ затрудненій: первая десять чиселъ первообразныя (кромя **بك**) и не происходятъ отъ другихъ словъ; слѣдующія числа до двадцати производятся отъ первыхъ десяти чрезъ соединеніе единицъ и слова «десять-предлогомъ **از** (ز), отъ, изъ, полнымъ, какъ въ **دوازده** двѣнадцать, или сокращеннымъ, какъ въ **سیزده** тринадцать, или съ эвфоническимъ измѣненіемъ, какъ въ **بازده** (вм. **بکرده**) оди-

надцать, پانزده пятнадцать, или совершенно опущеннымъ, какъ въ چهارده четырнадцать. Десятки, начиная съ тридцати, производятся отъ первыхъ десяти числъ чрезъ прибавленіе или перемѣну конечныхъ буквъ; сотни образуются изъ соединенія простыхъ числъ съ صد сто (سه три, измѣняется въ этомъ случаѣ въ سی); точно также образуются и тысячи. Въ этомъ образованіи сотенъ и тысячъ простыя числа ставятся въ началѣ; при соединеніи же нѣсколькихъ числъ, Персіяне, какъ и Русскіе, начинаютъ большимъ числомъ, а меньшимъ оканчиваютъ; наприм. هزار و هشتصد و چهل و نه тысяча восемь сотъ сорокъ девять; شش هزار و چهار صد و بیست шесть тысячь четыреста двадцать.

111. Числительныя количественныя, когда состоятъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, соединяются другъ съ другомъ союзомъ و; наприм. هفتاد و چهار семьдесятъ четыре. Иногда употребляются и безъ و; наприм. دو صد پنجاه صاحب قرانъ двѣсти пятьдесятъ саабъ - кирановъ (рублей).

112. Въмѣсто دو صد очень часто употребляется دو بیست, особливо въ разговорѣ; наприм. شصت دو بیست نفر шестьдесятъ, пишется также и شست پنجاه; иногда пишется پنجاه и پنجاه; چهار иногда сокращается, особливо въ стихахъ для мѣры, въ چهار четыре, и производное отъ него چهارده четырнадцать, въ چارده; вмѣсто دو ازد двѣнадцать, употребляется دو انزده; вмѣсто سیزده тринадцать, большею частію употребляется سینزده; вмѣсто یازده одиннадцать, употребляется иногда یانزده; вмѣсто هشد

восемьдесятъ, употребляется очень часто **هجده** или **هزده**; вмѣсто **هشتاد** восемьдесятъ, пишется иногда **هشتاد**.

**CXXVI.** Числительныя количественныя, когда стоятъ съ именами существительными, не подвергаются никакимъ перемѣнамъ въ числѣ или падежѣ; наприм. **دوادم** два человѣка; **پنج سگرا دیدم** я видѣлъ пять собакъ. Существительное имя послѣ количественнаго полагается въ единственномъ числѣ, хотя бы количественное означало сотни или тысячи; наприм. **سه صد مرد** триста человѣкъ; **بیست هزار خانه** двадцать тысячъ домовъ.

**CXXVII.** Когда имя количественное стоитъ отдѣльно, безъ имени существительнаго, и замѣняетъ его, въ такомъ случаѣ прибавляютъ иногда къ концу его частицу **تا** и оно можетъ принимать окончаніе косвеннаго падежа; наприм. **دو تارا خریدم** я купилъ двоихъ; **سه تارا دیدم** я видѣлъ троихъ; **قاضی هردو را نزد درجه استاد کرد** судья поставилъ обоихъ къ окну; **هر چهاررا فرمود** всѣмъ четверымъ приказалъ.

**CXXVIII.** Когда имя количественное ставятъ позади существительнаго, то прибавляютъ къ нему частицу **تا** и въ такомъ случаѣ количественное можетъ измѣняться по падежамъ; наприм. **خانه سه تارا** тремъ домамъ. Одни количественныя **هزار** тысяча, **صد** сто, и **ده** десять, составляютъ исключеніе изъ общаго правила и могутъ измѣняться по падежамъ и числамъ: во множественномъ они принимаютъ окончаніе **ان**, исключая **صد**, которое имѣетъ **ها**.

113. Эти правила распространяются и на сложные числительные имена количественныя. **يك**, принимая въ концѣ **ی**, также склоняется; наприм. **يكی را داشتم** я имѣлъ одного. **يك** можетъ принимать **ی**, стоя и предъ именемъ и позади имени, но склоняется только тогда, когда стоитъ позади существительнаго или безъ существительнаго; наприм. **ادم يكيرا** или **ادمرا يكی** одному человѣку; но нельзя сказать **يكيرا ادم**.

114. Въмѣсто **تا** употребляется иногда **تاه**, **تو**, **ته**. Прибавленіе **تا** къ количественному **شش** образуетъ существительное имя **شش تا** лютиа съ шестью струнами. Прибавленіе **ها** къ количественному **ده** образуетъ особенное существительное **دهها** десятый день Мухаррема. Прибавленіе **ی** къ концу количественнаго **دوازده** двѣдцать, образуетъ существительное имя **دوازدهی** дюжива. Прибавленіе **ه** къ концу количественнаго **هفت** семь, образуетъ существительное **هفته** недѣля, а къ концу **يك** одинъ, существительное **يكه** единица. Оба выражается чрезъ **هر دو تا**; это соотвѣтствуетъ французскому **tous deux**; наприм. **هر دو تا بیتخانه رفتند** оба пошли въ капище.

CXXIX. Имена числительныя раздѣлительныя, принадлежащія къ количественнымъ и показывающія дѣленіе нѣсколькихъ предметовъ, образуются изъ количественныхъ чрезъ повтореніе количественнаго имени, такъ наприм.

Количественныя.

**يك** одинъ.

**دو** два.

**سه** три.

Раздѣлительныя.

**يكيك** по одному.

**دودو** по два.

**سهسه** по три.



## Количественныя.

چهار четыре.

پنج пять.

شش шесть.

هفت семь.

هشت восемь.

نه девять.

ده десять.

یازده одиннадцать.

دوازده двадцать.

یازده و یک двадцать одинъ. **یک و بیست و یک** по двадцати одному.

صد сто.

هزار тысяча.

## Раздѣлительныя.

چهارچهار по четыре.

پنج پنج по пяти.

شش شش по шести.

هفت هفت по семи.

هشت هشت по восьми.

نه نه по девяти.

ده ده по десяти.

یازده یازده по одиннадцати.

دوازده بیست و یک по двадцати.

صد صد по сту.

هزار هزار по тысячѣ.

115. Это самый употребительный способ составленія числительныхъ раздѣлительныхъ; но вмѣсто его прибѣгаютъ иногда и къ другимъ, а именно: прибавляютъ къ количественному **ی** и удваиваютъ его; наприм. **یکی یکی** по одному; **چهاری چهاری** по четыре. Или прибавляютъ къ количественному множественное **ان** и удваиваютъ его; наприм. **یکان یکان** по одному. Или вставляютъ между двумя количественными, образованными чрезъ удвоеніе, **ا** или предлогъ **به** **با** (б); наприм. **یکایک** по одному, одинъ по одному; **سه سه** три съ тремя, по три; **یکبایک** по одному; **دوی دوی** по два.

116. Удвоеніе количественнаго **سه**, кромѣ раздѣлительнаго

имени, образуетъ еще существительное: *سه سده* мѣшокъ, заключающій тысячу монетъ.

117. Числительныя раздѣлительныя, какъ настоящія нарѣчія, не могутъ подвергаться никакимъ измѣненіямъ по числамъ или падежамъ.

СХХХ. Имена числительныя дробныя, относящіяся къ количественнымъ, и показывающія часть цѣлаго, образуются въ персидскомъ по способу противоположному съ русскимъ: ставятъ послѣ числительнаго количественнаго, часть котораго означаютъ, имя числительное, показывающее часть; наприм. *دویک* половина (употребляется обыкновенно вмѣсто этого *نیم* *полъ*); *سه یک* треть, *چهار یک* четверть; *پنج یک* пятая часть; *شش یک* шестая часть или полтретья; *هفت یک* одна седьмыхъ; *ده یک* одна десятыхъ; *صد چهار* четыре сотыхъ; *چهار سه* три четверти.

118. Полтора выражается чрезъ *یک ونیم* (одва съ половиной). *شش پنج*, кромѣ значенія: пять шестыхъ, значитъ еще: азартная игра въ кости (пять и шесть); также называется *شش* *ده نیم* образуетъ новое слово: по пяти со ста (проценты или пошлина).

119. Кромѣ того для дробныхъ употребляются и арабскія: *نصف* половинна, *ثلث*  $\frac{1}{3}$ , *ربع*  $\frac{1}{4}$ , *خمس*  $\frac{1}{5}$ , *شش*  $\frac{1}{6}$ , *سبع*  $\frac{1}{7}$ , *ثمان*  $\frac{1}{8}$ , *عشر*  $\frac{1}{10}$ , *تسع*  $\frac{1}{9}$ .

СХХХІ. Числительныя неопредѣленныя, показывающія неточность числа предметовъ и относящіяся къ количественнымъ, образуются въ персидскомъ чрезъ соединеніе двухъ ко-

личественныхъ рядовыхъ; наприм. *دو سه* два или три; *چهار سه* три или четыре; *بیست سی* двадцать или тридцать.

**СХХХІІ.** Числительныя количественныя, показывающія умноженіе, образуются въ персидскомъ чрезъ прибавленіе слова *بار* разъ, или *مرتبہ* степень, *دفع* разъ; наприм. *یک بار* (иногда *یکی*) однажды; *دو بار* дважды; *سه بار* трижды; *چهار بار* четырежды. Числительныя кратныя образуются черезъ прибавленіе къ количественнымъ въ концѣ *تا*; наприм. *یکتا* ординарный; *دوتا* двойной; *سه تا* тройной, и проч.

120. Всѣ эти три рода числительныхъ количественныхъ не подвергаются никакимъ измѣненіямъ.

**СХХХІІІ.** Числительныя количественныя принимаютъ въ персидскомъ языкѣ еще слѣдующія наращенія:

а) *لا*, *кане*, показывающія крату количественнаго и образующія изъ него порядочное числительное; наприм. *چهارکانه* четверной; *هفتکانه* седмичный; *دولا* двойной; *سه لا* тройной; *لابلا* множественный. Въмѣсто ихъ употребляются иногда *ان*, *انه* или *کان*; наприм. *یکانہ* или *یکانہ* ординарный, единственный; *هشتکان* восьмичный. Чрезъ прибавленіе къ концу *ی* и перемѣну *о* на *ك* образуются отъ этихъ числительныхъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. *یکانکی* единственность.

б) *سان*, иногда *سون*, означающаго подобіе; наприм. *یکسان* одинакій, сходный, однообразный.

в) *چند* нѣсколько, показывающаго неопредѣленность числа; наприм. *یکچند* нѣсколько.

d) چندان столькій, образуящаго количественныя пропорціональныя; наприм. سه چندان тройнѣ.

Послѣднія наращевія очень рѣдко встрѣчаются.

§ 12. *Имена порядочныя.*

CXXXIV. Имена числительныя порядочныя въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

Персидскія.

Русскія.

نخستین

первый.

دوم

второй.

سوم

третій.

چهارم

четвертый.

پنجم

пятый.

ششم

шестой.

هفتم

седьмой.

هشتم

восьмой.

نهم

девятый.

دهم

десятый.

یازدهم

одиннадцатый.

دوازدهم

двѣнадцатый.

سیزدهم

тринадцатый.

چهاردهم

четырнадцатый.

## Персидскія.

پانزدهم  
 شانزدهم  
 هفدهم  
 هجدهم  
 نوزدهم  
 بیستم  
 بیست و نخستین بیست و یکم  
 بیست و دوم  
 سی و سوم  
 چهل  
 پنجاهم  
 شصتم  
 هفتادم  
 هشتادم  
 نودم  
 صد  
 دویستم  
 سیصد و سیصد  
 چهار صد  
 پانصدم  
 ششصد  
 هفتصد  
 هشتصد  
 نهصد

## Русскія.

пятнадцатый.  
 шестнадцатый.  
 семнадцатый.  
 восемнадцатый.  
 девятнадцатый.  
 двадцатый.  
 двадцать первый.  
 двадцать второй.  
 тридцатый.  
 сороковой.  
 пятидесятый.  
 шестидесятый.  
 семидесятый.  
 восемьдесятый.  
 девяностый.  
 сотый.  
 двухсотый.  
 трехсотый.  
 четырехсотый.  
 пятисотый.  
 шестисотый.  
 семисотый.  
 восьмисотый.  
 девятисотый.

## Персидскія.

هزارم  
 ده هزارم  
 صد هزارم

## Русскія.

тысячный.  
 десяти тысячный.  
 соты тысячный.

CXXXV. Образованіе числительныхъ порядочныхъ очень просто и однообразно: прибавляется къ концу количественнаго числительнаго *м*, которое даетъ предшествующей буквѣ гласной или согласной *ишиъ*.

121. Въсто этого способа употребляется другой, состоящій въ томъ, что къ концу количественнаго имени прибавляютъ *مین* или *می* съ предшествующимъ *ишиъ*; наприм. *سیومین* или *سیومی* третій; *چهارمین* или *چهارمی* четвертый; *پنجمین* пятый; *ششمین* или *ششمی* шестой; *هفتمین* или *هفتمی* седьмой; *هشتمی* восьмой; *دهمی* десятый; *سیزدهمین* тринадцатый. *مین* иногда сокращается въ *ین*; наприм. *پنجمین* пятый, въсто *پنجمین*. Впрочемъ, эти два способа гораздо меньше употребительны, нежели способъ, состоящій въ прибавленіи къ концу количественнаго *م*.

122. Въсто *چهاردهم* четырнадцатый, въ стихахъ для мѣры употребляется иногда *چاردہم*. Въсто *ہندہم* семнадцатый, иногда употребляется *ہندہم*, въсто *ہشتم* восемнадцатый *ہزدہم* или *ہجدہم*. Въсто *دوم* второй, употребляется *دویم*; въсто *سیوم* третій, употребляется *سوم*; въсто *دوولم* двухсотый, употребляется *دیوولم*.

123. *نخستین* происходитъ отъ древняго персидскаго числительнаго *نخست* одинъ, и очень рѣдко употребляется; мѣсто его

занимаетъ **اول** первый. Правильное персидское числительное **یکم** употребляется иногда въ разговорѣ, а въ лучшихъ сочиненіяхъ всегда замѣняется словомъ **اول**.

**CXXXVI.** Имена числительныя порядочныя, когда стоять позади имени существительнаго, могутъ принимать окончаніе надежа косвеннаго; когда же стоятъ напередѣ имени, то не могутъ подвергаться никакой перемѣнѣ. Въ этихъ случаяхъ они имѣютъ настоящее свойство именъ прилагательныхъ: наприм. **بار چهارمرا گفت** сказалъ онъ четвертому другу; **دویم سالست که من اورا نمیبینم** ужъ другой годъ, какъ я его не вижу. Нельзя сказать: **دویمرا سال** второму году; надобно сказать; **دویم سالرا** или лучше: **سال دویمرا** второму году. Когда же имя числительное порядочное стоитъ одно безъ существительнаго, то оно можетъ принимать наращеніе множественнаго числа **ها**, что, впрочемъ, встрѣчается очень рѣдко.

§ 13. *Общая примѣчанія о числительныхъ именахъ.*

**CXXXVII.** Въ персидскомъ языкѣ, особливо въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ, употребляются очень часто арабскія числительныя имена. Года иногда означаются арабскими именами, а иногда для сокращенія цифрами, постановленными надъ **سنه** годъ; наприм. **۱۸۰۹ سنه** 1849-й годъ.

124. Объ арабскихъ числительныхъ именахъ см. въ концѣ второй части, отдѣленіе третье.

**CXXXVIII.** Персіане, при существительныхъ, стоящихъ съ числительнымъ количественнымъ именемъ, употребляютъ въ лучшемъ разговорѣ и въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ

особенныя существительныя имена, свойственныя тѣмъ предметамъ, о которыхъ говорится. Эти существительныя вставляются между именемъ предмета и числительнымъ количественнымъ, не измѣняя ихъ значенія и не подвергая ихъ своимъ присутствіемъ новымъ измѣненіямъ. Къ такимъ существительнымъ именамъ принадлежатъ слѣдующія:

a) **نفر** особа, предъ существительными, означающими лица;

наприм. **در آن بتخانه ده هزار نفر ادم عبادت کردند** въ томъ капищѣ молилось десять тысячъ персонъ (людей). **صد نفر ادم** сто особъ присутствовало въ томъ собраніи.

b) **قدر** или **مقدار** количество, предъ существительными, означающими и одушевленные и неодушевленные предметы, исключая отвлеченныя существительныя и имена дѣйствія, предъ которыми оно не употребляется; наприм. **هزار قدر خانه** около тысячи домовъ; **ادم پنج قدر ادم** около пяти человѣкъ. Это приращеніе означаетъ неопредѣленность числа.

c) **رأس** голова, предъ именами животныхъ; наприм. **خان عالیشان مرد فلانرا بیست رأس شتر عطا کرد** ханъ пожаловалъ такому-то двадцать верблюдовъ.

d) **قطعه** и **قبضه** кусокъ и штука, предъ именами существительными, означающими рукописи, суда, орудія, инструменты; наприм. **سه قطعه نامه** три экземпляра (сочиненія); **چهل قبضه کسب** сорокъ судовъ; **دو صد قبضه خنجر** двѣсти кинжаловъ. **قبضه** употребляется болѣе при именахъ холодныхъ орудій.

e) **عدد** число, предъ именами неодушевленныхъ движи-



ныхъ отдѣльныхъ предметовъ; наприм. *پارده عدد عربا* одиннадцать телѣтъ; *بیست و چهار عدد صندوق* двадцать четыре сундука.

f) *پاره* часть, предъ именами, означающими недвижимые неодушевленные предметы; наприм. *پاره قلعه در* *پادشاه روم سی* Греческій государь покорилъ въ одинъ мѣсяць тридцать крѣпостей.

g) *دانه* зерно, предъ именами существительными, означающими мелкіе неодушевленные предметы; наприм. *دانا دریا* *بکنار* на берегу моря онъ нашелъ тысячу жемчужинъ; *سه دانه تخم* три зерна (или сѣмени); *صد دانه عنب* сто виноградныхъ ягодъ; *شصت دانه انار* шестьдесятъ гранатовыхъ зеренъ.

125. Эти существительныя имена употребляются и при нарѣчіяхъ количественныхъ (см. часть II, нарѣчія), стоящихъ вмѣсто числительныхъ количественныхъ; наприм. *چند نفر آدم دیدید* сколько персонъ вы видѣли? Употребительнѣйшее изъ этихъ существительныхъ есть *نفر*.

126. Въ разговорѣ нерѣдко существительное, слѣдующее за *نفر*, опускается, хотя бы его въ рѣчи прежде не было; наприм. *چند نفر بو دند* сколько персонъ (людей) было? вмѣсто *چند نفر آدم بو دند*.

## ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ.

Имя.

### § 1. Раздѣленіе имени.

СХХХІХ. Имя *اسم* въ персидскомъ языкѣ раздѣляется на три рода:

а) Имя существительное **اسم** или **اسم مقابل الصفة** имя противоположное прилагательному.

б) Имя прилагательное или качественное **اسم الصفة** имя качества или **اسم النعت** имя эпитета.

в) Имя числительное **اسم العدد** имя числа, о котором было выше говорено.

127. Арабские Грамматика, раздѣляющіе на три класса слова, называютъ имя **الاسم المقابل للفعل والحرف** имя противоположное глаголу и частицѣ. Заключая подъ именемъ и мѣстоименія, они раздѣляютъ имя на три рода:

- а) **ظاهر** явное.
- б) **مضمر** подразумеваемое.
- в) **مبهم** неопредѣленное.

Ко второму разряду принадлежатъ мѣстоименія личныя; къ третьему членъ и прилагательныя соединительныя, а къ первому все прочее, подразумеваемое подъ именемъ арабскими Грамматиками.

**CXL.** Имя существительное есть названіе всякаго предмета; имя прилагательное показываетъ качество этого предмета.

## § 2. Имя существительное.

**CXLI.** Имя существительное **اسم**, иначе **معنوت** и **موصوف** именованное, или **اسم مقابل الصفة** имя противоположное прилагательному, раздѣляется на два рода:

- а) Имя нарицательное **اسم الجنس** имя рода, принадлежа-

щее каждому изъ однородныхъ предметовъ; наприм. مرد человекъ; خانه домъ.

b) Имя собственное اسم العلم, принадлежащее одному изъ однородныхъ предметовъ; наприм. اسکندر Александръ; ابران Персія. Иначе персидскія имена раздѣляются на:

a) Первообразныя جامد твердыя, иначе معرّی нагія, и اصلی коренныя, или غير مشتقّ не производныя, ماخوذ منه отъ него производныя (естъ), не происходящія отъ другаго слова, но служащія къ образованію другихъ словъ, какъ корень; наприм. اسب лошадь; آب вода.

b) Производныя مشتقّ или ماخوذ, иначе مستزاد увеличенныя (буквы, прибавляемыя къ первообразнымъ для образованія производныхъ, называются زوائد), происходящія отъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе извѣстныхъ буквъ или слоговъ; наприм. مردی мужество, отъ مرد мужъ; آتشینъ огненный, отъ آتش огонь.

CXLI. Еще персидскія имена раздѣляются на:

a) Простыя غير مرکب не сложныя, которыя состоятъ изъ одного корня, или изъ корня съ прибавленіемъ какого-нибудь окончанія; наприм. مرد человекъ; باغبان садовникъ; پسرک сыночикъ.

b) Сложныя مرکب, которыя состоятъ изъ двухъ или болѣе словъ; наприм. پاپوشъ башмакъ; شبнм роса.

CXLI. Имя нарицательное اسم الجنس раздѣляется на два рода:

а) اسم العين имя предмета, означаетъ всякій видимый предметъ или представляемый; наприм. خدا Богъ; زمین земля.

б) اسم المعنى имя значенія, означаетъ качественность предмета и есть настоящее, отвлеченное имя; наприм. سفیدی бѣлизна; مردی мужество; دوستی дружба.

SXLIV. Имя собственное اسم العلم раздѣляется на два рода:

а) مرتجل импровизованное, которое въ началѣ не имѣло никакого значенія и служило только названіемъ какого-нибудь лица; наприм. ساسن Сасанъ; بابكъ Бабекъ.

б) منقول перенесенное, которое сначала было нарицательнымъ, но потомъ присвоено одному лицу; наприм. دراز دست Долгорукій (Ардширъ); فیروزъ Фирузъ (счастливый); هطارъ 'Аттаръ (продавецъ пряныхъ кореньевъ).

128. Собственные имена въ персидскомъ языкѣ или принадлежатъ древнему персидскому языку, или новому, или перешли въ него изъ арабскаго и другихъ языковъ. Древнія собственные имена нынѣ не употребляются; наприм. فریدون Феридунъ; دارا Дарій и проч. Мѣсто ихъ, съ принятіемъ мухаммаданской религіи Персіянами, заступили арабскія имена, нынѣ только одни употребляемы въ персидскомъ языкѣ, съ прибавленіемъ иногда новыхъ персидскихъ. По-этому собственное имя лица въ персидскомъ нынѣ состоитъ:

а) Изъ арабскаго собственнаго имени; наприм. عبدالله 'Абдалла (рабъ Божій); شمس‌الدین Шамсъ-Эд-динъ (солнце въры).

b) Изъ отчества также арабскаго; наприм. أحمد بن محمد Ахмедъ сынъ Мухаммеда (Мухаммедовичъ); حسن ابن أحمد Хасанъ сынъ Ахмеда (Ахмедовичъ). Иногда стоитъ ابو отецъ; наприм. ابو ابراهيمъ отецъ Ибрагима.

с) Изъ прозванія, даваемого по ремеслу или по мѣсту рожденія или по какому-нибудь событію; наприм. فرید الدین عطّار Феридъ-Эд-динъ-москотильникъ; سعدی شیرازی Са'ади-Ширааскій. Эти прозванія или принадлежатъ персидскому языку или заимствованы изъ арабскаго.

129. Очень часто встрѣчается, что въ имени одного лица бываютъ помѣщены имена отца, дѣда и предковъ посредствомъ соединительнаго ابن или بن сынъ; наприм. أحمد بن محمد بن حسینъ Ахмедъ сынъ Мухаммеда, сына Хусейна, сына Ибрагима, сына Хасана, сына Абдаллы. Иногда случается также, что отчество чрезъ слово ابن переходитъ въ прозваніе, когда, по поводу какого-нибудь событія или обстоятельства, прибавляется къ ابنъ нарицательное имя, дѣлающееся уже собственнымъ.

130. Иностранныя собственныя имена, при переходѣ въ персидскій языкъ, подвергаются нѣкоторымъ измѣненіямъ, по недостатку звуковъ въ персидскомъ языкѣ или лучше по недостатку нѣкоторыхъ буквъ въ персидскомъ письмѣ, особенно гласныхъ, а иногда эти имена, по трудности произношенія ихъ, произвольно уродуются персіанами. Постояннаго правила объ измѣненіи иностранныхъ собственныхъ именъ при переходѣ въ персидскій языкъ нельзя опредѣлить; наприм. Русскій اوروسъ и проч.

131. Собственные имена женскія въ персидскомъ употребляются нарицательныя арабскія; наприм. جمال красота; جوهر драгоценный камень.

CXLV. Первообразныя имена въ персидскомъ языкѣ имѣютъ различныя формы и различныя окончанія: нѣтъ ни одной буквы, на которую бы не оканчивалось какое-нибудь персидское имя.

132. Объ арабскихъ существительныхъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ см. третье отдѣленіе второй части.

CXLVI. Производныя имена раздѣляются въ персидскомъ языкѣ на двѣнадцать родовъ:

а) Отвлеченныя اسم المعنى имя значенія (см. выше N° CXLIII, б). Эти имена въ персидскомъ многочисленны.

б) Имя мѣста اسم المكان показываетъ мѣсто какого-нибудь предмета; наприм. مینکѣ винный погребъ (мѣсто вина). Также мѣсто совершенія какого-нибудь дѣйствія; наприм. ساداتکѣ молебельня (мѣсто молитвы).

в) Имя времени اسم الزمان показываетъ время какого-нибудь дѣйствія; наприм. زمستان зима (время холода); تابستان лѣто (время жара).

г) Имя сосуда اسم الوعاء показываетъ сосудъ, въ которомъ что нибудь заключается; наприм. قلبدان коробочка для перьевъ (калямаръ); میدان винная бочка.

е) Имя дѣйствія اسم الفعل или مصدر начало, показываетъ совершеніе какого-нибудь дѣйствія; наприм. خرید و فروخت торговля (покупка и продажа); ایستا стояніе.

f) Имя изобилія (въ мѣстѣ) **اسم الكثرة** показываетъ, что предметъ находится въ какомъ-нибудь мѣстѣ во множествѣ; наприм. **لاله زار** кустъ тюльпановъ; **بارود** многоорѣчное мѣсто.

g) Имя обладателя **اسم صاحبى** или имя стража **اسم محافظت**, показывающее званіе, ремесло, занятіе или искусство; наприм. **دربان** привратникъ; **زرگر** золотыхъ дѣлъ мастеръ.

h) Уменьшительныя **اسم المصغر** или **اسم التصغير** показываетъ предметъ въ меньшемъ противъ обыкновеннаго видѣ; наприм. **پسرک** сынокъ; **بوسک** пощѣлуйчикъ.

i) Имя орудія **اسم الت** показывающее предметъ, посредствомъ котораго что-нибудь дѣлается; наприм. **افسار** узда.

j) Имя усиленія **اسم مبالنت**, означающее распространеніе дѣйствія; наприм. **امر زندگان** милосердый человекъ.

k) Имя дѣйствующаго **اسم الفاعل** показываетъ предметъ дѣйствующій; наприм. **لشکری** солдатъ; **رستای** поселянинъ.

l) Имя страждущаго **اسم المفعول** и имя соотвѣтственности **اسم لیانت** показывають предметъ, подлежащій дѣйствию; наприм. **پختنى** вареное; **اشامیدنى** цѣтейное.

133. Для увеличительныхъ именъ въ персидскомъ языкѣ нѣтъ особенной формы; въ заимъ ихъ Персіане прибѣгаютъ къ перифразамъ.

### § 3. Родъ.

CXLVII. Персидскій языкъ рода не имѣетъ; когда же хотять означить различіе половъ для людей употребляютъ

слова: مرد мужъ, زن женщина, پسر сынъ, کنیز дѣвушка, а въ тѣхъ именахъ животныхъ, которыя не имѣютъ для этого различія особенныхъ коренныхъ словъ, употребляютъ для означенія мужескаго рода نر или نره самецъ, а для означенія женскаго рода ماده самка, поставляемого спереди или сзади слова; наприм. شیر левъ, شیرزن левъ, ماده شیر или شیر ماده львица; ماده غوک лягушка, غوکنر лягушка (самецъ), ماده غوک или غوک ماده лягушка (самка).

#### § 4. Склоненіе.

CXLVIII. Имя существительное персидское измѣняется по склоненію.

134. Несклоняемая слова, къ которымъ принадлежатъ отчасти имена прилагательныя, называются مبنى построеныя, а неизмѣняемость имени по склоненію называется بنا построеніе.

CXLIX. Склоненіе состоитъ въ измѣненіи по числамъ и падежамъ. Имена существительныя персидскія имѣютъ два числа, какъ мѣстоименія: единственное الفرد и множественное الجمع.

135. Двойственное число الثنی или الثنیة принадлежитъ арабскому языку и встрѣчается очень рѣдко въ формулахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ; наприм. حرین شریفین два святыхъ города (Іерусалимъ и Мекка).

CL. Множественное число въ персидскомъ образуется изъ единственнаго двоякимъ образомъ:

а) Въ именахъ одушевленныхъ предметовъ прибавляется къ единственному числу слогъ آن для образованія множе-



ственного; наприм. **پسر** сынъ, **دبتران** голубь, **کبوتران** голуби; **اهنکر** кузнецъ, **اهنکران** кузнецы.

б) Въ именахъ, означающихъ предметы неодушевленные, множественное число образуютъ чрезъ прибавленіе къ единственному слога **ها**; наприм. **كل** роза, **كلها** розы; **سخن** слово, **سخنها** слова.

136. Это правило, раздѣляющее имена на неодушевленные и одушевленные при образованіи множественнаго числа, очень часто нарушается: имена одушевленные иногда получаютъ во множественномъ **ها**, а неодушевленные **ان**; наприм. вмѣсто **سخنهاى نزم** сладкія рѣчи, пишутъ: **سخنان نزم**; вмѣсто **اسبان** кони, пишутъ: **اسبها**. Особливо въ разговорѣ Персіане окончанію **ان** предпочитаютъ **ها** даже и для одушевленныхъ предметовъ; наприм. въ разговорѣ почти всегда употребляютъ: **ادمهاى بزرگ** знатные люди, **вм. ادمان بزرگ**; **مرغان پریده** летающія птицы, **вм. مرغان پریده**. Это нарушеніе правила, однакожъ, простирается болѣе на одушевленные предметы, получающіе очень часто нареченіе **ها**, тогда какъ весьма рѣдко встрѣчается нареченіе **ان** съ неодушевленными предметами. Саади едва-ли только не разъ погрѣшилъ противъ слога **ان** въ слѣдующемъ стихѣ, прибавивъ его къ неодушевленному:

**برك درختان سبز در نظر هوشيار**

**هر ورقى دفترىست معرفت كردگار**

Разумному зеленыхъ деревьевъ листокъ

Каждый есть книга для узнанья Творца.

137. Правило объ образованіи множественнаго числа простирается и на имена иностранныхъ, употребляемыхъ въ персидскомъ

языкъ, и точно также нарушается въ разговорѣ, а иногда и въ книгахъ; наприм. **ایمپراطور** Императоръ, во множественномъ имѣеть **ایمپراطورها** и **ایمپراطوران** Императоры; **اقیانوس** Океанъ, имѣеть во множественномъ **اقیانوسها** Океаны.

138. Прибавленіе окончанія **ها** не измѣняетъ конечнаго гласнаго звука въ словѣ; наприм. **در** дверь, **درها** двери; **چمن** лугъ, **چمنها** луга. Прибавленіе окончанія **ان** измѣняетъ конечный звукъ въ себери; наприм. **پدر** отецъ, **پدران** отцы; **هندو** Индѣецъ, **هندوان** Индѣйцы.

СЛІ. Когда имя одушевленнаго предмета оканчивается на гласную **ا** или **و**, то во множественномъ числѣ вмѣсто **ان** употребляется для благозвучія **بان**; наприм. **دانا** ученый, **دانابان** ученые; **بدکو** злословитель, **بدکویان** злословители. Очень рѣдко встрѣчается множественное число такого рода безъ **ی**; наприм. **بازوان** руки, отъ **بازو** рука. Случается, что этому слѣдуютъ и существительныя, кончащіяся на согласную; наприм. **سالیان**, **سالان** и **سالها** годы (отъ **سال** годъ); **ماهیان**, **ماهان** и **ماهها** мѣсяцы (отъ **ماه** мѣсяць). Вмѣсто эвфоническаго **ی** иногда случитъ **ك** или **و**; наприм. **دядъ**, множ. **دیانان**; **старшій братъ**, множ. **آقاران**. Когда же имя одушевленнаго предмета оканчивается на **های مختفی**, то во множественномъ числѣ, при прибавленіи **ان**, • измѣняется на **ك**; наприм. **дитя**, **بچگان** дѣти. Иногда **و** сохраняется, а прибавляется **گان**; наприм. **предшественникъ**, **پیشینوگان** предшественники; **ангелъ**, **فرشتهگان** ангелы.

СЛІІ. Когда имя неодушевленнаго предмета оканчивается

на *های مختفی*, то, при образовании множественнаго числа, конечное *о* отбрасывается; наприм. *خانه* домъ, *خانها* дома. Очень рѣдко конечное *о* удерживается; наприм. *کرها* шары.

139. Нѣкоторые существительныя употребляются съ обоими окончаніями множественнаго числа; наприм. *شیر* верблюды, во множественномъ: *شتران* и *شترها* верблюды; *میوه* плоды, *میوهگان* и *میوهها* плоды. Вообще имена животныхъ имѣютъ двойное множественное число.

140. Нѣкоторые существительныя имѣютъ всегда неправильное множественное число для благозвучія; наприм. *женщины*, *زنان* *женщины*, отъ *زن*, употребляется *زنها*; *солнцы*, *افتابان* *солнцы*, отъ *افتاب*.

141. Нѣкоторые существительныя, когда означаютъ одушевленный предметъ, имѣютъ во множественномъ *ان*, а когда означаютъ неодушевленный, то имѣютъ *ها*; наприм. *предводитель*, имѣетъ множественное *سران* предводителей, а *голова*, имѣетъ во множественномъ *سرها* головы; *герой*, имѣетъ во множественномъ *کردن* герои, а *шея*, имѣетъ во множественномъ *کردنها* шеи.

142. Иногда прибавленіе *ان* не измѣняетъ значенія слова, что впрочемъ очень рѣдко; наприм. *Абад* и *آبادان* обитаемый, обиталище. Прибавленіе *ها* иногда образуетъ и множественное число и новое слово; наприм. *тѣло*, *تنها*, *тѣла*, и нарѣчіе *одино*.

143. Иногда единственное число замѣняетъ множественное; наприм. *اسب دارد* употребляется вмѣсто *اسبها دارد* онъ имѣетъ ло-

шадей. Также иногда имя во множественномъ числѣ имѣетъ другое значеніе, нежели въ единственномъ; наприм. سخنونها слово, سخنها слова или сочиненія.

CLIII. Въ новѣйшихъ персидскихъ сочиненіяхъ встрѣчаются неправильныя окончанія множественнаго числа ات a въ словахъ, кончащихся на های مختنی — جات какъ для персидскихъ, такъ и для арабскихъ именъ; наприм. نوازش ласка, نوازشات ласки; ده деревня, دهات деревни; نوشته письмо, نوشتهها письма; قلعه крѣпость, قلعات крѣпости. Такое образование множественнаго числа составлено въ подражаніе арабскому языку.

CLIV. Арабскія существительныя имена, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, имѣютъ двоякое множественное число: или персидское или арабское. Арабское множественное число предпочитается въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ и въ лучшемъ разговорѣ; наприм. وزیر Визирь, *персид.* وزیران *араб.* وزراء Визири.

144. Множественное число арабское въ персидскомъ употребляется или правильное الجمع الصحيح или неправильное الجمع السالم.

a) Правильное образуется чрезъ прибавленіе къ мужскому роду окончанія تُون a къ женскому ات; наприм. قاضی судья, قاضون судьи; ظلمة мракъ, ظلمات потемки (см. Sacy, Gr. ar. p. 259 — 262).

b) Неправильное образуется по двадцати восьми формамъ, принадлежащихъ арабскому языку. Употребительнѣйшія изъ этихъ формъ суть: فعل (наприм. کتابъ книга, كتبъ книги; رسول по-

сланникъ, *رسل* посланники). 2) *فعال* (наприм. *رجل* человекъ, *رجال* люди; *جبل* гора, *جبال* горы). 3) *فعلول* (наприм. *شاهد* свидѣтель, *شهود* свидѣтели). 4) *فعال* (*کاتب* писецъ, *کتاب* писцы). 5) *افعال* (*باب* дверь, *ابواب* двери). 6) *فعلا* (*شاعر* стихотворецъ, *شعرا* стихотворцы). 7) *فعاليل* (*سلطان* государь, *سلاطين* государя. См. Gram. ar. pag. S. de Sacy, T. I, 262—274).

145. Иногда неправильно въ персидскомъ къ множественному арабскому прибавляется еще окончаніе множественнаго числа персидскаго; наприм. *عيب* порокъ, ар. множ. *عوايب*, пороки, персид. *عوايبها*.

CLV. Множественнаго числа не могутъ имѣть въ персидскомъ языкѣ:

а) Имена собственныя; наприм. не говорится *محمدان* Мухаммеды. Исключая имена народовъ; наприм. *هندوان*—*هندو* Индѣйцы.

б) Имена отвлеченныя, означающія свойство предмета; наприм. нельзя сказать: *سفيدها* бѣлизны; *دوستها* дружбы.

в) Имена вещественныя; наприм. не говорятъ; *زرها* золота; *مسها* мѣди. Впрочемъ, это послѣднее подраздѣленіе представляетъ нѣкоторыя исключенія.

146. Персидскій языкъ не имѣетъ существительныхъ, которые употреблялись бы только въ одномъ множественномъ числѣ.

CLVI. Имена существительныя персидскія, подобно мѣстоименіямъ, имѣютъ два падежа: прямой и косвенный.

CLVII. Косвенный падежъ образуется изъ прямаго, какъ сказано въ мѣстоименіяхъ, чрезъ прибавленіе къ нему окон-

чанія *را*; наприм. *اسپرا دیدم* я видѣлъ лошадь; *خانہرا داشتم* я имѣлъ домъ; *اسب پدر پسر را گفت* лошадь отца. Это окончаніе *را* прибавляется и въ единственномъ и во множественномъ числахъ; наприм. *بتخانہارا ویران ساختند* разрушили канища.

CLVIII. Когда стоятъ нѣсколько существительныхъ сряду въ косвенномъ падежѣ, то окончаніе *را* прибавляется только къ послѣднему изъ нихъ, а прочія остаются безъ перемѣны, если ихъ соединяетъ союзъ *و*; наприм. *درویشان و مفلسان و یتیمان را طلبید* созвалъ дервишей, нищихъ и сиротъ. Когда же существительныя раздѣлены союзамъ *یا* или *или*, то *را* прибавляется къ каждому; наприм. *خانہرا یا اسپرا خواہم خرید* я хочу купить домъ или лошадь.

CLIX. Большею частію окончаніе косвеннаго падежа *را* опускается и даже это составляетъ условіе краснорѣчиваго сочиненія или хорошаго разговора; мѣсто *را* заступаетъ въ такомъ случаѣ *اضافت* (см. о немъ въ синтаксисѣ). Преимущественно родительный падежъ почти никогда не означается частицею *را*, а всегда изафетомъ; напр. не говорятъ: *پدر را کتاب* книга отца, или: *کتاب پدر را*, а *کتاب پدر*. Винительный падежъ, преимущественно означаемый наращеніемъ *را*, также иногда, принеопредѣленности и общности выраженія, выражается однимъ изафетомъ безъ *را*; наприм. *پسری دیدم* я видѣлъ одного мальчика (вм. *پسر را*). *چه طیب است کہ بیمار نمیپر سدهیج*; (вм. *پسر را*) что за лекаръ тотъ, кто не спрашиваетъ ни о чемъ больнаго (вм. *بیمار*). *رعبی* Богъ (бросилъ страхъ) устрасилъ... (вм. *بیمار را*); *خدا رعبی افکند* (вм. *بیمار را*).

вм. **بعبرا**). Дательный падежъ большею частию замѣняетъ эту частицу предлогомъ **به** (ب); наприм. دانشمندی هزار روبیه **بعطار** одинъ ученый отдалъ тысячу рупіевъ москотильщику (**بعطار** вм. **عطار را**); **بیادر** گفتیم **بیادر** я сказалъ матери (**بیادر** вм. **مادر را**).

CLX. Звательный падежъ состоитъ въ прибавленіи къ имени междометія арабскаго **ای**; персидскаго **ای** или **ایا**! впереди слова, **ای**, называемаго **حرف ندا** частица восклицательная, въ концѣ слова; послѣднія два восклицанія: **ایا** и **ای** употребляются преимущественно въ стихахъ, а въ прозѣ рѣдко; наприм. **ای پدر** о отецъ! **ای خدا** о Боже! дай душу этому образу! **ای بهار** **بلبل**. О соловей! Принеси вѣсть весны!

147. Иногда именительный служить вмѣсто звательнаго; наприм. **ای صافی** о виночерпій! дай... Иногда восклицательный | прибавляется къ прилагательнымъ; наприм. **بس امید** или **بس امید** о многая надежда!

148. Въ старомъ персидскомъ языкѣ вмѣсто частицы **را** употреблялась **مر**, которая ставилась напередъ слова; наприм. **مر آن** **خانه کشتاسی نام کرد** тому дому далъ имя Гуштаспа. Еще и нынче въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ эта частица употребляется, но въ разговорномъ языкѣ она не встрѣчается. Наприм. **مر گل** розы, розѣ, розу, пишутъ, но не говорятъ. Иногда ставятъ при существительномъ обѣ частицы **را** и **مر**, первую спереди, а вторую сзади; наприм. **قباد مر حارث را حد نهاد** Кобадъ назначилъ границу Харесу.

149. Творительный **المفعول معه** и предложный или мѣститель-

ный *الفعل فيه* въ персидскомъ языкѣ не существуютъ: для означенія этихъ падежей у Персіянъ служатъ предлоги: *با* съ, *در* въ, *نا*, и другіе. Наприм. *با من* со мною; *درخانه* въ домѣ.

150. Персидскія существительныя, кончащіяся на *و* гласное въ косвенномъ падежѣ и во множественномъ числѣ для благозвучія получаютъ иногда *ی* съ джезмомъ; наприм. *رو* лицо, косвен. *رویرا*; мн. *روپها*.

CLXI. Арабскія существительныя какъ въ единственномъ, такъ и во множественномъ, даже арабскомъ, склоняются какъ имена персидскія; также имена заимствованныя изъ иностранныхъ языковъ и собственныя имена; напр. *ان مصراعها را که* онъ видѣлъ Кесаря. *من شنیدم* тѣ полустипія, которыя я слышалъ; *قبصرا دید* онъ видѣлъ Кесаря.

151. Арабскія существительныя сохраняютъ свое склоненіе только въ цѣлыхъ фразахъ, заимствуемыхъ Персіянами изъ арабскаго языка. Послѣ вставочной арабской фразы требуемое персидскимъ синтаксисомъ наращеніе косвеннаго падежа *را* прибавляется только къ концу цѣлой фразы.

CLXII. Склоненіе именъ существительныхъ въ персидскомъ языкѣ очень легко и правильно: слѣдующая таблица это доказываетъ.

А.

### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ.

Единственное число.		Множественное число.	
Им.	— —	Им.	ان — ما



<i>Род.</i> — (یٰ ی или یٰ)	<i>Род.</i> ماهی-های — ان
<i>Дат.</i> } —	<i>Дат.</i> } مر-هара — ان را
<i>Вик.</i> } —	<i>Вик.</i> } —
<i>Зват.</i> } — ای	<i>Зват.</i> } ای — ان
ای — съ ай и безъ ай	

## В.

## ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ ОДУШЕВЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.      СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ НЕОДУШЕВЛЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

Кончащихся на **ا** гласное.

<i>Пер.</i>	<i>Ар. Единств. число.</i>	<i>Персид.</i>
<i>Прям.</i> آشنا зна- мець.	وبا моровая бо- лѣзнь.	خرما финикъ.
<i>Косвен.</i> اشارا зна- комца, знаком-	وبارا моровой болѣз- ни, моровую болѣзнь.	خرمارا финику, фи- никъ.

*Множественное число.*

<i>Прям.</i> اشنايان зна- комцы.	وباها моровыя бо- лѣзни.	خرماها финики.
<i>Косвен.</i> اشنايانرا зна- комцамъ, знакомцевъ.	وباهاارا моровымъ бо- лѣзнямъ, моровыя болѣзни.	خرماهارا финикамъ, финики.

Кончащихся на **و** гласное.

*Единственное число.*

<i>Прям.</i> کا کو братъ матери, дядя.	وضو омовеніе.	رو	کدو тыква.
---	---------------	----	------------

*Косвен.* کدورا дядѣ, وضورا омовенію, омо-روبرا лицу, лицо.  
 дялю. вевіе. кдورا тьквѣ, тькву.

*Множественное число.*

*Прям.* کدوها братья وضوها омовенія. روبها лица. کدوها  
 матери. тьквы.

*Косвен.* کدوها-برا братья وضوها-را омовеніямъ, روبها-را лицамъ, лица.  
 ямъ матери, братьевъ омовенія. کدوها-را тьквамъ, ты-  
 матери. квы.

Кончащихся на *ی* гласное.

*Единственное число.*

*Прям.* ماهی рыба. وادی долина. آزمانی опытъ.

*Косвен.* ماهی-را рыбѣ, وادی-را долинь, до- آزمانی-را опыту,  
 рыбу. лину. опытъ.

*Множественное число.*

*Прям.* ماهیان рыбы. وادی-ها долины. آزمانی-ها опыты.

*Косвен.* ماهیان-را ры- وادی-ها-را долинамъ, آزمانی-ها-را опытамъ,  
 бамъ, рыбъ. долины. опыты.

Кончащихся на *о* нѣмое.

*Единств. число.*

*Прям.* دابه корми- قلعه крѣпость. بوسه поцѣлуй.  
 лица.

*Косвен.* دابه-را корми- قلعه-را крѣпости, крѣ- بوسه-را поцѣлюю, по-  
 лицѣ, кормилицу. пость. цѣлуй.

*Множественное число.*

*Прям.* دایگان корми- قلعها крѣпости. بوسها поцѣлуй.  
 лицы. 9\*

*Косвен.* ذايگانرا корми-قلهارا крѣпостямъ, بوسهара поцѣлуютъ,  
лицамъ, кормилицѣ. крѣпости. поцѣлуи.

СКЛОНЕНІЕ АРАБСКИХЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СЪ ПРАВИЛЬНЫМЪ МНОЖЕСТВЕННЫМЪ ЧИСЛОМЪ.

Одушевлен. предм. *Единств. число.* Неодушевлен. предм.

*Прям.* وزير Визирь. سبب причина.

*Косвен.* وزيرا Визирю, Визиря. سببa причинѣ, причину.

*Множ. число.*

*Прям.* وزرا Визири. اسباب причины.

*Косвен.* وزراء Визирямъ, Ви-اسبابa причинамъ, причины.  
зирей.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ, КОНЧАЩИХСЯ НА СОГЛАСНУЮ.

Одушевл. предм. *Единств. число.* Неодушевл. предм.

*Персид.* Араб. *Персид.* Араб.

*Прям.* پسر сынъ ابن در дверь باب

*Косвен.* پسرa сыну, сына ابنرا дера двери, дверь بابرا

*Множеств. число.*

*Прям.* پسران сыновья درها ابنا двери ابواب

*Косвен.* پسرانرا сыновьямъ, сы-درهارا дверямъ, двери ابوابرا  
новой ابنارا

СКЛОНЕНІЕ ИНОСТРАННЫХЪ ИМЕНЪ.

Одушевл. предм. *Единств. число.* Неодушевл. предм.

*Прям.* امپراطور Императоръ. اقبانوس океанъ.

*Косвен.* امپراطوررا Императору, اقبانوسرا океану, океанъ.

Императора.

*Множеств. число.*

*Прям.* اقبانوسها Императоры океаны.

*Косвен.* اقبانوسهارا Императорамъ, океаны.  
рамъ, Императоровъ.

## СКЛОНЕНІЕ СОБСТВЕННЫХЪ ИМЕНЪ.

*Единств. число.*

Персид.

Араб.

*Прям.* فریدونъ Фридувъ. محمدъ Мухаммедъ.

*Косвен.* فریدونرا Фридуву, محمدرا Мухаммеду, Мухаммеда.  
дуна.

§ 6. *Имя прилагательное.*

CLXIII. Имя прилагательное اسم الصفة имя качества или اسم النعت имя эпитета, показывающее качество предмета, въ персидскомъ языкѣ бываетъ шести родовъ:

a) اسم الصفة имя качества, показываетъ качество предмета, наружное или внутреннее, независимо отъ другихъ предметовъ; наприм. نو новый; بزرگъ большой; زردъ желтый.

b) اسم النسب имя относительное, или اسم النسبت имя отношенія, показывающее качество предмета въ отношеніи къ другимъ предметамъ; наприм. آتشینъ огненный.

c) Имя подобія اسم مشبهت, означающее сходство; наприм. هنبرسا подобный амбръ.

d) Имя владѣнія, показывающее обладаніе какимъ-нибудь предметомъ; наприм. خردمندъ разумный.

е) Имя собственное; наприм. **فارسی** персидскій.

ф) Имя дѣйствующаго **اسم الفاعل**, означающее дѣйствителя; наприм. **پوشله** покрывающій.

CLXIV. Прилагательныя имена въ персидскомъ еще раздѣляются на два рода:

а) Первообразныя **جامد**; наприм. **نو** новый; **سیاه** черный.

б) Производныя **مشتق**; наприм. **زرین** золотой, отъ **زر** золото; **آتشین** огненный, отъ **آتش** огонь. Первыя изъ этихъ именъ суть качественныя, а вторыя относительныя.

CLXV. Иначе прилагательныя имена раздѣляются на

а) Простыя **مركب**; наприм. **آبی** водяной; **سفید** бѣлый.

б) Сложныя **مركب**; наприм. **دلاور** храбрый.

CLXVI. Имя прилагательное въ персидскомъ языкѣ, какъ и существительное, не имѣетъ рода; наприм. **آدم خوب** хорошій человѣкъ; **زن خوب** хорошая женщина; **خانه خوب** хорошій домъ. Когда имя прилагательное стоитъ впереди существительнаго, то измѣняется по числамъ и принимаетъ нарощеніе косвеннаго падежа одно имя существительное, а прилагательное не измѣняется ни въ числѣ, ни въ родѣ; наприм. **مرد بزر** большой человѣкъ; **مرد بزر** большого человѣка; **مردان بزر** большіе люди; **مردان بزر** большихъ людей; **مردان بزر** шайка арабскихъ разбойниковъ. Если прилагательное имя стоитъ позади существительнаго, то оно измѣняется по падежамъ, но не по числамъ, а существительное

измѣняется только по числамъ; наприм. خانه سنکینъ каменный домъ; خانه سنکینرا каменному дому; خانهای سنکینъ каменные дома; آدم مالداررا каменнымъ домамъ; آدامان مالداررا богатого человека; آدامان مالداررا богатыхъ людей. Но нельзя сказать خانه سنکینъ каменному дому, или خانهارا سنکینъ каменнымъ домамъ, или خانهای سنکینها каменныя дома, или آدامان مالدارانرا богатымъ людямъ.

152. Когда прилагательное стоитъ позади существительнаго, то послѣднее всегда имѣетъ изафетъ (см. словосочиненіе); наприм. بزرک خانه большой домъ; دستمال زرد желтый платокъ. Правило о неизмѣняемости прилагательныхъ распространяется и на арабскія имена качественныя, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ.

153. Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ прилагательное ставится почти всегда позади существительнаго, то измѣняется оно по падежамъ чаще, нежели остается неизмѣняемымъ; но никогда прилагательное имя, когда стоитъ съ существительнымъ, не можетъ имѣть множественнаго числа; наприм. چون اهل هندورا когда индѣйскому народу; нельзя сказать ни въ какомъ случаѣ: چون اهلهای هندوانرا когда индѣйскимъ народамъ.

CLXVII. Когда имя прилагательное стоитъ безъ существительнаго, то оно употребляется въ значеніи послѣдняго и подвергается всѣмъ его перемѣнамъ; наприм. بزرک вельможа, بزرکن вельможи, بزرگانرا вельможамъ, вельможъ; خوبرو красивый лицомъ, красавецъ, خوبرویانرا красавцы, خوبرویانرا красавцамъ, красавцевъ.

154. Не все прилагательныя могутъ употребляться въ сва-

ченіи существительныхъ и измѣняются по числамъ и падежамъ, а только нѣкоторые изъ качественныхъ и имена сложные изъ прилагательнаго и существительнаго. Множественное число такихъ прилагательныхъ существительныхъ всегда образуется черезъ нарращеніе **ان**, потому что они замѣняютъ одушевленные предметы.

**CLXVIII.** Качество предмета можетъ быть различныхъ степеней; отсюда, для различенія одного рода качества отъ другаго, происходятъ три степени сравненія:

а) Положительная, означающая качество безъ сравненія съ другими; наприм. **خوب** хорошій.

б) Сравнительная, показывающая качество предмета въ сравненіи съ другимъ; наприм. **خوبتر** лучше.

в) Превосходная, называемая вмѣстѣ съ сравнительной **اسم التفضيل** имя превосходства, и означающая превосходство одного качества предъ всѣми другими; наприм. **خوبترین** самый лучшій.

**CLXIX.** Положительная степень есть самое прилагательное, сравнительная образуется изъ положительной чрезъ прибавленіе къ концу ея слога **تر**, соответствующаго русскому *ль*; превосходная степень образуется изъ положительной же, чрезъ прибавленіе къ концу ея **ترین**; наприм. положит. **پر** полный, сравнит. **پرتر** полнѣйшій, полнѣе, превосходн. **پرترین** самый полный; положит. **ترش** кислый, сравнит. **ترشتر** кислѣйшій, кислѣе, превосх. **ترشترین** самый кислый.

155. Это прибавленіе слоговъ **تر** и **ترین** не имѣетъ никакого вліянія на предшествующій гласный знакъ.

156. Если положительная степень оканчивается на **ت**, то

конечное **ت** соединяется тешдидомъ съ **ت** слоговъ **تر** и **ترین**; если же прилагательное оканчивается на **د**, то **د** перемѣняется на **ت** и это **ت** также соединяется тешдидомъ; наприм. **پست** низкій, **پستتر** низайшій; **بد** худой, **بدتر** худшій. Впрочемъ, это правило не всегда соблюдается, особливо когда конечная и предпоследняя буквы положительной имѣютъ обѣ джезъ; наприм. **تند** сильнѣй, **تندتر** сильнѣйшій, **تندترین** самый сильнѣйшій. Иногда конечное **د** выпускается; наприм. употребляется **بتر** худшій, вмѣсто **بدتر**; или **بلندترین** самый высокій, вмѣсто **بلندترین**.

157. Арабскія прилагательныя также образуютъ степени по правилу персидскому; наприм. **حسن** прекрасный, **حسنتر** прекраснѣйшій, **حسنترین** самый прекрасный; **حزين** печальный, **حزینتر** печальнѣйшій, **حزینترین** самый печальный. Но въ лучшемъ разговорѣ, также въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ, арабскія прилагательныя не имѣютъ степеней сравненія персидскихъ, но употребляется арабская форма **افعلی** въ женскомъ родѣ **ی**, означающая и сравнительную и превосходную степени; наприм. **بزعم اهل هندوان اعظم اصنام ایشان بود** по мнѣнію индѣйскаго народа самый главный идолъ ихъ былъ. Иногда съ арабской формой употребляется и персидская; наприм. **اعظمتر** величайшій (араб. сравнит. **اعظم**).

158. Иногда сравнительная степень употребляется вмѣсто превосходной; наприм. **بزرگتر عداوت چشم هنر** добродѣтель въ глазахъ враговъ есть величайшій порокъ. Также вмѣсто сравнительной степени иногда употребляется положительная, преимущественно прилагательное **به** хорошій; наприм. **خاموشی به از سخن**



بداست молчаніе лучше, пустословія; این شیشه پر از ان است этот стаканъ полный того.

159. Очень рѣдко встрѣчается неправильная сравнительная или превосходная степень; наприм. بستъ низкій, сравнит. употребляется иногда بستركъ низайшій, превосх. پستانъ самый низкій; بهъ хорошій, بہینъ самый лучший. Впрочемъ, нарощенія انъ и بنъ этихъ прилагательныхъ могутъ быть отнесены къ числу усиливающихъ значеніе. Иногда ترъ вмѣсто сравнительной степени образуетъ существительное имя; наприм. کلانъ великій, کلانترъ главный въ городѣ.

CLXX. Превосходную степень образуютъ въ персидскомъ языкѣ иногда нарѣчія увеличенія или умноженія; наприм. بزركъ زیادہъ самый хитрый; غایت بزركъ самый большой. Этотъ способъ составленія превосходной степени, имѣющей значеніе и сравнительной, болѣе всѣхъ другихъ употребляется въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ и въ лучшемъ разговорѣ (см. нарѣчія).

CLXXI. Сравнительной и превосходной степени не имѣютъ тѣ прилагательныя, качество которыхъ не можетъ представляться въ большемъ или меньшемъ, худшемъ или лучшемъ видѣ, болѣе частью прилагательныя относительныя; наприм. شاهى царскій, آبى водяной, آهنینъ желѣзный.

160. Качество, не много меньшее обыкновеннаго, означаемое въ русскомъ уменьшительнымъ окончаніемъ *оватый*, въ персидскомъ выражается прибавленіемъ къ положительной степени нарѣчія количественнаго قدرى немного, нѣсколько, или къ сравнительной и положительной окончанія تنگ; наприм. قدرى تنگستъ тѣснозато

(немного тѣсно); *قدری سرد بود* было холодно; *سفيدك* былъ-  
ватый; *بهترك* немного лучший; *خوبترك* немного красивѣйшій.  
Большая часть относительныхъ прилагательныхъ также не принима-  
ютъ этого нарѣчія. Прилагательныя, означающія цвѣтъ, для обра-  
зованія качества, немного меньше обыкновеннаго, принимаютъ  
наращеніе *چرده*, соотвѣтствующее русскому *оватный*; наприм. *سیاه چرده*  
*چرده* черноватый; *چرده زرد* желтоватый. Тюрская частица *کو*  
иногда служитъ къ образованію прилагательныхъ уменьшительныхъ;  
наприм. *کوچك* малый, *کوچکلو* маловатый, маленькій.

161. Имена прилагательныя въ персидскомъ употребляются  
какъ и нарѣчія (см. объ этомъ часть II, нарѣчія).

CLXXII. Склоненіе именъ прилагательныхъ съ существи-  
тельными не представляетъ никакихъ трудностей: это дока-  
зываетъ слѣдующая таблица.

### ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЯ ИМЕНЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ СЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.

#### А) ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ВПЕРЕДИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

Одушевлен. предм.		Неодушевл. предм.	
На гласную.	Единств. число.	На гласную.	
Персид.		Персид.	
Прям. <i>خوب دانا</i>	хорошій уче- ный.	<i>سياه ابرو</i>	черная бровь.
Косвен. <i>خوب دانارا</i>		<i>سياه ابرورا</i>	
		Множеств. число.	
Прям. <i>خوب دانابان</i>	хорошіе ученые.	<i>سياه ابروها</i>	черныя брови.
Косвен. <i>خوب دانابانرا</i>		<i>سياه ابروها را</i>	

## АРАБСКІЯ.

## Единств. число.

Прям. مقبل غنى جزو счастливый прекрасная часть.  
богачь.

Косвен. مقبل غنى را حسن جزورا

## Множеств. число.

Прям. مقبل اغنيا اجزا- счастливые бо- прекрасныя части.  
гачи.

Косвен. مقبل اغنيارا حسن اجزارا

Кончающаяся на согласную.

## Персид.

## Единств. число.

## Персид.

Прям. زار بلبل زرين بت стелящій со- золотой идоль.  
ловей.

Косвен. زار بلبلرا زرين بترا

## Множеств. число.

Прям. زار بلبلان زرين بتها стелящие со- золотые идолы.  
ловьи.

Косвен. زار بلبلانرا زرين بتهارا

## АРАБСКІЯ.

## Единств. число.

Прям. مستقيم حبيب مؤمن خبر недостаточное извѣ-  
другъ. стіе.

Косвен. مستقيم حبيبرا مؤمن خبررا

## Множеств. число.

Прям. مستقيم احباب مؤمن اخبار недостаточныя извѣ-  
друзья. стія.

Косвен. مستقيم احبابرا مؤمن اخباررا

## Кончающіяся на о нѣмое.

## Персидскія.

Арабск. съ персидск. *Единств. число.**Прям.* مطيع بچه послушное дитя. سيمين اوبزه серебряная серьга.*Косвен.* مطيع بچہرا سيمين اوبزه*Множеств. число.**Прям.* مطيع بچکان послушныя аубзها سيمين серебряныя серьги.  
дѣти.*Косвен.* مطيع بچکانرا سيمين اوبزه

## Арабскія.

Арабск. съ персидск. *Единств. число.**Прям.* متوقع بوزه просящій منبع قلعه неприступная крѣпость.  
нищій.*Косвен.* متوقع بوزهرا منبع قلعه*Множеств. число.**Прям.* متوقع بوزگان просящіе منبع قلاع неприступныя крѣпо-  
нищіе. сти.*Косвен.* متوقع بوزگانرا منبع قلاعه

## В) Прилагательное позади существительнаго.

## Кончающіяся на гласную.

Персид.

*Единств. число.*

Арабск.

*Прям.* بانوی خوبرو صحرای معمور прекрасная обработанное поле.  
дама.*Косвен.* بانوی خوبوررا صحرای معمور

*Множества. число.*

*Прям.* بانويان خوبرو *прекрас-* صحراهای معمور *обработанные*  
 сныя дамы. *поля.*

*Косвен.* بانويان خوبرو را صحراهای معمور را

*Кончащіяся на согласную.*

*Персид. съ арабск. Единств. число.*

*Прям.* خياط مالدار богатый портной.

*Косвен.* خياطان مالدار را

*Множества. число.*

*Прям.* خياطان مالدار богатые портные.

*Косвен.* خياطان مالدار را

### § 8. Образование именъ.

CLXXIII. Имена производныя *اسم المشتق* въ персидскомъ языкѣ многочисленны и принадлежатъ или къ именамъ существительнымъ или къ именамъ прилагательнымъ.

CLXXIV. Имена существительныя производныя раздѣляются на три класса:

- a) Существительныя, производныя отъ существительныхъ.
- b) Существительныя, производныя отъ прилагательныхъ.
- c) Существительныя, производныя отъ глаголовъ.

CLXXV. Имена прилагательныя производныя раздѣляются на два класса:

- a) Имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ.
- b) Прилагательныя производныя отъ глаголовъ.

162. Здѣсь равнѣются имена простыя; сложныя, которыхъ производство основано на взаимной зависимости словъ, относятся къ синтаксису (см. о сложныхъ именахъ и производствѣ ихъ въ синтаксисѣ).

§ 9. *Образованіе именъ существительныхъ изъ существительныхъ.*

CLXXVI. Отъ большой части именъ существительныхъ, показывающихъ предметы одушевленные или вещественные, производятся, чрезъ прибавленіе къ концу имени **ی**, имена отвлеченныя, означающія качество того имени, къ которому прибавлено **ی**; наприм. دوست другъ, دوستی дружба. Это **ی** прибавляемое къ концу слова, называется **بای نسبی** я отношенія, или **بای مصدر** я существительное; оно измѣняетъ конечный знакъ имени, оканчивающагося на джезмъ, въ зиръ (—).

CLXXVII. Точно также образуются и изъ арабскихъ существительныхъ отвлеченныя имена; наприм. فقیری бѣдность, отъ فقیر бѣднякъ. Во время владычества Гулагидовъ введены имена такого образованія отъ прошедшихъ тюркскихъ причастій на **مش** (میش); наприм. سیورغامیشі благоволеніе.

163. Если слово оканчивается на гласный **ا**, то прибавляется два **ی**; наприм. آشنا знакомецъ, آشنایی знакомство. Иногда пишется только одно **ی**.

CLXXVIII. Точно также образуются имена дѣйствующаго; наприм. لشکر армія, لشکری солдатъ. И изъ арабскихъ существительныхъ; наприм. جوهری ювелиръ, отъ جوهر драгоценный камень.

164. Если существительное оканчивается на гласный **ا**, то прибавляют два **ی**, а иногда и одно; наприм. **رستای** селеніе, **رستا** поселенинъ; **یغای** грабежъ, **یغای** грабитель.

165. Если слово оканчивается на **های مظهر** ha явное, то прибавляется также **ی**; наприм. **پادشاهی** Государь, **پادشاهی** Государство. Но если слово оканчивается на **های مختفی** ha нѣмое, то, при прибавленіи **ی** о измѣняется въ **ک** для благозвучія; наприм. **بیوه** вдова, **بیوکی** вдовство. Иногда о сохраняется, а прибавляется не **ی** а **ئی** (**ک** благозвучное); наприм. пишутъ и **بیوهکی** вдовство. Иногда ставится и **ئی** для благозвучія; наприм. **پیشینگی** вм. **پیشینهئی** старинность.

166. Иногда **ئی** прибавляется и къ существительнымъ, кончащимся на согласную букву или на ha явное; наприм. **استاد** мастеръ, **استادئی** мастерство; **سپاہئی** начальствованіе солдатами.

CLXXIX. Прибавленіе **ی** образуетъ и изъ сложныхъ именъ отвлеченныя; наприм. **دست تنکی** бѣдной, **دست تنک** бѣдность.

167. Иногда вмѣсто **ی** употребляется о нѣмое или **ا**; наприм. **پیغمبر** пророкъ, **پیغمبره** пророчество; **پروردگار** всеобщій воспитатель (Богъ), **پروردکارا** всеобщее воспитаніе.

CLXXX. Прибавленіе **ی** къ названію провинціи образуетъ иногда имя собственное жителя этой провинціи; наприм. **مازندران** Мазандеранецъ, отъ **مازندران** Мазандеранъ. Вмѣсто **ی** служить весьма рѣдко **و**; наприм. **هندو** Индѣецъ, отъ **هند** Индія.

168. Нерѣдко случается, что прибавленіе **ی** не измѣняетъ значенія слова и не образуетъ изъ него отвлеченнаго или дѣйствующаго имени; наприм. آبادان или آبادانی населеніе. Также и съ арабскими именами; наприм. تادیرى или تادیرى порядокъ. Это случается преимущественно съ словами, которыя сами по себѣ уже суть имена отвлеченныя, или съ словами, изъ которыхъ не лзя образовать отвлеченнаго имени.

169. Очень рѣдко встрѣчается, что **ی** образуетъ совершенно новое слово или слово, означающее отрицаніе того слова, къ которому оно прибавлено; наприм. ره освобожденіе, رهى рабъ; آفتابъ солнце, آفتابی тѣнь (безсолнечность).

CLXXXI. Имена мѣста اسم المکان образуются чрезъ прибавленіе къ концу имени كاه, كاهъ мѣсто; наприм. مى вино, ميكانъ погребокъ; تختگاهъ резиденція (мѣсто трона). كاهъ иногда прибавляется къ слову, означающему мѣсто, и въ такомъ случаѣ только распространяетъ или усиливаетъ значеніе его; наприм. چرا лугъ, چراگاهъ пастбище; جای мѣсто, جایگاهъ мѣсто (болѣе обширное).

170. كاهъ прибавляется и къ арабскимъ словамъ для образованія имени мѣста; наприм. ар. خلوة уединеніе, كاه خلوة уединенная комната, кабинетъ.

CLXXXII. Имя времени اسم الزمان образуется чрезъ прибавленіе слова ستان къ концу имени; наприм. زمъ холодъ, زمستانъ зима. Это слово ستان измѣняетъ предшествующій ему джезмъ въ зиръ и прибавляется даже къ словамъ, означаю-



щимъ время, безъ перемѣны значенія ихъ; наприм. بهار или بهارستان весна.

CLXXXIII. Имя изобилія въ мѣстѣ اسم انكثرت образуется черезъ прибавленіе къ концу имени слоговъ بار, دزار, ستان; наприм. بار, دزار, ستان; سار, لاخ; кусть тюльпановъ; خرбин кусть терновника; گلین кусть розъ; رودبار многорѣчье; دیولاخ населенное духами мѣсто; کوهسار каменная страна. ستان прибавляется и къ словамъ, означающимъ мѣсто, не измѣняя значенія ихъ, и къ арабскимъ именамъ; наприм. باغ و باغستان садъ; بزازستان рынокъ.

171. ستان очень часто прибавляется къ собственнымъ именамъ народовъ для образованія имени страны; наприм. ترکستان Тюркистанъ (страна Тюрковъ); فرنکستان Европа (страна Франковъ). Нарощеніе لاخ употребляется только съ тремя именами: سنگ камень (سنکلاخ каменное мѣсто), دیو демонъ, и رود рѣка (رودلاخ рѣчное мѣсто).

172. Въ мѣсто ستان иногда встрѣчается ستون; наприм. باستون терраса. Это ستان происходитъ отъ глагола استادن стоять, и собственно есть имя существительное, означающее «мѣсто».

CLXXXIV. Имя сосуда اسم الوعاء образуется черезъ прибавленіе къ концу существительнаго دان (иногда сокращеннаго دن); наприм. نمکدان солонка, отъ نمک соль; آشدان очагъ, отъ آتش огонь; خاندن семейство. دان прибавляется и къ арабскимъ существительнымъ для образованія имени со-

суда; наприм. **ابزار** огородное растеніе, **ابزاردان** сосудъ, въ которомъ готовится огородное растеніе. Когда слово оканчивается на **ت** или **د**, то конечная буква его иногда выпускается; наприм. **آبدستان** или **آبدسان** сосудъ для омовенія.

173. Иногда значеніе **دان** распространяется и на огромные предметы; наприм. говорятъ **آبدان** или **آبدن** прудъ, а не **آبدستان** **دان** не измѣняетъ предшествующаго ему знака.—Вмѣсто **دان** чрезвычайно рѣдко встрѣчается турецкая частица **لك**; наприм. **آتشلك** очагъ.

CLXXXV. Имена, означающія званіе, ремесло, занятіе или искусство, образуются черезъ прибавленіе къ концу существительнаго, арабскаго или персидскаго, **كار** или **كار**, **بان**, **كار** или **كار**, **بان** или **وان**; наприм. **بناکر** архитекторъ; **دربان** привратникъ; **كاربا** художникъ; **آهنكار** кузнецъ; **رمهوان** (رمهوان) пастухъ.

174. Вмѣсто **كار** или **كار** употребляются, хотя весьма рѣдко, другія окончанія для образованія имени званія или ремесла, какъ-то: **فرا** (архитекторъ), **يار** (сокольничій), **كان** (базарканъ купецъ). Собственно **كار** означаетъ дѣлателя вообще, а **كار** ремесленника.

175. Иногда **كار** прибавляется къ словамъ, означающимъ ремесленника, и въ такомъ случаѣ значеніе слова не измѣняется; наприм. **استاكار** мастеръ.

176. Нѣкоторыя существительныя съ прибавленіемъ **كار**, **كار** получаютъ другое значеніе, а не званія или занятія; наприм. **افسار** корона, **افساركار** ласточка; **سازكار** музыкальный инструментъ. Такихъ исключеній чрезвычайно мало.

177. Въмѣсто بان иногда употребляется بام, а въмѣсто وان-ون; наприм. بامъ сокольниковъ; بان или بانъ мѣсто покоя. Нарашеніе وان, какъ видно изъ послѣдняго примѣра, служитъ иногда къ образованію именъ подобія (отъ بان мостъ), а также именъ обладанія; наприм. بانъ богатырь, отъ بانъ сила. Иногда это наращеніе есть بان; наприм. بان (обращающійся) земная сестра; بان (отъ بان голова) рогъ. Иногда же въ وان служитъ بان; наприм. بانъ господинъ.

178. Въ персидскомъ очень рѣдко встрѣчаются имена съ турецкимъ окончаніемъ بان или بان, показывающимъ ремесло или званіе; наприм. بانъ благоволеніе, بانъ парфюмеръ; بانъ подслушиватель.

CLXXXVI. Черезъ прибавленіе къ концу именъ званія или ремесла بان образуются имена отвлеченныя; наприм. بانъ земледѣліе, отъ بانъ земледѣлецъ.

179. Прибавленіе بان иногда не измѣняетъ значенія слова; наприм. بانъ и بانъ дружба.

180. Къ тѣмъ существительнымъ, которые не имѣютъ производныхъ именъ званія или ремесла, прибавляется, для образованія отвлеченныхъ, иногда بان; наприм. بانъ человѣчество, отъ بانъ человекъ; بانъ рабство.

CLXXXVII. Уменьшительныя имена образуются въ персидскомъ черезъ прибавленіе къ концу именъ بان или بان; (иногда بان), (иногда بان), (иногда بان) и бан; наприм. банъ сынъ, банъ сынокъ; банъ рѣка, банъ рѣчка; банъ ко-

лодзекъ; **بسريره** сынокъ; **اسبه** жеребенокъ; **بالشك** подушечка; **دانه** зерно, **دانزه** зернышко; **پسرو** сынокъ; **مشكوله**, **مشكوله** мѣшочикъ; **خميره** или **خميره** вазочка (отъ **خم**).

181. Окончаніе **كـ** употребляется больше для одушевленныхъ предметовъ, а **چه** и **زه** для неодушевленныхъ. Употребительнѣйшіе изъ уменьшительныхъ окончаній два: **كـ** и **چه**. **كـ** иногда прибавляется и къ отвлеченнымъ предметамъ; наприм. **بختك** и **بختنك** счастьецо, отъ **بخت** счастье. И арабскія имена принимаютъ уменьшительныя окончанія; наприм. **خيمه** палатка, **خيمك** палаточка.

182. Если имя оканчивается на **هـ** или **هـ**, предъ которымъ находится слогъ съ гласною буквою, то **هـ** перемѣняется на **كـ** при прибавленіи уменьшительнаго **كـ** или отбрасывается какъ и **هـ**, а если нѣтъ слога съ гласной буквой, то прибавляется **كـ**, а **هـ** отбрасывается; наприм. **جامه** платье, **جامك** платьицо; **مزه** конфекта, **مزك** конфекточка; **طوطى** попугай, **طوطك** попугайчикъ; **خيمه** палатка, **خيمك** палаточка. При прибавленіи къ уменьшительному притяжательныхъ соединенныхъ мѣстоимевій и глагола, конечное **كـ** измѣняется въ **كـ** для благозвучія; наприм. **بسرشك** его сынъ; **بسرشم** я есмь сынокъ.

183. Для означенія малолѣтства употребляется иногда **چه** дитя; наприм. **خرس چه** медвѣженокъ.

184. Въ нѣкоторыхъ именахъ прибавленіе **كـ** не измѣняетъ смысла; наприм. **کنز** или **کنزك** дѣвушка. Также и къ арабскимъ именамъ; наприм. ар. **کشک**, **کشک** ячмень. Это же надобно замѣ-

тить и объ окончаніи چه (кманъ и кманъе лугъ), которое иногда служить къ образованію и не уменьшительныхъ именъ; наприм. پا нога, تاچه нога животного; کمانچه скрипка.

185. Уменьшительное не можетъ быть образовано изъ имени, которое по свойству своему не можетъ представляться въ меньшемъ видѣ. Всѣ отвлеченныя имена, за исключеніемъ трехъ или четырехъ, въ персидскомъ не имѣютъ уменьшительнаго вида.

CLXXXVIII. Нараченіе انه, прибавленное къ имени существительному, служитъ иногда къ образованію существительнаго же, означающаго происхожденіе предмета; наприм. مرغانه яйцо, отъ مرغ птица.

CLXXXIX. Частица وا, прибавленная къ концу имени, показываетъ приготовленіе чего-нибудь, сдѣланное посредствомъ того предмета или даже изъ того предмета, который означается именемъ; наприм. انگشتوا уголь, انگشتوا хлѣбъ, испеченный на угольяхъ; کنندوا блюдо, приготовленное изъ пшеницы.

CXC. Прибавленіе وا (вм. پا нога) не къ имени существительному, а къ другой части рѣчи, иногда образуетъ имя дѣйствующаго; наприм. پیشوا предводитель; چاروا четвероногое.

CXCI. Въ персидскомъ языкѣ находится очень много словъ, кончащихся на о безгласное: прибавленіе этой буквы къ имени то измѣняетъ произвольно значеніе его, то оставляетъ его безъ перемѣны; наприм. آرد اردе мука; آفتاب солнце, آفتابه сосудъ для воды. Тоже и съ арабскими существительными; наприм. ادر или ادره разрывъ. Собственно о служитъ къ обра-

зованію существительныхъ, означающихъ подобіе; наприм. *زبانہ* пламя, отъ *زبان* языкъ.

**СХСII.** Въ персидскомъ встрѣчаются еще имена существительныя, употребляемыя съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ нарращеній, безъ перемѣны кореннаго значенія слова. Эти нарращенія суть: *ا* (*پاه* и *پاہا* съѣстное), *بن* (*بادبرین*, *بادبر* зесфиръ), *ال* или *اله* (*چنک*, *چنکال* и *چنکلہ* когти), *م* (*چرام* и *چرا* пастбище), *ج* (*شکنج* и *شکن* складка), *ف* (*چک* или *چک* жаворонокъ), *ن* (*کوارش* и *کوارشن* забвеніе), *ش* (*چرب* и *چربش* жиръ) и нѣкоторыя другія, очень рѣдко встрѣчаемыя.

**СХСIII.** Частица *وار* или *ور* прибавленная къ имени существительному, означаетъ владѣніе или принадлежность; наприм. *کنج* сокровище, *کتجور* казнохранитель. Эта частица служитъ къ образованію преимущественно имени обладающаго (см. ниже N° ССХIII).

**СХСIV.** Очень рѣдко прибавленіе *ان* вмѣсто множественнаго числа образуетъ новое имя съ усиленіемъ значенія; наприм. *امرزنک* прощающій, *امرزندکان* милосердый человекъ. *ان* служитъ еще къ образованію именъ существительныхъ относительныхъ; наприм. *کوه* гора, *کوهان* сѣдло, горбъ; *پایان* конецъ, отъ *پای* нога.

#### § 10. Образованіе именъ существительныхъ изъ прилагательныхъ.

**СХСV.** Существительныя имена образуются изъ прилагательныхъ черезъ прибавленіе къ концу прилагательнаго *ی*, на-

зываемаго **باى مصدر** (см. выше N° CLXXVI): образованныя такимъ образомъ существительныя принадлежатъ къ разряду именъ отвлеченныхъ; наприм. **تارک** темный, **تارکى** темнота. Также и изъ арабскихъ прилагательныхъ; наприм. **نجیل** скупой, **نجیلى** скупость. И изъ сложныхъ именъ: **خوشحال** веселый, **خوشحالى** веселіе.

186. Если прилагательное оканчивается на **o** нѣмое, то, при прибавленіи **ک** для образованія отвлеченнаго существительнаго, перемѣняютъ **o** на **ک**; наприм. **برهنه** нагой, **برهنکى** нагота. Если же имя прилагательное оканчивается на **ا** или на **و** гласныя, то прибавляется два **ى** или **ى** съ гамзой; наприм. **مبرا** отрѣщенный, **مبراى** или **مبراى** отрѣшеніе. Иногда къ прилагательному, кончающемуся на **ا**, прибавляется не **ى**, а **وى**; наприм. **بيضا** бѣлый, **بيضاوى** бѣлизна. Это дѣлается для благозвучія. **نو** новый, имѣетъ произвольное существительное правильно **نوى** новизна.

СХСХVI. Черезъ прибавленіе къ немногимъ прилагательнымъ качественнымъ въ концѣ **ا** образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. **کرم** теплый, **کرما** теплота. Этотъ **ا** измѣняетъ предшествующій ему джезмъ въ зеберъ. Эти же прилагательныя иногда образуютъ существительныя съ обращеніемъ **ى**; наприм. **درازى** или **درازا** длина.

СХСХVII. Черезъ прибавленіе **هاى مختنى** къ концу прилагательныхъ образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. **سبز** зеленый, **سبزه** зеленость, зелень. Также и къ арабскимъ прилагательнымъ; наприм. **معمور** населенный, **معموره** населенное мѣсто.

**СХСVIII.** Изъ прошедшихъ причастій, которыя суть также прилагательныя имена, образуются, черезъ прибавленіе къ концу ихъ *ی* и чрезъ перемѣну *о* нѣмаго на *ك*, имена существительныя отвлеченныя; наприм. *ارامیدکی* спокойный, *ارامیدگی* спокойствіе. Такихъ производныхъ именъ въ персидскомъ языкѣ много. Также и изъ настоящихъ причастій по этому же правилу образуются имена отвлеченныя; наприм. *دوزناک* сшивающій, *دوزندکی* сшиваніе.

187. Иногда *о* удерживается, а прибавляется *کی*; наприм. *زندگای* жизнь. Изъ множественнаго числа причастія черезъ прибавленіе *ی* иногда образуютъ отвлеченное имя; наприм. *زندگان* живущіе, *زندگانی* жизнь.

**СХСIX.** Очень рѣдко существительныя отвлеченныя имена образуются изъ прилагательныхъ черезъ прибавленіе къ концу послѣднихъ наращеній: *نای*, *رای* или *ش*; наприм. *تنک* узкій, *تنکنای* узость; *تند* лютый, *تندرای* лютость; *کرم* теплый, *کرمش* теплота. Также употребляются производныя уменьшительныя отъ прилагательныхъ; наприм. *سرح* красный, *سرخیچه* или *سرخیزه* корь (пятнышко кори).

188. Въ персидскомъ встрѣчается еще турецкій способъ образованія существительныхъ именъ—прибавленіе частицы *لك*, образующей отвлеченныя имена; наприм. *پاک* чистый, *پاکلك* чистота.

189. Нѣкоторыя имена въ персидскомъ имѣютъ значеніе и существительныхъ отвлеченныхъ и прилагательныхъ; наприм. *انبوه* многочисленный, множество.

§ 11. *Образованіе именъ существительныхъ изъ глаголовъ.*

**СС.** Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ



само по себѣ составляетъ имя отвлеченное, безъ прибавленія наращеній; наприм. رفتن итти, шествіе. Это особенно принадлежитъ тѣмъ глаголамъ, которые не имѣютъ другихъ производныхъ отвлеченныхъ именъ.

ССІ. Изъ неопредѣленнаго наклоненія нѣкоторыхъ глаголовъ чрезъ прибавленіе **ی** къ концу его образуются имена существительныя отвлеченныя; наприм. بودنъ быть, بودنی бытіе. А также имя страждущаго или что причлещтуетъ подвергнуться чему-нибудь, почему это **ی** называется **بای لیاقت** я причлещтванія; наприм. گفتنی приличное сказать; کردنی приличное сдѣлать.

ССІІ. Повелительное наклоненіе само по себѣ безъ всякихъ прибавленій составляетъ въ нѣкоторыхъ глаголахъ имя отвлеченное или орудное; наприм. شمار счисленіе; افسار узда.

ССІІІ. Самый употребительный способъ составленія именъ отвлеченныхъ изъ глаголовъ состоитъ въ прибавленіи къ концу повелительнаго наклоненія наращенія **ش** или **یش**, выговариваемаго *шъ*; наприм. ارزش или آرزیش цѣна.

ССІV. Причастіе настоящее на **ا** или **ان** иногда имѣетъ значеніе имени существительнаго дѣйствія; наприм. افتادаніе; خورانъ ѣда.

190. Иногда повелительное глагола образуетъ совершенно новое слово; наприм. کواشتن варить, کواشъ цѣтъ. Иногда повелительное бываетъ и существительнымъ и прилагательнымъ именемъ; наприм. خواهъ желаніе и желающій.

ССV. Повелительное наклоненіе принимаетъ въ концѣ еще многія наращенія для образованія различныхъ существитель-

ныхъ именъ отвлеченныхъ, дѣйствія и другихъ: ۞ (پرايه укра-  
шеніе), ی (زارى вошь), نه (بندنه) пуговица, نى (ازمانى) опытъ,  
چشنى (вкусь), يز (رهيز) освобожденіе, ين (انكارين) записная  
книга), كـك (خوراكъ) пища, كاواكъ или كاوكъ (пустая вещь,  
отъ كاويدنъ копать), س (اكسس) набиваніе), م, من (نشيم,  
نشيم) мѣсто сидѣнія), ن (انجامن) конецъ), ج, ج (بيچ) крученіе,  
اكج (набивка изъ шерсти), и проч. Многія изъ такихъ повелитель-  
ныхъ должны считаться собственно именами существитель-  
ными коренными, а не повелительными. Всѣ эти способы мало  
употребительны и большею частію смыслъ повелительнаго,  
какъ имени существительнаго, не измѣняется съ прибавле-  
ніемъ этихъ наращеній.

191. Измѣненіе нѣкоторыхъ буквъ въ повелительномъ, упо-  
требляемомъ какъ имя существительное, не измѣняетъ его значе-  
нія. Эти перемѣны суть: а) въ срединѣ: ا на افسان (вм. افسون) и  
очарованіе); б) въ концѣ: خ на غ (амбг смѣшеніе), ی на ۞ (انبوه  
вм. انبوی множество), на ن (پیمان) вм. پیمای мѣра), ج на خ (انفوج  
морщина) и пр. Или отбрасывая конечную букву (كسى) вм. كسى  
отрываніе), или вставляя въ средину ی (اكين) набиваніе), или отбра-  
сывая въ срединѣ ی и прибавляя въ концѣ ۞ (كسه) отрывокъ) и  
проч. Всѣ эти перемѣны буквъ въ повелительномъ существитель-  
номъ обязаны своимъ происхожденіемъ непрочности правописанія,  
а не правиламъ этимологическимъ.

ССVI. Изъ неопредѣленнаго наклоненія образуются еще  
имена отвлеченныя и дѣйствія черезъ отнятіе конечной буквы  
ن; на прим. بودنъ быть, بودъ бытіе; زادنъ рождать, زادъ рож-  
деніе. Это есть ничто иное, какъ сокращенное неопредѣлен-

ное наклоненіе. Къ нему можетъ прибавляться **ی** для образованія имени отвлеченнаго; наприм. **هستی** бытіе; **نیستی** не бытіе.

192. При этомъ способѣ иногда выкидывается буква, предшествующая характеристической частицѣ неопредѣленнаго наклоненія; наприм. **فراخت** ви. **فراخت** извѣство.

ССVII. Отбрасывая въ неопредѣленномъ **د** образуютъ иногда имя существительное отвлеченное; наприм. **ازمون** испытаніе. Или прибавляя въ концѣ къ такому имени **و** безгласное; наприм. **نمونه** образецъ.

ССVIII. Имена существительныя отвлеченныя страдательнаго и дѣйствующаго образуются еще изъ глаголовъ, поставляя вмѣсто наращенія неопредѣленнаго наклоненія **دن** **تن**, наращеніе **تار** или **دار**; наприм. **خریدار** покушникъ; **کفتار** разговоръ; **مردار** трутъ; **کرفتار** плѣнникъ; **نمودار** показывающій и показанный. Черезъ прибавленіе къ такимъ именамъ дѣйствующаго въ концѣ **ی** образуются имена отвлеченныя; наприм. **کرفتاری** плѣнъ.

ССIX. Причастія настоящія и прошедшія могутъ употребляться какъ имена дѣйствующаго или страждущаго сами по себѣ безъ наращеній; наприм. **دانناک** знатокъ; **اراسته** украшенный; **دانا** ученый.

193. Впрочемъ, эти причастія рѣдко употребляются отаѣльно, но большею частію они стоятъ при именахъ существительныхъ и имѣютъ значеніе прилагательныхъ.

194. Прошедшее причастіе иногда имѣетъ различныя зна-

ченія какъ има существительное и какъ прилагательное; наприм. **دیب** видѣнный и глазъ.

§ 12. *Имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ.*

ССХ. Имена прилагательныя образуются изъ существительныхъ, даже арабскихъ, черезъ прибавленіе къ концу существительнаго **ی**, измѣняющаго конечный джезмъ въ зиръ; наприм. **آدم** человѣкъ, **آدمی** человѣческій; **آسان** небо, **آسانی** небесный. Къ этому прилагательному прибавляя **انه**, образуютъ иногда новое прилагательное, показывающее подобіе; наприм. **آدمیانہ** человѣчественный (подобный человѣку).

195. Образованныя такимъ образомъ прилагательныя иногда имѣютъ значеніе и существительныхъ именъ; наприм. **کودکی** дѣтскій и дѣтство. Иногда образуются прилагательныя изъ арабскаго множественнаго числа; наприм. **اعیانی** преимущественный (почему-либо), отъ **اعیان**, един. **عین**.

196. Когда има существительное оканчивается на **о** безгласное, то, при прибавленіи **ی**, **о** измѣняется въ **ک**; наприм. **خانه** домъ, **خانگی** домашній. Когда има существительное оканчивается на гласную букву, то, при образованіи прилагательнаго, прибавляется гамза, **ی** или **و** передъ **ی**; наприм. **هندوی** или **هندویی** индѣйскій, **طلائی** золотой (отъ **طلا** золото). Иногда конечная гласная у существительнаго откидывается; наприм. **نعنوی** мятный (отъ **نعنا** мята).

ССХІ. Прилагательныя образуются изъ существительныхъ еще чрезъ прибавленіе къ концу имени наращенія **ین**, озна-

чаюшато имена прилагательныя относительноя; наприм. آهن желѣзо, آهنين желѣзный. Въсто بن употребляется иногда بنه, например بن نازنين ласковый; بن نين или بن نين нечистый; بن زر золотой. Отъ زر золото, образуется прилагательное زرین золотой.

197. Прибавленіе بن иногда образуетъ новое существительное въсто прилагательнаго; наприм. ارزن пшено, ارزنين хлѣбъ изъ пшена. Иногда прибавленіе بن, ینه дѣлается къ существительному и прилагательному и не измѣняетъ кореннаго смысла слова; наприм. درين и درينه прежній, отъ دير старый, прежній; كنج و كنجينه сокровище, сокровищница. Это наращеніе служитъ къ образованію прилагательныхъ и изъ предлоговъ; наприм. زيرъ полъ, زيرينъ нижній.

ССХІІ. Черезъ прибавленіе къ концу существительнаго имени, означающаго какой-нибудь неодушевленный предметъ, слога فام (وام) или ثون образуются имена прилагательныя, показывающія цвѣтъ того имени, изъ котораго они составлены; наприм. گلگون, گلغامъ розоцвѣтнѣй.

198. Иногда въсто ثون употребляется كونه, كونی или بون; наприм. گلگونہ или گلکونی розоцвѣтнѣй; اندرونъ пламеноцвѣтнѣй. Иногда فام прибавляется къ прилагательнымъ, уже показывающимъ цвѣтъ и безъ него; наприм. سیه чернѣй или سیغام. Иногда прибавленіе فام означаетъ не цвѣтъ, а вкусъ предмета; наприм. انکبین فام имѣющій вкусъ меду.

ССХІІІ. Черезъ прибавленіе къ концу существительнаго

وار, ودر, ار, مند (сокращенныхъ вм. **آر** повелительнаго отъ глагола آوردن приносить), **ناک**, **سار**, **کین** (сокращенное изъ **کاین** полный), **یر** образуются имена прилагательныя, показывающія владѣніе тѣмъ предметомъ или качествомъ того предмета, который означаетъ имя существительное; наприм. **خرد** разумъ, **خردمند** разумный; **بار** плодъ. **بارور** плодоносный; **شاه** Царь, **شاهوار** Царскій; **دآور** (вм. **دادور**) справедливый; **انبوه** множество, **انبوهناک** многочисленный; **خاک** земля, **خاکسار** земляной; **غمکین** печальный; **دل** сердце, **دلیر** храбрый. Также и изъ арабскихъ существительныхъ; наприм. **دولتمند** счастливый; **شرفناک** благородный.

199. Иногда и къ прилагательному и къ причастію **کین** прибавляется не перемѣняя кореннаго значенія его, также и **وار**; наприм. **بیمار** и **بیمارکین** больной; **شرما** и **شرماکین** стыдливый; **بزرگ** и **بزرگوار** большой. **مند** иногда измѣняется въ **وند**; наприм. **دولتوند** счастливый. При прибавленіи **مند**, когда слово состоитъ изъ двухъ буквъ вставляется **و**; наприм. **تتومند** здоровый (отъ **تن** тѣло). Иногда это дѣлается и съ другими словами; наприм. **دانشومند** знающій. Въ односложныхъ словахъ вм. **ور** употребляется **وَر**; наприм. **دستور** главный министръ: **رنجور** огорченный. Также употребляется наращеніе **اوند**; наприм. **حویشاوند** родственный. Прилагательныя этого разряда могутъ быть и существительными. Или наращеніе **گان**; наприм. **خدايگان** подобный Богу. Нарашеніе **ناک** прибавляется также и къ повелительному нагонен-

вію и служитъ иногда къ образованію имени дѣйствующаго; наприм. **آموزناک** обучающій; **خندانک** имѣющійся. Виѣсто **وار** употребляется и **واره** и служитъ иногда къ образованію существительныхъ; наприм. **چراغواره** канделябрь; **کوشوار** или **کوشواره** серьга. **وار** и **وار** означаютъ и подобіе; наприм. **شاهسار** подобный Царю; **صدفوار** подобный жемчужинѣ.

200. Очень рѣдко прибавленіе этихъ наращениі образуетъ не прилагательныя, а новыя существительныя; наприм. **اسفند** и **اسفندمنبر** старинныя названія дней; **بارکین** жѣсто, гдѣ собирается дождевая вода.

201. Прибавляя къ прилагательнымъ такъ образованнымъ въ концѣ **ی** составляютъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. **ارزومندی** желающій, **ارزومند** желаніе.

ССХІV. Черезъ прибавленіе къ концу именъ существительныхъ наращениі: **سا, ساء, وش, فاش, سان, ساي, بار, ديس, ديس** и особенно **انه** образуются имена прилагательныя, означающія подобіе; наприм. **مرداسا** подобный мужу; **سنبرسا** подобный амбрѣ; **سين ساي** подобный жасмину; **خنجروش** подобный розовой почкѣ; **ماه فاش** подобный лунѣ; **يكسان** однообразный; **مشکبار** подобный мусхусу; **خوردیس** подобный солнцу; **ديوانه** безумный. И къ арабскимъ существительнымъ; наприм. **قروش** подобный лунѣ; **شمعسان** подобный свѣчѣ; **ابتهالانه** унижающійся.

ССХV. Имена прилагательныя собственныя вообще образуются черезъ прибавленіе къ существительному имени **ی**; наприм. **فارس** Персія, **فارسی** персидскій.

202. Когда слово оканчивается на гласный *ا*, то, при образовании прилагательнаго подобнаго через прибавленіе *انه*, одинокъ *ا* выкидывается; наприм. *استهزا* насмѣшка, *استهزانه* насмѣшливый. Въсто *انه* употребляется иногда *انی*; наприм. *ارزانی* достойный. Иногда *انه* прибавляется и къ прилагательному имени, не измѣняя его значенія; наприм. *بزرگانه* великій. Въсто наращеній подобія употребляется очень рѣдко *بنداری* частица подобія; наприм. *مردبنداری* подобный челоуѣку.

ССХVI. Очень рѣдко имена прилагательныя качественныя и относительныя образуются черезъ прибавленіе къ концу существительныхъ наращеній: *ه* (тире мрачный), *ك* (назк) (нѣжный), *نه* (крос) (голодъ, крсне голодный), *اك* (ф) (нечистота, ф) (нечистый), *ان* (грам) (гнѣвъ, грам) (гнѣвный).

203. Въ персидскомъ языкѣ встрѣчаются еще очень рѣдко имена прилагательныя производныя отъ существительныхъ черезъ прибавленіе турецкаго окончанія *لو*, показывающаго обладаніе; наприм. *بختلو* счастливый. Иногда къ прилагательнымъ прибавляется наращеніе *ان*, *مان* или *مانه* безъ перемѣны значенія; наприм. *شادان*, *شادمان*, *شادمانه* весельный.

§ 13. Образование именъ прилагательныхъ изъ глаголовъ.

ССХVII. Имена прилагательныя не принимаютъ наращеній при образованіи изъ глаголовъ: собственно повелительное наклоненіе большею частию составляетъ само по себѣ прилагательное имя; наприм. *افشان* разсыпающій. Черезъ прибавленіе къ концу повелительныхъ-прилагательныхъ *ی* образуются



имена существительныя отвлеченныя; наприм. افرازى возвышеніе.

204. Прилагательныя повелительныя иногда принимаютъ въкоторыя нарощенія, не измѣняясь въ значеніи; наприм. پوشله له (покрывающій), و پروره (воспитанный).

ССХVIII. Причастія настоящія и прошедшія употребляются также какъ имена прилагательныя (см. выше № 193), особенно образованныя отъ среднихъ глаголовъ; наприм. بویا благоуханный. Иногда окончаніе настоящаго причастія نكـ или نندـ образуетъ прилагательное имя и изъ существительныхъ; наприм. غمنا и غمناكـ огорченный (отъ غم печаль).

§ 14. *Общая примѣчанія объ образованіи именъ существительныхъ и прилагательныхъ.*

ССХIX. Образованіе именъ въ персидскомъ языкѣ представляетъ богатый источникъ, которымъ писатели, впрочемъ, не пользуются, предпочитая арабскія формы. Отъ этого происходитъ то, что большая часть формъ образованія именъ прилагается только къ нѣкоторымъ словамъ, а не ко многимъ; наприм. отъ بخشیدنъ дарить, происходятъ: بخشا, بخش, بخشایا, بخشایش, بخشش, بخشه, بخشى, и بخشیش.

205. О производныхъ именахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ, см. въ концѣ второй части отдѣленіе третье.

ССХХ. Общее производство именъ можно видѣть въ слѣдующей таблицѣ:

Имя существительное.

Имя отвлеченное *اسم المعنى*

Изъ существительнаго:

(أ, ه, كى, بى) ى

Изъ прилагательнаго

(كى, وى, ى, بى) ى  
لك, ش, راي, ناي, ه, ا

Изъ глагола:

Неопредѣлен. наклоненіе.

Неопр. наклон. безъ د, ن (съ ۛ)

Повелит. наклон.

Оноже съ ى, ار, ى, (ى) ار, ى, وش, (ى) ار, ى, وش,  
بچ, ج, ن, س, و, بز, نى

Имя мѣста *اسم المكان*

كبه, كاه

Имя времени *اسم الزمان*

ستان

Имя изобилія въ мѣсть (страны)

*اسم الكثرة*

سار, لاج, بار, بن, زار, (ستون) ستان

Имя сосуда (вмѣстимости) *اسم الوعاء*

كبن, لك, (ان, دن) دان

Имя происхожденія.

انه

Имя прилагательное.

Имя качественное.

لور, ان, نه, الك, ك, ه, (بى, وى) ى

*подобное*

انه

*Подобія* *اسم مشبهت*

سان, وش, فش, سار, سا, اسا,  
انه, دس, ديس, وار, بار, ساي

كان, (انى, نه)

*Цвѣта.*

كوفى, كونه, كيون, (وام) فام,  
بون

Изъ существительнаго.

Имя прилагатель-

Имя прилагательное

ное каче-

подобія.

ственное.

Имя прилагательное цвѣ-  
та.

Изъ существительнаго.

	<b>Имя существительное.</b>	<b>Имя прилагательное.</b>
Изъ существительнаго.	<i>Имя дѣйствующаго (жителя)</i> اسم الفاعل وار دور, (و دي) ى	<b>Имя прилага-</b>
	<i>Имя ремесла</i> اسم صاحبى , (بام) بان (كان, يار, فر, ثكر) كار (چى) جى, با, (ون) وان	<b>Имя существительное</b>
	<i>Уменьшительное</i> اسم المصغر ده, (بزه) رّه, (- بچه, چه) چّه, -ك بَرّه, -وله, -ول, و	<b>отвлеченное.</b>
	<i>Имя средства.</i> ين, وا	<b>тельное</b>
	<i>Имя усиленія</i> اسم مبالغت ان.	<b>подобія.</b>
	<i>Имя относительное</i> ان -	
Изъ глагола.	<i>Имя орудія</i> اسم آلت Повелительное наклоненіе. Оно же съ نه, بن.	
	<i>Имя мьста.</i> Повелительное съ م, من.	
	<i>Имя страждущаго</i> اسم المفعول Неопредѣленное наклоненіе съ ى.	
	Повелительное наклоненіе съ اك, ك.	
	<i>Имя дѣйствія</i> اسم الفعل Повелительное наклоненіе съ ى.	
	Неопредѣленное наклоненіе безъ ن.	
	<i>Имя дѣйствующаго, страждущаго или дѣйствія</i> اسم الفاعل تار (دار)   <b>Имя существительное отвлеченное.</b>	



да, когда существительное не можетъ имѣть отвлеченнаго производнаго имени.

ССХХІІ. Имена существительныя образуются еще изъ нарѣчій и изъ предлоговъ черезъ прибавленіе къ концу слова *ی*; наприм. *اندکی* малость; *بیاری* многочисленность; *پیشی* предшествованіе. По этому способу образованныя имена существительныя принадлежатъ къ разряду отвлеченныхъ именъ.

ССХХІІІ. Прилагательныя имена также могутъ образоваться изъ нарѣчій, предлоговъ и союзовъ черезъ прибавленіе нарощеній: *ا*, *ی*, *یک*, *ین*, *ان* и *وان* наприм. *بسا* или *بیسی* многіе; *پیشین* предшествующій; *بالاين* верхній; *چونان* подобный; *هان* совокушный; *فراوان* многіе; *پیشان* передніе; *نزدیک* близкій.

207. Прилагательныя имена иногда принимаютъ нѣкоторыя наращенія, не измѣняя кореннаго смысла, а именно: *و* (*بیمار* или *بیماره* больной), *ی* (*فروز* или *فروزی* побѣдоносный), *و* (*نیک* или *نیکو* добрый) и другія, вообще очень рѣдко встрѣчающіяся.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

**ГРАММАТИКА**  
**ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА**

—  
**ЧАСТЬ II.**



## ЧАСТЬ II.

### ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

#### ГЛАГОЛЬ.

#### § 1. Глаголь и раздѣленіе его.

I. Глаголь **الفعل** дѣйствіе, означаетъ положеніе, въ которомъ находится предметъ: онъ есть проявленіе и осуществленіе мысли. Происходя немедленно изъ корня, глаголь занимаетъ въ рѣчи главное мѣсто.

II. Смотря потому, происходитъ-ли глаголь прямо изъ корня или отъ другаго слова, онъ раздѣляется на пять родовъ:

а) Первообразный **مجرد**, который происходитъ непосредственно изъ корня и большею частію служитъ къ образованію именъ; наприм. **جستن** искать; **رفتن** идти, отъ которыхъ происходятъ **جست** исканіе, **روش** шествіе.

б) Второобразный, называемый вмѣстѣ съ производнымъ **مزیدفيه** увеличенный, образуется изъ первообразнаго чрезъ прибавленіе наращенія предъ характеристическимъ окончаніемъ глагола или вначалѣ глагола; наприм. **ارایانیدن** заставить украсить, **خورانیدن** кормить, отъ **ارایدن** украшать, и **خوردن** ѣсть; **نخوردن** не ѣсть.



с) Производный *فعل مشتق*, образуемый чрез прибавленіе къ концу существительнаго имени характеристическаго окончанія глагола; наприм. *آغازیدن* начинать; *رقصیدن* плясать. отъ *آغاز* начало, и *رقص* пляска. Этихъ глаголовъ въ персидскомъ языкѣ находится очень мало.

д) Сложный, составленный изъ глагола, приложенія спереди или предлога; наприм. *آوردن* приносить; *برکشیدن* извлечь; *برکنندن* вырывать.

е) Составный, образованный изъ соединенія имени и глагола; наприм. *شکار کردن* охотиться, *رخصت دادن* позволить, изъ *شکار* охота и *کردن* дѣлать, и изъ *رخصه* позволеніе и *دادن* давать. Этого рода глаголы очень многочисленны въ персидскомъ языкѣ и большею состоятъ изъ соединенія арабскихъ именъ съ персидскими глаголами.

III. Предметъ можетъ находиться въ различныхъ положеніяхъ: смотря потому, въ какомъ положеніи предметъ находится, глаголь въ персидскомъ раздѣляется на четыре рода или залога *صیغه* :

а) Дѣйствительный *الفاعل المتعدی*, *فعل مجاوز* переходящій, *فعل واقع* падающій, *معلوم* извѣстный, означаетъ дѣйствіе одного предмета на другой; наприм. *کردن* дѣлать, *گفتن* говорить.

б) Средній *غير متعدی* не переходящій, *غير واقع* не падающій, *لازم* нужный, означаетъ дѣйствіе одного предмета, не переходящее на другой; наприм. *استادن* стоять; *رفتن* идти; *زادن* родиться; *فزودن* умножаться; *بودن* быть; *شدن* сдѣлаться.

с) Страдательный **المفعول**, или **الجهول** **незнаемый**, означает состояніе предмета, находящагося подъ вліяніемъ другаго; наприм. **پرسیده شدن** быть спрашиваему (дѣлаться спрашиваемымъ). Страдательный залогъ по значенію своему сходенъ съ среднимъ, но имѣетъ особенную, только ему свойственную форму.

d) **Принуждающій, Показывающій**, что одинъ предметъ заставляетъ другаго находиться въ извѣстномъ положеніи; наприм. **دوانیدن** заставить терзать; **درانیدن** заставить бѣжать.

1. Залоги дѣйствительный и средній могутъ быть первообразными, производными и сложными; страдательный принадлежитъ къ составнымъ, потому что образуется изъ причастія, которое есть также имя прилагательное; привуждающій залогъ принадлежитъ къ второобразнымъ.

IV. Смотря потому; утверждаетъ-ли положеніе предмета глаголь или отвергаетъ его, бываетъ два вида глаголовъ:

a) **Положительный, означающій положеніе предмета утвердительно**; наприм. **میدانم** я знаю.

b) **Отрицательный, отвергающій положеніе предмета**: **نمیکویم** не говорю.

2. Всѣ залoги могутъ быть и положительными и отрицательными.

V. Смотря потому, служить-ли глаголь къ измѣненію формъ другаго или нѣтъ, онъ раздѣляется на два вида:

a) **Вспомогательный, служащій къ измѣненію и образованію другихъ глаголовъ. Вспомогательныхъ въ персидскомъ языкѣ три: بودن** быть, **شدن** дѣлаться, и **خواستن** или **خواهیدن** желать.

б) Не вспомогательный, не служащий къ измѣненію другихъ глаголовъ. Къ этому роду принадлежатъ всѣ остальные глаголы.

## § 2. Образованіе глаголовъ.

VI. Производные глаголы въ персидскомъ языкѣ бываютъ дѣйствительные и средніе ● образуются изъ персидскихъ, преимущественно же изъ арабскихъ существительныхъ именъ чрезъ прибавленіе къ концу ихъ наращенія неопредѣленнаго наклоненія *یدن*; наприм. *فراموشیدن* забвеніе, *فراموشیدن* забывать; *طلب* исканіе, *طلبیدن* искать; *اغال* сытость, *اغالیدن* насыщать. Образованный такимъ образомъ глаголъ подвергается полному измѣненію по залогамъ и спряженію.

3. Иногда для избѣжанія какофоніи прибавляется предъ глагольнымъ наращеніемъ *ب*; наприм. *بلع* глотаніе, *بلعیدن* глотать. Изъ персидскихъ существительныхъ чрезвычайно рѣдко образуются производные глаголы; наприм. *پای* нога, *پاییدن* или *پایستن* стоять твердо. Встрѣчаются даже производные отъ именъ прилагательныхъ и отглагольных; наприм. *کفتار* разговоръ, *کفتاریدن* разговаривать; *کرانیدن* сдѣлать тяжелымъ или цѣннымъ, отъ *کران* тяжелый, цѣнный.

VII. Залоги дѣйствительный и средній въ персидскомъ языкѣ не разнятся одинъ отъ другаго въ формѣ, а отличаются только въ значеніи и въ управленіи (см. Синтаксисъ, управленіе глаголовъ).

4. Нѣкоторые глаголы въ персидскомъ имѣютъ и дѣйстви-

тельный и средний залогъ одинаковой; наприм. **آموختن** учить и учиться; **آمیختن** мѣшать и смѣшиваться.

VIII. Страдательный залогъ въ персидскомъ языкѣ образуется изъ соединенія прошедшаго причастія дѣйствительнаго глагола съ вспомогательнымъ **شدن** сдѣлаться; наприм. **کشته شدن** быть убиту.

IX. Принуждающій залогъ образуется изъ настоящаго причастія дѣйствительнаго и средняго залоговъ, кончащагося на **ان**, черезъ прибавленіе къ нему характеристическаго нареченія неопредѣленнаго наклоненія **دن**; наприм. **پروردن** воспитывать, **پروران** воспитывающій, **پروراندن** заставитъ воспитывать (сдѣлать воспитывающимъ). Большею частію прибавляется не **دن** а **یدن** съ предшествующимъ ему зиромъ; наприм. **خوردن** ѣсть, **خوران** ѣдущій, **خورانیدن** заставитъ ѣсть, кормить (сдѣлать ѣдящимъ); **اختن** тянуть, **اخان** тянущій, **اخانیدن** заставитъ тянуть (сдѣлать тянущимъ); **ایستادن** стоять, **ایستادان** стоящій, **ایستادانیدن** и **ایستاداندن** заставитъ стоять (сдѣлать стоящимъ).

5. Отъ образованныхъ такимъ образомъ глаголовъ произойдутъ новые принуждающіе глаголы по общему правилу, безъ перемѣны значенія; наприм. **افشان** разсыпающій, **افشانیدن** заставитъ разсыпать, **افشانان** заставляющій разсыпать, **افشانانیدن** заставитъ разсыпать.

6. Иногда неправильно принуждающій залогъ образуется по общей формѣ отъ повелительнаго наклоненія вмѣсто причастія настоящаго; наприм. **اوریدن** заставитъ принести, вмѣсто **اراییدن**;

پرکنندیدن заставить разсыпать. Это случается съ тѣми повелительными, которые употребляются какъ имя дѣйствующаго, и следовательно не разнятся отъ причастія настоящаго.

— 7. Въ глаголахъ неправильныхъ принуждающій залогъ образуется отъ правильныхъ формъ.

8. Отъ нѣкоторыхъ существительныхъ именъ, не имѣющихъ кореннаго глагола, дѣйствительнаго или средняго, прямо образуется принуждающій залогъ чрезъ прибавленіе нарощенія **یدن** — ; наприм. آبادان населеніе, آبادانیدن заставить населять.

9. Иногда первообразный глаголъ употребляется и въ значеніе принуждающаго; наприм. **گاهیدن** убавляться и заставить убавляться.

X. Принуждающій залогъ можетъ быть образованъ изъ всякаго глагола дѣйствительнаго или средняго, но Персіане очень рѣдко употребляютъ принуждающій залогъ и притомъ большею частію въ значеніи первообразнаго.

10. Въ персидскомъ языкѣ встрѣчается еще чрезвычайно рѣдко особенная форма глаголовъ, означающая позволеніе: она образуется изъ принуждающаго залога чрезъ прибавленіе нарощенія **یا** предъ окончаніемъ **ن** ; наприм. **افتایانیدن** заставить позволить часть, отъ **افتانیدن** заставить часть.

11. Для возвратнаго и взаимнаго залоговъ въ персидскомъ языкѣ не существуетъ особенныхъ формъ: эти два залога заключаются въ среднемъ и страдательномъ. Персіане для точнаго означенія ихъ прибѣгаютъ къ перифразамъ, прибавляютъ впереди глагола **يك ديكر را** одинъ другаго, для взаимнаго залога (наприм. **يك ديكر را دن** драться), и **خود را** или **خويش را** себя, для возвратнаго (наприм. **خود را کشتن** убиться).

ХІ. Сложные глаголы образуются изъ соединенія первообразнаго или второобразнаго глагола съ какимъ-нибудь приложеніемъ спереди или предлогомъ. Изъ глаголовъ преимущественно употребляются для этого первообразные глаголы, а изъ предлоговъ особенно *بر* на, и *در* въ. Не всякій глаголъ принимаетъ впереди себя предлогъ и образуетъ сложный видъ: преимущественно употребляются для этого глаголы, означающіе какое-нибудь движеніе. Средніе глаголы весьма рѣдко соединяются съ предлогомъ.

12. Приложенія значаѣ глагола бываютъ слѣдующія:  
*افروختن* : *اف*. (повелит. *آور*). *ور* приносить, отъ корня *آوردن* : *آ*  
 зажигать, отъ корня *روز* (повелит. *افروز*). *ان*. *ابناشتن* наполнять,  
 отъ корня *بار* (повелит. *انبار*). *آو*. *اوباشتن* глотать, отъ корня  
*بار* (повелит. *اوبار*). *پی*. *میمودن* мѣрять, отъ корня *ما* (повелит.  
*فرما*). *ما* (повелит. *فرما*). *فرمودن* приказывать, отъ корня *پیما*  
*ن*. *نهادن* класть, отъ корня *ها*. Предлоги, чаще другихъ употребляемые для образованія сложныхъ глаголовъ, суть слѣдующіе:  
*آندر* или *در* въ; наприм. *آندرکشیدن* тянуть, *کشیدن* стягивать;  
*آمدن* приходитъ, *درآمدن* войти. *باز* опять; наприм. *گفتن* говорить, *بازگفتن* отвѣчать. *بر* на, надъ. Примѣры см. ниже N° 13.  
*ز* или *فرو* подъ; наприм. *فرو رفتن* идти, *فرو رفتن* спускаться.  
 Иногда предлоги при прибавленіи оставляютъ значеніе глагола безъ перемѣны: преимущественно предлогъ *ب* оставляетъ значеніе глагола безъ перемѣны; наприм. *کردانیدن* тоже что *کردانیدن* обра-

щать; **بگذاشتن** тоже что **گذارشتن** оставлять. И даже въ принуждающемъ видѣ: **گذریدن** заставить пройти, и **بگذریدن**.

13. Предлогъ **بر** на, при прибавленіи къ глаголамъ, обозначающимъ движеніе, для образованія сложныхъ глаголовъ, придаетъ имъ значеніе движенія вверхъ; наприм. **برآمدن** приходитъ, **برآمدن** восходить; **بر آوردن** приносить, **بر آوردن** поднимать. Иногда прибавленіе предлога **بر** не измѣняетъ значенія глагола, который и употребляется преимущественно съ нимъ, а уже не безъ предлога; наприм. **برخاستن** вставать, **برخاستن** вставать.

14. Это прибавленіе предлоговъ не имѣетъ вліянія на послѣдующую букву и ея гласный знакъ.

ХП. Отрицательный видъ образуется изъ cadaго дѣйствительнаго, средняго, страдательнаго, принуждающаго, составнаго и сложнаго чрезъ прибавленіе къ началу отрицательной частицы **ن** (сокращенной изъ **نه**), не, во всѣхъ формахъ спряженія, исключая повелительное наклоненіе, которое во второмъ лицѣ обоихъ чиселъ принимаетъ другую отрицательную частицу **م** (сокращенную изъ **مه**) не. Эти частицы не измѣняютъ гласнаго знака первой буквы глагола, ни самой буквы, если только эта буква не **ا**. Когда же глаголъ начинается элифомъ, то, при прибавленіи отрицательныхъ частицъ **ن** и **م**, начальный **ا** измѣняется въ **ی**; наприм. **افشانیدن** разсыпать, отрицательный **نیشاندیدن** не разсыпать, повелит. **نیشان**

ве разсыпай. Когда же глаголь начинается меддовымъ элифомъ (آ), который замѣняетъ два элифа, то, при образованіи отрицательнаго залога, первый элифъ измѣняется въ ی, а второй остается безъ перемѣны; наприм آزاردن оскорблять, отрицательный نیازدن не оскорблять, повелит. میازار не оскорбляй. Въ стихахъ иногда не соблюдаются эти правила, и при глаголахъ, начинающихся элифомъ, эта буква отбрасывается, а въ глаголахъ съ | одинъ | отбрасывается для мѣры; наприм. میفشان не разсыпай, вм. میفشان; نامدن не приходить, вм. نیامدن.

ХІІІ. Образованіе глаголовъ въ персидскомъ языкѣ не представляетъ большой трудности. Отъ дѣйствительнаго глагола можно произвести страдательный, принуждающій, отрицательный, сложный и составной по опредѣленнымъ правиламъ.

### ТАБЛИЦА ПРОИЗВОДСТВА ГЛАГЛОВЪ ОТЪ ДѢЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

#### дѣйствительный залогъ.

کشیدن тянуть.

Страдатель- ный.	Принужда- ющій.	Отрицатель- ный.	Сложный.	Составной.
کشیده شدن	کشانیدن	نکشیدن	برکشیدن	خطکشیدن
быть тянуту.	заставить тянуть.	не тянуть.	вытянуть.	чертить.



XIV. Изъ средняго залога образуются по общимъ правиламъ принуждающій, отрицательный, сложный и составной залого.

**ТАБЛИЦА ПРОИЗВОДСТВА ГЛАГОЛОВЪ ОТЪ СРЕДНЯГО ЗАЛОГА.**

СРЕДНІЙ ЗАЛОГЪ.

گذشتن проходить.

Принуждающій.	Отрицательный.	Сложный.	Составной.
گذرانیدن	نگذشتن	دوگذشتن	خراج گذشتن
заставитъ прох- одить.	не проходить.	проходить ми- мо.	платить подать.

15. Образование составныхъ глаголовъ принадлежитъ Синтаксису (см. производство составныхъ глаголовъ).

XV. Только одинъ отрицательный залогъ можетъ быть образованъ изъ каждаго глагола: другіе употребляются рѣдко, особливо сложный и принуждающій. Преимущественно способны измѣняться по всѣмъ видамъ глаголы дѣйствительные, означающіе движеніе.

§ 3. Измѣненіе глаголовъ.

XVI. Первое и главное измѣненіе глагола состоитъ въ измѣненіи по тремъ лицамъ شخص, которые соотвѣтствуютъ тѣмъ же лицамъ мѣстоименій, а именно: а) первое التکلم или نفس التکلم говорящее, б) второе المخاطب которому говорятъ, и

с) третье الغائب отсутствующее. Эти лица въ глаголѣ означаются личными и опредѣлительными мѣстоименіями и окончаніями. Личнѣя и опредѣлительныя мѣстоименія для перваго лица: من я, ما мы; для втораго: تو ты, شما вы; для третьяго: او онъ, ایشان они. Въ сочиненіяхъ эти мѣстоименія большею частію опускаются, хотя бы при глаголѣ не было существительнаго, которое они замѣняютъ; въ разговорѣ они большею частію удерживаются при глаголѣ. Окончанія глагола для лицъ суть слѣдующія:

*Единств. число.*

1 лицо	م—
2 лицо	سی (٤)
3 лицо	د (ست)

*Множеств. число.*

1 лицо	یم
2 лицо	ید
3 лицо	ند

16. Выраженіемъ измѣненія глагола по лицамъ служатъ основныя звуки личныхъ мѣстоименій, ясныя обнаруживающіеся во множественномъ числѣ въ первыхъ двухъ лицахъ: م и ت (د). Первое лицо и въ единственномъ и во множественномъ характеризуется звукомъ м съ тою разницею, что во множественномъ ему предшествуетъ полная гласная и, а въ единственномъ краткая гласная e; во второмъ лицѣ множественное имѣетъ правильное образованіе یت, сообразное съ первымъ множественнаго, въ единственномъ же характеристическое ت втораго лица отбрасывается, чѣмъ и отли-

чается единственное число от множественнаго. Что же касается до третьяго лица, то выраженіемъ его въ единственномъ числѣ служить **د**, образованное по-видимому изъ окончанія третьяго лица **خود** себя; множественное число этого лица образовано по способу множественнаго числа одушевленныхъ существительныхъ именъ (**ند**).

**XVII.** Второе измѣненіе глагола производится по числамъ, изъ которыхъ каждое воспроизводитъ измѣненіе по 3-мъ лицамъ. Глаголь имѣетъ два числа **العدد**: единственное, означающее положеніе одного предмета, и множественное, означающее положеніе вѣсколькихъ предметовъ; наприм. *един.* **من میگویم** я говорю; **تو کردی** ты сдѣлалъ; **او بکنند** онъ сдѣлаетъ; *множ.* **ما گفتیم** мы сказали; **شما میرید** вы идете; **ایشان بکنند** они сдѣлаютъ.

**XVIII.** Оба эти измѣненія подчинены вліянію времени. Положеніе предмета совершается въ одно время: отсюда происходятъ три главные вида положенія или три времени **الزمان**

a) Настоящее **حال**, означающее совершеніе положенія въ то время, въ которое говорятъ; наприм. **من میروم** я иду; **تو میکنی** ты дѣлаешь.

b) Прошедшее **الماضی** означаетъ совершеніе положенія оконченное; наприм. **گفتم** я сказалъ; **شما کردید** вы сдѣлали; **ایشان خواندند** они прочитали.

c) Будущее **الاستقبال** означаетъ положеніе, которое еще не совершилось, но будетъ совершено; наприм. **خواهم گفت** скажу.

17. Въ персидскомъ языкѣ основнымъ выраженіемъ насто-

щаго времени служить частица *می*, образованная из *م* также, съ прибавленіемъ производительнаго *ی*, большею частію сокращаемая въ *می*. Эта частица означаетъ всегда продолженіе дѣйствія, почему совершенно причлещуется настоящему времени, въ которомъ дѣйствіе или положеніе показывается *сущимъ*, безъ намека на идею *окончанія*. Выраженіемъ прошедшаго времени въ персидскомъ языкѣ служитъ предлогъ *ب*, сокращенный изъ *به* къ, означающаго движеніе къ чему-нибудь; эта частица въ персидскомъ вообще показываетъ оконченность дѣйствія, и потому также совершенно причлещуется прошедшему времени. Что же касается до будущаго времени, то для выраженія его персидскій языкъ прибѣгаетъ къ глаголу *خواستن* хотѣть, желать, означающему идею не исполненнаго, но предполагаемаго къ исполненію; особенной основной формы для выраженія будущаго времени персидскій глаголъ не имѣетъ. Вообще идея будущаго времени въ персидскомъ языкѣ тѣсно соединена съ идеею повелительнаго, означающаго желаніе, приказаніе, и настоящаго неопредѣленнаго, означающаго сущее положеніе предмета неяснымъ продолжительнымъ образомъ.

XIX. Эти три основныя означенія времени имѣютъ въ промежуткахъ еще отгѣнки для выраженія настоящаго, прошедшаго и будущаго положенія точнымъ или неточнымъ, оконченнымъ или неоконченнымъ образомъ. Отсюда происходятъ въ персидскомъ языкѣ два вида для выраженія настоящаго времени, пять видовъ для выраженія прошедшаго и три вида для выраженія будущаго времени. Они суть:

#### А) настоящее время.

а) Неопредѣленный видъ означаетъ настоящее время, не

указывая на моментъ положенія точнымъ образомъ; наприм. *اخبار کوبند* историки (господа исторій) говорятъ (неизвѣстно когда именно); *آن که جنگ آرد خون خود بازی میکند* тотъ, кто несетъ (начинаетъ) войну (неопредѣленно когда именно), тотъ играетъ (въ то время) своею кровью. Этотъ видъ преимущественно употребляется въ повѣствованіяхъ. Для отличія отъ втораго настоящаго мы будемъ называть его *аористомъ*.

б) Определенный видъ означаетъ настоящее время, указывая точнымъ образомъ на моментъ положенія; наприм. *من میروم* я иду (теперь); *با نجار چرا قضیه میکنی* (теперь) со столаремъ. Это настоящее преимущественно употребляется въ разговорѣ.

#### В) ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ.

а) Преходящее показываетъ постоянное положеніе предмета бывшее, подобное французскому преходящему; наприм. *طعمه آنها در دامن وآستین آن صورت می نهاد هر گاه که خرس بچکان* пищу *کر سته میشدند* *از دامن وآستین آن صورت می خوردند* тѣхъ (ихъ) въ подолъ и рукавъ той статуи клалъ; всякій разъ, какъ медвѣжата хотѣли ѣсть (становились голодны), ѣли пищу изъ подола и рукава той статуи. Въ этомъ примѣрѣ глаголы *مینهاد*, *میشدند* и *مبخوردند* стоятъ въ преходящемъ времени.

б) Прошедшее определенное показываетъ совершеніе положенія определеннымъ образомъ; наприм. *من گفتم* я сказалъ; *شما رفتید* вы пошли; *اونهاد* онъ положилъ.

с) Прошедшее неопредѣленное показываетъ совершение положенія неопредѣленно, безъ означенія точнаго времени; наприм. *من کرده ام* я дѣлалъ; *شما گفته اید* вы говорили; *اونهاده* онъ флалъ.

д) Прошедшее окончательное, показывающее окончаніе положенія; наприм. *بگفتم* я сказалъ; *پسندید* онъ одобрилъ; *چون آن مرد رفت* когда тотъ человѣкъ ушелъ.

е) Давнопрошедшее, показывающее положеніе, давно совершившееся, которому иногда предшествовало другое, также совершенное; наприм. *او آمده بود* онъ приходилъ (давно); *وقتی که من خوانده بودم* я сказывалъ (давно); *اینجا آمد* въ то время какъ я читалъ, онъ пришелъ сюда. Это время очень часто употребляется къ означенію окончательности положенія; наприм. *من آمده بودم* значитъ также: я приходилъ (и ушелъ); *شما گفته بودید* вы говорили (и перестали).

### С) Будущее время.

а) Будущее опредѣленное или окончательное, означающее совершение положенія, имѣющее быть, утвердительною опредѣленнымъ образомъ; наприм. *بکنم* я сдѣлаю; *برود* онъ пойдетъ; *ما بپرسیم* мы спросимъ.

б) Будущее неопредѣленное, означающее неопредѣленно имѣющее быть совершение положенія; наприм. *خواهیم پرسید* мы спросимъ (когда-нибудь); *خواهد رفت* пойдетъ (когда-нибудь); *خواهید نهاد* положите (когда-нибудь).

с) Будущее неокончательное, показывающее неокончателъность имѣющаго быть положенія; наприм. گفته باشم я буду говорить; رفتہ باشد онъ будетъ ходить; دیده باشیم будемъ смотрѣть.

XX. Времена въ персидскомъ раздѣляются на два класса:

а) Простыя, состоящія изъ одного спрягаемаго глагола: настоящее, прошедшее опредѣленное, прошедшее окончательное, преходящее и будущее опредѣленное.

б) Сложныя, состоящія изъ спрягаемаго и вспомогательнаго глаголовъ: прошедшее неопредѣленное, давнопрошедшее, будущее неопредѣленное, будущее неокончательное изъяснительнаго наклоненія и прошедшее неопредѣленного.

XXI. Измѣненіе по временамъ подчинено наклоненію. Глаголь можетъ означать положеніе, не указывая ни на какой предметъ, или приписывая его какому-нибудь предмету, или наконецъ можетъ означать желаніе, чтобы предметъ выразилъ извѣстное положеніе. Отсюда происходятъ три вида выраженія глагола или три наклоненія:

а) Неопредѣленное مصدر начало, означающее неопредѣленность положенія; наприм. گفتن говорить; رفتن идти.

б) Изъявительное, означающее положеніе опредѣленнаго предмета; наприм. میگویم я говорю; دیدم я видѣлъ; گفتند они сказали.

с) Повелительное امر означаетъ приказаніе, чтобы кто-нибудь принялъ извѣстное положеніе; наприм. رو иди; بگو скажи.

XXII. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ

имѣтъ два времени: настоящее и прошедшее; изъявительное наклоненіе имѣтъ всѣ десять временъ, а повелительное имѣтъ еще желательный видъ, означающій желаніе; наприм. *دهاد* да даеть! *باد* да будетъ!

XXIII. Измѣненіе глагола по лицамъ, числамъ, временамъ и наклоненіямъ называется спряженіемъ *تصرفی*.

18. Рода персидскій глаголъ, подобно мѣстоименію и имени, не имѣтъ.

#### § 4. Образованіе наклоненій и время.

XXIV. Повелительное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ составляетъ корень глагола по своей сокращенности, отъ котораго происходятъ всѣ другія измѣненія глагола, само же оно происходитъ уже прямо изъ корня (*radix*), а иногда повелительное есть ничто иное, какъ самый корень; наприм. *د* дай.

XXV. Неопредѣленное наклоненіе происходитъ въ персидскомъ языкѣ отъ повелительнаго черезъ прибавленіе характеристическихъ окончаній мягкаго *د* и нѣсколько твердаго *تن*; наприм. *повел. پرور* воспитывай, *неопр. پروردن* воспитывать; *повел. کش* убей, *неопред. کشتن* убивать.

XXVI. Отъ повелительнаго же прямо или посредственно происходятъ въ персидскомъ языкѣ и желательный видъ и всѣ времена изъявительнаго наклоненія и причастія.

XXVII. Съ теченіемъ времени неопредѣленное наклоненіе во многихъ персидскихъ глаголахъ уклонилось отъ повелительнаго, и образовался многочисленный рядъ глаголовъ, называемыхъ неправильными, въ которыхъ повелительное не



сходно съ неопредѣленнымъ. Признавая логически несомнѣнный корень персидскаго глагола въ повелительномъ наклоненіи, для удобства и единообразія въ этимологическомъ производствѣ мы будемъ признавать грамматически условный корень персидскаго глагола въ неопредѣленномъ наклоненіи. Основываясь на этомъ, все измѣненіе персидскаго глагола можетъ быть раздѣлено на производство отъ неопредѣленнаго наклоненія прямо или посредственно черезъ другой видъ.

19. Налобно замѣтить, что испорченности подверглись глаголы первой необходимости, что произошло, вѣроятно, отъ частаго употребленія ихъ въ рѣчи.

XXVIII. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ имѣетъ три вида:

а) Простой, настоящее время, составляющій корень производства и кончащійся на تن دن; наприм. راندن вести; کشتن убивать.

б) Сложный, прошедшее время, образуемый изъ соединенія причастія прошедшаго основнаго глагола съ простымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ вспомогательнаго глагола بودنъ быть; наприм. پرسیده بودن спрашивать (нѣкогда, прежде).

в) Усѣченный, не имѣющій никакого значенія и отдѣльно не употребляемый, но служащій къ образованію другихъ временъ: онъ производится отъ простаго неопредѣленнаго наклоненія черезъ отнятіе конечнаго ن; наприм. پرسیدن спрашивать, усѣченный видъ پرسید. Этотъ видъ по формѣ своей совершенно тождественъ съ третьимъ лицомъ единственнаго числа прошедшаго опредѣленнаго времени изъявительнаго наклоненія.

**XXIX.** Повелительное наклоненіе, не имѣющее перваго лица единственнаго числа, образуется во второмъ лицѣ единственнаго числа изъ неопредѣленнаго чрезъ отбрасываніе характеристическаго его окончанія въ глаголахъ, кончащихся на دن или تن, а въ глаголахъ, кончащихся на بدن, отбрасываются эти два слога; наприм. رائدن вести, повелитъ. ران ве-ди; کشتن убивать, کش убей; ترسیدن бояться, трусить, ترس бойся. Въ прочихъ лицахъ повелительное принимаетъ личные глагольные наращенія. Повелительное также служитъ къ образованію другихъ временъ.

20. Повелительное наклоненіе не рѣдко принимаетъ значагь характеристическую частицу окончанія дѣйствія ب. Такимъ образомъ персидское повелительное наклоненіе имѣетъ независимую отдѣльную форму только во второмъ лицѣ единственнаго числа: въ прочихъ лицахъ оно тождественно по формѣ или съ настоящимъ неопредѣленнымъ (аористомъ) или съ будущимъ опредѣленнымъ.

**XXX.** Желательный видъ повелительнаго наклоненія имѣетъ только одно третье лицо единственнаго числа и образуется изъ повелительнаго этого же лица черезъ прибавленіе | между корнемъ и личнымъ окончаніемъ; наприм. پرساد да спросить! کناد да дѣлаетъ!

21. Въ глаголахъ, имѣющихъ | передъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія, эта форма не употребляется.

22. Встрѣчаются примѣры подобнаго образованія и во второмъ и даже въ первомъ лицахъ (см. Journal des savants, 1824, р. 200, и персидскую грамматику W. Jones), но это составляетъ рѣдкое и почти невозможное исключеніе.

23. Этотъ элифъ есть ничто иное, какъ восклицательный звукъ, употребляемый для звательнаго падежа, и въ именахъ также нерѣдко занимающій мѣсто въ концѣ слова.

XXXI. Настоящее неопредѣленное или аористъ образуется изъ повелительнаго черезъ прибавленіе личныхъ глагольныхъ окончаній; наприм. خوان читай, خوانم читаю, خوانی читаешь, и проч.

XXXII. Настоящее опредѣленное время образуется изъ повелительнаго наклоненія, прибавляя впереди частицу می или همی, а въ концѣ личныя окончанія глагола; наприм. میپرسم я спрашиваю, میپرسی ты спрашиваешь, میپرسد онъ спрашиваетъ.

XXXIII. Прошедшее опредѣленное образуется изъ сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненіе черезъ прибавленіе личныхъ окончаній глагольныхъ, исключая третье лицо единственнаго числа, которое есть тоже самое, что и сокращенное неопредѣленное наклоненіе безъ всякихъ нарощеній; наприм. کشتم я убилъ, کشتی ты убилъ, کشت онъ убилъ.

XXXIV. Преходящее образуется изъ прошедшаго опредѣленнаго времени чрезъ прибавленіе вначалѣ частицы می или همی; наприм. می کشتم я убивалъ, می کشتند они убивали.

XXXV. Прошедшее окончательное образуется также изъ прошедшаго опредѣленнаго времени чрезъ прибавленіе вначалѣ предлога ب; наприм. بکشتم я убилъ, بکشتی ты убилъ, بکشت онъ убилъ.

24. При образованіи этого времени и другихъ, получающихъ предлогъ ب вначалѣ, эта частица имѣетъ зиръ, если глаголъ

начинается согласной съ зеберомъ или зиромъ, а если глаголь начинается согласной съ пишемъ, то для благозвучія ب иногда въ разговорѣ произносится *бӯ*; наприм. *بگفتم* *бӯгӯфтемъ*, я сказалъ; *برفتم* я ушелъ. Впрочемъ, въ хорошемъ произношеніи этого не допускается, и предлогъ *به* всегда произносится *ба*.

XXXVI. Прошедшее неопредѣленное образуется изъ причастія прошедшаго спрягаемаго глагола и изъ сокращеннаго настоящаго времени глагола *هستن* быть; наприм. *کرده ام* я дѣлалъ; *کشته اید* вы убивали; *پرسیده اند* они спрашивали.

XXXVII. Давнопрошедшее образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и изъ прошедшаго опредѣленнаго времени вспомогательнаго *بودن* быть; наприм. *کشته بودم* я убилъ; *پرسیده بود* онъ спросилъ; *رفته بودند* они пошли.

XXXVIII. Будущее опредѣленное образуется изъ повелительнаго наклоненія, прибавляя вначалѣ частицу *ب*, а въ концѣ личныя глагольныя наращенія; наприм. *پرس* я спрошу; *بکش* я убью; *برویم* мы пойдемъ; *بگویند* они скажутъ.

XXXIX. Будущее неопредѣленное образуется изъ настоящаго неопредѣленнаго времени глагола *خواستن* хотѣть и изъ сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія измѣняемаго глагола; наприм. *خواهم کشت* я убью; *خواهی کشت* ты убьешь; *خواهند رفت* онъ пойдетъ.

XL. Будущее неокончателное образуется изъ причастія прошедшаго спрягаемаго глагола и изъ настоящаго неопредѣленнаго времени глагола *بودن*; наприм. *کشته باشم* буду убивать; *پرسیده باشید* будете спрашивать.

XLI. Это производство временъ правильно, не представляетъ никакихъ исключеній и прилагается ко всѣмъ глаголамъ.



کستن. убивать.

Повелительное наклонение.

کش убивай.

Пряч. наст. Желат. Аорис. Наст. вр. Буд. вр.  
 کشاد کشا کشان کشنده. میکشم  
 убивающий. да убиваю. убью. убиваетъ. ваю.

Сокращенное неопределенное наклонение.

کشت (значеніи не имѣеть).

Причастіе прошедшее  
 کشته убившій.  
 Будущ. Будущ. Прош. неопр. Прош. Прош.  
 Будущ. неопр. Прош. неопр. Прош. неопр.  
 неопр. прош. неоконч. наклон. ходящ. оконч.  
 باشم کشته بودن میکشتم  
 убивать. буду убить. убивалъ. убивалъ.  
 валь. убивать.

Прошед. Опред. Буд. неопр.  
 کشتیم  
 убили. убою.

## § 5. Причастія.

XLII. Имя прилагательное, означающее время качества предмета, происходящее отъ глагола, называется причастіемъ.

XLIII. Причастія въ персидскомъ языкѣ имѣютъ два времени: настоящее и прошедшее. Первое образуется изъ повелительнаго наклоненія чрезъ прибавленіе къ концу его наращенія *ان* — *ند* или *ا* — *ا*; наприм. *پرسند* спрашивай, *پرسنده* или *پرسان* или *پرسا* спрашивающій. Прошедшее причастіе образуется изъ усѣченнаго неопредѣленнаго наклоненія чрезъ прибавленіе къ концу *о* иѣмаго, а иногда и съ *ب* вначалѣ; наприм. отъ *پرسید* — *پرسیده* или *پرسیده* спрашивавшій; отъ *رفته* — *رفته* или *برفته* шедшій.

25. Въ глаголахъ, имѣющихъ передъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія *ا* или *ن* съ джезмомъ, при образованіи причастія настоящаго на *ان* прибавляется для благозвучія *د* передъ наращеніемъ *ان*; наприм. *ایستادن* стоять, *ایستادان* стоящій; *ازندن* шить, *ازندان* шьющій. Или въ первыхъ глаголахъ одинъ *ا* выпускается; наприм. *افتادن* падать, *افتان* падающій. Иногда причастіе настоящее образуется неправильно; наприм. *افکنن* бросать, *افکان* кидающій. Впрочемъ, такіа образованія должно отнести къ разряду именъ отглагольныхъ, хотя они и служатъ къ составленію глаголовъ привуждающихъ. Иногда причастіе прошедшее имѣетъ значеніе настоящаго; наприм. *ایستاده* стоящій. Также иногда вѣсто *ند* — *ند* служитъ окончаніе *ند*; наприм. *پزند* и *پزند* кипящій.

XLIV. Причастія въ персидскомъ языкѣ употребляются

какъ имена качественныя, съ существительными, особливо настоящее, которое не служитъ къ составленію никакихъ временъ глагола и даже употребляется иногда отдѣльно какъ имя существительное и вмѣняется съ существительными именами. Причастія склоняются только по падежамъ, когда стоятъ послѣ имени.

**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ ПРИЧАСТІЙ ОТДѢЛЬНЫХЪ И СЪ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ.**

*Едмств. число.* Причастіе настоящее. *Множ. число.*

*Прям.* افرینا творецъ. افرینایان творцы.  
*Косвен.* افرینارا творцу, творца. افرینایانرا творцамъ, творцовъ.  
*Прям.* بچه سازنده играющее بچگان سازنده играющія дѣти.  
 дитя.

*Косвен.* بچه سازنده را играющему بچگان سازنده را играющимъ  
 дитяти, дѣтямъ,  
 играющее дитя. играющихъ дѣтей.

*Прям.* قطره چکندہ падающая قطرهای چکندہ падающія капли.  
 капля.

*Косвен.* قطره چکندہ را падающей قطرهای چکندہ را падающимъ  
 капль, каплямъ,  
 падающую каплю. падающія капли.

Причастіе прошедшее.

*Прям.* زاده сынъ (рожденный) زادگان сыновья.

*Косвен.* زاده را сыну, сына. زادگانرا сыновьямъ, сыновей.

*Прям.* پسر رفته шедшій мальчикъ- پسران رفته шедшіе мальчики.  
 чикъ.



*Косвен.* بسر رفتہ را шедшему *سران رفتہ را* шедшимъ мальчи-  
мальчику, шедшаго мальчика. камъ, шедшихъ мальчиковъ.

*Прям.* کل شکفته разцвѣтшая роза. کلہای شکفته разцвѣтшія розы.

*Косвен.* کل شکفته را разцвѣтшей *کلہای شکفته را* разцвѣтшимъ ро-  
розѣ, разцвѣтшую розу. замъ, разцвѣтшія розы.

26. Для настоящаго причастія самая употребительная форма есть оканчивающаяся на *ند*—; это причастіе имѣетъ значеніе имени дѣйствующаго; причасгія на *ا* имѣютъ больше значеніе имени прилагательнаго. Прошедшее причастіе служитъ къ образованію страдательнаго залога.

27. Для дѣепричастій или нарѣчій отглагольныхъ въ персидскомъ языкѣ не находится особенной формы; вмѣсто нихъ Персіане прибѣгаютъ къ перифразамъ; наприм. сидя здѣсь, я говорилъ, Персіане выражаютъ: *وقتی که من اینجا نشسته بودم من میگویم* въ то время, какъ я здѣсь сидѣлъ, я говорилъ. Вмѣсто дѣепричастія прошедшаго служитъ причастіе того же времени; наприм. *لباس پوشیده من رفتم* надѣвши платье, я пошелъ. Причастіе настоящаго на *ان* также иногда употребляется вмѣсто дѣепричастія настоящаго.

28. Арабскія отглагольныя прилагательныя, замѣняющія въ арабскомъ причастія, въ персидскомъ употребляются только какъ имена качественныя или существительныя и подвергаются перемѣнамъ по падежамъ и числамъ; наприм. *معتقدان آن بت میگویند* поклонники того идола говорятъ; *منقطع را از دنیا* удалившемуся отъ міра.

### § 6. Существительный глаголъ.

**XLV.** Существительный глаголъ въ персидскомъ языкѣ,

какъ и во многихъ другихъ языкахъ, имѣетъ только настоящее время и неопредѣленное наклоненіе, употребляемое какъ имя существительное. Характеристическое основаніе этого глагола составляетъ, какъ вообще въ индо-германскомъ семействѣ, согласная свистящая *s*, предшествуемая гласнымъ придыханіемъ : настоящее время удержало при себѣ букву неопредѣленнаго наклоненія и измѣняется съ личными глагольными наращеніями.

#### НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

هستن существовать, быть.

*Единств. число.* Настоящее время. *Множ. число.*

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. هستم я есмь.             | هستيم мы есмы.        |
| 2. هستی ты еси.             | هستيد вы есте.        |
| 3. هست онъ (она, оно) есть. | هستند они (онѣ) суть. |

XLVI. Существительный персидскій глаголь имѣетъ также и отрицательный видъ, и въ такомъ случаѣ при прибавленіи *не* одно *o* отбрасывается, а другое измѣняется въ *ی*. Говоря собственно, этотъ видъ образуется по общему правилу отрицательныхъ залоговъ изъ формы *استی* *استم* и проч. составляющей основаніе существительнаго глагола.

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. نیستم я не есмь.             | نیستيم мы не есмы.        |
| 2. نیستی ты не еси.             | نیستيد вы не есте.        |
| 3. نیست онъ (она, оно) не есть. | نیستند они (онѣ) не суть. |

XLVII. Эти двѣ формы существительнаго глагола употребляются отдѣльно и, самостоятельно; въ соединеніи же съ

другими словами существительный глаголъ сокращается и получаетъ слѣдующую форму:

*Единств.*

*Множествен.*

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>ا</i> я есмь.                | <i>ايم</i> мы есмы.        |
| 2. <i>اي</i> ты еси.               | <i>ايد</i> вы есте.        |
| 3. <i>است</i> онъ (она, оно) есть. | <i>اند</i> они (онѣ) суть. |

29. Эта форма служитъ къ образованію прошедшаго неопределеннаго во всѣхъ глаголахъ и придаетъ сокращенное произношеніе прошедшему причастию спрягаемаго глагола; наприм. *گفته ام* *зубтѣ амъ*, я сказалъ. Сокращая ее, получаютъ личные глагольные окончанія, составляющія основу измѣненія глагола, и такимъ образомъ получится тождество существительнаго глагола съ этими окончаніями и слѣдовательно существительный глаголъ представляетъ и въ персидскомъ языкѣ типъ измѣненія глагола. *هستن* собственно значить *существовать*, но имѣетъ также значеніе *быть* и въ такомъ случаѣ употребляется вмѣсто вспомогательнаго *ام* (см. ниже № 94).

30. Происхожденіе прибавочнаго существительнаго глагола въ персидскомъ языкѣ имѣетъ родство съ прибавочными личными и притяжательными мѣстоименіями и показываетъ общее свойство персидскаго языка представлять сокращенныя формы или типы.

XLVIII. Сокращенный существительный глаголъ имѣетъ и отрицательную форму, образующуюся по общему правилу отрицательныхъ глаголовъ (см. еще ниже № XLIX).

*Единствен. число.*

*Множествен. число.*

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 1. <i>نيم</i> я не есмь. | <i>نيم</i> мы не есмы. |
|--------------------------|------------------------|

2. <sup>نه</sup> نمی ты не еси. <sup>نہید</sup> вы не есте.

3. نیست онъ не есть (она, оно). <sup>نہند</sup> они (онѣ) не суть

31. Эта сокращенная отрицательная форма употребляется рѣдко; вмѣсто ея большею частію служить полная отрицательная форма того-же глагола.

XLIX. Сокращенный положительный видъ существительнаго глагола соединяется съ именами, нарѣчіями, причастіемъ настоящимъ на <sup>ندہ</sup> ان и мѣстоименіями. Если присоединяемое слово оканчивается на согласную букву, то начальнѣйшій глагола отбрасывается, рѣдко сохраняется; наприм. <sup>باغبانم</sup> я (есмы) садовникъ; <sup>شاگردی</sup> ты ученикъ; <sup>مردیم</sup> мы люди; <sup>سوداگرام</sup> я (есмы) купецъ; <sup>زرکرید</sup> вы золотыхъ дѣлъ мастера; <sup>بزرگند</sup> они вельможи; <sup>بختورم</sup> я счастливъ (а); <sup>شرمساری</sup> ты стыдливъ (а); <sup>خوبست</sup> онъ хорошъ (хороша, хорошо); <sup>منم</sup> я есмь; <sup>ایشانست</sup> они суть; <sup>اینست</sup> это (есть), <sup>ایتو</sup> этотъ (есть), <sup>ایتا</sup> эта (есть); <sup>چونانست</sup> такой, ая, ое (есть).

ای منم یا بخواب میبینم  
یا بشب افتاب میبینم

О, я! Иль вижу сонъ, или ночью вижу солнце. Если же слово оканчивается на <sup>ا</sup> (стоящій вмѣсто <sup>ستی</sup>) или <sup>سو</sup>, то начальнѣйшій элифъ измѣняется въ <sup>ی</sup>, а въ третьемъ лицѣ единственнаго онъ выбрасывается большею частію; наприм. <sup>ایشانیم</sup> я знакомецъ; <sup>ایشانایی</sup> ты знакомецъ; <sup>ایشانست</sup> онъ знакомецъ; <sup>ایشانیم</sup> мы знакомцы; <sup>ایشانید</sup> вы знакомцы; <sup>ایشانید</sup> они знакомцы; <sup>اوست</sup> ты еси; <sup>مائیم</sup> мы есмы; <sup>شائید</sup> вы есте; <sup>اوست</sup>.

онъ есть; خوبرويم я красавецъ; خوبروئي ты красавецъ; خوبروست онъ красавецъ; خوبروئيم мы красавцы; خوبروئيد вы красавцы; خوبرويند они красавцы. آن چیست که سروپاندارد что это, у чего нѣтъ головы и ногъ? Если слово оканчивается на *o* безгласное, то начальный *l* сохраняется, но въ односложныхъ словахъ конечное *o* не рѣдко отбрасывается, а *l* измѣняется въ *y*; наприм. بچه ام я дитя; بچه اي ты дитя; بچه است онъ (она) дитя; كى (كى اي) рѣдко (кѣ ам) кто я? كئى (كم ام) рѣдко (кѣ ам) кто ты? كيست (كه است) рѣдко (кѣ ст) кто онъ? چى (چه است) рѣдко (чѣ ст) что ты? چيست (چه است) что (есть)? Существительный глаголь остается безъ перемѣны, если слово означено *hamзой*, стоящей вмѣсто *—y*; иногда это *—y* уничтожается и переходитъ къ третьему лицу существительнаго глагола; наприм. طابنه است вм. طابنه است есть (одно) племя. Рѣдко встрѣчается и *hamза* и *ايست*; наприм. ستاره است есть (одна) звѣзда. Въ словахъ, кончащихся на *ك*, эта буква, при соединеніи слова съ глаголомъ, измѣняется въ *ك*, исключая третье лицо единственнаго числа; наприм. غمناكم я печаленъ; غمناكى ты печаленъ; غمناكست онъ печаленъ; غمناكيم мы печальны.

32. Когда слово оканчивается на гласную *y*, то во всѣхъ лицахъ единственнаго и множественнаго числа *l* измѣняется въ *y* и одно *y* отбрасывается, именно конечное *y* слова, которое соединяется со вспомогательнымъ глаголомъ, что дѣлается для избѣжанія неблагозвучнаго стеченія трехъ *y* во второмъ лицѣ един-

ственного и въ первомъ и во второмъ множественнаго; наприм. **نبى** пророкъ, **نبيم** я пророкъ; **نبى** ты пророкъ; **نبيت** (иногда **نبيت**) онъ пророкъ; **نبيم** мы пророки; **نبيل** вы пророки; **نبينك** они пророки.

33. Въ третьемъ лицѣ, при прибавленіи слова, кончающагося на е безгласное, въ стихахъ для мѣры | и е можетъ выбрасываться; наприм. **آمدست** онъ пришелъ; **بندست** онъ рабъ (есть). Весьма рѣдко | сохраняется; наприм. **آمداست** онъ пришелъ. Въ причастіяхъ настоящаго времени на **ند** второе лицо существительнаго прибавочнаго глагола означается одной **hamzой**; наприм. **دارنده** ты (еси) имѣющій.

34. Личное мѣстоименіе второго лица при соединеніи съ третьимъ лицомъ положительнаго вида прибавочнаго существительнаго глагола теряетъ конечное **و**, а глаголъ теряетъ |; наприм. **این از توست** это отъ тебя

35. Не всѣ мѣстоименія могутъ соединяться съ существительнымъ прибавочнымъ глаголомъ и не съ каждымъ лицомъ: преимущественно личныя отдѣльныя мѣстоименія и указательныя всѣ могутъ прибавляться и ко всѣмъ лицамъ; въ опредѣлительномъ мѣсто **او** употребляется иногда **وی**; наприм. **احتراز او از زخم سنان و بست** удаление его отъ раны зубовъ его (есть). Притяжательныя отдѣльныя и вопросительныя простыя также прибавляются всѣ и ко всѣмъ лицамъ.

36. Третье лицо прибавочнаго существительнаго глагола въ соединеніи съ указательнымъ мѣстоименіемъ **آن** тотъ, къ концу ве-

рѣдко принимаетъ *ی*; наприм. *آنستی* то (естъ). Въмсто *نیست* не есть, также употребляется *نیستی*. Оба эти употребленія служатъ большею частію для означенія сослагательнаго вида. Въмсто *هستم* очень рѣдко употребляется *می باشم*; наприм. *سالمست تا در الطاف* уже давно я нахожусь въ тѣни благодѣяній правленія твоего. Иногда окончаніе *ی*, принадлежащее предшествующему слову, переходитъ къ третьему лицу *است* и замѣняетъ его въ *ایست*; наприм. *آزاد ایست* вм. *آزادی است* вм. *آزادی است*.

### § 7. *Вспомогательные глаголы.*

Л. Вспомогательныхъ глаголовъ въ персидскомъ языкѣ, служащихъ къ измѣненію другихъ глаголовъ, три: *بودن* быть, *شدن* дѣлаться, и *خواستن* хотѣть. Всѣ они принадлежатъ къ разряду неправильно-спрягающихся, потому что имѣютъ не-правильное повелительное наклоненіе: *بودن* имѣетъ *باش* будь; *شدن* — *شو* сдѣлайся, а *خواستن* имѣетъ *خواه* желай. Образованіе другихъ временъ слѣдуетъ выше изложеннымъ правиламъ.

А) Глаголь *بودن* быть.

ЛІ. Этотъ глаголь измѣняется по общимъ правиламъ.

#### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА

*بودن* быть.

Неопредѣленное наклоненіе:

*بودن* быть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе

*بود*

## Повелительное наклоненіе.

Едикств. число.

Множеств. число.

1. باشیم будемъ.
2. باشь будь ты. باشید будьте.
3. باشь пусть онъ будетъ (она, باشند, пусть они (онѣ) будутъ. оно).

## Желательный видъ.

3. باد да будетъ!

## Причастіе настоящее.

باشا, باشند, бывающій (ая, ее).

## Причастіе прошедшее.

بود, бывшій, бывъ (бывшая, бывшее).

## Изъявительное наклоненіе.

## Аористъ.

1. باشم я бываю. باشیم мы бываемъ.
2. باشи ты бываешь. باشید вы бываете.
3. باشند онъ (она, оно) бываетъ. باشند они (онѣ) бываютъ.

## Настоящее время.

1. می باشم я бываю. می باشیم мы бываемъ.
2. می باشи ты бываешь. می باشید вы бываете.
3. می باشند онъ (она, оно) бываетъ. می باشند они (онѣ) бываютъ.

## Прошедшее определенное.

1. بودم я былъ, بودیم мы были.
2. بودی ты былъ. بودید вы были.
3. بود онъ (она, оно) былъ. بودند они (онѣ) были.

## Преходящее.

1. می بودم я бывалъ. می بودیم мы бывали.



2. **تو می بودی** ты бываешь. **شما می بودید** вы бывали.  
 3. **او می بود** онъ (она, оно) бываешь. **آنها می بودند** они (онѣ) бывали.

Прошедшее неопредѣленное.

1. **من بودم** я былъ. **ما بودیم** мы были.  
 2. **تو بودی** ты былъ. **شما بودید** вы были.  
 3. **او بود** онъ (она, оно) былъ. **آنها بودند** они (онѣ) были.

Прошедшее окончательное.

**بسیار نادر است** Весьма рѣдко употребляется.

Давнопрошедшее.

**بسیار نادر است** Весьма рѣдко употребляется.

Будущее опредѣленное.

1. **من باشم** я буду. **ما باشیم** мы будемъ.  
 2. **تو باشی** ты будешь. **شما باشید** вы будете.  
 3. **او باشد** онъ (она, оно) будетъ. **آنها باشند** они (онѣ) будутъ.

Будущее неопредѣленное.

1. **من خواهم بود** я буду. **ما خواهیم بود** мы будемъ.  
 2. **تو خواهی بود** ты будешь. **شما خواهید بود** вы будете.  
 3. **او خواهد بود** онъ (она, оно) будетъ. **آنها خواهند بود** они (онѣ) будутъ.

Будущее неокончательное.

1. **من بوده باشم** я буду. **ما بوده باشیم** мы будемъ.  
 2. **تو بوده باشی** ты будешь. **شما بوده باشید** вы будете.  
 3. **او بوده باشد** онъ (она, оно) будетъ. **آنها بوده باشند** они (онѣ) будутъ.

37. **بودن** быть, пишется иногда въ стихахъ для мѣры  
 بدن, а также и въ производныхъ формахъ.

38. Въ повелительномъ наклоненіи вмѣсто باشъ будь, очень рѣдко употребляется بو; вмѣсто باشъ пусть онъ будетъ, рѣдко بود; вмѣсто باشید будьте, очень рѣдко بادید и بید.

39. Повелительное желательнаго вида въ разговорѣ имѣеть باشъ пусть будетъ, да будетъ, а въ книгахъ и въ краснорѣчивомъ выраженіи باد (весьма рѣдко сокращенное بو); наприм. خوش باشد воздравіе! باد عمر و دولت شاهجهان دراز باد да продлится жизнь и счастье повелителя міра! و اقبال خداوندی باد да будетъ счастливъ Государь! Въ отрицательномъ, а иногда и въ положительномъ видѣ это желательное принимаетъ еще въ концѣ восклицательный !; наприм. مبادا که да nebude, что...

40. Аористъ и настоящее время имѣеть еще другую форму, рѣдко употребляемую и большею частію безъ می.

*Единствен. число.*

*Множествен. число.*

1. بوم (می) я бываю.      بویم (می) мы бываемъ.
2. بوی (می) ты бываешь.      بوید (می) вы бываете.
3. بود (می) онъ (она, оно) бы-      بوند (می) они (онѣ) бывають.  
ваеть.

41. По правилу, общему всѣмъ глаголамъ, настоящее время употребляется и съ می вмѣсто می.

42. Преходящее, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, употребляется въ первомъ лицѣ единств. числа съ ی на концѣ вмѣсто می вначалѣ, а въ третьемъ лицѣ обѣихъ числъ безъ می, но съ ی на концѣ; наприм. بودمی я бываю, بودی онъ бываю (она, оно); بودندی они (онѣ) бывали.

43. Будущее определенное время большею частію устре-

блается безъ **ب** вначалѣ. Будущее неокончателное очень рѣдко употребляется; вмѣсто него служить будущее опредѣленное.

44. Сослагательное, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, выражается аористомъ и будущимъ временемъ съ прибавленіемъ **که**: настоящее **باشم که** или **باشم که** чтобъ я былъ (чаще **بوم که**); прошедшее: **بوده باشم که** чтобъ я былъ.

45. Желательное наклоненіе, по правилу, общему всѣмъ глаголамъ, выражается прибавленіемъ **کاشکی** о еслибъ! къ переходящему времени: **کاشکی می بودم** о еслибъ я былъ! Въ желательномъ видѣ повелительнаго очень рѣдко употребляется **بود** да будетъ! Иногда встрѣчается **باد** съ прибавленіемъ еще восклицательнаго **ا**; наприм. **هرچه بادا باد** чтобы ни было, пусть будетъ!

46. Условное наклоненіе означается прибавленіемъ **اگر** если, къ переходящему времени. Причастіе настоящее очень рѣдко употребляется **بونک** бывающій. Прошедшее причастіе съ **نامزой** употребляется вмѣсто втораго лица прошедшаго неопредѣленнаго.

В) Глаголъ **شدن** сдѣлаться.

II. Неправильность глагола **شدن** дѣлаться, происходитъ отъ того, что повелительное наклоненіе онъ имѣетъ неправильно **شو** дѣлайся; но этотъ глаголъ пишется также и **شودن**, а въ такомъ случаѣ спряженіе его будетъ правильно.

### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА

**شدن** дѣлаться.

Неопредѣленное наклоненіе.

**شودن** или **شدن** дѣлаться.

## Прошедшее.

شدہ بودن сдѣлаться.

Сокращенное неопредѣленное наклоніе.

شد

## Повелительное наклоніе.

*Единств. число.**Множеств. число.*

1. شویم дѣлаемся.
2. شو дѣлайся. شوید дѣлайтесь.
3. شود пусть онъ (она, оно) شوند пусть они (онѣ) дѣла-  
ется. ются.

Желательный видъ.

شود да дѣляется!

Причастіе настояще.

شودا, شوندہ дѣлающійся (аяся, еся).

Причастіе прошедшее.

شدہ дѣлавшійся (аяся, еся); дѣлавшись.

Изъявительное наклоніе.

Аористъ.

*Единств. число.**Множеств. число.*

1. شوم я дѣлаюсь. شویم мы дѣлаемся.
2. شوی ты дѣлаешься. شوید вы дѣляетесь.
3. شود онъ (она, оно) дѣляется. شوند они (онѣ) дѣлаются.

Настоящее время.

1. می‌شوم я дѣлаюсь. می‌شویم мы дѣлаемся.
2. می‌شوی ты дѣлаешься. می‌شوید вы дѣляетесь.
3. می‌شود онъ (она, оно) дѣляется. می‌شوند они (онѣ) дѣлаются.

## Прошедшее определенное.

1. **شدم** я сдѣлался.      **شديم** мы сдѣлались.
2. **شدي** ты сдѣлался.      **شديد** вы сдѣлались.
3. **شد** онъ (она, оно) сдѣлался. **شدند** они (онѣ) сдѣлались.

## Преходящее.

1. **می شدم** я дѣлался.      **می شديم** мы дѣлались.
2. **می شدي** ты дѣлался.      **می شديد** вы дѣлались.
3. **می شد** онъ (она, оно) дѣ- **می شدند** она (онѣ) дѣлались.  
лался.

## Прошедшее окончательное.

1. **بشدم** я сдѣлался.      **بشديم** мы сдѣлались.
2. **بشدي** ты сдѣлался.      **بشديد** вы сдѣлались.
3. **بشد** онъ (она, оно) сдѣ- **بشدند** они (онѣ) сдѣлались.  
лался.

## Прошедшее неопределенное.

1. **شده ام** я дѣлался.      **شده ايم** мы дѣлались.
2. **شده اي** ты дѣлался.      **شده ايد** вы дѣлались.
3. **شده است** онъ (она, оно) сдѣ- **شده اند** они (онѣ) дѣлались.  
лался.

## Давнопрошедшее.

1. **شده بودم** я сдѣлался.      **شده بوديم** мы сдѣлались.
2. **شده بودي** ты сдѣлался.      **شده بوديد** вы сдѣлались.
3. **شده بود** онъ (она, оно) сдѣ- **شده بودند** они (онѣ) сдѣлались.  
лался.

## Будущее определенное.

1. **بشوم** я сдѣлаюсь.      **بشويم** мы сдѣлаемся.

2. **تو بشوی** ты сдѣлаешься. **شما بشوید** вы сдѣлаетесь.  
 3. **آن بشود** онъ (она, оно) сдѣ- **آن‌ها بشوند** они (онѣ) сдѣлаются.  
 лается.

Будущее неопредѣленное.

*Единств. число.*

*Множеств. число.*

1. **خواهم شد** я сдѣлаюсь. **خواهیم شد** мы сдѣлаемся.  
 2. **تو خواهی شد** ты сдѣлаешься. **شما خواهید شد** вы сдѣлаетесь.  
 3. **آن خواهد شد** онъ (она, оно) **آن‌ها خواهند شد** они (онѣ) сдѣлаются.  
 сдѣлается.

Будущее неокончательное.

1. **شده باشم** я буду дѣлаться. **شده باشیم** мы будемъ дѣлаться.  
 2. **شده باشی** ты будешь дѣлать- **شده باشید** вы будете дѣлаться.  
 ся.  
 3. **شده باشند** онъ (она, оно) **شده باشند** они (онѣ) будутъ дѣ-  
 деть дѣлаться. латься.

47. Повелительное наклоненіе глагола **شدن** имѣетъ еще особенную форму, показывающую продолженіе положенія: она образуется чрезъ прибавленіе къ началу простаго повелительнаго **می** или къ повелительному-страдательному.

*Единств. число.*

*Множеств. число.*

1. **میشویم** **میشوید**  
 продолжаемъ дѣлаться.  
 2. **میشو باش** **میشوید**  
 продолжай дѣлаться. продолжайте дѣлаться.  
 3. **میشو باشند** **میشوند** пусть они  
 пусть онъ (она, оно) продолжа- (онѣ) продолжаютъ дѣлаться.  
 етъ дѣлаться.

48. Третье лицо настоящего времени میشود дѣлается, въ разговорѣ очень часто употребляется безлично, въ значеніи: возможно. Въ книжномъ языкѣ вмѣсто شدن употребляется иногда آمدن приходитъ, کردندсдѣлаться; наприм. نهاده آمد. ви. نهاده شد. онъ былъ положенъ.

49. Въ прочихъ измѣненіяхъ глаголь شدن слѣдуетъ общимъ правиламъ (см. общія примѣчанія о временахъ).

С) Глаголь خواستن хотѣть.

ЛШ. Глаголь вспомогательный خواستن хотѣть, служащій къ образованію будущаго неопредѣленнаго времени каждаго глагола, принадлежитъ къ неправильнымъ глаголамъ, потому что имѣетъ повелительное не خواس, а خواه желай. Въ прочихъ измѣненіяхъ онъ слѣдуетъ общимъ правиламъ (см. общія примѣчанія о временахъ).

### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА

خواستن хотѣть.

Неопредѣленное наклоненіе.

خواستن хотѣть.

Прошедшее.

خواستہ بودن хотѣть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

خواست

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.

Множесте. число.

1.

خواهیم желаемъ.

2. خواه желай. خواهيد желайте.  
 3. خواه пусть онъ (она, оно) خواهند пусть они (онѣ) желаютъ.  
 желаетъ.

## Желательный видъ.

3. خواهاد да желаетъ!

## Причастіе настоящее.

خواهند желающій (ая, ее).

## Причастіе прошедшее.

خواستہ желавшій (ая, ее); желавъ.

## Изъявительное наклоненіе.

## Аористъ.

1. خواهم я хочу: خواهيم мы хотимъ.  
 2. خواهى ты хочешь. خواهيد вы хотите.  
 3. خواه онъ (она, оно) хочетъ. خواهند они (онѣ) хотятъ.

## Настоящее время.

1. <sup>?</sup>مى خواهم я хочу. مى خواهيم мы хотимъ.  
 2. مى خواهى ты хочешь. مى خواهيد вы хотите.  
 3. مى خواهد онъ (она, оно) хо- مى خواهند они (онѣ) хотятъ.  
 четь.

## Прошедшее опредѣленное.

1. خواستم я хотѣлъ. خواستيم мы хотѣли.  
 2. خواستى ты хотѣлъ. خواستيد вы хотѣли.  
 3. خواست онъ (она, оно) хо- خواستند они (онѣ) хотѣли.  
 тѣлъ.

## Преходящее.

1. مى خواستم я хотѣлъ. مى خواستيم мы хотѣли.



2. می خواستی ты хотѣлъ. می خواستید вы хотѣли.  
 3. می خواست онъ (она, оно) хо-خواستند они (онѣ) хотѣли.  
 тѣлъ.

Прошедшее окончательное.

1. میخواستیم я хотѣлъ. میخواستیم мы хотѣли.  
 2. میخواستی ты хотѣлъ. میخواستید вы хотѣли.  
 3. میخواست онъ (она, оно) хо-خواستند они (онѣ) хотѣли.  
 тѣлъ.

Прошедшее неопредѣленное.

1. میخواستہ ام я хотѣлъ. میخواستہ ایم мы хотѣли.  
 2. میخواستہ ای ты хотѣлъ. میخواستہ اید вы хотѣли.  
 3. میخواستہ است онъ, (а, о,) хо-خواستہ اند они (онѣ) хотѣли.  
 тѣлъ.

Давнопрошедшее.

1. میخواستہ بودم я хотѣлъ. میخواستہ بودیم мы хотѣли.  
 2. میخواستہ بودی ты хотѣлъ. میخواستہ بودید вы хотѣли.  
 3. میخواستہ بود онъ (она, оно) хо-خواستہ بودند они (онѣ) хотѣли.  
 хотѣлъ.

Будущее опредѣленное.

1. میخواهم я захочу. میخواهیم мы захотимъ.  
 2. میخواهی ты захочешь. میخواهید вы захотите.  
 3. میخواستہ онъ (она, оно) захочетъ. میخواستہ اند они (онѣ) захотятъ.

Будущее неопредѣленное.

Не употребляется.

Будущее неокончателное.

1. میخواستہ باشم я буду хотѣть. میخواستہ باشیم мы будемъ хотѣть.

2. خواسته باشی ты будешь хо- خواسته باشید вы будете хотѣть.  
тѣть.
3. خواسته باشد онъ (она, оно) خواسته باشند они (онѣ) будутъ  
будетъ хотѣть. хотѣть.

§ 8. Спряженіе правильныхъ глаголовъ.

LIV. Глаголы въ персидскомъ языкѣ по измѣненію своему раздѣляются на два рода:

- a) Правильные السالمъ здоровые, которые во всѣхъ формахъ спряженія измѣняются правильно.
- b) Неправильные غير السالمъ нездоровые, которые повелительное наклоненіе имѣютъ неправильное и поэтому также всѣ производные отъ него формы.

LV. Правильные глаголы дѣйствительнаго, средняго и принуждающаго залоговъ измѣняются по выше-изложеннымъ правиламъ.

**ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ДѢЙСТВИТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА,**

кончающагося на دن.

Неопредѣленное наклоненіе.

خواندъ читать.

прошедшее.

خوانده بودنъ читать.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

خواند.

Повелительное наклоненіе:

1.

خوانیمъ читаемъ.

14\*

2. خوان читай.

خوانید читайте.

3. خواند пусть онъ (она, оно) خوانند пусть они (онѣ) читають.  
читаетъ.

Желательный видъ.

3. خواناد да читаетъ!

Причастіе настоящее.

خواننده, خوانان, خوانا, читающий, (ая, ее).

Причастіе прошедшее.

خوانده читавшій (ая, ее); читавъ.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. خوانم я читаю.

خوانیم мы читаемъ.

2. خوانی ты читаешь.

خوانید вы читаете.

3. خواند онъ (она, оно) чи- خوانند они (онѣ) читають.  
таетъ.

Настоящее время.

1. خوانم	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} می$	я читаю.	خوانیم	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} می$	мы читаемъ.
2. خوانی		ты читаешь.	خوانید		вы читаете.
3. خواند		онъ (она, оно)	خوانند		они (онѣ) читають.

читаетъ.

Прошедшее определенное.

1. خواندم я прочиталъ (а, о). خواندیم мы прочитали.

2. خواندی ты прочиталъ (а, о). خواندید вы прочитали.

3. خواند онъ (она, оно) про- خوانند они (онѣ) прочитали.  
читалъ (а, о).

## Преходящее.

- |                   |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
|-------------------|----------|--|------------------|---------|-------------------|----------|----------------|----------|---|------------|------------|-------------------|
| 1. خواندم         | می       | { <table border="0"> <tr> <td>я читалъ (а, о).</td> <td>خواندم.</td> </tr> <tr> <td>ты читалъ (а, о).</td> <td>خواندید.</td> </tr> <tr> <td>онъ (она, оно)</td> <td>خواندند.</td> </tr> </table> } | я читалъ (а, о). | خواندم. | ты читалъ (а, о). | خواندید. | онъ (она, оно) | خواندند. | { <table border="0"> <tr> <td>мы читали.</td> </tr> <tr> <td>вы читали.</td> </tr> <tr> <td>они (онѣ) читали.</td> </tr> </table> } | мы читали. | вы читали. | они (онѣ) читали. |
| я читалъ (а, о).  |          |  | خواندم.          |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| ты читалъ (а, о). |          |  | خواندید.         |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| онъ (она, оно)    | خواندند. |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| мы читали.        |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| вы читали.        |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| они (онѣ) читали. |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| 2. خواندی         |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
| 3. خواند          |          |  |                  |         |                   |          |                |          |   |            |            |                   |
- читалъ (а, о).

## Прошедшее окончательное.

- |            |                     |          |                     |
|------------|---------------------|----------|---------------------|
| 1. بخواندم | я дочиталъ (а, о).  | بخواندیم | мы дочитали.        |
| 2. بخواندی | ты дочиталъ (а, о). | بخواندید | вы дочитали.        |
| 3. بخواند  | онъ (она, оно)      | بخواندند | они (онѣ) дочитали. |
- талъ (а, о).

## Прошедшее неопредѣленное.

- |                   |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
|-------------------|--------|---|------------------|------|-------------------|------|----------------|------|---|------------|------------|-------------------|
| 1. ام             | خوانده | { <table border="0"> <tr> <td>я читалъ (а, о).</td> <td>ایم.</td> </tr> <tr> <td>ты читалъ (а, о).</td> <td>اید.</td> </tr> <tr> <td>онъ (она, оно)</td> <td>اند.</td> </tr> </table> } | я читалъ (а, о). | ایم. | ты читалъ (а, о). | اید. | онъ (она, оно) | اند. | { <table border="0"> <tr> <td>мы читали.</td> </tr> <tr> <td>вы читали.</td> </tr> <tr> <td>они (онѣ) читали.</td> </tr> </table> } | мы читали. | вы читали. | они (онѣ) читали. |
| я читалъ (а, о).  |        |   | ایم.             |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| ты читалъ (а, о). |        |   | اید.             |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| онъ (она, оно)    | اند.   |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| мы читали.        |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| вы читали.        |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| они (онѣ) читали. |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| 2. ای             |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
| 3. است            |        |   |                  |      |                   |      |                |      |   |            |            |                   |
- читалъ (а, о).

## Давнопрошедшее.

- |                     |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
|---------------------|--------|---|--------------------|--------|---------------------|--------|------------|--------|---|--------------|--------------|---------------------|
| 1. بودم             | خوانده | { <table border="0"> <tr> <td>я читывалъ (а, о).</td> <td>بودیم.</td> </tr> <tr> <td>ты читывалъ (а, о).</td> <td>بودید.</td> </tr> <tr> <td>онъ (а, о)</td> <td>بودند.</td> </tr> </table> } | я читывалъ (а, о). | بودیم. | ты читывалъ (а, о). | بودید. | онъ (а, о) | بودند. | { <table border="0"> <tr> <td>мы читывали.</td> </tr> <tr> <td>вы читывали.</td> </tr> <tr> <td>они (онѣ) читывали.</td> </tr> </table> } | мы читывали. | вы читывали. | они (онѣ) читывали. |
| я читывалъ (а, о).  |        |   | بودیم.             |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| ты читывалъ (а, о). |        |   | بودید.             |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| онъ (а, о)          | بودند. |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| мы читывали.        |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| вы читывали.        |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| они (онѣ) читывали. |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| 2. بودی             |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
| 3. بود              |        |   |                    |        |                     |        |            |        |   |              |              |                     |
- тивалъ (а, о).

## Будущее определенное.

- |           |                       |         |                      |
|-----------|-----------------------|---------|----------------------|
| 1. بخوانم | я почитаю.            | بخوانیم | мы почитаемъ.        |
| 2. بخوانی | ты почитаешь.         | بخوانید | вы почитаете.        |
| 3. بخواند | онъ (а, о) почитаетъ. | بخوانند | они (онѣ) почитаютъ. |

## Будущее неопредѣленное.

- |                |                           |              |                              |
|----------------|---------------------------|--------------|------------------------------|
| 1. خواهم خواند | я почитаю (когда-нибудь). | خواهیم خواند | мы почитаемъ (когда-нибудь). |
|----------------|---------------------------|--------------|------------------------------|

2. خواهی خواند. ты считаешь. خواهید خواند. вы считаете.  
 3. خواهد خواند. онъ (она, оно) считаютъ. خواهند خواند. они (онѣ) считаютъ.

Будущее неокончательное.

- |         |          |                |          |                   |         |         |                     |                     |
|---------|----------|----------------|----------|-------------------|---------|---------|---------------------|---------------------|
| 1. باشم | } خوانده | } باشید        | } خوانده | } باشند           | } باشند | } باشند |                     |                     |
| 2. باشی |          |                |          |                   |         |         | } ты будешь читать. | } вы будете читать. |
| 3. باشد |          |                |          |                   |         |         |                     |                     |
|         |          | я буду читать. |          | мы будемъ читать. |         |         |                     |                     |

### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ ДѢЙСТВИТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА,

кончающагося на تن.

Неопредѣленное наклоненіе.

کشتن убивать, убить.

Прошедшее.

بودن کشته убить.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

کشت.

Повелительное наклоненіе.

1. کشیمъ убьемъ.  
 2. کش убей. کشید убейте.  
 3. کشد пусть онъ (она, оно) کشند пусть они (онѣ) убьютъ.  
 убьеть.

Желательный видъ.

3. کشاد да убьеть!

Причастіе настоящее.

کشان убивающій (ая, ее). کشا, کشند.

## Причастіе прошедшее.

کشته убившій (ая, ее); убивъ.

## Изъявительное наклоненіе.

## Аористъ.

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. کشم я убиваю.                | کشیم мы убиваемъ.        |
| 2. کشی ты убиваешь.             | کشید вы убиваете.        |
| 3. کشد онъ (она, оно) убиваетъ. | کشند они (онѣ) убиваютъ. |

## Настоящее время.

- |        |      |     |     |                |      |      |      |                     |
|--------|------|-----|-----|----------------|------|------|------|---------------------|
| 1. کشم | } می | } ی | } ی | я убиваю.      | کشیم | } می | } می | мы убиваемъ.        |
| 2. کشی |      |     |     | ты убиваешь.   | کشید |      |      | вы убиваете.        |
| 3. کشد |      |     |     | онъ (она, оно) | کشند |      |      | они (онѣ) убиваютъ. |
- убиваетъ.

## Прошедшее опредѣленное.

- |                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. کشتم я убилъ.                    | کشتم мы убили.         |
| 2. کشتی ты убилъ.                   | کشدید вы убили.        |
| 3. کشت онъ (она, оно) убилъ (а, о). | کشدید они (онѣ) убили. |

## Преходящее.

- |         |      |      |      |                |       |      |      |                    |
|---------|------|------|------|----------------|-------|------|------|--------------------|
| 1. کشتم | } می | } می | } می | я убивалъ.     | کشتم  | } می | } می | мы убивали.        |
| 2. کشتی |      |      |      | ты убивалъ.    | کشدید |      |      | вы убивали.        |
| 3. کشت  |      |      |      | онъ (она, оно) | کشند  |      |      | они (онѣ) убивали. |
- убивалъ (а, о).

## Прошедшее окончательное.

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. کشتم я убилъ.              | یکشتم мы убили.         |
| 2. یکشتی ты убилъ.            | یکشدید вы убили.        |
| 3. یکشت онъ (она, оно) убилъ. | یکشدید они (онѣ) убили. |
- (а, о).



Неопредѣленное наклоненіе.

ترسیدن трусить, бояться.

Прошедшее.

ترسیده بودن струсить.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

ترسید.

Повелительное наклоненіе.

1. ترسیم боимся.
2. ترس бойся. ترسید бойтесь.
3. ترسد пусть онъ (а, о) боится. ترسند пусть они (онѣ) боятся.

Желательный видъ.

3. ترساد да боится!

Прѣчастіе настоящее.

ترسان , ترسا , ترسند боящійся (аяся, еся).

Прѣчастіе прошедшее.

ترسیده боявшійся (аяся, еся); боявшись.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. ترسم я боюсь. ترسیم мы боимся.
2. ترسی ты боишься. ترسید вы боитесь.
3. ترسد онъ (а, о) боится. ترسند они (онѣ) боятся.

Настоящее время.

- |         |   |    |   |                    |       |   |    |   |                   |
|---------|---|----|---|--------------------|-------|---|----|---|-------------------|
| 1. ترسم | } | می | { | я боюсь.           | ترسیم | } | می | { | мы боимся.        |
| 2. ترسی |   |    | { | ты боишься.        | ترسید |   |    | { | вы боитесь.       |
| 3. ترسد |   |    | { | онъ (а, о) боится. | ترسند |   |    | { | они (онѣ) боятся. |

Прошедшее опредѣленное.

1. ترسیدیم я побоялся (ась, ось). ترسیدیم мы побоялись.



2. ترسیدی ты побоялся (ась, трسيدك вы побоялись.  
ось).

3. ترسيد онъ (а, о) побоялся ترسيدند они (онѣ) побоялись.  
(ась, ось).

#### Преходящее.

1. ترسيم	} я боялся (ась, ось). } ты боялся (ась, ось). } онъ (а, о) боялся (ась, ترسيدند, ось).	} } мы боялись. } } вы боялись. } } они (онѣ) бо- } } ялись.
2. ترسیدی		
3. ترسيد		

#### Прошедшее окончательное.

1. بترسیدم я струсилъ (а, о). بترسیدم мы струсили.

2. بترسیدی ты струсилъ (а, о). بترسیدك вы струсили.

3. بترسيد онъ (а, о) струсилъ بترسيدند они (онѣ) струсили.  
(а, о).

#### Прошедшее неопредѣленное.

1. ام	} я боялся (ась, ось). } ты боялся (ась, ось). } онъ (а, о) боялся (ась, انك, ось).	} } мы боялись. } } вы боялись. } } они (онѣ) бо- } } ялись.
2. ای ترسیده		
3. است		

#### Давнопрошедшее.

1. بودم	} я баивался (ась, ось). } ты баивался (ась, осл). } онъ (а, о) баивался (ась, بودند, ось).	} } мы баивались. } } вы баивались. } } они (онѣ) ба- } } ивались.
2. بودی ترسیده		
3. بود		

#### Будущее определенное.

1. بترسم я струшу. بترسم мы струсимъ.

2. بترسی ты струшишь. بترسندк вы струсите.

3. بترسيد онъ (а, о) струситъ. بترسند они (онѣ) струсятъ.

## Будущее неопредѣленное.

1. **خواهم ترسيد** я струсю (когда-нибудь) **خواهيم ترسيد** мы струсимъ (когда-нибудь).
2. **خواهى ترسيد** ты струсилъ. **خواهيد ترسيد** вы струсите.
3. **خواهد ترسيد** онъ (а, о) струситъ. **خواهند ترسيد** они (онѣ) струсятъ.

## Будущее неокончательное.

- |         |                  |   |                  |                           |
|---------|------------------|---|------------------|---------------------------|
| 1. باشم | } <b>ترسيد</b> { | я буду бояться. <b>باشيم</b>            | } <b>ترسيد</b> { | мы будемъ бояться.        |
| 2. باشى |                  | ты будешь бояться. <b>باشيد</b>         |                  | вы будете бояться.        |
| 3. باشد |                  | онъ (а, о) будетъ бояться. <b>باشند</b> |                  | они (онѣ) будутъ бояться. |

## ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ПРИНУЖДАЮЩАГО ГЛАГОЛА.

## Неопредѣленное наклоненіе.

**رساندن** посылать, заставить идти.

## Прошедшее.

**رسانده بودن** послать.

## Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

**رساند**.

## Повелительное наклоненіе.

1. **رسانيم** посылаемъ;
2. **رسان** посылай. **رسانيد** посылайте.
3. **رساند** пусть онъ (а, о) посылаетъ. **رسانند** пусть они (онѣ) посылаютъ.

## Желательный видъ.

3. **رساناد** да пошлетъ!

## Причастіе настоящее.

۱. رسانان , رسانا , رسانده посылающій (ая, ее).

## Причастіе прошедшее.

۱. رسانده посылавшій (ая, ее); посылавши.

## Изъявительное наклоненіе.

## Аористъ.

1. رسانم я посылаю. رسانيم мы посылаемъ.
2. رسانی ты посылаешь. رسانيد вы посылаете.
3. رساند онъ (а, о) посылаетъ. رسانند они (онѣ) посылаютъ.

## Настоящее время.

- |          |    |                       |          |        |                      |
|----------|----|-----------------------|----------|--------|----------------------|
| 1. رسانم | }  | я посылаю.            | } رسانيم | }      | мы посылаемъ.        |
| 2. رسانی | می | ты посылаешь.         | می       | رسانيد | вы посылаете.        |
| 3. رساند | }  | онъ (а, о) посылаетъ. | }        | رسانند | они (онѣ) посылаютъ. |

## Прошедшее опредѣленное.

1. رساندم я послалъ (а, о). رسانديم мы послали.
2. رساندي ты послалъ (а, о). رسانديد вы послали.
3. رساند онъ (а, о) послалъ (а, о). رسانند они (онѣ) послали.

## Преходящее.

- |           |    |                             |           |         |                     |
|-----------|----|-----------------------------|-----------|---------|---------------------|
| 1. رساندم | }  | я посылаю (а, о).           | } رسانديم | }       | мы посылали.        |
| 2. رساندي | می | ты посылаю (а, о).          | می        | رسانديد | вы посылали.        |
| 3. رساند  | }  | онъ (а, о) посылалъ (а, о). | }         | رسانند  | они (онѣ) посылали. |

## Прошедшее окончательное.

1. رساندم я послалъ (а, о). رسانديم мы послали.
2. رساندي ты послалъ (а, о). رسانديد вы послали.
3. رساند онъ (а, о) послалъ (а, о). رسانند они (онѣ) послали.

## Прошедшее неопределенное.

1. ام	{ я посылалъ (а, о). ты посылалъ (а, о). онъ (а, о) посы- лалъ (а, о).       }	ایم	{ мы посылали. вы посылали, они (онѣ) посылали.       }	
2. ای		رسانده		ایده
3. است		اند		اند

## Давнопрошедшее.

1. بودم	{ я посылавалъ (а, о). ты посылавалъ (а, о). онъ (а, о) посыла- валъ (а, о).       }	بودیم	{ мы посыла- вали. вы посыла- вали. они (онѣ) по- сылавали.       }	
2. بودی		رسانده		بودید
3. بود		بودند		بودند

## Будущее определенное.

1. برسانم	я пошлю.	برسانیم	мы пошлемъ.
2. برسانی	ты пошлешь.	برسانید	вы пошлете.
3. برساند	онъ (а, о) пошлетъ.	برسانند	они (онѣ) пошлютъ.

## Будущее неопределенное.

1. خواهم رساند	я пошлю (ког- да-нибудь).	خواهیم رساند	мы пошлемъ.
2. خواهی رساند	ты пошлешь.	خواهید رساند	вы пошлете.
3. خواهد رساند	онъ (а, о) по- шлетъ.	خواهند رساند	они (онѣ) пошлютъ.

## Будущее неокончателное.

1. باشم	{ я буду посыла- ть. ты будешь посы- лать. онъ (а, о) будетъ посылатъ.       }	باشیم	{ мы будемъ посы- лать. вы будете посы- лать. они (онѣ) будутъ посылатъ.       }
2. باشی		باشید	
3. باشند		باشند	

### § 9. Страдательный и отрицательный глаголы.

LVI. Въ страдательномъ глаголъ причастіе спрягаемаго глагола остается неизмѣняемымъ во всѣхъ формахъ спряженія, а измѣняется только одинъ глагогъ شدن.

#### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ СТРАДАТЕЛЬНАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

شدن پرسیده быть спрашиваему (ой).

Прошедшее.

بودن پرسیده شده быть спрашиваему (ой).

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

پرسیده شد.

Повелительное наклоненіе.

1. پرسیده شویم будемъ спрашива-  
емы.

2. پرسیده شو باشید спрашива-  
емъ (а, о). емы.

3. پرسیده شوند пусть онъ (а, о) пусть они (онѣ) бу-  
будетъ спрашиваемъ (а, о). дутъ спрашиваемы.

Желательный видъ.

3. پرسیده شود да будетъ спра-  
шиваемъ (а, о)!

Причастіе настоящее.

پرسیده شونده спрашиваемый (ая ое).

Причастіе прошедшее.

پرسیده شده спрашиванный (ая, ое).

## Изъявительное наклонение.

## Аористъ.

1. شوم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	я есмь	спра-	شويم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	мы есмы	спраши-
2. شوی		ты еси	шива-	شويد		вы есте	ваемы.
3. شود		онъ (а, о)	емъ (а, о).	شوند		они	ваемы.
		о) есть			(онѣ) суть		

## Настоящее время.

1. می شوم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	я есмь	спра-	می شويم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	мы есмы	спра-
2. می شوی		ты еси	ши-	می شويد		вы есте	ши-
3. می شود		онъ (а, о)	ваемъ (а, о).	می شوند		они	ва-
		есть (она, оно)			(онѣ) суть		

## Прошедшее определенное.

1. شدم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	я	былъ (а, о)	شدم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	мы	были
2. شدی		ты	спраши-	شديک		вы	
3. شد		онъ (а, о)	ваемъ (а, о).	شدند		они	спрашиваемы.
		(а, о).			(онѣ)		

## Преходящее.

1. می شدم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	я	бывалъ (а, о)	می شديم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	мы	бывали
2. می شدی		ты	спраши-	می شديک		вы	спраши-
3. می شد		онъ (а, о)	ваемъ (а, о).	می شدند		они	ваемы.
		(а, о).			(онѣ)		

## Прошедшее окончательное.

1. بشدم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	я	былъ (а, о)	بشديم	$\left. \begin{array}{l} \text{پر سید} \\ \text{ه} \end{array} \right\}$	мы	были
2. بشدی		ты	спраши-	بشديک		вы	спраши-
3. بشد		онъ (а, о)	ваемъ (а, о).	بشدند		они	ваемы.
		(а, о)			(онѣ)		

## Прошедшее неопределенное.

1. ام	پرسيده	}	я	ايم (a, o)	}	мы	}	были
2. اى			ты	سپراشي-ايد		وي		спрашива-
3. است			онъ	وايمъ. اند		وي		емы.
			(a, o)			(онѣ)		

## Давнопрошедшее.

1. بودم	پرسيده	}	я	بوديم (a, o)	}	мы	}	были
2. بودى			ты	سپراشي-بوديد		وي		спрашива-
3. بود			онъ	وايمъ (a, بودند)		وي		ваемы.
			(a, o)	o).		(онѣ)		

## Будущее определенное.

1. بشوم	پرسيده	}	я буду	سپرا-بشويم	}	мы бу-	}	спра-	
2. بشوى			ты будешь	شي-بشويد		демъ		وي	шива-
3. بشود			онъ (a, o)	وايمъ بشوند		будете		وي	емы.
			будеть (a, o)			(онѣ)будутъ			

## Будущее неопределенное.

1. خواهم شد	پرسيده	}	я буду	سپرا-خواهيم شد	}	мыбу-	}	спра-	
2. خواهى شد			ты бу-	شي-		демъ		وي	шива-
3. خواهد شد			дешь	وايمъ خواهيد شد		вы бу-		وي	емы.
			онъ (a, o) бу-	(a, o). خواهند شد		дете			
			деть.			они(онѣ			
						будутъ)			

## Будущее неокончательное.

1. باشم	پرسيده	}	я буду	سپرا-باشيم	}	мыбудемъ	}	спра-		
2. باشى			ты будешь	شي-باشيد		ви		будете	وي	спра-
3. باشد			онъ (a, o) бу-	وايمъ باشند		емъ		وي	ваемы.	
			(a, o)	(a, o). باشند		они (онѣ)				
			деть			будутъ.				

50. Страдательный залогъ образуется только изъ однихъ дѣй-

ствительныхъ глаголовъ, потому что образованіемъ изъ среднего залога производится также средній и съ тѣмъ же значеніемъ; наприм. **استادن** стоять, страдательный: **استاده شدن** стоять (сдѣлаться стоявшимъ).

51. Страдательный залогъ рѣдко употребляется въ персидскомъ языкѣ, особливо времена, показывающія отгѣнки прошедшаго и будущаго: вмѣсто страдательнаго служатъ составные глаголы, образованные изъ арабскихъ именъ или причастій и персидскихъ глаголовъ или перифразы съ дѣйствительными глаголами; наприм. вмѣсто **پرسیده شد** онъ былъ спрашиваемъ, говорятъ: **اورا پرسیدند** его спрашивали.

LVII. Отрицательный глаголъ въ спряженіи слѣдуетъ общимъ правиламъ, исключая то, что прошедшее окончательное рѣдко употребляется, а въ будущемъ опредѣленномъ частица **ب** большею частію откидывается. Въ сложныхъ временахъ и въ страдательномъ залогѣ отрицательная частица прибавляется къ одному прошедшему причастию глагола, исключая будущее неопредѣленное, въ которомъ отрицаніе прибавляется къ вспомогательному глаголу.

#### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

**نخوردن** не ѣсть.

Прошедшее.

**نخورده بودن** не ѣсть.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

**نخورد**.



## Повелительное наклоненіе.

1. خوریم не ѣдимъ.
2. خورید не ѣшьте.
3. خورد пусть онъ (а, о) не ѣстъ. خورند пусть они (онѣ) не ѣдятъ.

## Желательный видъ.

3. خوراد да не ѣсть!

## Причастіе настоящее.

خوران не ѣдящій (ая, ее). خورا, خورنده.

## Причастіе прошедшее.

خورده не ѣвшій (ая, ее); не ѣвши.

## Изъявительное наклоненіе.

## Аористъ.

1. خورم я не ѣмъ. خوریم мы не ѣдимъ.
2. خوری ты не ѣшь. خورید вы не ѣдите.
3. خورد онъ не ѣстъ. خورند они (онѣ) не ѣдятъ.

## Настоящее время.

1. خورم я не ѣмъ. خوریم мы не ѣдимъ.
2. خوری ты не ѣшь. خورید вы не ѣдите.
3. خورد онъ не ѣстъ (онъ, оно). خورند они (онѣ) не ѣдятъ.

## Прошедшее определенное.

1. خوردم я не ѣлъ (а, о). خوردیم мы не ѣли.
2. خوردی ты не ѣлъ (а, о). خوردید вы не ѣли.
3. خورد онъ (а, о) не ѣлъ (а, о). خوردند они (онѣ) не ѣли.

## Преходящее.

1. خوردم я не ѣлъ (а, о). خوردیم мы не ѣли.
2. خوردی ты не ѣлъ (а, о). خوردید вы не ѣли.
3. خورد онъ (а, о) не ѣлъ (а, о). خوردند они (онѣ) не ѣли.

## Прошедшее неопределенное.

- |        |          |                        |          |              |          |       |              |
|--------|----------|------------------------|----------|--------------|----------|-------|--------------|
| 1. ام  | } خوردده | } я не ѣлъ (а, о). ايم | } خوردده | } мы не ѣли. |          |       |              |
| 2. اى  |          |                        |          |              | } خوردده | } ايد | } мы не ѣли. |
| 3. است |          |                        |          |              |          |       |              |
|        | (а, о).  |                        |          |              |          |       |              |

## Давнопрошедшее.

- |         |          |         |          |                |          |         |          |
|---------|----------|---------|----------|----------------|----------|---------|----------|
| 1. بودم | } خوردده | } بوديم | } خوردده | } мы не ѣдали. |          |         |          |
| 2. بودى |          |         |          |                | } خوردده | } بوديد | } خوردده |
| 3. بود  |          |         |          |                |          |         |          |
|         | (а, о).  |         |          |                |          |         |          |

## Будущее определенное.

- |          |                           |        |                       |
|----------|---------------------------|--------|-----------------------|
| 1. بخورم | я не съѣмъ.               | بخوريم | мы не съѣдимъ.        |
| 2. بخورى | ты не съѣшь.              | بخوريد | вы не съѣдите.        |
| 3. بخورد | онъ не съѣстъ (она, оно). | بخورند | они (онѣ) не съѣдятъ. |

## Будущее неопределенное.

- |          |                       |        |                       |
|----------|-----------------------|--------|-----------------------|
| 1. بخورم | я не съѣмъ            | بخوريم | мы не съѣдимъ.        |
| 2. بخورى | ты не съѣшь.          | بخوريد | вы не съѣдите.        |
| 3. بخورد | онъ (а, о) не съѣстъ. | بخورند | они (онѣ) не съѣдятъ. |

## Будущее неокончательное.

- |          |                 |                    |                           |                      |          |         |          |
|----------|-----------------|--------------------|---------------------------|----------------------|----------|---------|----------|
| 1. باشم  | } خوردده        | } باشيد            | } خوردده                  | } мы не будемъ ѣсть. |          |         |          |
| 2. باشى  |                 |                    |                           |                      | } خوردده | } باشيد | } خوردده |
| 3. باشند |                 |                    |                           |                      |          |         |          |
|          | я не буду ѣсть. | вы не будете ѣсть. | они (онѣ) не будутъ ѣсть. |                      |          |         |          |

52. Вспомогательные глаголы также имѣютъ отрицательный видъ. Для выраженія отрицанія служитъ иногда частица **نى**, а

частица *نه* иногда отдѣляется отъ глагола другими словами, или въ настоящемъ времени *می* ставится впереди отрицанія *نه*, соединяемаго съ глаголомъ. При прибавленіи *ب* для образованія прошедшаго окончательнаго или будущаго опредѣленнаго, эта частица ставится обыкновенно впереди отрицанія, присоединяемаго къ глаголу.

### § 10. Неправильные глаголы.

LVIII. Неправильные глаголы въ персидскомъ языкѣ очень многочисленны; неправильность ихъ состоитъ въ особенномъ образованіи повелительнаго наклоненія. Они могутъ быть раздѣлены на два рода:

а) Неправильные, въ которыхъ образованіе повелительнаго наклоненія слѣдуетъ нѣкоторымъ опредѣленнымъ правиламъ; наприм. *نمودن* показывать, *فرمودن* приказывать, повелительное имѣютъ на *ای*: *نمای* показывай, *فرمای* приказывай.

б) Совершенно неправильные, въ которыхъ образованіе повелительнаго наклоненія не подчиняется никакимъ правиламъ; наприм. *آمدن* приходить, пов. *آی*, приди; *کردن* дѣлать, повелит. *کن* дѣлай.

#### А) Неправильные глаголы.

LIX. Неправильные глаголы, въ которыхъ образованіе повелительнаго слѣдуетъ нѣкоторымъ извѣстнымъ правиламъ, раздѣляется по буквамъ, предшествующимъ характеристическому наращенію неопредѣленнаго наклоненія, на семь классовъ:

а) Глаголы, въ которыхъ характеристическому наращенію неопредѣленнаго наклоненія предшествуетъ *ل*.

b) Глаголы, въ которыхъ характеристическому окончанію неопредѣленнаго предшествуетъ **و**.

c) Глаголы, въ которыхъ предъ характеристическимъ окончаніемъ неопредѣленнаго стоитъ **ی**.

d) Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **ختن**.

e) Глаголы, въ которыхъ предъ окончаніемъ неопредѣленнаго находится **س**.

f) Глаголы, въ которыхъ предъ характеристическимъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія находится **ش**.

g) Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **فتن**.

a) Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **ادن**.

LX. Глаголы этого разряда имѣютъ два образа составленія повелительнаго: или отбрасываютъ, подобно глаголамъ, кончащимся на **یدن**, окончаніе **ادن**, или перемѣняютъ его, подобно глаголамъ, кончащимся на **ودن**, въ окончаніе **ای** (иногда повелительное образуется въ нихъ правильно).

Неопредѣленное наклоненіе. Повелительное наклоненіе.

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 1. افتادن падать.        | افتادای падай.       |
| ایستادن стоять.          | ایستادای стой.       |
| فرستادن посылать.        | فرستادای посылай.    |
| نهادن класть.            | نهادهای клади.       |
| 2. آمادان готовить.      | آمادای (آما) готовь. |
| زادن рождаться, рождать. | زادای (زا) родись.   |

кадан совокупляться.      کاى совокупись. (کا)  
 کشادن, کُشای, کشای открывать, от-کشای, کُشای открывай. (کشا, کُشا)  
 криваться.

53. آمادن приготовить, и کشادن открывать, имѣютъ также неопредѣленное آمودن и کشودن, и въ такомъ случаѣ, при образованіи повелительнаго, принадлежать ко второму разряду неправильныхъ глаголовъ. آمادن имѣетъ также совершенно неправильное повелительное наклоненіе اماز.

b) *Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на ودن.*

LXI. Глаголы этого разряда переимѣняютъ въ повелительномъ наклоненіи ودن на اى, или удерживаютъ و, или придаютъ конечному و джезмъ, а предшествующей ему буквѣ зеберъ.

Неопредѣленное наклоненіе.      Повелительное наклоненіе.

1. آزمودن быть испытываему. آزمای будь испытываемъ.

آسودن покояться.      آسای покойся.  
 افزودن, فزودن прибавляться.      افزای, فزای прибавляйся.

آلودن осквернять.      آلای оскверни.

اندودن намазывать.      اندای намажь.

بخشودن дарить, прощать.      بخشای дари, прощай.

پالودن выжимать.      پالای выжми.

پیمودن мѣрять.      пимай мѣрай.

Неопредѣленное наклоненіе.      Повелительное наклоненіе.

ربودن похищать.

ربای похитъ.

زودن вычищать.

زدای вычисти.

ستودن хвалить.

ستای хвали.

سرودن пѣть.

سرای пой.

سودن гладить.

سای гладь.

شخودن царапать ногтями.

شخای царапай.

فرمودن приказывать.

فرمای прикажи.

نمودن показывать.

نمای, نما покажи.

2. بودن быть.

بو будь.

شودن дѣлаться.

شو дѣлайся.

3. تتودن (или чаще تنیدن) ты-тн или чаще تن, тyani.  
нуть.

درودن жать.

درو жни.

زنودن завывать.

زنو завывай.

غنودن дремать.

غنو дремли.

54. Въ повелительномъ глаголахъ перваго разряда иногда ставится только **ا** безъ **ی** въ концѣ. Глаголъ вспомогательный بودنъ быть, пишется также и **بلن** и имѣеть другое совершенно неправильное повелительное наклоненіе **باش** будь, чаще употребляемое. Глаголъ **شودن** дѣлаться, пишется обыкновенно **شن**, а повелительное произносится **шау** для отличія отъ **шо** мой.

с) Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **یلن**.

LXII. Къ этому разряду принадлежитъ только шесть глаголовъ, перемѣняющихъ окончаніе неопредѣленнаго наклоненія на **ن**: всѣ другіе, кончащіяся на **یدن**, отбрасываютъ это окончаніе при образованіи повелительнаго наклоненія, исключая два совершенно неправильные глагола: **دیدن** видѣть, и **شنیدن** слышать.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
آفریدن творить.	آفرین твори.
آبیدن втыкать.	آبین втыкай.
چیدن собирать.	چین собирай.
ربدن	رین.
گزیدن избирать.	گزین избирай.
نفریدن проклинать.	نفرین проклинай.

55. **آفرین** твори, употребляется еще какъ междометіе: bravo! (см. ниже Отдѣленіе второе).

d) *Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **ختن**.*

LXIII Глаголы этого разряда перемѣняютъ окончаніе неопредѣленнаго наклоненія **ختن** въ повелительномъ на **ز**.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
افراختن возносить.	افراز возноси.
افروختن зажигать (فروختن).	افروز зажги (فروز).
آموختن учиться.	آموز учись.
آمیختن смѣшивать.	آمیز смѣшай.
انداختن бросать.	انداز брось.

Неопредѣленное наклоненіе.	Повелительное наклоненіе.
اندوختن приобретать.	اندوز приобретай.
انگیختن возбуждать.	انگیز возбуждай.
آویختن повѣсить.	آویز повѣсь.
آهیختن извлекать.	آهیز извлекай.
باختن выиграть.	باز выиграй.
بیختن просѣять.	بیز просѣй.
پرداختن оканчивать.	پرداز окончи.
پرهیختن научить.	پرهیز научи.
پوختن варить.	پوز вари.
تاختن спѣшить.	تاز спѣши.
توختن доставать.	توز доставай.
دوختن шить.	دوز шей.
ریختن лить.	ریز лей.
ساختن дѣлать.	ساز дѣлай.
سپوختن колоть.	سپوز коли.
سوختن жечь.	سوز жги.
کداختن растопляться.	کداز растопляйся.
گریختن бѣжать.	گریز бѣги.
نواختن ласкать.	نواز ласкай.

56. دوختن, когда имѣетъ значеніе *доить*, принадлежитъ къ глаголамъ совершенно неправильнымъ.

е) *Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на*  
ستن.



LXIV. Глаголы, принадлежащіе къ этому разряду, образуютъ повелительное троякимъ образомъ: или отбрасываютъ окончаніе *ستن*, или перемѣняютъ его на *о* придыхательное или на *وی*.

Неопредѣленное наклоненіе. Повелительное наклоненіе.

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>آجستن</i> насаждать.  | <i>آج</i> насаждай.                      |
| <i>آستن</i> готовить.   | <i>آر</i> приготовь.                     |
| <i>باستن</i> быть нужнымъ.  | <i>باي</i> будь нужнымъ.                 |
| <i>پاستن</i> ожидать.   | <i>پاي</i> ожидай.                       |
| <i>توانستن</i> мочь.  | <i>توان</i> будь въ состояніи.           |
| <i>دانستن</i> знать.  | <i>دان</i> знай.                         |
| <i>زیستن</i> жить.  | <i>زی</i> живи.                          |
| <i>شایستن</i> приличествовать.  | <i>شای</i> будь приличнымъ.              |
| <i>گریستن</i> плакать.  | <i>گری</i> плачь.                        |
| <i>مانستن</i> быть подобнымъ.   | <i>مان</i> будь подобенъ.                |
| <i>نگرستن</i> (نگریستن) смотрѣть.   | <i>نگر</i> смотри.                       |
| 2. <i>جستن</i> скакать. ( <i>جیستن</i> )  | <i>جه</i> скачи.                         |
| <i>خواستن</i> хотѣть.   | <i>خواه</i> желай.                       |
| <i>رستن</i> убѣгать.  | <i>ره</i> убѣгай.                        |
| <i>کاستن</i> уменьшать.   | <i>گاه</i> уменьшай.                     |
| 3. <i>جستن</i> искать.  | <i>جوی</i> ищи (иногда <i>جو</i> ).      |
| <i>رستن</i> расти.  | <i>روی</i> расти ты (иногда <i>رو</i> ). |
| <i>شستن</i> мыть.   | <i>شوی</i> мой (иногда <i>شو</i> ).      |
| 57. <i>زیستن</i> жить, пишется часто <i>زیستن</i> ; <i>جستن</i> искать, въ раз- |  |

говорѣ имѣеть совершенно неправильное повелительное наклоненіе: جور.

f) *Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на شتن.*

LXV. Глаголы этого разряда образуютъ повелительное наклоненіе чрезъ перемѣну окончанія شتن на ر.

Неопредѣленное наклоненіе. Повелительное наклоненіе.

انباشتن	наполнять.	انبار	наполняй.
انگاشتن	размышлять.	انگار	размышляй.
اوباشتن	глотать.	اوبار	глотаи.
پنداشتن	полагать, думать.	پندار	полагай.
داشتن	имѣть.	دار	имѣй.
كاشتن	сбѣять.	كار	сбѣй.
كاشتن	оборачивать.	كار	обороти.
كذارتن	оставлять.	كذار	оставь.
گذشتن	проходить.	گذر	проходи.
كباشتن	отсылать.	كبار	отошли.
نگاشتن	рисовать.	نگار	рисуй.
نوشتن	свертывать.	نور	сверни.

g) *Глаголы, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на فتن.*

LXVI. Глаголы этого разряда образуютъ повелительное наклоненіе чрезъ перемѣну окончанія فتن на ب.

Неопредѣленное наклоненіе. Повелительное наклоненіе.

آشوبتم возмущать, возмущаться. آشوب возмущай.

نافتن (نفتن) сіять. تاب сіяй.

زفتن, روفتن мести. روب мети.

شنافتن спѣшить. شتاب спѣши.

فریفتن обманывать. فریب обманывай.

کوفتن бить, толочь. کوب бей.

یافتن находить. یابی (یابی) найди.

58. آشوبتم возмущать, пишется также آشفتن.

59. Сложные глаголы, образованные изъ неправильныхъ, измѣняютъ также повелительное неправильно; наприм. برداشتن уносить, пов. بردار унеси.

### В) Совершенно неправильные глаголы.

LXVII. Образованіе повелительнаго наклоненія этихъ глаголовъ не слѣдуетъ никакому общему правилу.

Неопредѣленное наклоненіе. Повелительное наклоненіе.

آراستن украшать. آرای украшай (иногда آرا).

آزردن обижать. آزار обидь.

آغشتن замочить. آغیش замочи.

افراشتن возносить. افراز возноси.

آکندن задѣлывать. آکند задѣлай.

آکندن наполнять. آکین наполни (употребляется и правильное آکن).

## Неопредѣленное наклоненіе.

آمدن проходить.  
 آوردن приносить.  
 بالودن, بالیدن расти.  
 بردن нести.  
 بستن вязать.  
 تنودن тянуть.  
 پذیرفتن получать.  
 پیچیدن крутить.  
 پیراستن украшать.  
 پیوستن соединять.  
 جائیدن кашлять.  
 خفتن спать.  
 خاستن вставать.  
 خایستن, خائیدن кусать.  
 دادن давать.  
 دوختن доить.  
 دیدن видѣть.  
 رشتن прясть.  
 رفتن идти.  
 زدن бить.  
 سپردن вручать.  
 ستادن брать.  
 سختن вѣсить.

## Повелительное наклоненіе.

آئی приходи (иногда آ).  
 آر принеси.  
 بالای, بالا, بال расти ты.  
 بر неси.  
 بند вяжи  
 نن тяни.  
 پذیر получиай.  
 پیچ крути.  
 پیرای украшай (иногда پیرا).  
 پیوند соедини.  
 جاو кашляй.  
 خفت спи (иногда خفت).  
 خیز вставай.  
 خای кусай.  
 ده дай.  
 دوش дой.  
 بین смотри.  
 ریس пряди.  
 رو иди.  
 زن бей.  
 سپار вручи.  
 ستان бери.  
 سخج вѣсь.

## Неопределенное наклонение.

سفتن проколоть.  
 شکستن ломать, ломаться.  
 شگفتن удивляться.  
 شکفتن цвѣсти.  
 شمردن считать.  
 شناختن знать, быть знакому.  
 شنفتن (شنیدن) слышать.  
 فروختن продавать.  
 افشردن, فشردن выжимать.  
 کاften копать.  
 کردن дѣлать.  
 گرفتن брать.  
 کسيختن рвать.  
 کستن быть разорвану.  
 کشتن разсѣять.  
 کاشتن, دکاشتن обращать.  
 گفتن говорить.  
 گندن гнать.  
 مردن умирать.  
 نشاستن сажать.

## Повелительное наклонение.

سفتن проколи (иногда سفت).  
 شکون ломай.  
 شگيب удивляйся (иногда شگفت).  
 شکيب, شکفت цвѣти (иногда شکوف).  
 شمار считай.  
 شناس знай.  
 شنو слушай.  
 فروش продавай.  
 افشار, فشار выжимай.  
 کاو копай.  
 کن дѣлай.  
 کبر бери.  
 کسيل рви.  
 کسل будь разорванъ.  
 کشوف разсѣй.  
 کرد, کار обращай.  
 گو говори.  
 گند гни.  
 ميري умри.  
 نشان сажай.

Неопределенное наклонение. Повелительное наклонение.

نشستن садиться.

نشین садись.

نوشتن писать.

نویس пиши.

نهفتن скрывать.

نهن скрывай.

هستن оставлять.

هل оставь.

60. Въѣсто ستادن брать, пишется иногда ستدن и даже ستادن. Въѣсто شنیدن слышать, очень рѣдко употребляется شنودن. Въѣсто نوشتن писать, пишется иногда نبشتن. Повелительное بери, пишется иногда کر; گو говори, пишется иногда کوی; въѣсто نهفتن скрывать, употребляется иногда نهفت; въѣсто نشین иногда نشین (подобно какъ کافی тресни, в.م. شکاف). Глаголы نشستن сидѣть, خاستن вставать, и другіе употребляются для образованія сложныхъ глаголовъ и повелительное имѣютъ также неправильное; наприм. برنشستن садиться, برنشین садись; برخاستن вставать, برخیز встань. Последній глаголъ въ разговорѣ всегда употребляется съ предлогомъ بر. آغیش есть повелительное для двухъ глаголовъ: одного правильнаго آغیشتن обнимать, а другаго неправильнаго آغشتن, замочить. نشاستن есть принуждающій отъ نشستн; въѣсто него употребляется не рѣдко نشانیدن или نشانندن.

61. Нѣкоторые глаголы отъ различнаго правописанія бываютъ правильными и неправильными вмѣстѣ, а именно: افشاردن распространять, пишется также افشردن, افشردن и въ обоихъ случаяхъ повелительное имѣетъ افشار распростирай. سپردن вручать, повелительное имѣетъ سپر и سپار вручай.

LXVIII. Неправильные глаголы, исключая образование повелительного наклонения, слѣдуютъ при измѣненіи формъ тѣмъ же правиламъ, которымъ подчинены правильные глаголы.

### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ НЕПРАВИЛЬНАГО ГЛАГОЛА

کردن дѣлать.

Неопредѣленное наклоненіе.

کردن дѣлать.

Проедшее.

بودن کرده сдѣлать.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

کرد

Повелительное наклоненіе.

1. کنیم дѣлаемъ.
2. کن дѣлай. کنید дѣлайте.
3. کند пусть онъ (а, о) дѣлаеть. کنند пусть они (онѣ) дѣлають.

Желательный видъ.

3. کناد да сдѣлаеть!

Причастіе настоящее.

کنان, کنان, کنندہ дѣлающій (ая, ее).

Причастіе прошедше.

کرده дѣлавшій (ая, ее); дѣлавши.

Изъявительное наклоненіе.

Аористъ.

1. کنم я дѣлаю. کنیم мы дѣлаемъ.
2. کنی ты дѣлаешь. کنید вы дѣлаете.
3. کند онъ (а, о) дѣлаеть. کنند они (онѣ) дѣлають.

## Настоящее.

- |        |      |                     |      |      |                    |
|--------|------|---------------------|------|------|--------------------|
| 1. کنم | } می | я дѣлаю.            | کنیم | } می | мы дѣлаемъ.        |
| 2. کنی |      | ты дѣлаешь.         | کنید |      | вы дѣлагте.        |
| 3. کند |      | онъ (а, о) дѣлагтъ. | کنند |      | они (онѣ) дѣлаютъ. |

## Прошедшее опредѣленное.

- |          |                            |       |                    |
|----------|----------------------------|-------|--------------------|
| 1. کردم  | я сдѣлалъ (а, о).          | کردیم | мы сдѣлали.        |
| 2. کردی  | ты сдѣлалъ (а, о).         | کردید | вы сдѣлали.        |
| 3. کردند | онъ (а, о) сдѣлалъ (а, о). | کردند | они (онѣ) сдѣлали. |

## Преходящее.

- |          |      |                    |       |      |                   |
|----------|------|--------------------|-------|------|-------------------|
| 1. کردم  | } می | я дѣлалъ (а, о).   | کردیم | } می | мы дѣлали.        |
| 2. کردی  |      | ты дѣлалъ (а, о).  | کردید |      | вы дѣлали.        |
| 3. کردند |      | онъ (а, о) дѣлалъ. | کردند |      | они (онѣ) дѣлали. |
- (а, о).

## Прошедшее окончательное.

- |           |                            |        |                    |
|-----------|----------------------------|--------|--------------------|
| 1. بکردم  | я сдѣлалъ (а, о).          | بکردیم | мы сдѣлали.        |
| 2. بکردی  | ты сдѣлалъ (а, о).         | بکردید | вы сдѣлали.        |
| 3. بکردند | онъ (а, о) сдѣлалъ (а, о). | بکردند | они (онѣ) сдѣлали. |

## Прошедшее неопредѣленное.

- |        |        |                    |     |        |                   |
|--------|--------|--------------------|-----|--------|-------------------|
| 1. ام  | } کرده | я дѣлалъ (а, о).   | ایم | } کرده | мы дѣлали.        |
| 2. ای  |        | ты дѣлалъ (а, о).  | اید |        | вы дѣлали.        |
| 3. است |        | онъ (а, о) дѣлалъ. | اند |        | они (онѣ) дѣлали. |
- (а, о).

## Давнопрошедшее.

- |         |        |                      |       |        |                     |
|---------|--------|----------------------|-------|--------|---------------------|
| 1. بودم | } کرده | я дѣлывалъ (а, о).   | بودیم | } کرده | мы дѣлывали.        |
| 2. بودی |        | ты дѣлывалъ (а, о).  | بودید |        | вы дѣлывали.        |
| 3. بود  |        | онъ (а, о) дѣлывалъ. | بودند |        | они (онѣ) дѣлывали. |
- (а, о).



## Будущее опредѣленное.

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1. بکنم я сдѣлаю.      | بکنیم мы сдѣлаемъ.        |
| 2. بکنی ты сдѣлаешь.   | بکنید вы сдѣлаете.        |
| 3. بکنند онъ сдѣлаеть. | بکنند они (онѣ) сдѣлають. |

## Будущее неопредѣленное.

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. خواهم کرد я сдѣлаю.       | خواهیم کرد мы сдѣлаемъ.        |
| 2. خواهی کرد ты сдѣлаешь.    | خواهید کرد вы сдѣлаете.        |
| 3. خواهد کرد онъ (а, о) сдѣ- | خواهند کرد они (онѣ) сдѣлають. |
- лаеть.

## Будущее неокончательное.

- |   |   |
|---|---|
| 1. باشم } { я буду дѣлать. باشیم }            | } { мы будемъ дѣлать.<br>будете дѣлать.<br>будутъ дѣлать. |
| 2. باشی } کرده { ты будешь дѣлать. باشید }    |   |
| 3. باشد } { онъ (а, о) будетъ дѣлать. باشند } |   |

62. Неправильные глаголы обязаны своею многочисленностию новому персидскому языку: въ старомъ ихъ было очень мало, если не совсѣмъ не было. Доказательствомъ тому служатъ очень многіе неправильные глаголы, сохранившіе до сихъ поръ правильныя формы неопредѣленнаго и повелительнаго наклоненій, и вмѣстѣ съ тѣмъ имѣющіе и неправильныя формы; наприм.

Неопредѣленное наклоненіе.      Повелительное наклоненіе.

Неправильное.	Правильное.
آراستن украшать.	آرای آریدن украшай.
آلودن осквернять.	آلای آلیدن оскверни.
افراختن возносить.	افراز افрозیدن возноси.
افروختن зажигать.	افروز افروزیدن зажги.

## Неопределенное наклоненіе.

## Повелительное наклоненіе.

Неправильное.	Правильное.	
افزون прибавлять.	افزایدن	افزای прибавь.
اموختن учиться.	آموزیدن	آموز учись.
انباشتن наполнять.	انباریدن	انبار наполняй.
انگاشتن полагать.	انگاریدن	انگار полагай.
بودн быть.	باشیدن	باش будь.
بایستن быть нужнымъ.	بایدیدن	بای будь нуженъ.
پیچیدن крутить.	پیچیدن	پیچ крути.
تاختن спать.	تازیدن	تاز спиши.
تافتن зажигать.	تاییدن	تاب зажги.
چیدن собирать.	چینیدن	چین собирай.
دوختن доить.	دوشیدن	دوش дой.
سفتن прокалывать.	سستیدن	سنب проколи.
گفتن говорить.	گویدیدن	گوی говори.
کداختن растопляться.	کدازیدن	کداز растопляйся.
انداختن бросать.	اندازیدن	انداز брось.
جستن прыгать.	جهیدن	جه прыгай.
ستودن хвалить.	ستاییدن	ستای хвали.
شستن мыть.	شویدیدن	شوی мой.
کاخن копать.	کاریدن	کار копай.

Большая часть правильныхъ неопределенныхъ наклоненій выи не употребляются и сохранились только въ старинномъ книжномъ языкѣ. Персіане вообще предпочитаютъ имъ неправильное образованіе.

63. Некоторые неправильные глаголы имѣютъ различное значеніе въ правильномъ и неправильномъ неопредѣленномъ наклоненіи; наприм. **باختن** значить: проиграть, **بازیدن** значить: играть, оба повелительное имѣютъ **باز**. Некоторые неопредѣленные наклоненія неправильныя мало употребляются, а вмѣсто нихъ служатъ повелительное наклоненіе, употребляемое какъ существительное въ соединеніи съ другимъ какимъ-нибудь глаголомъ; наприм. вмѣсто **فریبتم** обманывать, обыкновенно употребляется **داندن**.

### § 11. Сложные и безличныя глаголы.

LXIX. Сложный глаголъ въ спряженіи слѣдуетъ тѣмъ же правиламъ, которыя существуютъ для всѣхъ глаголовъ, съ тѣмъ исключеніемъ, что частица **می** или въ отрицательномъ **ن** и **م** предлогъ **ب** прибавляются, при образованіи простыхъ временъ, къ самому глаголу, а не къ предлогу. Въ будущемъ неопредѣленномъ предлогъ стоитъ между вспомогательнымъ и спрягаемымъ глаголомъ. Это не прилагается къ глаголамъ съ присоединенными частицами **آ**, **اف** и друг.

### ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ СЛОЖНАГО ГЛАГОЛА.

Неопредѣленное наклоненіе.

**بر آوردن** принести.

Прошедшее.

**بر آورده بودن** принести.

Сокращенное неопредѣленное наклоненіе.

**بر آورد**.

Повелительное наклонение.

Единств. число.

Множеств. число.

- |    |       |                       |            |                      |
|----|-------|-----------------------|------------|----------------------|
| 1. |       | برآریم                | принесемъ. |                      |
| 2. | برآر  | принеси.              | برآرید     | принесите.           |
| 3. | برآرد | пусть онъ (а, о) при- | برآرند     | пусть они (онѣ) при- |
|    |       | несетъ.               |            | несутъ.              |

Желательный видъ.

3. برآراد да принесетъ!

Причастіе настоящее.

برآرندہ приносящій (ая, ес).

Причастіе прошедшее.

برآورده приносившій (ая, ес); приносивъ

Изъявительное наклонение.

Аористъ.

- |    |       |            |             |        |           |            |
|----|-------|------------|-------------|--------|-----------|------------|
| 1. | برآرم | я          | прينوшу.    | برآریم | мы        | принесимъ. |
| 2. | برآری | ты         | принносишь. | برآرید | вы        | принесите. |
| 3. | برآрд | онъ (а, о) | принеситъ.  | برآرند | они (онѣ) | принесутъ. |

Настоящее время.

- |    |     |                 |      |                 |                  |               |
|----|-----|-----------------|------|-----------------|------------------|---------------|
| 1. | آرم | } ты приносишь. | آریم | } мы приносимъ. |                  |               |
| 2. | آری |                 | برمی |                 | برمی             | вы приносите. |
| 3. | آرد |                 | آرند |                 | они (онѣ) прино- |               |
|    |     | носятъ.         |      | сятъ.           |                  |               |

### Прошедшее определенное.

Единств. число.

Множеств. число.

1. آوردم	} بر	} آوردم (сла, сло).	} آوردید (ла, ло).	} آوردند (онъ (а, о) принесъ (ла, ло)).	} мы	} вы	} они (онѣ).	} принесли.							
2. آوردی									2. آوردید	2. آورده	2. آورده	2. آورده	2. آورده	2. آورده	2. آورده
3. آورد									3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند

### Преходящее.

1. آوردم	} بر می	} آوردم (сла, сло).	} آوردید (ла, ло).	} آوردند (онъ (а, о) принесъ (ла, ло)).	} мы	} вы	} они (онѣ).	} принесли.						
2. آوردی									2. آوردید	2. آورده	2. آورده	2. آورده	2. آورده	2. آورده
3. آورد									3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند	3. آوردند

### Прошедшее окончательное.

1. بیاوردم	} بر	} بیاوردم (сла, сло).	} بیاوردید (ла, ло).	} بیاورده (онъ (а, о) принесъ (ла, ло)).	} мы	} вы	} они (онѣ).	} принесли.						
2. بیاوردی									2. بیاوردید	2. بیاورده	2. بیاورده	2. بیاورده	2. بیاورده	2. بیاورده
3. بیاورد									3. بیاورده	3. بیاورده	3. بیاورده	3. بیاورده	3. بیاورده	3. بیاورده

### Прошедшее неопределенное.

1. ام	} بر آورده	} ام (сла, сло).	} اید (ла, ло).	} اند (онъ (а, о) принесъ (ла, ло)).	} мы	} вы	} они (онѣ).	} приносили.						
2. ای									2. اید	2. اید	2. اید	2. اید	2. اید	2. اید
3. است									3. اند	3. اند	3. اند	3. اند	3. اند	3. اند

### Давнопрошедшее.

1. بودم	} بر آورده	} بودم (сла, сло).	} بودید (ла, ло).	} بودند (онъ (а, о) принесъ (ла, ло)).	} мы	} вы	} они (онѣ).	} принесли.						
2. بودی									2. بودید	2. بودند	2. بودند	2. بودند	2. بودند	2. بودند
3. بود									3. بودند	3. بودند	3. بودند	3. بودند	3. بودند	3. بودند

## Будущее определенное.

- |          |     |                       |        |     |                      |
|----------|-----|-----------------------|--------|-----|----------------------|
| 1. بیارم | } { | я принесу.            | بیاریم | } { | мы принесемъ.        |
| 2. بیاری |     | ты принесешь.         | بیارید |     | вы принесете.        |
| 3. بیارد |     | онъ (а, о) принесетъ. | بیارند |     | они (онѣ) принесутъ. |

## Будущее неопределенное.

1. خواهیم بر آورد я принесу (когда-нибудь) мы принесемъ (когда-нибудь).
2. خواهی بر آورد ты принесешь. خواهید بر آورد вы принесете.
3. خواهد بر آورد онъ (а, о) принесетъ. خواهند بر آورند они (онѣ) принесутъ.

## Будущее неокончателное.

- |         |     |                   |       |     |                  |     |       |
|---------|-----|-------------------|-------|-----|------------------|-----|-------|
| 1. باشم | } { | я буду            | باشیم | } { | мы будемъ        | } { | при-  |
| 2. باشی |     | ты будешь         | باشید |     | вы будете        |     | но-   |
| 3. باشد |     | онъ (а, о) будетъ | باشند |     | они (онѣ) будутъ |     | суть. |

LXX. Безличными глаголами называются тѣ, которые выражаютъ какое-нибудь положеніе безъ означенія дѣйствующаго или страдательнаго предмета.

LXXI. Въ персидскомъ языкѣ, какъ и русскомъ, неопределенность положенія означается третьимъ лицомъ множественнаго числа всѣхъ временъ изъявительнаго наклоненія; личное мѣстоименіе въ такомъ случаѣ не можетъ стоять при глаголѣ; наприм. میگویند говорятъ; گفتند сказали; بگویند скажутъ.

64. Собственно глаголы этого рода должны быть названы одноличными, потому что измѣняются только по одному третьему лицу, а не безличными, которые лицъ не имѣютъ. Этотъ способъ означенія безличности въ персидскомъ языкѣ соответствуетъ фран-

пузскому оп. Въмсто этого образа выраженія безличности употребляется очень рѣдко другой: третье лицо единственнаго числа страдательнаго залога; наприм. گفته میشود (буквально: сказаннымъ дѣлается).

LXXII. Отъ двухъ глаголовъ *بایستن* долженствовать, и *شایستن* приличествовать, быть возможнымъ, происходятъ два настоящихъ безличныхъ глагола: *باید* должно, и *شاید* можетъ быть. Эти послѣдніе глаголы всегда употребляются безъ означенія лица и составляютъ совершенно отдѣльные глаголы, хотя корни ихъ *بایستن* и *شایستن* подлежатъ общимъ правиламъ сопряженія; наприм. *باید گفت* надобно сказать; *شاید میشود* можетъ быть сдѣлается.

LXXIII. Когда надобно означить полную неопредѣленность положенія, которое должно совершиться, то глаголь *باید* должно, ставится съ сокращеннымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; наприм. *باید کرد* надобно сдѣлать; *باید رفت* должно идти. Но когда хотятъ означить положеніе, которое должно совершиться, съ указаніемъ лица, то употребляютъ глаголь *باید* съ будущимъ опредѣленнымъ временемъ, съ тѣмъ лицомъ, которое хотятъ означить; наприм. *باید بگویم* я долженъ сказать (буквально: должно скажу); *باید بکنند* онъ долженъ сдѣлать (буквально: должно сдѣлаетъ) *باید بروید* вы должны идти (буквально: должно, вы пойдете). Или предъ *باید*, стоящимъ съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, ставятъ личное мѣстоименіе въ косвенномъ падежѣ; наприм. *مراباید کرد* я долженъ дѣлать; *باید شمارا رفت* вы должны идти.

65. Безличные глаголы *باید* и *شاید* употребляются и въ пре-

ходящемъ времени въ 3-й. лицѣ единственнаго числа безлично: *شایستی, همی می شایست* должно было; *شایستی, همی می بایست* можно было.

66. Глаголь *شاید* можетъ быть, не имѣть такого свойства означать полную неопредѣленность; онъ всегда употребляется съ какимъ-нибудь лицомъ другаго глагола, а неопредѣленно ставится только одинъ; наприм. *شاید میرود* можетъ быть онъ пойдетъ; *شاید خواهی گفت* можетъ быть ты скажешь; *شاید* можетъ стать-ся. Но когда хотятъ означить точнѣе неопредѣленность лица при глаголь *شاید*, то употребляютъ этотъ глаголь съ третьимъ лицомъ множественнаго числа другаго глагола, замѣняющимъ безличный образъ выраженія; наприм. *شاید میگویند* можетъ быть говорятъ; *شاید بکنند* можетъ быть сдѣлаютъ. Точно также и глаголь *باید* можетъ употребляться съ третьимъ лицомъ множественнаго для означенія безличности.

LXXIV. Для означенія полной неопредѣленности положенія, которое можетъ совершиться, служитъ третье лицо единственнаго числа аориста или сокращенная форма *توان* глагола *توانستن* мочь, поставленная съ сокращеннымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; наприм. *توان گفت*, *تواند گفت*, *میتوان گفت* можно сказать; *میتوان کرد* можно сдѣлать.

67. Глаголь *باید* должно, употребляется также съ частицами настоящаго и будущаго времени: *می, همی* и *ب* безъ персмѣны безличнаго значенія, но съ означеніемъ времени; наприм. *چه می باید بکنم* что (теперь) долженъ я дѣлать? *باید بکنید* вы должны (будете) сдѣлать. Когда хотятъ выразить отрицаніе долженствую-



щаго быть положенія, то отрицательная частица прибавляется къ глаголу باید, когда означаетъ полная неопредѣленность, а къ глаголу, слѣдующему за باید, когда тотъ стоитъ въ какомъ-нибудь лицѣ; наприм. نباید گفتъ не должно говорить; باید نکویمъ и не долженъ говорить. Иногда безличныи стоитъ позади своего глагола, а также вмѣсто сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія употребляется полное; наприм. دید نتوان нельзя видѣть; باید گفتنъ должно говорить.

68. Вмѣсто باید должно, употребляется также правильное شاید. شاید можетъ быть, произносится въ разговорѣ сокращенно: *шайда*. Глаголь باید употребляется также, какъ и въ русскомъ, съ полнымъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ безъ перемѣны значенія полной неопредѣленности. Вмѣсто باید очень рѣдко употребляется شاید.

LXXV. Вмѣсто глагола باید должно, употребляются въ персидскомъ составные безличные изъ арабскихъ именъ и персидскаго вспомогательнаго глагола, поставленнаго въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. Эти составные безличные могутъ измѣняться по всѣмъ временамъ, но не по лицамъ и числамъ, и подобно باید, для означенія полной неопредѣленности, употребляются съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Таковы составные безличные глаголы: لازمست надобно; واجبست и нужно; наприм. لازمست رفتنъ надобно идти; واجبست گفتъ и нужно сказать; لازم بود کردъ надобно было сдѣлать; واجب خورد باشد нужно будетъ ѣсть. Вмѣсто شاید точно также употребляется لابدست прилично, или سزید (отъ глагола سزیدن).

69. Эти составные глаголы больше употребляются съ полнѣмъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Подобно باید, они употребляются и съ означеніемъ лица (см. выше N° LXXIII).

§ 12. *Общая примѣчанія о наклоненіяхъ и временахъ.*

Неопредѣленное наклоненіе.

LXXVI. Неопредѣленное наклоненіе въ персидскомъ языкѣ употребляется еще какъ имя существительное отвлеченное и по-этому можетъ принимать наращеніе косвеннаго падежа, а также стоять съ различными предлогами; напр.: پادشاه را شنیدم که بکشتن اسپری اشارت کرد о Падишахѣ, который приказалъ умертвить (далъ приказаніе къ умерщвленію) невольника; حال بیرون رفتن را ملاحظه کرد теперь заботился о томъ, чтобъ выйти вонъ; در وقتن ما مون در سایه بود во время пути Мамунъ находился въ тѣни; و در وقت باز کشتن یک طرف سایه بود а во время возвращенія съ одной стороны была тѣнь; او اندک رفتن او немного спустя по уходѣ его. Также можетъ соединяться, какъ существительное, съ притяжательными соединенными. Напр.

خوش آمدی که خوش آمد مرا از مدنت

Добро пожаловать, ибо добро пожаловало ко мнѣ съ твоимъ приходомъ.

70. Сокращенное неопредѣленное наклоненіе само по себѣ не имѣетъ никакого значенія и отдѣльно никогда не употребляется, но служитъ къ образованію другихъ временъ; оно только остается неизмѣняемымъ въ одномъ будущемъ, а въ другихъ временахъ принимаетъ наращенія.

71. Полное неопределенное наклонение имѣетъ одиннадцать окончаній: *ندن, مدن, فتن, شتن, ستن, زدن, ردن, ادن, ختن*, *یدن* и *ودن*.

72. Неопределенное наклонение получаетъ окончаніе *تن* въ глаголахъ, въ которыхъ повелительное оканчивается на беззначащую согласную (исключая *ر* и *ن*); въ остальныхъ же глаголахъ прибавляется окончаніе *دن*. Тоже самое должно замѣтить и о причастіяхъ на *د* и *نه*.

### b) Повелительное наклоненіе.

LXXVII. Повелительное наклоненіе многихъ персидскихъ глаголовъ само по себѣ безъ всякихъ наращеній составляетъ имя существительное различныхъ родовъ, (см. выше Производство именъ); впрочемъ отвлеченное повелительное-существительное по большей части употребляется съ наращеніемъ *ش*.

73. Въ разговорѣ повелительное наклоненіе употребляется съ прибавленіемъ въ началѣ предлога *ب* (см. выше № 20); напр. *برو* иди; *بگریز* бѣги; *بساز* дѣлай; *بکن* дѣлай; *بپرس* спрашивай. Въ сочиненіяхъ, особливо въ краснорѣчивыхъ, повелительное обыкновенно употребляется безъ этой частицы. Когда нѣсколько глаголовъ сряду стоятъ въ повелительномъ, то прибавленіе частицы *ب* зависитъ отъ произвола, и поставленная при одномъ, при другомъ она можетъ быть опущена; напр. *ماخودها براهمن سازیم ودرآن* мы сами сдѣлаемся браминнами и войдемъ въ то капище и станемъ молиться. Въ сложныхъ и составныхъ глаголахъ повелительное употребляется безъ частицы *ب*; напр. *درست کن* удѣлай. Первое и третье лицо единственнаго и

множественнаго числа иногда ставится съ повелительнымъ **کو** скажи (отъ **گفتن** говорить) впереди; наприм. **گو کشم** да убью я; **گو کشند** да убьютъ они (онѣ). Со вторымъ лицомъ единственнаго и множественнаго **کو** служить къ означенію третьяго лица; наприм. **گو کش** пусть онъ (она, оно) убьетъ. Вмѣсто **مباش** не будь, большею частію употребляется **نباش**; также и въ другихъ глаголахъ въ разговорѣ употребляется въ повелительномъ преимущественно **نه** ви. 46.

74. Повелительное наклоненіе съ частицею **ب** не разнится въ формѣ съ будущимъ опредѣленнымъ временемъ, да и самое значеніе этихъ двухъ видовъ имѣетъ между собою много общаго въ персидскомъ языкѣ, подобно русскому. Различіе между этими двумя формами опредѣляется смысломъ пѣлой рѣчи, удареніемъ голоса; напр. **وقتی که شما میاید بقران آنجا حکمرا بیاید** (бѣябидь); значить: когда вы пріѣдете въ Казань, отыщите тамъ лекаря; а **бѣябидь** значить: когда вы пріѣдете въ Казань, найдете тамъ лекаря. Вообще въ повелительномъ наклоненіи удареніе голоса падаетъ, вопреки общему правилу, на первый слогъ **ب**, а въ будущемъ времени на послѣдній или предпослѣдній слогъ.

75. Когда глаголъ начинается буйвою **ا**, то, при прибавленіи **ب** къ повелительному, иногда **ا** перемѣняется на **ی**; наприм. вмѣсто **بافراز** возноси, **بافروز** зажги, употребляется **ببفرز** и **ببفرراز**. Иногда **ا** и совсѣмъ выкидывается; напр. **بفرراز** возноси, **بفرروز** зажги. Когда слово начинается меддовымъ ѣлифомъ (**آ**), замѣняющимъ два, то первый изъ нихъ замѣняется, при прибавленіи **ب** въ **ی**, а второй сохраняется; напр. **بآوردن** нести, **بیار** приаеси.

76. Очень рѣдко встрѣчается въ персидскихъ сочиненіяхъ особенная форма повелительнаго склоненія, показывающая продолженіе дѣйствія: она образуется чрезъ прибавленіе къ повелительному вмѣсто **ب** частицы продолженія **می** или **هی**; наприм. **می کن** дѣлай (продолжай дѣлать); **هی بین** смотри (продолжай смотрѣть; см. выше № 47). Повелительное запретительное образуется черезъ прибавленіе союза **تا** къ аористу отрицательнаго залога; наприм. **تانشنوی** не слушай.

77. Повелительное-существительное, когда бываетъ отвлеченнымъ или именемъ дѣйствія, то измѣняется только по падежамъ, но когда бываетъ дѣйствующимъ или страждущимъ именемъ, то можетъ измѣняться по числамъ и по падежамъ; напр. **هوا داران** хотящіе и правленія желающіе.

с) Изъявительное склоненіе.

LXXVIII. Нерѣдко оба вида настоящаго времени смѣшиваются и одинъ употребляется вмѣсто другаго безъ различія; въ разговорѣ всегда употребляется опредѣленный вмѣсто неопредѣленнаго; напр. **انسان را ہر ای تقصیری چرا سیاست میکنند** зачѣмъ челоуѣка наказываютъ за проступокъ?

78. Къ глаголу прибавляются началныя и конечныя наречія настоящаго времени безъ всякаго уклоненія отъ общихъ правилъ, хотя бы глаголъ начинался или оканчивался гласною буквою; напр. **می آرم** я несу; **می یابی** ты находишь; **نمایم** я показываю; **ты показываешь**; **نماییم** мы показываемъ. Очень рѣдко въ стихахъ второе и третье лицо аориста имѣютъ въ концѣ **ا**; наприм. **گوینا** в. **گوئی** ты говоришь; **نمایدا** в. **نماید** онъ показывааетъ.

79. Иногда частицы *می* или *هی* характеристическія настоящаго времени ставятся позади глагола, а не впереди: это исключеніе свойственно поэзіи и мѣрной прозѣ; наприм. вмѣсто *می کنم* я дѣлаю, употребляется *می کنم*; вм. *هی آمد* онъ несетъ, употребляется *آمد هی*.

80. Въ настоящемъ времени между глаголомъ и начальнымъ наращеніемъ *هی* прибавляется очень рѣдко предлогъ *ب* (см № 20 и 75) въ значеніи русскаго *уже*; напр. *هی بکنم* я уже дѣлаю; *هی برود* онъ уже идетъ. Иногда это *هی* ставится позади глагола.

81. Часто, особливо въ разговорѣ, настоящее время употребляется вмѣсто будущаго; напр. *من نیز ترا خوش نمودم بالاغله چرادهم* я также обошелся съ тобою хорошо; теперь зачѣмъ дамъ хлѣба? *از برای شما میکنم* для васъ сдѣлаю.

82. Настоящее время глагола *داشتن* только въ книгахъ употребляется съ наращеніемъ *می*: въ разговорѣ оно всегда стоитъ безъ *می*; напр. говорить *دارید* *شما* вы имѣете лошадей; пинуть: *درین شهر شخصی سخاوت* онъ очень счастливъ; *بخت نیکو میدارد* въ этомъ городѣ нѣкто очень щедръ (много имѣетъ щедрости).

83. Въ глаголѣ *آوردن*, когда онъ имѣетъ значеніе: рассказывать, прошедшее неопредѣленное время употребляется вмѣсто настоящаго; напр. *آورده اند* рассказываютъ.

LXXIX. Прошедшее опредѣленное показываетъ дѣйствіе совершившееся, не означая точнымъ образомъ оконченности

его. Это время одинаково употребляется для означенія положения давно и недавно бывшаго, а по-этому замѣняетъ часто давнопрошедшее время; напр. *من آمدم اما هيچ کس نيا فتم* я пришелъ, но никого не нашелъ. Это сличеніе двухъ временъ равно свойственно книжному и разговорному языку.

84. Прошедшее опредѣленное въ стихахъ очень рѣдко замѣняетъ преходящее; напр.

چنين گفت آن سخن دان سخن سانج

Такъ говорилъ тотъ краснорѣчивый (ораторъ), взвѣсиватель словъ.

85. Третье лицо прошедшаго опредѣленного времени, подобно преходящему, принимаетъ въ разсказѣ иногда въ концѣ *ی*; напр. *اورده اندکه سلطان محمود اياز را بسيار دوست داشتی* разсказываютъ, что Султанъ Махмудъ былъ очень друженъ съ Аязомъ. Это прошедшее стоитъ вмѣсто преходящаго.

86. Въ стихахъ для мѣры къ третьему лицу единственнаго числа прошедшаго опредѣленного времени прибавляется вьогда *ا* въ концѣ, а значеніе не намѣняется; напр. *کردا* вмѣсто *کرد* онъ сдѣлалъ; *رفتا*, *ام رفت* онъ шелъ. Этотъ *ا* есть восклицательный, но здѣсь онъ не имѣетъ настоящаго своего значенія.

LXXX. Преходящее время очень часто употребляется въ персидскомъ языкѣ и всегда означаетъ постоянство положенія; напр. *عطار این همه میدید و میترسید* продавецъ духовъ все это видѣлъ и боялся; *شخصی هر روزشش نان میخرید* нѣкто покупалъ ежедневно шесть хлѣбовъ; *شخصی گرسنه میرفت* нѣкто шелъ голодный; *تو طعام میخوردی و من نگاه میکردم* ты ѣлъ, а я смотрѣлъ.

87. Въ глаголахъ правильныхъ, кончащихся на *دن* или *ن*

съ предшествующею согласною буквою, третье лицо единственнаго числа преходящаго времени не разнится въ письмѣ отъ того же лица настоящаго времени, но въ произношеніи въ преходящемъ времени надъ предпоследнею буквою стоитъ джезмъ, а въ настоящемъ веберъ; наприм. طعام میخورد *таамъ михурдъ* значить: Ёль кушанье, а *таамъ михуредъ* значить: Ёсть кушанье. Въ письмѣ, гдѣ гласныя знаки опускаются, надобно отличать эти времена по смыслу рѣчи и по предшествующему времени.

88. Къ 1-му лицу единственнаго числа и къ 3-му лицу обоихъ числъ преходящаго времени въ повѣствовательномъ языкѣ очень часто прибавляется *ی*, называемое *бай حکایت* я разсказа: *می* или *همی* въ такомъ случаѣ отбрасывается; напр. پرسیدمی я спрашивалъ; باز نامدندی назадъ не приходили; آن زنجیر در حرکت آوردندی дергали ту цѣпь и колокольчики звонили, брамины-же собирались на молитву; ماهی کبیری همیشه ماهیان دریا گرفتگی рыбакъ всегда ловилъ рыбъ въ морѣ; اگر خاموش بودمی از ضرب چوب ایمان بودمی еслибъ я молчалъ, то не былъ бы бить палкой.

نیارستی کمر از موی بستن

کز آن مو بودیش بیم کسستن

Волосомъ талію ей опоясать нельзя:

Она по поламъ разорваться могла.

بشب چون نرکس سیراب حقتی

سحر چون غنچه خندان شکفتی

Ночью спала, какъ нарцисъ весь водой орошенный,

Утромъ цвѣла, какъ веселая роза.



89. Очень рѣдко между наращеніемъ преходящаго **می** и глаголомъ прибавляется предлогъ **ب** или въ преходящему **ی** въ концѣ (см. № 24 и 75); напр. **می بکردم** дѣлалъ; **می بپرسید** онъ спрашивалъ: **بدانستی** я звалъ.

90. Частица **می** иногда ставится позади глагола въ преходящемъ времени, какъ и въ настоящемъ; напр. **راست گفت استاد می** правду говорилъ наставникъ, что молчаніе есть причина безопасности.

LXXXI. Прошедшее окончательное большею частью употребляется съ союзомъ **چون** когда, и, означая оконченность одного положенія, требуетъ послѣ себя другаго прошедшаго: послѣднее условіе, впрочемъ, рѣдко соблюдается; напр. **غلام چون ابن سخن بشنید در حال سر خود اندرون کشید** слуга, когда услышалъ эти слова, тотчасъ голову свою утянулъ назадъ;

**چو بشنید دارا که لشکر زروم**

**بجنید و آمد بدین مرزبوم**

Лишь услышалъ Дара, что изъ Рума не къ миру  
Явилось войско и въ край тотъ пришло.

91. Подобно преходящему, прошедшее окончательное въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа принимаетъ иногда въ разсказѣ на концѣ **ی**; напр. **سوارانرا بگفتی** онъ связалъ всадникамъ.

92. При прибавленіи **ب** соблюдается правило, изложенное въ № 75; напр. **بیانداخت** бросилъ; **بیآورد** привезъ.

LXXXII. Прошедшее неопредѣленное очень часто смѣшивается съ прошедшемъ опредѣленнымъ и употребляется вмѣсто него, но всегда оно ставится для означенія неизвѣстности

сти времени; напр. چه احمق مردمان اند که پنجه دزدیده اند. кто тѣ дураки, которые украли хлопчатую бумагу? وریزهای کَلوچکی بنبه در ریشهای ایشان جا کرده است و در مجلس من آمده اند (хлопчатой) на бородахъ ихъ, а они пришли на мой пиръ? انت معلوم شد که آنها دزدیده اند. и стало извѣстно, что они украли.

93. Вмѣсто ای во второмъ лицѣ единственнаго числа прошедшаго неопредѣленнаго времени ставится иногда при причастіи hamza, особливо въ вопросительныхъ предложенияхъ; напр. چرا پرسید برای من چنین لباس پوشیده? зачѣмъ надѣлъ такое платье? اگر تو این برای من چیزی نه آورده? онъ спросилъ: для меня ничего не принесть? اگر تو این хитری را برای گرفتن حصه آن زر کرده? ты поступилъ для полученія доли того золота; تو خیانت کرده? ты поступилъ безчестно. Въ стихахъ иногда для мѣры и гамза опускается.

94. Иногда вспомогательный глаголъ въ прошедшемъ неопредѣленномъ времени прибавляется не къ спрягаемому глаголу, а къ мѣстоименію личному; наприм. هر شب منم افتاده. всякую ночь я падалъ. Очень рѣдко къ прошедшему неопредѣленному прибавляется въ началѣ частица می همی или предлогъ ب; наприм. می پرسیده اند. они спрашивали. Иногда вмѣсто вспомогательнаго ام употребляется съ этимъ временемъ существительный هستم, и въ такомъ случаѣ оба о выкидываются. Напр.

Единств. число.

Множеств. число.

1. شنید ستم. я слышалъ.

شنید ستیم. мы слышали.

2. شنید ستی.

شنید ستید.

3. شنید ست.

شنید ستند.

**LXXXIII.** Давнопрошедшее время показываетъ совершениѣ дѣйствія уже кончившееся, чѣмъ и отличается отъ прошедшаго опредѣленнаго времени, которое не означаетъ оконченности дѣйствія; наприм. وقتی که شما آمدید بودید من نوشتمъ въ то время, какъ вы приходили (и ушли), я писалъ; или: وقتی که شما آمدید بودم من نوشته بودمъ въ то время, какъ вы пришли, я писалъ (и пересталъ).

95. Для означенія постоянно бывшаго дѣйствія, хотя уже кончившагося, прибавляется въ давнопрошедшемъ времени глагола къ вспомогательному بودمъ частица می, подобно какъ въ переходящемъ; наприм. اول آنکه تونشسته می بودی во-первыхъ, то, что ты сидѣлъ. Къ первому лицу единственнаго и къ третьему лицу обонхъ числѣ въ новѣствовательномъ сочиненіи можетъ прибавляться къ концу вспомогательнаго глагола, образующаго давнопрошедшее время, بای حکایتъ я *разказа*; наприм. رفتہ بودی я ходилъ; رفتہ بودندی они ходили.

96. Собственно давнопрошедшее въ персидскомъ языкѣ есть соединеніе прошедшаго времени вспомогательнаго съ причастіемъ глагола, а по-этому оно употребляется не только вмѣсто прошедшаго, но иногда и вмѣсто переходящаго времени; наприм. روباهی اسنادہ بود می اسنادъ вмѣсто

**LXXXIV.** Различіе въ употребленіи прошедшихъ временъ въ персидскомъ языкѣ очень часто нарушается, такъ что одно время употребляется вмѣсто другаго. Впрочемъ, всегда лучше слѣдовать общему правилу въ употребленіи прошедшихъ вре-

мень. Въ разговорѣ изъ временъ изъявительнаго наклоненія преимущественно употребляются настоящее, переходящее, прошедшее опредѣленное и будущія.

LXXXV. Будущее опредѣленное и будущее неопредѣленное времена, подобно прошедшему опредѣленному и давно-прошедшему, часто смѣшиваются другъ съ другомъ. Впрочемъ, различіе, между обоими временами существующее, такъ сильно, что отдѣляетъ одно время отъ другаго очевидно; наприм.

будемъ благодарить Бога (возблагодаримъ Бога): высшую степень мы получимъ (еще).  
 خدا را شکر بکنیم مرتبه بزرگ خواهیم یافت

97. Объ употребленіи вмѣсто будущаго настоящаго см. выше № 84. При прибавленіи **ب** для образованія будущаго времени соблюдаются общія правила (см. выше № 24 и 75).

98. Будущее неопредѣленное совершенно неправильно употребляется очень рѣдко вмѣсто прошедшаго опредѣленнаго времени; наприм. **ومعذرت وعذر خواهی کرد وگفت** и извиненія и прощенія просилъ и сказалъ. Иногда въ этомъ времени глаголь **خواهم** имѣетъ при себѣ предлогъ **ب**, а вмѣсто сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія стоитъ подное; наприм. **بخوام پرسیدن** я спрошу.

LXXXVI. Будущее неокончательное большею частію означаетъ неизвѣстность положенія, притомъ не будущаго, а прошедшаго. Такое неправильное употребленіе происходитъ именно отъ неизвѣстности совершенія или несовершенія дѣйствія; наприм. **آن جوان نزد درخت رسیده باشد** тотъ юноша не дошелъ-ли ужъ до дерева?

99. Собственно это время состоитъ изъ соединенія будущаго

вспомогательнаго بودن съ прошедшимъ причастіемъ, и по-этому значеніе прошедшаго дѣйствія въ немъ находится скрытымъ, но при точномъ анализѣ обнаруживается, и это время можетъ назваться также прошедшее въ будущемъ, особенно въ сослагательномъ видѣ.

LXXXVII. Желательное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ двоякимъ образомъ:

а) Однимъ повелительнымъ наклоненіемъ безъ всякихъ наращеній; наприм. خیر نبینی да не увидишь ты хорошаго! خدا برقت بدهد да ниспошлетъ вамъ Богъ изобиліе! Иногда повелительное опускается; наприм. خانه احسان شا آبادان да обновится домъ вашъ благодѣяніемъ!

б) Прибавленіемъ частицы کاشکه дай Богъ, чтобъ! или آبا о если бы! къ переходящему или къ будущему времени изъявительнаго наклоненія, для образованія прошедшаго и настоящаго времени желательнаго; наприм.

Настоящее время.

Еднств. число.				Множеств. число.						
1. پیرسم	کاشکی	дай	я	پیرسیم	کاشکی	дай	мы	спра-		
		Богъ,	}	спра-		Богъ,	}	мы		
2. پرسی	или	чтобъ		ты	ши-	или		чтобъ	вы	ши-
		о если-		}	валъ			о если-	}	они
3. پیرسد	آبا	бы	онъ		(a, o) پیرسند	آبا	бы	онъ		валъ.

Прошедшее время.

1. میپر سیدم	کاشکه	дай	я	میپر سیدیم	کاشکه	дай	мы	}		
		Богъ,	}	спрашивалъ		Богъ,	}		мы	
2. میپر سیدی	или	чтобъ		ты	میپر سیدید	или			чтобъ	вы
		о если-		}	спрашивалъ			о если-	}	они
3. میپر سید	آبا	бы	онъ		(a, o) میپر سیدند	آبا	бы	онъ		спрашивали.

100. Въ прошедшемъ времени, какъ и въ проходящемъ, можетъ прибавляться  $\zeta$  къ первому лицу единственнаго и къ третьему обоимъ числѣ.

LXXXVIII. Сослагательное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ черезъ прибавленіе союза کہ чтобъ, или تا чтобы, къ настоящему неопредѣленному или будущему изъявительнаго для составленія настоящаго сослагательнаго, къ преходящему для образованія преходящаго же, къ будущему неокончательному для образованія прошедшаго и къ давно-прошедшему для составленія давнопрошедшаго же времени сослагательнаго; наприм.

Настоящее время.

Единств.

Множествен.

- |    |      |    |           |              |       |    |           |         |
|----|------|----|-----------|--------------|-------|----|-----------|---------|
| 1. | پرسم | که | чтобъ я   | спра-<br>ши- | پرسیم | که | чтобъ мы  | спраши- |
| 2. | پرسی | یا | чтобъ ты  | валъ         | پرسید | یا | чтобъ вы  | вали.   |
| 3. | پرسد | تا | чтобъ онъ | (а, о).      | پرسند | تا | чтобъ они |         |
|    |      |    | (а, о)    |              |       |    | (онѣ)     |         |

Или:

- |    |      |    |           |              |       |    |       |       |
|----|------|----|-----------|--------------|-------|----|-------|-------|
| 1. | پرسم | که | чтобъ я   | спра-<br>ши- | پرسیم | که | мы    | спра- |
| 2. | پرسی | یا | чтобъ ты  | валъ         | پرسید | یا | вы    | ши-   |
| 3. | پرسد | تا | чтобъ онъ | (а, о).      | پرسند | تا | они   | вали. |
|    |      |    | (а, о)    |              |       |    | (онѣ) |       |

Преходящее.

- |    |        |    |        |            |    |       |             |
|----|--------|----|--------|------------|----|-------|-------------|
| 1. | پرسیدم | که | я      | پرسیدیم    | که | мы    | спрашивали. |
| 2. | پرسیدی | یا | ты     | پرسیدید    | یا | вы    |             |
| 3. | پرسید  | تا | онъ    | پرسیدند    | تا | они   |             |
|    |        |    | (а, о) | спрашивалъ |    | (онѣ) |             |

## Прошедшее.

1. باشم	} که или تا	} чтобъ	я	} باشيم باشيد باشند	} که или تا	} чтобъ	мы	} спрашивали.
2. باشى			ты				вы	
3. باشد			онъ				они	
			(a, o)				(онѣ)	

## Давнопрошедшее.

1. بودم	} که или تا	} чтобъ	я	} بوديم بوديد بودند	} که или تا	} чтобъ	мы	} спрашивали.
2. بودى			ты				вы	
3. بود			онъ				они	
			(a, o)				(онѣ)	уже спрашивали.

101. Въ переходящемъ и въ давнопрошедшемъ первое лицо единственнаго и третье лицо обохъ числъ могутъ принимать **باي** **حكايت** и разсказа.

LXXXIX. Условное наклоненіе выражается въ персидскомъ языкѣ черезъ прибавленіе союза **اگر** если, къ переходящему или рѣдко къ прошедшему опредѣленному и къ давнопрошедшему времени изъявительнаго наклоненія для составленія этихъ же временъ условнаго и къ будущему окончательному для составленія прошедшаго условнаго; наприм.

## Преходящее время.

1. ميپر سيدم	} اگر	} еслибъ	я	} ميپر سيديم ميپر سيديد ميپر سيدند	} اگر	} еслибъ	мы	} спрашивали.
2. ميپر سيدى			ты				вы	
3. ميپر سيدا			онъ				они	
			(a, o)				(онѣ)	

## Прошедшее.

Единствен. число.

Множествен. число.

1. باشم	} اكر {	} еслибъ {	я	} (a, o) {	} باشيم {	} اكر {	} еслибъ {	мы	} спросили. {		
2. باشى			ты					} (a, o) {		} باشيد {	вы
3. باشد			онъ								} پرسيد {
			(a, o)		(онѣ)						

## Давнопрошедшее.

1. بودم	} اكر {	} еслибъ {	я	} (a, o) {	} بوديم {	} اكر {	} еслибъ {	мы	} уже спрашивали. {		
2. بودى			ты					} (a, o) {		} بوديد {	вы
3. بود			онъ								} پرسيد {
			(a, o)		(онѣ)						

102. Въ переходномъ и давнопрошедшемъ временахъ первое лицо единственного числа и третье лицо обонхъ числъ можетъ принимать **باى حكايت** я разсказа.

103. Союзъ **اكر** употребляется и со всѣми другими временами изъявительнаго наклоненія, но они не имѣютъ условнаго значенія, сопровождаемаго частицей *бы*: исключенія весьма рѣдки (наприм. глаголъ существительный **هستم** въ положительномъ и отрицательномъ видѣ иногда образуетъ съ союзомъ **اكر** условное наклоненіе: Lumsden, A gramm. I, 90). Иногда этотъ союзъ опускается, но глаголъ не теряетъ своего условнаго значенія.

## ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

## ЧАСТИЦЫ.

## § 1. Опредѣленіе и раздѣленіе.

ХС. Подъ именемъ частицъ **الحروف** разумѣются неизмѣ-



няемыя части рѣчи, служащія для измѣненія или для соединенія другихъ словъ и даже предложеній.

ХСІ. Частицы الحروفъ раздѣляются на четыре класса:

a) Предлоги حروف الجرъ частицы притягивательныя,

b) Нарѣчія الظروف والاحوال.

c) Союзы حروف العطف или حروف العاطفة.

d) Междометія الاصوات звуки.

104. Для точнаго означенія частицъ употребляютъ названіе حروف المعنی частицы значенія (имѣющія вліяніе на значеніе).

105. Собственно частицы имѣютъ сродство съ именами, хотя многія изъ нихъ и происходятъ отъ глаголовъ. Особенно персидскія частицы должны занимать мѣсто въ ряду именъ, потому что большая часть изъ нихъ суть ничто иное, какъ имена; взятыя же абстрактно, частицы выражаютъ только понятія, также какъ имена, и слѣдовательно означаютъ только часть положенія, тогда какъ глаголъ означаетъ положеніе, и слѣдовательно выражаетъ мысль.

ХСІІ. Предлогъ حرف الجرъ служитъ къ означенію отношеній между двумя предметами или качествами ихъ; наприм. أول از همه сынъ отцу; خانه در شهرъ домъ въ городѣ; بزرگترین از بزرگانъ первый изъ всѣхъ; самый главный изъ вельможъ.

106. Названіе حروف الجرъ частицы притягивательныя, происходитъ отъ того, что предлогъ всегда ведетъ за собою слово, служащее другому дополненіемъ и называемое по-этому مجرور притянутое. Арабскіе грамматики называютъ предлоги иначе حروف

الجنس частицы родительнаго, потому что въ арабскомъ языкѣ предлоги требуютъ слова, къ которому присоединяются, въ родительномъ падежѣ.

XCIII. Нарѣчія الظروف والأحوال служатъ къ означенію качества или обстоятельства другаго качества или дѣйствія; наприм. زيدٌ بسیار خوبъ очень хорошій; زود میرومъ я иду скоро; دور میبینمъ я вижу далеко; دیر آمدъ онъ пришелъ поздно.

XCIV. Союзъ حرف العطفъ служитъ къ соединенію одного предложенія съ другимъ и для выраженія взаимныхъ отношеній ихъ; наприм. شما راست گفتید اما من دروغ نمیگویمъ вы справедливо сказали, но я не лгу; ما بخانه آمدیم و گفتیمъ мы пришли домой и сказали.

XCV. Междометія الاصواتъ служатъ къ выраженію какихъ-нибудь чувствованій въ звукахъ, не имѣющихъ другаго значенія; наприм. ای مرد پیر! о старикъ! خدا یا! о Боже!

XCVI. Всѣ частицы раздѣляются на два рода:

а) Простыя غیر مرکب, состояція изъ одного слова; наприм. از изъ; که что.

б) Сложныя مرکب, состояція изъ двухъ или болѣе словъ; наприм. از برای для; آنجا тамъ.

XCVII. Иначе частицы раздѣляются на:

а) Первообразныя جامد, не происходяція отъ другаго слова; наприм. بی безъ; و и; اگر если.

б) Производный مشتق, происходящій отъ другаго слова; наприм. چرا за чѣмъ? چندان сколько?

## § 2. Предлоги.

ХСVIII. Предлоги въ персидскомъ языкѣ не измѣняютъ слова, къ которому они прибавляются, и не требуютъ отъ него косвеннаго падежа, но соединяются большею частію съ прямымъ и въ соединеніи съ нимъ образуютъ косвенный.

ХСIX. Предлоги персидскіе ставятся всегда впереди слова, къ которому они принадлежатъ, а не позади, и могутъ раздѣлиться на два рода:

а) Собственно предлоги;

б) Имена, употребляемая какъ предлоги. Эти разнятся отъ первыхъ тѣмъ, что могутъ стоять отдѣльно и съ несклоняемыми словами, чего съ настоящими предлогами не бываетъ, которые всегда ставятся съ зависящимъ именемъ или мѣстоименіемъ склоняемымъ, исключая образованіе сложныхъ словъ.

С. Главные собственные предлоги въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующіе:

به	ко.	از	изъ.
با	съ.	بر	на
بی	безъ.	در	въ.
تا	до.	اندرون	внутри, въ.

جز

кромѣ.

107. Предлоги, въ ихъ первоначальномъ значеніи, суть не что иное, какъ частицы, нераздѣльныя отъ глаголовъ; разнообраз-

вищіе и измѣняющіе ихъ значеніе; такъ наприм. آوردنъ приво-  
силь, есть ничто иное, какъ соединеніе частицы ا и глагола آوردنъ  
нести. Бѣдность персидскаго склоненія заставила отдѣлить  
эти частицы отъ глаголовъ и сдѣлать изъ нихъ отдѣльныя слова  
для означенія, въ видѣ предлоговъ, отношеній существительныхъ  
къ глаголамъ, и въ видѣ предложныхъ нарѣчій для управленія  
цѣлыми фразами. Такимъ образомъ образовались въ персидскомъ  
языкѣ отдѣльные предлоги, составляющіе или простой предлогъ,  
или соединеніе предлога съ другимъ словомъ, и оба эти отдѣленія  
относятся къ разряду собственныхъ предлоговъ. Къ простымъ пре-  
длогамъ принадлежатъ слѣдующіе:

а) Частица ب, получающая, по соединеніи съ различными  
гласными, разное значеніе: съ به (бэ) къ, значеніе направленія къ  
чему-нибудь; съ با (ба) съ, значеніе совокупности (санскритское  
sat, собирать); съ بی (би) безъ, значеніе отдѣльности (санскрит-  
ское vi, безъ). Такимъ образомъ гласная e занимаетъ въ этомъ дви-  
женіи гласныхъ средину. Въ старинныхъ стихотвореніяхъ предлоги  
با, بی и بر пишутся ابا, ای и ابر.

б) Частица تا до, означаетъ предѣлъ, цѣль, отъ глагола تاخن  
снѣшить.

в) Частица از изъ, отъ, означающая истощеніе, отъ глагола  
افزودن (з корень زودن) увеличиться.

г) Частица بر на, означающая положеніе на чемъ-нибудь,  
отъ глагола بردن нести.

е) Частица در въ, означающая положеніе въ чемъ-нибудь,  
отъ глагола دریدن раздирать.

f) Частица **اندر** означающая положеніе внутри чего-нибудь, отъ глаголъ **آمدن** приходитъ, и **دریدن** раздирать.

g) Частица **جز** кромѣ, означающая исключеніе, отъ глагола **گزیدن** (جزیدن) выбирать.

108. Кромѣ этихъ собственно предлоговъ находятся еще въ персидскомъ другіе, не отдѣляемые отъ глаголовъ, также предлоги, о которыхъ будетъ говорено въ словосочиненіи.

СІ. изъ этихъ предлоговъ къ означенію родительнаго падежа служатъ: **از** изъ, **بی** безъ, **جز** кромѣ, **تا** до; къ означенію дательнаго и винительнаго падежей: **به** къ, въ; для означенія винительнаго: **اندر** внутрь, въ; къ означенію творительнаго падежа: **با** съ; для означенія предложнаго: **بر** на, **در** въ; наприм. **از کتاب** изъ книги; **تا درخت** до дерева; **بی ارادت** безъ воли Божіей ничего нельзя сдѣлать; **به برادر نبود** кромѣ меня никого не было; **به برادر** къ брату; **با پدر آمدم** я пришелъ съ отцомъ; **بر سینہ** на груди; **در دریا** на морѣ, въ морѣ; **به دریا** въ море; **اندر خانه** я вошелъ въ домъ.

109. Въмѣсто **به** употребляется большею частію **ب**, особливо предъ словами, начинающимися съ согласной буквы; наприм. **به بن بد** дай мнѣ; **ب خانه رفت** домой ушелъ. Этотъ предлогъ прибавляется для образованія временъ въ глаголахъ и для сложныхъ глаголовъ. Въмѣсто **با** служитъ иногда **وا**.

110. При соединеніи предлога **به** къ, съ указательными и опредѣлительными мѣстоименіями, начинающимися гласнымъ **ا**, на-

чальный | откидывается, а для благозвучія между предлогомъ и мѣстоименіемъ вставляется **د**; наприм. **بدو گفتم** я сказалъ ему; **بدیشان داد** онъ имъ далъ; **بدین خانه** въ этому дому; **بدان ده** въ той деревнѣ (вмѣсто **به آن** ставится **بدان** при чемъ |, раздѣленный на два |, терять одинъ |; ставится рѣдко и **بدینما (بدآن)** этимъ; **بدانها** тѣмъ. Впрочемъ, употребляется также и правильное соединеніе **باو** **باینان** этимъ, и **باآن** тѣмъ. Тѣ же мѣстоименія, въ соединеніи съ предлогами **بر** на, **در** въ, **از** изъ, теряютъ чальный |; наприм. **درو خواندم** въ ней (въ книгѣ) я читалъ; **ازوشنیدم** я слышалъ отъ него; **ازیشان خریدم** я купилъ отъ нихъ; **پادشاه** я Государь смотрѣлъ въ то казнохранилище; **درون جواهرخانه نظر کرد** нынѣшнюю ночь мы будемъ въ этой стени; **امشب درین صحرا باشیم** отъ нихъ; **زان** отъ того (вм. **ازآن**). Въ словахъ, начинающихся |, эта гласная переходитъ въ беззначную; наприм. **زافکندن** вм. **زافکندن** отъ бросанія.

111. Различіе въ употребленіи **به** для дательнаго и винительнаго падежей зависитъ отъ смысла цѣлой рѣчи. Иногда **به** означаетъ и творительный падежъ; наприм. **آن شخص بدین حکمت طعام یافت** тотъ человекъ черезъ эту хитрость (этою хитростью) нашелъ себѣ пищу.

112. Предлогъ **بر** очень рѣдко употребляется для выраженія родительнаго падежа и значить тогда **у**; наприм. **بر دکان نشسته بود** онъ сидѣлъ у лавки.

113. Предлогъ **از** изъ, служить въ персидскомъ также къ

выраженію собственности; наприм. این قلعه از سلطانتъ эта крепость принадлежит Султану.

114. Предлогъ از отъ, сокращается въ стихахъ для мѣры иногда въ ز и пишется уже слитно съ словомъ, къ которому относится; наприм.

دونار تازه بر رسته زبک شاخ

Два свѣжихъ граната на вѣтви одной выросло.

Это бываетъ иногда и въ прозѣ.

115. Предлогъ از изъ, очень рѣдко служитъ къ означенію творительнаго падежа, предложнаго и даже винительнаго; наприм. از این حکمت دزد را یافتم (отъ этой хитрости) я нашелъ вора; از عمق آب استفسار نمودند они освѣдомились о глубинѣ рѣки; از چند روز دیوانه گردید за нѣсколько дней онъ сошелъ съ ума; از چند روز از یک پا استاده میباشم въ теченіе уже нѣсколькихъ дней (отъ нѣсколькихъ дней) я стою на одной ногѣ:

116. Когда از отъ, означаетъ разстояніе мѣста или времени; то соответствующій ему предлогъ есть تا; наприм.

از تو تماشک فرق اما نه چندان

Между нимъ и мускусомъ различія мало:

III. Имена, употребляемая какъ предлоги, при соединеніи съ другимъ словомъ, подвергаются общему правилу объ изафетѣ (см. въ Словосочиненіи). Они суть:

درون, اندرین, اندرون, پهلوی, внутрь. پائین, подъ.

بیرون, بیرون, پیش, вѣ. فرود, فرو, подъ.

فرار, надъ.

بالای, свержъ, надъ. زی, къ.

میان, между.

پس } послѣ.	زیر } подѣ.	نزد, نزدیک } подлѣ, около.
پی } برای } для	سوی } къ.	بنابر } для
بہر } для	کرد } около.	برابر } противѣ.
سر на, сверху; فراز надѣ; انج около.		

117. Эти имена - предлоги имѣютъ слѣдующее происхожденіе: درون, اندرون и بیرون образованы изъ предлоговъ در, اندر и بر въ соединеніи съ указательными мѣстоименіями; بالای происходитъ отъ глагола بالیدن распространяться; برای отъ глагола براهیدن посылать; پس отъ глагола بستن связывать; پیش отъ глагола پختن обращать; پی в. پای нога; زی отъ глагола زیرهین выходить (имѣющаго сродство съ فرودن); زیرъ отъ глагола زیریدن брать на низъ; فراز надѣ, отъ глагола فراختن возвышать; میان отъ глагола میدان прочитывать; نزد отъ глагола نهیدن помѣщать; بہр образовано изъ предлога بہ и опредѣлительнаго мѣстоименія ہر.

СІІІ. Кромѣ того употребляются еще арабскія имена и частицы въ персидскомъ въ видѣ предлоговъ, а именно:

خاطر } وسیلہ } باعث } بابت } سبب } جهت }	} для.	عوض } بدل }	} вмѣсто.	سوای } غیر }	} кромѣ.
		جنب } نسبت }	} отъ. относительно.	بعد } بین }	} послѣ. между.
		طرف } قریب }	} къ. около.	تحت } بلا }	} подѣ. безѣ.
		عقب } قبل }	} сзади. предѣ.	الا }	} кромѣ.

СІV. Изъ этихъ предлоговъ для означенія родительнаго



падежа служатъ: **بهر** для; **جنب** отъ; **جهت** для; **بلا** безъ; **انج**  
 около; **باعث** по причинѣ; **بدل** вмѣсто; **بابت** для; **خاطر** для; **سبب**  
 по причинѣ; **عوض** вмѣсто; **وسيله** для; **برای** для; **بنابر** для; **گرد**  
 около; **برابر** противъ; **قريب** около; **سواى** кромѣ; **نسبت** отно-  
 сительно; **پهلوى** подлѣ; **الا** кромѣ; **غير** кромѣ; **نزديك** близъ;  
**بيرون** внѣ; **بعد** послѣ; **عقب** сзади; **پس** послѣ; дательнаго:  
**اندرون** къ; **زى** къ; **طرف** къ; винительнаго и предложнаго: **اندرون**  
 въ; творительнаго: **قبل** предъ; **بين** между; **بالا** надъ;  
**ميان** между; **پائين** подъ; **زير** подъ; **قرو** подъ; **پيش** предъ;  
 наприм. **جنب تو** я принесъ для своего отца; **بهر پدر من آوردم**  
 отъ тебя; **جهت پاس بر خاست** онъ всталъ для караула; **خانه**  
**قريب** твой домъ насупротивъ моего; **تو برابر خانه من است**  
**سواى آن دوست ديگر ندارم** около двадцати лѣтъ; **بيست سالست**  
 кромѣ того друга, я не имѣю другаго; **نسبت من دروغ گفتى**  
 относительно меня ты солгалъ; **تو پهلوى تو** подлѣ тебя; **الاراستى**  
**كرومى** кромѣ справедливости, я ничего отъ васъ не  
 видалъ; **كرومى غير دشمن من هيچ كس اينرا نخواهد گفت**  
 моего, никто этого не скажетъ; **نزد خانه** подлѣ дома; **برای**  
**برای** для прогнанія сна; **دفع خواب** сидѣлъ пе-  
 редъ домомъ (у дома); **زير خانه** подъ домомъ; **بنابر برادر من**  
 для моего брата; **نزديك من** близъ меня упалъ; **من افتاد**  
**بيرون شهر** я иду изъ города (за городъ); **بعد چند روز**  
 изъ города; **بعد چند روز بخيل تنها** спустя нѣсколькихъ дней  
 скупей одинъ по-  
 шелъ къ тому дереву; **آب تاشكم وى بر آمد** вода дошла до его

брюха; سوی پسر خود послѣ вашего прихода; شهر خودها روان شدند къ своему сыну; اندرین کیسه من هیچ پل نیست въ моемъ кошелькѣ нѣтъ нисколько денегъ; اندرون خانه رفت онъ ушелъ въ домъ; между моимъ отцомъ и вашею матерью вражда; بالای کوه استاده буд на верху горы стоялъ; میان دو خانه کوچه است между двумя домами улица; تحت فرود یوارنشست сидѣлъ подѣ стѣной; بلا توقفی هیچ نباید کرد ничего не надобно дѣлать безъ остановки.

118. Предлогъ نزد употребляется также для означенія и дательнаго падежа, и въ такомъ случаѣ имѣетъ значеніе къ; наприм.

نزد من چرا نمی آیی? отчего не придешь ко мнѣ?

CV. Многіе изъ этихъ предлоговъ соединяются другъ съ другомъ и получаютъ значеніе одного какого-нибудь предлога, иногда и обоихъ: это соединеніе чаще всего имѣетъ мѣсто въ слѣдующихъ предлогахъ и притомъ въ разговорѣ:

از نزد	отъ.	از زیر	изъ-подъ.	در پیش	предѣ, у, къ.
برای	для.	بجز	} кромѣ.	پیش از	сверхъ, прежде.
زیر	} подѣ.	جزاز		به پیش	къ, предѣ, къ.
در زیر		(جز به (ب)		نزد به	къ.

119. Эти предлоги принадлежатъ къ сложнымъ. Изъ нихъ родительный падежъ означаютъ: از نزد; از برای для; جزاز; кромѣ; بجز; кромѣ; از; پیش; сверхъ; дательный: در پیش къ; زیر; подѣ; در زیر; въ; نزد; къ; творительный زیر; подѣ; ва-





124. Предложный падежъ означается въ персидскомъ еще перифразою: *در خصوص* въ отношеніи, *در بیان* о, объ (въ разсказѣ), *در صفت* о, объ (въ описаніи); или частицею косвеннаго падежа *را*; наприм. *پادشاهی را شنیدم* и слышалъ объ одномъ государѣ; *در بیان حکمت شما من شنیده بودم* и слышалъ о вашей мудрости; *در صفت همچنان اعمال* о такихъ подвигахъ. Можно употреблять частицу *را* для означенія родительнаго падежа съ предлогомъ *у*; наприм. *پادشاهی را وزیر عاقل بود* у нѣкотораго Государя былъ одинъ умный Визирь.

125. Предлоги: *در* и *پیش* служатъ къ образованію сложныхъ глаголовъ; предлоги: *ب* и *زیر*, *بی*, *پیش*, *بر* служатъ къ образованію сложныхъ именъ; *اندرون* внутрь, очень рѣдко употребляется: вмѣсто него служить *اندرون*. Предлогъ *از* изъ, елужить къ образованію очень многихъ нарѣчій времени и мѣста.

### § 3. Примѣчанія о предлогахъ.

CVI. Въ персидскомъ языкѣ, при обилии нѣкоторыхъ предлоговъ, замѣтенъ недостатокъ другихъ; за отсутствіемъ ихъ Персіане прибѣгаютъ къ сложнымъ, составленнымъ изъ предлога и имени, или къ первообразамъ. Такъ въ персидскомъ не существуетъ трехъ предлоговъ: *за*, *сквозь*, *черезъ*: для выраженія всѣхъ ихъ служитъ одинъ предлогъ *از* отъ, изъ; наприм. *از آب* сквозь воду; *از راه* черезъ дорогу; *از پا گرفت* онъ схватилъ за ноги.

126. Иногда для означенія *за* вмѣсто *از* употребляется *ب*; наприм. *بسر گرفت* схватилъ за голову. *Сквозь* означается также

перезъ طی از; наприм. از طی آب کشید онъ перегналъ черезъ во-  
ду (связь воду).

127. Кромѣ приведенныхъ выше предлоговъ въ персидскомъ  
находятся еще и другія предложныя выраженія:

بطول вдоль. بحکم согласно съ... از عقب позади, сзади.

بجای вмѣсто. در حقъ относительно. در عقبъ вслѣдъ.

در طی внутрь. بر موجبъ по, попричинѣ.

بیش روی мимо. بر حسبъ согласно съ... یا وجودъ въ присутствіи,  
при.

از پشتъ сзади. با وصفъ несмотря на... بواسиле посредствомъ,  
черезъ.

بر گردъ кругомъ. بسببъ по причинѣ. بمقتضی соответственно.

بر دورъ кругомъ. بواسطه по причинѣ. بمقتضای по.

Изъ этихъ предложныхъ выраженій всѣ служатъ для выра-  
женія родительнаго падежа, исключая بحکم, بر حسبъ согласно съ...,  
выражающаго творительный, и در عقبъ вслѣдъ, и بموجبъ по при-  
чинѣ, означающихъ дательный падежъ, также и بمقتضی соответ-  
ственно; наприм. بطول خجرت من رفته بود онъ ходилъ вдоль моей

комнаты; اگر نمیترسی بجای من بگو если не боишься, скажи вмѣсто  
меня; در طی شکم ماهی یک کوه را یافت онъ нашель (внутри) въ же-  
лудкѣ рыбы драгоцѣнный камень; بیش روی من رفتъ онъ про-  
шелъ мимо меня; از پشت او رفته بودم я шелъ сзади его; بر گرد

بر دور شهر вокругъ моего дома течеть вода; خانه من آب میرود  
я обошелъ кругомъ города; بر حسب این کار по причинѣ  
этого дѣла; یا وجود لشکر فارسی въ присутствіи персидской арміи;

بواسطه من این شد بحکم فرمان پادشاهъ со-  
сдѣлалось черезъ меня это сдѣлалось; بحکم فرمان پادشاهъ со-

образно съ приказаніемъ Государя; در حقّ شانا این وقت هیچ نیست относительно васъ до сихъ поръ ничего вѣтъ; از عقب شما رفتم я шелъ позади васъ; بمتنّی رأی من ты вслѣдъ мнѣ сказалъ; соответственно моему мнѣнію.

128. *Мимо* выражается также чрезъ پیش, когда говорится о неодушевленныхъ предметахъ; наприм. پیش دهان میبری мимо рта ты несешь. Впрочемъ, можно сказать: پیش روی خانه мимо дома, когда означается: мимо фасада, а не сзади. Объ одушевленныхъ предметахъ говорится также از پشت سر сзади (головы); наприм. از پشت سری مهمان позади гостя.

129. Эти слова могутъ употребляться и съ другими предлогами простыми для образованія сложныхъ, но приведенные примѣры самые употребительнѣйшіе. Кромѣ того встрѣчаются слѣдующія предложныя выраженія:

بر طول вдоль.

در پشت | позади, сзади.

در جای вѣсто.

بگرد | вокругъ.

بطوی внутри.

ای دور

از روی мимо, сверхъ.

بر موجب согласно съ....

Эти также всѣ служатъ для выраженія родительнаго падежа, исключая بموجب согласно съ..., которое означаетъ творительный падежъ.

130. Предлогъ по съ винительнымъ падежемъ выражается въ персидскомъ, за отсутствіемъ особеннаго предлога, чрезъ تا, а съ дательнымъ, когда означается движеніе, чрезъ ب, а когда означается слѣдствіе чего-нибудь, то чрезъ از; также и съ предложнымъ чрезъ از; наприм. تا کمر بآب رفتم я зашелъ въ воду по

поясъ (до пояса) *از راه دریا* شما میخواهید بروید *بدریا* вы хотите отправиться по морю (моремъ)? *آزان سبب من نیامده بودم* по той причинѣ я не приходилъ; *پسر از پدر او گریا میکرد* сынъ плакалъ по (объ) своемъ отцѣ.

131. Предлогъ *ب* при означеніи какого-нибудь орудія для движенія употребляется вмѣсто *در* и служить къ выраженію предложнаго падежа; наприм. *یکرجی یا بعر با میروی* на лодкѣ или въ телѣгѣ ты отправляешься?

132. Въ разговорномъ персидскомъ языкѣ находится еще сложный предлогъ *بغیر از* кромѣ, составленный изъ *ب* къ, *غیر* кромѣ, и *از* изъ: онъ служитъ къ выраженію родительнаго падежа, точно также, какъ и *غیر از*; наприм. *بغیر از این کتاب هیچ نخواندم* кромѣ этой книги я ничего не читалъ. Въ разговорѣ, для выраженія изыятія, этотъ предлогъ употребляется преимущественно предъ всѣми другими.

133. Въ простомъ разговорѣ Персіане очень часто опускаютъ предлоги; наприм. *من میروم خانه* иду домой; *توی خانه* въ домѣ, *من در خانه*. Последний предлогъ *در* рѣдко употребляется.

#### § 4. Нарѣчія.

CVII. Нарѣчія въ персидскомъ языкѣ очень многочисленны: всѣ прилагательныя имена качественныя, но не относительныя, употребляются какъ нарѣчія безъ всякой перемѣны въ формѣ, когда стоятъ безъ имени существительнаго явнаго или подразумеваемаго; наприм. *این خوب است* это хорошо; *تو بد گفتی* ты худо сказалъ; *زیرک کرده است* хитро сдѣлано.



134. Кромѣ того всякое нарѣчіе можетъ быть выражено существительнымъ именемъ съ предлогомъ; наприм. بازیرکی کرده است сдѣлано съ хитростью; دروقتی شامъ вечеромъ (во время вечера); بعقب افتادمъ я упалъ въ глубину (глубоко).

135. Сравнительная степень вѣтъхъ прилагательныхъ есть настоящее нарѣчіе сравненія, потому что эта степень не употребляется съ именемъ существительнымъ въ согласованіи и не измѣняется ни по падежамъ, ни по числамъ.

136. Арабскія прилагательныя имена въ персидскомъ употребляются также какъ нарѣчія; наприм. پدر او از این عظیم می رنجیدъ отецъ его этимъ чрезвычайно оскорбился.

CVIII. Имена числительныя порядочныя употребляются также какъ нарѣчія порядка; наприм. اول نزد امیر مجید نوکر بودمъ я сперва былъ нукеромъ у Эмира Хадженда; دوم آن که во-вторыхъ то, что.

137. Числительныя раздѣлительныя, дробныя, неопредѣленныя и умножительныя также принадлежатъ къ нарѣчіямъ, потому что не могутъ подвергаться никакимъ измѣненіямъ.

CIX. Нѣкоторыя мѣстоименія также употребляются какъ нарѣчія, а именно:

а) Вопросительное چه что, въ косвенномъ падежѣ; наприм. حالا چرا خصومت میکنی? теперь за чѣмъ споришь?

б) Опредѣлительныя: هیچъ ничто; указательныя: چنانъ такъ, همچنین такъ, چندانъ и چندینъ столько; همچنانъ и همچنین такъ; наприм. هیچ نشنیدمъ я не слыхалъ ничего; چنان تیراندازی چندانکه توانست بخورد... такъ стрѣляю, что...

онъ (столько) ѣлъ; **چندان بردش که نه مرده نه زنده بیرون رفت** такъ его билъ, что онъ ни живой ни мертвый ушелъ.

СХ. Большая часть предлоговъ употребляются какъ нарѣчія. Слѣдующіе предлоги употребляются какъ нарѣчія:  
**بیرون** вонъ. **از طرف** съ боку, со сто- **فرو** внизу, внизъ.

роны.

**برابر** наспротивъ, **نزدیک** близко. **پس** потомъ, послѣ.  
 напротивъ.

**زیر** внизъ. **در زیر** } **پیش** прежде.  
**در درون** внутри. **بزیر** } внизу, внизъ. **درپیش** впередъ, впе-  
 реди.

**برابر** напротивъ. **از بیرون** снаружи. **در بالا** вверху.

**درون** внутри. **بیرون** вонъ, снаружи. **بالا** наверхъ.

**از بالا** сверху. **باندرون** внутри. **برفرو** внизу.

**از فرود** снизу. **اندرون** внутри. **درفرو** нанизу.

**از طرف** въ сторону. **از زیر** снизу. **در پس** назади, послѣ.

138. Кромѣ того многія арабскія существительныя имена употребляются какъ нарѣчія въ персидскомъ; наприм. **زیاده** больше; **نهایت** чрезвычайно; **حال** теперь и проч.

СХІ. Всѣ нарѣчія, включая сюда и союзы, которые имѣютъ много общаго съ нарѣчіями, могутъ быть раздѣлены въ персидскомъ языкѣ на три рода:

а) Нарѣчія означительныя, имѣющія родство съ мѣстоименіями этого рода: число коренныхъ нарѣчій этого разряда очень ограничено въ персидскомъ языкѣ, но сложныя нарѣчія, образованныя изъ соединенія мѣстоименій съ именами, многочисленны.

б) Нарѣчія качества и количества, имена прилагательныя

и числительныя, вмѣющія значеніе нарѣчій. Этотъ разрядъ персидскихъ нарѣчій чрезвычайно многочисленъ.

с) Нарѣчія соединительныя или собственно союзы. Въ персидскомъ языкѣ они не многочисленны.

СХІІ. Иначе собственные нарѣчія въ персидскомъ языкѣ раздѣляются на семь классовъ:

а) Нарѣчія качественныя, означающія качество другаго качества. Сюда принадлежатъ всѣ прилагательныя имена, употребляемыя какъ нарѣчія.

б) Количества. Сюда принадлежатъ, кромѣ нарѣчій, имена числительныя, употребляемыя какъ нарѣчія.

с) Времени. Сюда принадлежатъ и предлоги, употребляемыя какъ нарѣчія.

д) Мѣста. Сюда принадлежатъ и предлоги, употребляемыя какъ нарѣчія.

е) Нарѣчія, опредѣляющія подлинность положенія.

ф) Нарѣчія, опредѣляющія мѣру качества.

г) Вопросительныя.

СХІІІ. Такъ какъ большая часть персидскихъ нарѣчій по своему происхожденію принадлежитъ лексикону, то здѣсь представимъ только замѣчательныя для этимологіи персидскія нарѣчія.

#### Означительныя.

##### а) Указательныя.

دو	} такъ.	همانا	какъ будто.	اذن	} такъ,
چنان		همين	только.	ابدون	
چنين		چندان	} столько.	کنون	} нынѣ.
همچون		چندين		کنون	
همچونان			اینک		
همچنين		نک			

b) *Определительныя.*

آری }  
 ہاں } да

ہیں } НИЧТО, НИСКОЛЬКО.

c) *Относительныя.*

چو }  
 چون } КАКЪ.  
 همچو }

d) *Вопросительныя.*

کی }  
 کو } КОГДА?  
 گدہ ?

چرا } ЗАЧѢМЪ?

چند }  
 چندان } СКОЛЬКО?

139. Эти нарѣчія образованы изъ означительныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ: *ہمانا* какъ будто, состоитъ изъ мѣстоименія указательнаго и прибавочнаго *ہاں*; *ایدون* такъ, нынѣ, образовано изъ двухъ указательныхъ мѣстоименій близкаго и дальнаго, соединенныхъ для благозвучія *د*; *کنون* нынѣ, образовано изъ относительнаго и указательнаго мѣстоименій соединенныхъ для благозвучія *ن*, а въ *کنون* нынѣ, находится еще прибавочный *ہاں*; *اینک*, *نک* вотъ, образовано изъ указательнаго мѣстоименія съ относительнымъ; *چو* составлено изъ относительнаго и определительнаго мѣстоименій; *کی* когда, и *کو* гдѣ, составлены изъ относительнаго и указательныхъ мѣстоименій; *چند* сколько, образовано изъ относительнаго мѣстоименія и сокращеннаго существительнаго глагола.

§ 5. *Общая примѣчанія о нарѣчіяхъ и производствѣ ихъ.*

SXIV. Имена прилагательныя качественныя, употребляемыя какъ нарѣчія, имѣютъ, по общему свойству прилагатель-

ныхъ, сравнительную и превосходную степени правильно; на-  
прим. *خوبتر* лучше; *بزرگتر* больше; *خوبترین* лучше всѣхъ;  
*بزرگترین* больше всѣхъ.

СХV. Изъ всѣхъ нарѣчій только качественныя измѣня-  
ются преимущественно по степенямъ: изъ количественныхъ и  
имѣстныхъ слѣдующія имѣютъ степени.

Положительная степень. Сравнительная степ. Превосходная степ.

کم	мало.	کمتر	меньше.	کمترین	меньше всѣхъ.
بیش	много.	بیشتر	или بیشتر	بیشترین	больше всѣхъ.

افزون	или	افزون	или	افزونترین	или	افزونترین
	больше.		больше.		больше всѣхъ.	

بالا	вверху, высоко.	بالا	выше.	بالا	выше всѣхъ.
------	-----------------	------	-------	------	-------------

فرو	внизу, низко.	فروتر	ниже.	فروترین	ниже всѣхъ.
-----	---------------	-------	-------	---------	-------------

نزدیک	близко.	نزدیکتر	ближе.	نزدیکترین	ближе всѣхъ.
-------	---------	---------	--------	-----------	--------------

دور	далекѣ.	دورتر	дальше.	دورترین	дальше всѣхъ.
-----	---------	-------	---------	---------	---------------

راست	прямо.	راستتر	прямѣе.	راستترین	прямѣе всѣхъ.
------	--------	--------	---------	----------	---------------

زود	рано.	زودتر	раньше.	زودترین	раньше всѣхъ.
-----	-------	-------	---------	---------	---------------

دیر	поздно.	دیرتر	позже.	دیرترین	позже всѣхъ.
-----	---------	-------	--------	---------	--------------

زیر	низко.	زیرتر	ниже.	زیرترین	ниже всѣхъ.
-----	--------	-------	-------	---------	-------------

140. Эта превосходная степень нарѣчій, также какъ и въ при-  
лагательныхъ именахъ, очень рѣдко употребляется: вмѣсто нея слу-  
житъ положительная съ нарѣчіями, опредѣляющими мѣру качества;  
наприм. вмѣсто *دیرترین* позже всѣхъ, говорятъ: *نهایت دیر* чрез-  
вычайно поздно, или *بسیار دیر* очень поздно.

СХVI. Составъ и производство персидскихъ нарѣчій имѣ-  
ютъ слѣдующіе десять способовъ:

а) Собственно нарѣчіе персидское или арабское; наприм. کم мало; ар. اذا когда. Или существительное имя персидское или арабское, употребляемое какъ нарѣчіе: арабское бываетъ съ членомъ и безъ члена; наприм. शामъ вечеромъ; ар. حال теперь; كفايتъ довольно; الحالъ теперь. Или одно прилагательное имя персидское или арабское, употребляемое какъ нарѣчіе; наприм. گرمъ тепло; سردъ холодно; عظيمъ много. Или числительное персидское или арабское, послѣднее даже въ винительномъ падежѣ арабскомъ; наприм. بکيكъ по одному; ар. اولъ или اولاً сперва. Или мѣстоименіе персидское, употребляемое какъ нарѣчіе; наприм. هجъ нисколько. Или безличный персидскій глаголь, употребляемый какъ нарѣчіе; наприм. شاید можетъ быть. Или предлогъ персидскій или арабскій, употребляемый какъ нарѣчіе; наприм. پیش впередъ, حتی пока. Или глаголь персидскій съ союзомъ; наприм. بوجه (вм. بودکه) можетъ быть.

б) Черезъ прибавленіе ی къ концу существительныхъ арабскихъ или персидскихъ, показывающихъ время, часто образуются нарѣчія времени; наприм. روزی однажды; نوبتی однажды; هفتگی недѣльно. Черезъ прибавленіе къ концу بس довольно, ی или ا (въ стихахъ) образуется нарѣчіе بسی много.

в) Черезъ прибавленіе къ концу прилагательнаго имени ا или ۰; наприм. آشکارا явный, آشکارا или آشکاره явно. Или черезъ прибавленіе къ концу существительнаго имени наращенія انه (بانہ) наприм. سالبانه погодно; ماهبانه помѣсячно.

г) Изъ двухъ существительныхъ персидскихъ, безъ всл-

кой перемѣны, при соединеніи ихъ въ одно нарѣчіе; наприм. **شامگاه** вечеромъ; **گاهگاه** иногда. Изъ двухъ персидскихъ предлоговъ; наприм. **در زیر** внизу; **زیر** внизъ. Или изъ двухъ нарѣчій: перваго имени существительнаго арабскаго, употребляемаго какъ нарѣчіе, а втораго персидскаго прилагательнаго-нарѣчія; наприм. **صبح زود** рано по утру.

e) Черезъ соединеніе прилагательнаго персидскаго съ существительнымъ именемъ персидскимъ; наприм. **پر زور** очень много; **پر سال** прошлаго года; **ماه گذاشته** прошлаго мѣсяца. Или черезъ соединеніе персидскаго числительнаго имени съ арабскимъ или персидскимъ существительнымъ или прилагательными, или арабскаго числительнаго съ арабскимъ существительнымъ; напр. **يك مرتبه** однажды; **دو بار** дважды; **يك خورده** немного; **اول آخر** всего. Или черезъ соединеніе персидскаго мѣстоименія съ существительнымъ арабскимъ или персидскимъ или съ нарѣчіемъ; наприм. **هر روز** ежедневно; **هر گاه** всегда; **هر دایم** всегда; **هر چند** нѣсколько; **هر کجا** всюду.

f) Изъ соединенія персидскаго предлога съ существительнымъ арабскимъ или персидскимъ; наприм. **با ارزو** охотно; **بشب** ночью; **بی عقل** безразсудно. Или арабскаго предлога съ арабскимъ существительнымъ; наприм. **بالذات** лично. Или изъ предлога и прилагательнаго персидскихъ; наприм. **از نو** снова. Или изъ предлога и мѣстоименія персидскихъ; наприм. **از چند** нѣсколько; **برای چه** зачѣмъ? Или изъ предлога и нарѣчія; наприм. **از چند** нѣсколько; **باهم** вмѣстѣ. Или изъ предлога персидскаго и числительнаго арабскаго; наприм. **از اول** сперва.

g) Нарѣчіе персидское съ существительнымъ персидскимъ; наприм. *دیروز* вчера. Персидское нарѣчіе съ прилагательнымъ персидскимъ; наприм. *ناخوش* непріятно, нездорово. Или арабское нарѣчіе и существительное имя; наприм. *لاجزم* необходимо.

h) Изъ двухъ нарѣчій персидскихъ или предлоговъ, соединенныхъ союзомъ *و*; наприм. *اینجا و آنجا* здѣсь и тамъ; *زیر و بالا* внизу и вверху. Или предлогомъ персидскимъ; наприм. *چنددر چند* нѣсколько.

i) Изъ существительнаго персидскаго, поставленнаго во множественномъ числѣ; наприм. *تنها* одиноко. Или изъ двухъ мѣстоименій персидскихъ, соединенныхъ предлогомъ; наприм. *خود بخود* добровольно.

j) Изъ двухъ предлоговъ и мѣстоименія персидскихъ; наприм. *پیش از این* прежде. Или изъ двухъ предлоговъ персидскихъ и нарѣчія; наприм. *پس پس فردا* послѣ послѣзавтра. Или изъ предлога и двухъ существительныхъ персидскихъ; наприм. *در وقتی شام* вечеромъ (во время вечера). Или изъ предлога и мѣстоименія персидскаго и существительнаго имени; наприм. *در این اثنا* между тѣмъ. Или изъ предлога персидскаго и двухъ существительныхъ персидскихъ, соединенныхъ союзомъ *و*, а также и безъ предлога; наприм. *سر و چشم، بس و چشم* съ удовольствіемъ (на голову и на глазъ). Или изъ предлога, числительнаго и существительнаго имени персидскихъ; наприм. *یک بار* однажды. Или наконецъ изъ союза, предлога и существительнаго арабскаго; наприм. *تا بحال* до сихъ поръ.

141. Употребительнѣйшіе изъ этихъ способовъ образованія



нарѣчій суть первые пять, особливо первый, послѣдніе пять рѣдо употребляются, особливо восьмой. Кромѣ того изъ предлога **ب** и собственного прилагательнаго имени персидскихъ составляются особенныя нарѣчія собственные; наприм. **بفاریسی** по-персидски, **بترکی** по-турецки, и проч.

142. Собственно большая часть помѣщенныхъ здѣсь нарѣчій принадлежитъ къ сложнымъ рѣченіямъ, замѣняющимъ самыя нарѣчія. По неизмѣню простыхъ нарѣчій или собственно нарѣчій. Персіане прибѣгаютъ къ другимъ частямъ рѣчи и употребляютъ ихъ вмѣсто нарѣчій, или, соединяя ихъ, образуютъ сложныя рѣченія, равносильныя съ нарѣчіями. Такимъ образомъ говорятъ **اثنان** въ этотъ промежутокъ, или **اثنان** въ промежутокъ, вмѣсто: между тѣмъ; **پیش** предъ, или **پیش از این** предъ этимъ, вмѣсто: прежде.

143. По изложеннымъ здѣсь способамъ образуются всѣ нарѣчія персидскія; такъ наприм. говорятъ: **صبح در وقتی** утромъ; **از آن وقت** съ тѣхъ поръ; **تا این وقت** до сихъ поръ; **بزستان** или **در وقتی زمستان** зимой; **بهار در وقتی** весной, или **بهار** (въ отдѣленіе весны).

### § 6. Частныя примѣчанія о нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ.

СХVII. Изъ нарѣчій, опредѣляющихъ мѣру качества, слѣдующія употребляются для образованія превосходной степени именъ прилагательныхъ и нарѣчій: **افراط** чрезвычайно; **غایت** крайне; **بسیار بسی** весьма; **زیاده** много; **نهایت** чрезвычайно; **بغایت** крайне; **به نیک** хорошо; наприм. **بسیار قدیم**

весьма древній; افراط دراز чрезмѣрно длинный; غایت زیرك крайне хитро; خوب خیلی весьма хорошо; پر زور очень много; نہایت بزرك чрезвычайно большой; بغایت گرم крайне теплый.

144. Впрочемъ, زیادہ употребляется почти всегда только какъ нарѣчіе количества; наприм. از دوسہ کز تہیکیرم больше двухъ или трехъ аршинъ не возьму.

CXVIII. Нарѣчіе نزدیک близко, употребляемое съ союзомъ کہ или безъ него, замѣняетъ русское *едва не, чуть не*; наприм. نزدیک بودم کہ بیہتم едва не упалъ; نزدیک بودم بہیرم едва не умеръ. Собственно это сложное рѣченіе принадлежитъ къ союзамъ. Нарѣчіе کم мало, иногда служить къ означенію отрицанія.

145. Въмѣсто вопросительнаго برای چه употребляется также از برای چه, преимущественно въ разговорѣ. Въмѣсто کی когда, употребляется сложное در کدام وقت въ какое время, также какъ въмѣсто та کی служить, сложное تا کدام وقت до котораго времени. چگونه и چه سان какимъ образомъ, принадлежать преимущественно книжному языку. Вопросительное چه طور какимъ образомъ, употребляется преимущественно въ разговорѣ.

CXIX. Отрицательная частица نہ не, употребляется для образованія отрицательнаго залога и нѣкоторыхъ словъ какъ нераздѣльный предлогъ, въ запретительной формѣ имѣющей м: отдѣльно, какъ нарѣчіе, рѣдко употребляется; наприм. نہ پرسیدن не спрашивать; نہ ہین не только; قاضی جوانرا فرمود نہ معلوم است کہ کسی کواہ داری گفت نہ Тотъ отвѣчалъ: нѣтъ; نہ معلوم است کہ

известно, онъ что-нибудь воруетъ, а если нѣтъ, то какое ему дѣло въ казнохранилищѣ? این طعام برای پارچه است نه برای من это кушанье не для меня, а для моего платья. Отдѣльно вмѣсто نه употребляется преимущественно خبرнѣтъ.—نا не, употребляется для образованія сложныхъ именъ, а نی не, очень рѣдко ставится вмѣсто نه нѣтъ. Эти отрицательныя частицы نه, فی, نا имѣютъ основаніемъ носовой звукъ, характеристическое выраженіе отрицанія.

146. خیرъ есть арабское существительное имя и значить добро, но въ персидскомъ употребляется какъ нарѣчіе отрицательное нѣтъ. Бухарцы употребляютъ его утвердительно въ значеніи: хорошо.

147. На Сѣверѣ Персіи для означенія утвержденія употребляется преимущественно арабская частица بلі да, а на Югѣ персидское آری да. Эти частицы употребляются и въ вопросительномъ значеніи: да? для котораго служитъ еще частица لای что? Вмѣсто آری пишется иногда آره.

148. Нарѣчіе времени هرگز когда-нибудь, нарѣчіе количества باری, времени: روزی, گاهی всѣ означающіе однажды, съ отрицательнымъ глаголомъ не требуютъ другаго отрицанія и получаютъ значеніе: никогда; наприм. گاهی خیانت نکرد никогда не оказывалъ вѣроломства; هرگز پیش او نرفتم и никогда къ нему не ходилъ. Тоже правило прилагается и къ арабскимъ нарѣчіямъ مطلقاً всеобщимъ образомъ, и ابدًا вѣчно.

СХХ. Большая часть нарѣчій мѣста употребляются какъ предлоги или даже заимствованы изъ этой части рѣчи.

149. Для отличія راست на-право, отъ راست прямо, употребляются при первомъ прибавленіи: بدست на руку, и говорятъ такимъ образомъ: بدست راست на-право; بدست چپ на-лѣво; از دست راست справа; از دست چپ слѣва.

СХХІ. Изъ нарѣчій времени دی вчера, отдѣльно почти никогда не употребляется, и принадлежитъ только книжному языку, также какъ и با मदадан и بامدادن утромъ, دوش вечеромъ; اکنون теперь; حاليا теперь; هموار всегда; اذا когда.

150. اکنون теперь, въ стихахъ для мѣры сокращается иногда въ کنون. Впрочемъ, это слово Бухарцы употребляютъ въ разговорѣ. بدون такъ, сокращается въ сложныхъ словахъ بدون; наприм: همیدون непрерывно.

СХХІІ. Нарѣчія количественныя, показывающія число лицъ, образуются изъ числительныхъ количественныхъ, склоняемыхъ черезъ прибавленіе окончанія ی; наприм. دونای вдвоемъ; سه‌تای втроемъ; پنج‌تای впятеромъ; ده‌تای вдесятеромъ, и проч.

151. Отъ мѣстоимедей нарѣчія-мѣстоименія отличаются тѣмъ, что стоятъ отдѣльно безъ имени и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ; отъ предлоговъ нарѣчія-предлога отличаются тѣмъ, что стоятъ всегда безъ имени управляемаго; отъ прилагательныхъ и существительныхъ именъ нарѣчія-имена отличаются своею неизмѣнимостью по склоненіямъ, а логически тѣмъ, что нарѣчіе есть только отглагольное выражаемаго глаголомъ положенія.

### § 7. Союзъ.

СХХІІІ. Союзы или соединительныя нарѣчія حروف‌العطف и حروف‌الوصول въ персидскомъ языкѣ не многочисленны и нѣ-

которые изъ нихъ принадлежать предлогамъ. Вообще они раздѣляются на десять классовъ:

а) Соединительные, служащіе къ связи одного рѣченія съ другимъ.

б) Раздѣлительные, отдѣляющіе одно предложеніе отъ другаго.

в) Изъяснительные, служащіе къ объясненію одного рѣченія другимъ.

г) Сравнительные, показывающіе сравненіе двухъ предложеній.

е) Условные **حروف الشرط** служащіе къ выраженію условія.

ф) Предположительные, выражающіе желаніе совершенія дѣйствія.

г) Уступительные, показывающіе согласіе на возможность или совершеніе дѣйствія.

б) Противительные, показывающіе несогласіе на возможность или совершеніе дѣйствія.

и) Винословные, показывающіе причину дѣйствія.

ж) Заключительные, означающіе выводъ или слѣдствіе изъ положенія.

152. Вопросительныхъ союзовъ въ персидскомъ языкѣ не находится: существуетъ одна частица **ایا**, принадлежащая къ междометіямъ и употребляется иногда вопросительно; наприм. **ایا رفتی**

ходили-ли? **ایا گرفتی** взяли-ли?

CXXIV. Персидскіе союзы суть слѣдующіе:

а) Соединительные **حروف العطف**

و а, да, же

هنوز еще.

هم также.

هم и также.

فيز также.

گاه то.

خود даже.

خاصه частію.

اما نه همين....! но.

b) Раздѣлительные.

گاه—گاه то—то.

هم—هم } же—же.  
هم—هم }

يا или, либо.

نی—نی ни.

خواه—خواه или—или.

نه—نه ни—ни.

نی—نی ни—ниже.

يا و يا или—или.

چه—چه } и—и.

يا—يا или—или.

چه—چه }

اثر—اثر или—или.

يا—يا или—или.

c) Изъяснительные.

چنين , همچنين такъ.

يعنى то есть, именно.

که будто.

هرگاه тогда когда; тогда какъ.

کويا будто.

چون } когда.  
چو }

که گویا якобы, будто бы.

وغيره , وغيره и прочее, поколику цотоліку.

d) Сравнительные.

چو }  
چون } какъ, подобно какъ.

همچو подобно.

چنانکه }  
چنانچه } такимъ образомъ какъ.

چندانکه }  
چندبنده } сколько—столько.

که нежели.

آن—چه чѣмъ—тѣмъ.

همچون подобно, какъ.

e) **حروف الشرط** Условныеاكر **если.**مگر **развѣ.**اكر از **анке**فرضا **که**

пусть такъ.

چون **когда.**f) **Предположительные.**که **дабы, чтобъ.**اكر **еслибы.**تا که **чтобы, чтобъ.**کاشکی, کاشکه, کاج, کاش **о еслибы!**ابا **дай Богъ, чтобъ.**بی **чтобъ.**g) **Уступительные.**هر چند **хотя; сколько ни.**هر چند که **сколь ни.**با وجود **آنکه**با **آنکه****хотя.**اگر چه **хотя.**h) **Противительные.**اما **но, однако.**لیک }  
لیکن, لکن } **однако.**بلکه **но.**مگر **но.**بل **но.**ولی **но.**i) **Винсловные التعلیل** Винсловныеکه **ибо, послѣду.**زیرو }  
زیرا } **потому.**

زانروکه

زیرا که

ازیرای آنکه, زانکه

ازبهر **آنکه****потому что.**

## j) Заключительные.

چنانچه	и такъ.	پس عقب بنابرین	слѣдовательно, по- этому.
فی الجمله	короче, однимъ сло-		
القصة	вомъ.		

## § 8. Общія примѣчанія о союзахъ.

СХХV. Употребительнѣйшіе изъ персидскихъ союзовъ суть: و, и, که, имѣющее различныя значенія, зависящія отъ смысла цѣлой рѣчи или отъ предшествующаго союза или глагола. Этотъ послѣдній союзъ служитъ къ образованію многихъ сложныхъ рѣченій, замѣняющихъ союзы, а именно:

که	до того, что.	مادامکه	пока.
وقتی که	тогда какъ.	حالا که	теперь какъ.
که در آن وقت	тогда какъ.	در آن اثنا که	между тѣмъ какъ.
		در آن فصل که	между тѣмъ какъ.

СХХVI. Союзъ که что, очень часто соединяется, особенно въ стихахъ для мѣры, съ словами, начинающимися алифомъ, и въ такомъ случаѣ конечное е отбрасывается, а одинъ изъ двухъ алифовъ (آ) исчезаетъ; иногда даже начальный алифъ исчезаетъ; наприм. که او (вм. او) که آن (вм. آن) که آمد (вм. آمد) что онъ пришелъ.

سکندر چو بشنید کامد سپاه

Лишь Искендеръ узналъ, что то войско явилось.



سیکندر چنین گفت کای نیک نام  
بکتی بهر جای کسترده کام

Августѣйшій Монархъ, въ цѣломъ мѣрѣ владѣнья  
Имѣющій! Рѣчь такъ Искендеръ сказалъ.

کآن که جنگ آرد بخون خویش بازی میکند

Ибо войну кто приноситъ, тотъ и кровью своею играетъ.

برفتند از اصرار چندان سپاه  
کز انبوه بر باد برنست راه

Какъ не стало отъ войска дороги зефиру  
Персидскаго, что изъ Истахра пошло.

153. Въмѣсто **که** иногда пишется **کی**; наприм. آورده اند **کی** по-  
вѣствуютъ что. Въ сложныхъ союзахъ **که** иногда пишется **ك** безъ  
e; наприм. چنانک такимъ образомъ.

СХХVІІ. Условный союзъ **اگر** если, сокращается, особен-  
но въ стихахъ для мѣры, иногда въ **ار** или въ **کر**; наприм.

بزیر غنغیب اردانا برد راه

Если ученый изберегъ себѣ дорогу подъ подбородкомъ.

زیر پایت کردانی حال مور

Если ты не знаешь положенія муравья подъ твоею ногою.

СХХVІІІ. Противительный союзъ **واگر** еслиже, въ сти-  
хахъ для мѣры иногда сокращается въ **ول**; наприм.

ورش همچنان روزگاری هلی

Еслижъ его ты судьбу здѣсь оставилъ такой.

Въ прозѣ, также какъ и въ стихахъ, этотъ союзъ мног-

да сокращается въ **وکر**; напри<sup>м</sup>. **وکرنه چرا میروی** а если нѣтъ, то зачѣмъ ты идешь?

**СXXXIX.** Уступительный союз **اگرچه** хотя, въ стихахъ для мѣры сокращается иногда въ **کرچه** напри<sup>м</sup>.

**کرچه با آدمی بزرگ شود**

Хотя бы сдѣлался важнымъ человѣкомъ.

**СXXX.** Союзъ изъяснительный и сравнительный **چو** когда, какъ, употребляется преимущественно въ стихахъ, гдѣ мѣра не позволяетъ поставить **چون**; напри<sup>м</sup>.

**چو بشنید دارا که لشکر زروم**

Лишь Дара услыхалъ, что изъ Рума.

Иногда для мѣры онъ сокращается въ **چ** и соединяется съ слѣдующимъ за нимъ словомъ; напри<sup>м</sup>.

**چکوهی کز کبر زیر افتاده**

Какъ гора, что отъ пояса внизъ пала.

**СXXXI** Соединительный союзъ **و** и, въ сложныхъ словахъ и въ стихахъ очень часто для мѣры произносится какъ **у**; напри<sup>м</sup>. **شب وروز** сутки; **خرید و فروخت** (продажа и покупка) торговля.

154. Въ разговорѣ неправильно иногда употребляется сложный противительный союзъ **اما و لیکن** однако; напри<sup>м</sup>. **اما و لیکن شما نرفتید** однако вы не ходили. Въ нижномъ языкѣ такое употребленіе никогда не допускается. Также въ разговорѣ вмѣсто **یعنی** то есть, часто употребляется сложное **چه یعنی** то есть что (какъ это такъ?). Союзъ **تا** еще значить; съ тѣхъ поръ, какъ;

наприм. جهان آفرين تاجمان آفريدъ съ тѣхъ поръ, какъ Творецъ создалъ мiръ.

**СХХХII.** Составъ и образованiе персидскихъ союзовъ принадлежитъ слѣдующимъ девяти способамъ:

a) Собственно союзы персидскiе или арабскiе; наприм. اگر اما но.

b) Имена существительныя арабскiя или персидскiя, служащiя безъ всякихъ наращенiй союзами; наприм. که то; که—که то—то; عقب слѣдовательно. Или мѣстоименiя персидскiя; наприм. چنين такъ.

c) Изъ соединенiя двухъ мѣстоименiй; наприм. يا или, составленное изъ اي этотъ, и ا тотъ. Или изъ мѣстоименiя и союза; наприм. چندآنکه сколько—столько.

d) Изъ соединенiя двухъ союзовъ персидскихъ или персидскаго съ арабскимъ; наприм. وهم и также; بلکه (составлено изъ арабскаго союза بل но, и персидскаго که что) но.

e) Изъ персидскаго мѣстоименiя, соединеннаго съ именемъ существительнымъ или нарѣчiемъ персидскимъ; наприм. هرگاه тогда какъ; هر چند хотя.

f) Изъ причастiя настоящаго персидскаго, имѣющаго значенiе дѣепричастiя, и съ прибавленiемъ که что: کویا будто, или کویا که будто бы.

g) Изъ персидскаго союза, соединеннаго съ мѣстоименiемъ персидскимъ же; наприм. اگرچه хотя.

h) Изъ предлога персидскаго, соединеннаго съ мѣстоименiемъ персидскимъ же и съ прибавленiемъ که; наприм.

или زیرا потому; زیرا که потому что. Или изъ предлога и союза персидскихъ; наприм. مگر развѣ.

i) Изъ предлога, существительнаго, мѣстоименія и союза: با وجود آنکه хотя.

155. Союзы отъ именъ, мѣстоименій, глаголовъ и предлоговъ отличаются своею невѣроятностію и тѣмъ, что стоятъ отдѣльно безъ управленія; отъ нарѣчій тѣмъ, что служатъ къ соединенію рѣченій или къ раздѣленію, а не къ выраженію какого-нибудь обстоятельства или качества.

### § 9. Междометіе.

CXXXIII. Междометія الصوات, служащія къ выраженію движеній душевныхъ, принадлежатъ къ частямъ рѣчи, рѣдко употребляемымъ и въ персидскомъ языкѣ очень малочисленны.

CXXXIV. По выраженію различныхъ чувствованій, междометія персидскія раздѣляются слѣдующимъ образомъ:

a) Для выраженія радости, восхищенія или одобренія:

افرین	браво!	ماشالله	} славно, чудесно.
واه واه	це, це, пе, пе, вѣ, вѣ!	بارك الله	

b) Для выраженія испуга, печали или боязни:

آه	ахъ!	حاشا	не дай Богъ!	آه	ахъ!	اوه	увы!	يا	о!	اوه	увы!
درین	}	اوه	увы!	واى	уа, уа, уа!	اوه	аман				
دریغ											

c) Для выраженія предостереженія: هین остерегись! هین  
 های, берегись! زنهان, زنهان, زنهان, посторонись!

d) Для означенія восклицанія: **لا، الا، هلا، يا ايها!** ай!

به }  
با } a!      رو ну!

e) Для выраженія запрещенія: **سوس** ахъ! штъ!

f) Для выраженія отвращенія, презрѣнія: **تغى** тьфу! **بدا** дурно! **به** пе!

g) Звукоподражательныя: **كخ، كوكو، بك، بك، چاك، چاك، شاب، شاب، جيك، جيك**

СХХХV. Всѣ эти междометія, когда употребляются вмѣстѣ съ цѣлою рѣчью, ставятся впереди слова, но вромѣ нихъ находится еще въ персидскомъ языкѣ междометіе **ا**, служащее для восклицанія и прибавляемое въ концѣ словъ; наприм. **بادشاهما** о Государь! **خدايا** о Боже!

156. При образованіи такого звательнаго падежа, происходитъ въ словахъ, кончающихся на **о**, сходство этого падежа съ множественнымъ числомъ; различіе между ними опредѣляется смысловъ цѣлою рѣчи и удареніемъ голоса, падающимъ на звательный падежъ.

## ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТЬЕ.

### АРАБСКІЯ ФОРМЫ И СЛОВА.

#### § 1. Введеніе и раздѣленіе.

СХХХVI. Персидскій языкъ, принявъ азбуку отъ Аравитянъ, не ограничился этимъ заимствованіемъ: множество арабскихъ словъ перешло вмѣстѣ съ письмомъ и религіей къ Персіанамъ, и въ настоящее время краснорѣчивѣйшими со-

чиненіями почитаются тѣ, которыя наполнены арабскими словами и даже выраженіями, точно также, какъ и лучшей разговоръ состоитъ преимущественно изъ арабскихъ словъ:

**СXXXVII.** Арабскія слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, не сохраняютъ свою первобытную форму, но измѣняютъ ее, сообразно съ законами персидскаго языка, а именно во всѣхъ словахъ, кончащихся не на гласную букву, измѣняется конечный гласный знакъ (въ арабскомъ языкѣ почти всѣ слова имѣютъ при конечной буквѣ какой-нибудь гласный знакъ; наприм. *فَعْلٌ دَدْبِرٌ* и проч.), а иногда и буква, что составляетъ первое и главное отличіе словъ арабско-персидскихъ отъ чисто-арабскихъ. Во-вторыхъ, нѣкоторыя слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, измѣнили не только свою форму, но и самое значеніе; такъ наприм. *نهب* въ арабскомъ значить грабежъ (невѣрныхъ), а въ персидскомъ—страхъ: такихъ словъ, впрочемъ, мало. Въ-третьихъ, нѣкоторыя арабскія слова, при переходѣ въ персидскій языкъ, сохранивъ коренное значеніе, получили еще къ нему другое и изъ одной части рѣчи перемѣстились въ другую; такъ наприм. *نسبت* значить въ арабскомъ отношеніе, въ персидскомъ отношеніе и *предлогъ*: относительно. Наконецъ въ-четвертыхъ, арабскія слова послужили въ персидскомъ къ образованію новыхъ словъ чрезъ прибавленіе или другихъ словъ или наращеній извѣстнаго рода; наприм. *ар.* *بل* но; *персид.* *بلکه* но, можетъ статься (съ прибавленіемъ союза *که* что); *ар.* *قدر* количество, *пер.* *قدری* нѣсколько (съ прибавленіемъ *ی*).

**СXXXVIII.** Такимъ образомъ всѣ арабскія слова, употре-

бляемые въ персидскомъ языкѣ, могутъ быть раздѣлены на пять классовъ:

а) Слова, не измѣнявшія ни формы, ни значенія. Сюда принадлежатъ слова, кончающіяся въ арабскомъ на гласную букву или на джезмъ; наприм. **أما** но; **بل** но.

б) Слова, измѣнившія конечный гласный знакъ или букву.

с) Слова, измѣнившія свое значеніе.

д) Слова, получившія два значенія, изъ которыхъ одно свойственно только персидскому языку.

е) Арабскія слова, сложныя съ персидскими или съ варащеніями извѣстнаго рода.

**CXXXIX.** Такъ какъ Арабскіе Грамматики считаютъ только три части рѣчи: глаголь **فعل**, имя **اسم** и частица **حرف** то и арабскія слова, употребляемая въ персидскомъ языкѣ, могутъ быть раздѣлены при разсматриваніи на три части:

а) Глаголь,

б) Имя,

с) Частица.

**CXL.** Всего болѣе заимствовалъ персидскій языкъ формъ изъ арабскихъ глаголовъ, а менѣе всего изъ частицъ, изъ которыхъ перешли только нѣкоторыя слова.

157. Въ исчисленіи формъ и словъ арабскихъ обращается вниманіе только на тѣ формы и слова, которые употребляются въ связи съ персидскими словами и подчинены персидской грамматикѣ; но тѣ, которые встрѣчаются въ цѣлыхъ выраженіяхъ арабскихъ, иногда употребляемыхъ въ персидскихъ сочиненіяхъ какъ тексты или изрѣченія, принадлежатъ одной арабской грамматикѣ. Желанщій точнѣе ознакомиться съ арабскими формами долженъ

обратиться къ превосходной арабской грамматикѣ Сильвестра де Саси: *Grammaire arabe, par S. de Sacy*, какъ къ лучшему руководству по этой части.

## § 2. Глаголь الفعل

**CXLI.** Глаголы арабскіе въ спрягаемыхъ формахъ своихъ не употребляются въ персидскомъ языкѣ (исключая цѣлыя выраженія арабскія, встрѣчаемыя въ персидскихъ сочиненіяхъ), но только въ однихъ склоняемыхъ формахъ, именно въ трехъ: неопредѣленномъ наклоненіи مصدر и причастіяхъ дѣйствительномъ и страдательномъ.

**CXLII.** Каждый видъ глагола арабскаго имѣетъ тринадцать формаций во временахъ, также какъ и въ неопредѣленномъ наклоненіи и въ причастіяхъ. Девятая, одиннадцатая и тринадцатая формации арабскихъ глаголовъ не употребляются въ персидскомъ языкѣ.

158. Арабскіе глаголы состоятъ изъ трехъ или четырехъ буквъ; изъ нихъ четырехъ-буквенные почти вовсе не встрѣчаются въ персидскомъ языкѣ.

**CXLIII.** Арабскіе глаголы раздѣляются, подобно персидскимъ, на правильные и неправильные, но неправильность арабскихъ глаголовъ совершенно отлична отъ персидскихъ: въ арабскомъ тѣ глаголы считаются неправильными, которые въ числѣ коренныхъ буквъ имѣютъ одну или нѣсколько гласныхъ (ا, و, ي), или у которыхъ третья буква одинакова со второй.



ТАБЛИЦА ФОРМЪ ПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. накл. Кор. Дѣйст. прич. Кор. Страд. прич.

- I.  $\text{مقتول موقوت قتل حاكم ا- ا- حكم فعل فعل}$   
дѣйствіе. правящій убитый.
- II.  $\text{مكسر م- كسر مصليح م- صلح تصفير ت- قصر}$   
ошибка. надоѣдающій. разбитый.
- III.  $\text{مناسب م- ا- نسب مطابق م- ا- طبق خلاف ا- ا- خلق}$   
противоположеніе. сообразный. отнесенный.
- IV.  $\text{مطلق م- ا- طلق مهلك م- هلك اظهار ا- ا- ظهر}$   
обнаруженіе. разрушающій. оправданный.
- V.  $\text{منعلق م- ا- علق متصرف م- صرف تكبر ت- كبر}$   
высокомѣріе. обладающій. присоединенный.
- VI.  $\text{مبتاعد م- ا- بعد متعاقب م- ا- عقب تغافل ت- ا- غفل}$   
нерачительность. послѣдующій. отдаленный.
- VII.  $\text{متخير م- ا- خبر مندرج م- ا- درج انكسار ا- ا- كسر}$   
раскаяніе. содержащій. объявленный.
- VIII.  $\text{منظم م- ت- نظم منتظر م- ت- نظر انتظام ا- ت- ا- نظم}$   
уставъ. ожидающій. правильный.
- X.  $\text{مستحکم م- ا- حکم مستحفظ م- ا- حفظ استقبال است ا- قبل است}$   
встрѣча. покровительствующій. удостовѣренный.

159. Такимъ образомъ въ правильныхъ глаголахъ арабскихъ употребляется десять формаций всѣхъ трехъ видовъ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
у котораго вторая буква одинакова съ третьей, употребляемыхъ  
въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. Накл. Кор. Дѣист. Прич. Кор. Страд. Прич.

I.  $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   
почесть. богомолецъ, бывшій поносимый.  
въ Меккѣ.

II.  $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   $\frac{\text{كر}}$   
повтореніе. свидѣтельствующій. повторенный.

III.  $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   
оспариваніе. простирающій. противный.

IV.  $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   $\frac{\text{عز}}$   
утвержденіе. почитающій. приготовленный.

V.  $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   $\frac{\text{جس}}$   
сильный розыскъ, противоположный. обижаемый.

VI.  $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   $\frac{\text{حج}}$   
споръ. противоположный. тронутый.

VII.  $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   $\frac{\text{حل}}$   
разрѣшеніе. текущій обильно.

VIII.  $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   $\frac{\text{هم}}$   
забота. усиливающійся. испорченный.

Форм. Аор. Корень. Неопр. Накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

X.  $\text{مَسْتَمِرٌّ}$   $\text{مَرٌّ}$   $\text{مُسْتَقِلٌّ}$   $\text{مَسْتَقِلٌّ}$   $\text{قَلٌّ}$   $\text{اِسْتَقْلَالَ}$   $\text{اِسْتَقْلَلٌ}$   $\text{اِسْتَقْلَلٌ}$

независимость. самовластный. прошедшій.

160. Глаголы этого рода называются въ арабской грамматикѣ глухими  $\text{مضاعف}$  или удвоенными  $\text{اصم}$ .

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
у котораго первая коренная буква  $\text{ا}$ , употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. Накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

I.  $\text{مَأْخُذٌ}$   $\text{وَأَخَذَ}$   $\text{أَكَلَ}$   $\text{اَكَلٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$

вѣжливость. ѣдогъ. взятый.

II.  $\text{مُؤَدَّبٌ}$   $\text{مُؤَدَّبٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$   $\text{مُؤَدَّبٌ}$   $\text{مُؤَدَّبٌ}$   $\text{أَدَبٌ}$   $\text{مُؤَدَّبٌ}$   $\text{مُؤَدَّبٌ}$

наставленіе. учреждающій. благовоспитанный.

III.  $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$   $\text{مُؤَانَسٌ}$

смелный. знакомый.

IV.  $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$

даренье. кормящій. огорченный.

V.  $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$   $\text{مُؤَلِّمٌ}$

разбирание. живущій позави.

VIII.  $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$   $\text{مُؤَمِّنٌ}$

довѣрие. довѣряющій. довѣренный.

Форм. Аор. Корень. Неопр. накл. Кор. Дѣйст. Прич. Кор. Страд. Прич.

X.  $\text{مَسْأَلٌ مَسْتَأْتِ} \quad \text{أَصْلٌ مَسْتَأْتِ} \quad \text{أَدَبٌ اسْتَبْصَلِ} \quad \text{أَصْلٌ اسْتَبْصَلِ}$

искорененіе. учащійся вѣжливости. искорененный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

вѣщающаго второю буквою  $\text{ا}$ , употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

Форм. Аор. Корень. Неопр. накл. Кор. Дѣйст. прич. Кор. Страд. прич.

I.  $\text{مَسْؤُولٌ مَوْوٌ سَأَلَ سَأَلَ سَأَلَ} \quad \text{سَأَلَ سَأَلَ سَأَلَ} \quad \text{سَأَلَ سَأَلَ سَأَلَ}$

состояніе. спрашивающій. искомый.

II.  $\text{مَلَأَمٌ مَلَأَمٌ} \quad \text{تَلَيْمٌ تَلَيْمٌ} \quad \text{لَامٌ لَامٌ}$

смягченіе. кольчужникъ (въ кольчугѣ).

IV.  $\text{مَفَامٌ مَفَامٌ} \quad \text{فَامٌ فَامٌ}$

наполненный.

V.  $\text{مَسْأَلٌ مَسْأَلٌ} \quad \text{سَأَلَ سَأَلَ} \quad \text{تَسَوَّلَ تَسَوَّلَ}$

нищенство. лиц  $\text{مَسْؤُولٌ}$  нищій.

VI.  $\text{مَسْأَلٌ مَسْأَلٌ} \quad \text{سَأَلَ سَأَلَ} \quad \text{تَسَاوَلٌ تَسَاوَلٌ}$

жалоба. нищенствующій. предвозвѣщенный.

VIII.  $\text{اِفْتَبَالَ اِفْتَبَالَ} \quad \text{فَالَ فَالَ}$

предзнаменованіе.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

вѣщающаго третьею буквою  $\text{ا}$ , употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I.  $\text{مَبْرُوءٌ مَبْرُوءٌ} \quad \text{بَارَى بَارَى} \quad \text{أَبْرَأَ أَبْرَأَ}$

излеченіе. изъятый. освобожденный.

- III. **أَبْرَأَ**      **مَهْنًا مَوْهِنًا مَبْرَأَ مَوْبِرًا**  
 освобождающий.      поздравляемый.
- IV. **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**  
 облегчение.      строящий.      воспитанный.
- V. **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**  
 подкрѣпленіе хоро-      освобожденный.      поздравляемый.  
 шей пищей.
- VI. **أَبْرَأَ**      **مَتَبَاهِي مَتَابِهًا**  
 безпрестанно хвастающий.
- VIII. **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**  
 начало.      начинающий.      начатый.
- X. **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**      **أَبْرَأَ**  
 очищеніе.      желающий быть освобожденнымъ.

161. Глаголы, имѣющіе **ا** въ числѣ своихъ буквъ, называются гамзовыми **مهموز**.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА;  
 имѣющаго первую буквою **و**, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

- I. **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**  
 положеніе.      прибывающий.      помѣщенный.
- II. **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**      **وَضَعُ**  
 пособие.      утверждающий.      вспомошествоемый.

- III. **وَآ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 принимающий благосклонно.
- IV. **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 необходимость.      причиняющий.      утвержденный.
- V. **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 остановка.      обращающийся к...      ожидаемый.
- VI. **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 подчинение.      насгдующий      соединенный.  
 одиць другому.
- VIII. **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 союзъ.      приближающийся.      соединенный.
- X. **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**      **مُؤَافِقٍ مُؤَافٍ وَفَقٍ**  
 мѣстопребываніе.      пребывающій въ      отрѣщенный.  
 мѣстѣ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго первую буквою **ی**, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

- I. **میسون میو- یمن یامن بآ یمن یقن یقن یقن**  
 извѣстно, истинно.      благоденствующій.      благопріят-  
 ствуемый.
- II. **میسر میس- میمن میمن یمن تیسیر تیر- یسر یسر**  
 облегчение.      блаженствующій.      выпрошенный.

- IV. **مَوْقِنٌ مُّوِّقِنٌ** **يَقْنُ** **أَيْقَانٌ** **أَيْقَانٌ** **يَقْنُ** **أَيْقَانٌ** **أَيْقَانٌ**  
 знаніе.                      извѣстный.
- V. **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ** **مُتَبَقِّظٌ**  
 осчастливленіе.      безопасный.      возбужденный.
- VI. **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ** **مُتَبَاَجِرٌ**  
 возмущеніе.              возмущающійся.      возмущенный.
- VIII. **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ** **أَيْتَقَانٌ**  
 обезопасеніе.
- X. **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ** **مُسْتَبَقِّظٌ**  
 облегченіе.              испытывающій.

162. Глаголы, имѣющіе первую буквою **و** или **ی**, называются въ арабской грамматикѣ подобными **مثال**.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
 имѣющаго вторую буквою **و**, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ:

- I. **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ** **مَخْرُوفٌ**  
 слово.                      говорящій.              божливый.
- II. **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ** **مَطْرُولٌ**  
 многословіе.              блистающій.      распространяемый.
- III. **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ** **مُتَاَوِمٌ**  
 возстающій другъ на друга.

- IV. جَازَ مُجَازًا جَازَ مُغِيمًا قَامَ  
живущій, дозволений.
- V. صَارَ مُتَصَوِّرًا صَارَ مُتَصَوِّرًا صَارَ تَصَوِّرًا صَارَ تَوًّا  
выдумываніе, воображающій, воображаемый.
- VI. مُتَعَاوِرًا عَارَ مُتَجَاوِرًا جَازَ تَجَاوَزَ تَوًّا جَازَ تَوًّا  
излишекъ, излишествующій, готовый.
- VII. مُنْقَادًا مَدَّ أَنْقَادَ أَنْقَادًا قَادَ أَنْوًّا  
покореніе, повинующійся.
- VIII. مُشْتَقًا مَتَّ شَاقَ مُشْتَقًا مَتَّ شَاقَ اِشْتِاقًا اِشْتِاقًا شَاقَ لَتًّا  
благосклонность, желающій, желаемый.
- X. اِسْتَعَارَ اِسْتَعَارًا عَارَ مُسْتَظِيلًا مَسَّ طَالَ  
превозносящійся, взятый въ долгъ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго второю буквою **ی**, употребляемыхъ въ персидскомъ  
языкѣ.

- I. مَبِيعًا مَبَّ بَاعَ مَائِلًا اِوَّ مَالَ سَيَّرَ يَّ سَارَ يَّ  
прогулка, склоняющійся, проданный.
- II. مَغِيرًا مَغَّرَ غَارَ مَغِيرًا مَغَّرَ غَارَ تَغْيِيرًا تَغْيِيرًا غَارَ يَّ  
перемѣна, набирающій, перемѣненный.
- III. مَغَائِرًا مَغَّ اِوَّ غَارَ  
противный.



IV. لَأَلْ مُضَانُ مَأَلْ ضَانِ مُجِيمٌ مَيْهٌ خَامٌ

раскидывающий шатеръ. присоединенный.

V. مَتَعِينَ مَتَيْهٌ عَانَ مَتَجْرَمَةٌ هَيْهٌ حَارٌ تَقِيدُ ذَيْهٌ قَادٌ ذَيْهٌ

приложение. изумленный. означенный.

VI. مَتَغَايِرَةٌ إِهٌ غَارٌ تَمَائِلُ نَاهٌ مَالٌ ذَاهٌ

уклонение. премынающий.

VII. مَتَقَادِمَةٌ إِهٌ قَادٌ اِنْتِبَادِ اِنْبَاهٌ قَادٌ اِنْهَاهٌ

покорность. повинующийся.

VIII. مُنْتَارٌ مُتَاهٌ غَارٌ مُنْتَارٌ مُتَاهٌ غَارٌ اِخْتِيَارِ اِخْتِيَاهٌ خَارٌ اِنْتَاهٌ

произволь. избирающий. избираемый.

V. مُسْتَرَادٌ مُسْتَاهٌ زَادٌ مُسْتَفِيدٌ مُسْتَاهٌ قَادٌ اِسْتَاهٌ

приобрѣтающий барышь. умноженный.

163. Глаголы, имѣющіе второю буквою و или ی, называются арабскими грамматиками пустыми اجوف.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, имѣющаго третьею буквою و, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I.	<table border="0"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ا</td> <td style="padding: 2px;">سَهَا</td> <td style="padding: 2px;">سَوُو</td> <td style="padding: 2px;">عَدَا</td> <td style="padding: 2px;">سَوُو</td> <td style="padding: 2px;">ا</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ا</td> <td style="padding: 2px;">سَهَا</td> <td style="padding: 2px;">سَوُو</td> <td style="padding: 2px;">عَدَا</td> <td style="padding: 2px;">سَوُو</td> <td style="padding: 2px;">ا</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> <td style="padding: 2px;">مَدَعَى</td> </tr> </table>	ا	سَهَا	سَوُو	عَدَا	سَوُو	ا	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	ا	سَهَا	سَوُو	عَدَا	سَوُو	ا	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	опущеніе.      преступающий.	или مَدَعُو побуждаемый.
ا	سَهَا	سَوُو	عَدَا	سَوُو	ا	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى														
ا	سَهَا	سَوُو	عَدَا	سَوُو	ا	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى	مَدَعَى														

- II. رَبَّيْ رَبَّيْ رَبَّيْ رَبَّيْ  
воспитывающий, воспитанный.
- III. لَمَلَيْ لَمَلَيْ لَمَلَيْ  
встречающий.
- IV. مَلَمَلَيْ لَمَلَيْ مَلَمَلَيْ نَشَا نَشَا نَشَا  
составление. составитель. брошенный.
- V. مَمَلَمَلَيْ لَمَلَيْ مَمَلَمَلَيْ عَدَا عَدَا عَدَا  
насилие. преступающий. встреченный.
- VI. تَلَلَيْ تَلَلَيْ تَلَلَيْ لَمَلَيْ لَمَلَيْ  
преследование.
- VII. مَمَعَدَيْ مَمَعَدَيْ عَدَا اِنْجَلَا اِنْجَلَا اِنْجَلَا  
блистание. выражающий.
- VIII. مَمِنَلَا مَمِنَلَا مَمِنَلَا لَمَلَيْ لَمَلَيْ لَمَلَيْ  
сношение. идущий навстрѣчу. опечаленный.
- X. مَمَسْتَدَيْ مَمَسْتَدَيْ عَدَا اَسْتَدَا اَسْتَدَا دَعَا اَسْتَدَيْ  
требование. желающий помощи. побуждаемый.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,

имѣющаго третьею буквою **ي**, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

- I. مَمَقْضَى مَمَقْضَى قَاضَى قَاضَى قَاضَى قَاضَى قَاضَى قَاضَى  
несправедливость, судящій (судья). опредѣленный.

- II.  $\text{مُنَا مِي تَنِي مَطِي مِ صَلِي}$   
 просящій. удвоенный.
- III.  $\text{مُنَا مِي تَنِي}$   
 отвергающій.
- IV.  $\text{مُغْشَا مِي غَشِي مَنِي مِ نَوِي اِنْمَا نَوِي اَلِي}$   
 возвыщеніе. доносящій. покрытый.
- V.  $\text{مُتَمِنَا مِي مَنِي مَتِي مِ مَنِي تَعَصِي ذَا عَصِي نِي}$   
 возмущеніе. желающій. желаемый.
- VI.  $\text{مُتَعَالِي مِي اَلِي تَعَالِي ذَا اَلِي ذَا اَلِي}$   
 возвышеніе. возвышающійся.
- VII.  $\text{مُنْقَضِي مِي مَنِي قَضِي اِنْقِضَا اِنْمَا قَضِي اِنْمِي}$   
 истеченіе времени. пришедшій къ концу.
- VIII.  $\text{مُقْتَضَا مِي قَضِي مُقْتَضِي مِ مَنِي قَضِي اِكْتَبَا اِنْمَا كَتِي اِنْمِي}$   
 довольство. требующій. требуемый.
- X.  $\text{مُسْتَمْنِئَا مِي تَنِي مُسْتَمْنِي مِ مَنِي غَنِي اِسْتَقْضَا اِسْتَا اَقْضِي اِسْتِي}$   
 воль къ суду. наслаждающійся богатствомъ. исключенный.

164. Глаголы, имѣющіе третью коренную букву  $\text{و}$  или  $\text{ی}$ , называются арабскими грамматиками недостаточными  $\text{ناقص}$ .

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, начинающаго | первою коренною буквою, а  $\text{و}$  второю, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

- I.  $\text{مَوْفٌ مَوْوٌ اَنَّ اَيْدٍ اِيءٌ اَادٌ اَوْبٌ اَوءٌ اَابٌ اَوءٌ}$   
 возвращеніе. скучающій. обижаемый.

II.	أَوَّ	تَأْوِيلٌ تَأْوِيلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ
		изъясненіе.	изъясняющій.	переведенный.				
IV.	أَوَّ					مَوَّدٌ مَوَّدٌ	أَدَّ	
							възвѣщенный.	
V.	أَوَّ	تَأْوِيلٌ تَأْوِيلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ	أَلَّ	مَوَّلٌ مَوَّلٌ
		изложеніе.	переводящій.	переведенный.				
VIII	أَبَوَّ					مَوَّنًا مَوَّنًا	أَبَّ	مَوَّنًا مَوَّنًا
							обращающій.	обращенный.
X.	أَسَاوَّ					مَسَاوِرٌ مَسَاوِرٌ	أَرَّ	مَسَاوِرٌ مَسَاوِرٌ
							устрашающій.	устрашенный.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА, начинающаго первою буквою ا, а второю ی, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I.	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ
			сила.		сильный.		отчаянный.	
II.	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ
			утвержденіе.	утверждающій.	утвержденный.			
III.	أَبَّ							
							утверждающій.	утвержденный.
V.	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ	أَبَّ
			утвержденіе.	утвержденный.	успокоенный.			

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго первую буквою ا, а третьею و, употребляемыхъ въ пер-  
сидскомъ языкѣ.

I.	آسَاوُ	آسَا	آسُو	آسُو	آسَاوُ
		медицина.	лечащій.	лечимый.	
II.	آسُو	مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي
			угѣшающій.		
IV.	آسُو	مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي
			угѣшающій.		
V.	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ
		братство.	братствующій.		
VI.	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ	آسَاوُ
		безпрестанное братство.	безпрестанно братствующій.		
VIII.		مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي	مُوسِي
			подражающій.		

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго первую буквою ا, а третьею ي, употребляемыхъ въ пер-  
сидскомъ языкѣ.

I.	آيِي	آيِي	آيِي	آيِي	آيِي
		оскорбленіе.	оскорбляющій.		



ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго третью буквою **ا**, а второю **و**, употребляемыхъ въ пер-  
сидскомъ языкѣ.

I. سَوَّ سَوَّ سَوَّ

испорченность.

IV. لَوَّ مَسَّى مَسَّى

грѣшащій.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго третью буквою **ا**, а второю **و**, употребляемыхъ въ пер-  
сидскомъ языкѣ.

I. جَاءَ هَبَّى هَبَّى هَبَّى

зовъ для ѣды и питья. приходящій.

II. مَبَّى مَبَّى مَبَّى هَبَّى هَبَّى هَبَّى

готовящій.

готовый.

IV. مَبَّى مَبَّى مَبَّى هَبَّى هَبَّى هَبَّى

приготовление.

готовящійся.

готовый.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго первую буквою **ا**, второю **و**, а третью **ى**, употре-  
бляемыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. آوَّى آوَّى آوَّى آوَّى آوَّى

сокрытие.

сокрывающій.

V. تَأْوَى

مُنَاوَى مُنَاوَى أَخْوَى похожий.

VIII. اِبْتَوَى

مُؤْتَوَى مُؤْتَوَى

принимающий въ своемъ домѣ.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго второю буквою ا, первою و, а третьею ي, употребля-  
емыхъ въ персидскомъ языкѣ.

I. وَأَى وَأَى وَأَى

объщаніе.

ТАБЛИЦА ФОРМЪ НЕПРАВИЛЬНАГО АРАБСКАГО ГЛАГОЛА,  
имѣющаго первою буквою و, а третьею ي, употребляемыхъ въ  
персидскомъ языкѣ.

I. مَوْى مَوْى مَوْى وَأَى وَأَى وَأَى

покровительство. покровительствующій. покрови-  
тельствуемый.

II. وَى

مَوْصًا مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى

могущественный. завѣщанный.

III. وَأَى

مَوَاى مَوْى وَى

исполняющій.

IV. مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى

исполненіе устава. дѣлающій завѣщаніе. исполненный.

V. مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى مَوْى مَوْى وَى

исполненіе. исполняющій долгъ. умершій.



165. Крім того во многих формах неправильные глаголы арабские вместо мужескаго рода употребляются въ женскомъ, а именно слѣдующіе:

## Глухіе глаголы.

III. مَدَّتْ مَدَّتْ مَدَّتْ протяженіе.

## Гамзовыіе глаголы.

III. مَوَّأَتْ مَوَّأَتْ مَوَّأَتْ отлагательство.

III. مَلَّأَتْ مَلَّأَتْ مَلَّأَتْ угодиливость.

IV. سَأَلَتْ سَأَلَتْ سَأَلَتْ связхождение.

II. تَهَنَّأَتْ تَهَنَّأَتْ تَهَنَّأَتْ нездравленіе.

## Подобныіе глаголы.

III. مَوَّأَتْ مَوَّأَتْ مَوَّأَتْ постоянство.

## Пустыіе глаголы.

III. مَبَّأَتْ مَبَّأَتْ مَبَّأَتْ благословленіе.

III. مَدَّأَتْ مَدَّأَتْ مَدَّأَتْ продолженіе.

IV. أَمَّاأَتْ أَمَّاأَتْ أَمَّاأَتْ позволеніе.

X. أَسَّأَتْ أَسَّأَتْ أَسَّأَتْ одобреніе.

III. مَبَّأَتْ مَبَّأَتْ مَبَّأَتْ измѣненіе.

IV. أَضَّأَتْ أَضَّأَتْ أَضَّأَتْ отношеніе.

X. اسْمَاكَ اسْمَاكَ مَا اسْمَاكَ. смягченіє.

Недостаточные глаголы.

II. تَرَبَّيْتُ تَرَبَّيْتُ رَبِّي رَبِّي. воспитаніє.

III. مَلَأْتُ مَلَأْتُ لَهَا لَهَا. свиданіє.

II. تَنَبَّهْتُ تَنَبَّهْتُ لَهَا لَهَا. удивленіє.

III. مَكَفَاتُ مَكَفَاتُ كَمَا كَمَا. удомствореніє.

Гамзово-неправильные.

II. تَادِبَهُ تَادِبَهُ آدَا آدَا. исполненіє.

III. مُؤَاذَاتُ مُؤَاذَاتُ آزَا آزَا. сравненіє.

II. تَأْتِيهِ تَأْتِيهِ آبَا آبَا. называніє отцомъ.

III. مُؤَاخَاتُ مُؤَاخَاتُ لَهَا لَهَا. дружелюбіє.

III. مُرَابَاتُ مُرَابَاتُ رَأَى رَأَى. притворство.

IV. أَرَأَيْتَ أَرَأَيْتَ رَأَى رَأَى. показываніє.

II. تَسْوِيَهُ تَسْوِيَهُ سَاءَ سَاءَ. обвиненіє.

III. مَسَاوَتْ مَسَاوَتْ سَاءَ سَاءَ. дѣланіє зла.

IV. أَسَاءْتُ أَسَاءْتُ لَهَا لَهَا. дѣланіє зла.



166. Объ образованіи и значеніи каждой формациі арабскаго глагола см. Gram. ar. pag. S. de Sacy, p. 102-109.

CXLV. Не каждый глаголъ въ арабскомъ языкѣ измѣняется по всѣмъ формациямъ; многіе глаголы употребляются только въ двухъ, трехъ или четырехъ формацияхъ. Точно также и въ персидскій переходятъ только тѣ формациі какого-нибудь глагола, которыя употребляются въ арабскомъ: неупотребительныя не имѣютъ мѣста.

167. Какія формациі свойственны какому-нибудь глаголу арабскому, можно узнать только изъ употребленія или изъ лексикона.

CXLVI. Не всѣ десять формаций равно свойственны персидскому языку: употребительнѣйшія изъ нихъ суть: вторая, четвертая, пятая, шестая и десятая; менѣе всѣхъ прочихъ употребляется седьмая формациа.

CXLVII. Неопредѣленное наклоненіе арабское обоеихъ родовъ и чиселъ есть настоящее имя существительное, и въ персидскомъ употребляется какъ имя отвлеченное *اسم المعنى* (см. Ч. I, № CXLIII); подобно именамъ существительнымъ персидскимъ, оно склоняется по падежамъ и по числамъ.

Склоненіе неопредѣленнаго наклоненія арабскаго.  
 Формациа. Един. число. Множ. число.

- I. Пр. قول слово. اقوال слова.  
 Косв. قولرا слову, слово. اقوالرا словамъ, слова.
- II. Пр. تصير ошибка.  
 Косв. تصيررا ошибкѣ, ошибку.
- III. Пр. معاملة дѣло.  
 Косв. معاملهرا дѣлу, дѣло.

Формація *Един. число.*

IV. *Пр.* اظهار показываніе.

*Косв.* اظهارа показыванію, показыванію.

V. *Пр.* توقف отстрочка.

*Косв.* توقفا отстрочкѣ, отстрочку.

VI. *Пр.* تساول жалоба.

*Косв.* تساولرا жалобѣ, жалобу.

VII. *Пр.* انقضا истечение времени.

*Косв.* انقضا истеченію времени, истечение времени.

VIII. *Пр.* انتظام правило.

*Косв.* انتظامرا правилу, правило.

X. *Пр.* استقبال встрѣча.

*Косв.* استقبالرا встрѣчѣ, встрѣчу.

168. Не всѣ неопредѣленные наклоненія употребляются какъ отглаголенные имена: встрѣчаются слова, имѣющія значеніе имени мѣста; наприм. *أوب* кантовъ, и проч. Впрочемъ, эти исключенія чрезвычайно рѣдки.

169. Третья формація неопредѣленнаго наклоненія въ персидскомъ языкѣ въ мужескомъ родѣ почти не употребляется, также какъ и въ женскомъ: вмѣсто ея служитъ причастіе страдательное въ женскомъ родѣ, имѣющее значеніе отглаголенного имени, какъ видно изъ выше приведенныхъ таблицъ.

**CXLVIII.** Причастіе дѣйствительное арабское единствен-

наго числа мужескаго рода въ персидскомъ языкѣ имѣеть три различныя употребленія:

а) Какъ причастіе дѣйствительное; наприм. **مولم شد** онъ сдѣлался огорченнымъ. Въ этомъ значеніи, соединенное съ глаголомъ **شدن** сдѣлаться, оно замѣняетъ страдательный залогъ.

б) Какъ прилагательное имя качественное; наприм. **مردمصدع** скучный человѣкъ. Въ этомъ значеніи оно соединяется съ именами существительными и подвергается перемѣнамъ по склоненію и степенямъ сравненія.

в) Какъ имя существительное дѣйствующаго **اسم الفاعل** (см. Ч. I, № CXLVI); наприм. **حاکم** правитель, **قاضی** судья. Въ этомъ значеніи оно подвергается, какъ настоящія имена, склоненію по падежамъ и числамъ.

Склоненіе дѣйствительныхъ причастій арабскихъ.

Формациі. *Един. число.*

*множ. число.*

I. *Прям.* **زمان یامن** благополучное время

*Косв.* **زمان یامنرا** благополучному времени, благополучное время.

<i>Прям.</i> <b>مرد مستحفظ</b> покровительствующій человѣкъ.	<b>مردان مستحفظ</b> покровительствующие люди.
--	---

<i>Косв.</i> <b>مرد مستحظرا</b> покровительствующему человѣку, покровительствующаго человѣка.	<b>مردن مستحظرا</b> покровительствующимъ людямъ, покровительствующихъ людей.
---	--

Формациі. Един. число.

IV. Прям. منشى составитель.

Косв. منشى را составителю, составителя.

VI. Прям. متباجر возмутитель.

Косв. متباجر را возмутителю, возмутителя.

SXLIX. Кроме того дѣйствительныя причастія имѣютъ, хотя очень рѣдко, значеніе имени страждущаго اسم المفعول, особливо когда не употребляется причастіе страдательное этого же глагола; наприм. مندرج понимающій и понимаемый; متناهى полный; متبرى освобожденный и проч.

CL. Причастіе дѣйствительное арабское во множественномъ правильномъ числѣ мужескаго рода имѣетъ въ персидскомъ окончаніе ين, характеризующее въ арабскомъ родительный падежъ (ـين), и употребляется какъ имя существительное или прилагательное; наприм. مسلم правовѣрный, مسلمين правовѣрный; قوم مسلمين правовѣрный народъ.

CLII. Причастія дѣйствительныя единственнаго числа женскаго рода употребляются въ персидскомъ какъ имена существительныя, прилагательныя и причастія, а во множественномъ правильномъ числѣ какъ имена отвлеченныя; наприм. حامله شدنъ едѣлаться беременной, زن حامله беременная женщина; مالکه нарица; во множественномъ واقعاتъ случаи, وارداتъ событія.

CLIII. Причастія страдательныя арабскія един. числа мужскаго рода употребляются въ персидскомъ языкѣ въ тройномъ значеніи:

а) Какъ причастія страдательныя, наприм. *مكسر شدن* сдѣ-  
 латься изломаннымъ; *موقف بودن* быть присутствующимъ. Въ  
 этомъ значеніи, соединяясь съ вспомогательными глаголами  
*بودن* и *شدن*, они замѣняютъ страдательный залогъ.

б) Какъ имя прилагательное; наприм. *خلایق محظوظ* радо-  
 стный народъ. Въ этомъ значеніи они склоняются и измѣ-  
 няются по степенямъ сравненія.

в) Какъ имя существительное страждущаго *اسم المفعول*  
 (см. Ч. I, № CXLVI); наприм. *منشأ* воспитанникъ (воспи-  
 танный). Въ этомъ значеніи они склоняются по падежамъ и  
 по числамъ.

Склоненіе страдательныхъ причастій арабскихъ.

Формации. *Един. число.*

*Множ. число.*

I. *Прям.* *مردمقتول* убитый че- *مردان مقتول* убитые люди.  
 ловѣкъ.

*Косв.* *مرد مقتولا* убитому че- *مردان مقتولا* убитымъ людямъ,  
 ловѣку, убитаго челоуѣка. убитыхъ людей.

IV. *Прям.* *منشأ* воспитанникъ.

*Косв.* *منشأ* воспитаннику, воспитанника.

СЛШ. Причастія страдательныя мужескія во множествен-  
 номъ числѣ арабскомъ правильномъ не употребляются въ пер-  
 сидскомъ; въ женскомъ родѣ въ единственномъ числѣ они  
 употребляются какъ имена существительныя страждущаго и  
 прилагательныя, а въ правильномъ множественномъ числѣ они  
 имѣютъ значеніе имени существительнаго отвлеченнаго; наприм.  
*من عشوقه* моя возлюбленная; *والدین محذومه* уважаемая мать;  
*مطلوبات* требованія; *مقدمات* дѣла.



170. Причастія страдательныя, даже и въ мужскомъ родѣ единственнаго числа, иногда имѣютъ въ персидскомъ значеніе имени существительнаго отдѣченнаго; наприм. *مقتول* намѣреніе и проч.

CLIV. Въ глаголахъ, оканчивающихся на гласную букву, во всѣхъ формаціяхъ, кромѣ первой, въ персидскомъ языкѣ, но общему правилу (см. ниже № СXXXIX, h), въ страдательномъ причастіи конечное арабское *ی* измѣняется въ *ا* для родственности съ предшествующею ему фатхою.

CLV. Въ трехъ формахъ: неопредѣленномъ наклоненіи, причастіи дѣйствительномъ и причастіи страдательномъ употребляются, въ персидскомъ языкѣ глаголы арабскіе всѣхъ залоговъ; три эти формы имѣютъ оба числа и оба рода арабскіе въ персидскомъ, за исключеніемъ страдательнаго причастія, не употребляемаго во множественномъ числѣ мужскаго рода.

#### § 4. Имя существительное.

CLVI. Имя существительное арабское въ персидскомъ употребляется равно первообразное и производное, въ значеніи также существительнаго.

CLVII. Изъ производныхъ существительныхъ арабскихъ употребляются въ персидскомъ языкѣ во-первыхъ имя дѣйствія *اسم الفعل* или *مصدر* начало, имѣющее въ арабскомъ тридцать три формы, изъ коихъ въ персидскомъ употребляются преимущественно слѣдующія пять:

Араб. Персид. Араб. Персид. Примеры.

I.	—	—	فَعْلٌ	فَعْلٌ	قتل	убиваніе:
					فهم	пониманіе.

Араб. Перс. Араб. Персид. Примѣры.

II.	تَلَّى	فَعَّلَ	فَعَّلَى	погибель.
	حَدَلَ			правосудіе.
	عَزَمَ			предпріятіе.
III.	جَزَّالَتْ	فَعَّالَتْ	فَعَّالَةٌ	щедрость.
	بَلَغَتْ			краснорѣчіе.
	جَمَعَتْ			собраніе.
IV.	طَغَنَتْ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَةٌ	пораженіе.
	ضَرَبَتْ			удареніе.
	صَدَمَتْ			столкновеніе.
V.	صَانَتْ	فَعَّالَتْ	فَعَّالَةٌ	помощь.
	عَارَتْ			строеніе.
	صَارَتْ			толкованіе.
VI.	شَوَّرَتْ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَةٌ	молва.
	شَنَّوَتْ			низость.

171. Первая изъ этихъ формъ есть неопредѣленное наклоненіе (см. выше № CXLVII) арабское. О другихъ формахъ имени дѣйствія см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 196—213.

CLVIII. Во-вторыхъ, имя мѣста и времени **اسم الزمان والمكان** образуемое изъ каждаго глагола по формѣ **مَفْعَلٌ** преимущественно употребляемой въ персидскомъ языкѣ.

Имя мѣста и времени.

Глазоль. Корень. Форма. Имя производное.

Правильные: **مَكْتَبٌ** время и мѣсто писанія.

Глаголы.	Корень.	Форма.	Имя производное.	
Удвоенные.	قَرَّ	مَقَرَّ	مَقَرٌّ	мѣсто покоя.
Гамзовые.	أَمَّنَ	مَأْمَنَ	مَأْمَنٌ	мѣсто безопасности.
	بَدَأَ	مَبْدَأَ	مَبْدَأٌ	время и мѣсто начала.
	وَضَعَ	مَوْضِعَ	مَوْضِعٌ	мѣсто, случай.
Подобные.	قَامَ	مَقَامَ	مَقَامٌ	время и мѣсто остановки.
	دَعَا	مَدْعَا	مَدْعَا	время или предметъ желанія.
Пустые.	بَاعَ	مَبِيعَ	مَبِيعٌ	мѣсто и время продажи.
Недостаточ.	رَمَى	مَرْمَا	مَرْمَا	мѣсто и время бросанія.
Гамзово-не- правильные.	أَوْبَ	مَأَبَ	مَأَبٌ	мѣсто возвращенія, центръ.
	جَاءَ	مَجِي	مَجِي	мѣсто прибытія. Прибывшая.
	أَتَى	مَأْتَا	مَأْتَا	мѣсто, средство приближенія.
	رَأَى	مَرَا	مَرَا	мѣсто смотрѣнія.
	وَلَّى	مَوْلَا	مَوْلَى	мѣсто власти Господинь.
Вдвойнѣ-не- правильные.	هُوَ	مَهْوَا	مَهْوَا	мѣсто раздѣленія, промежутокъ.
	حَى	مَحْيَا	مَحْيَا	время и мѣсто житія.
	أَوْى	مَأْوَا	مَأْوَا	мѣсто обитанія. Убѣжище.

CLIX. Кроме этой формы употребляется иногда **مفعول** и очень рѣдко **مفعلة**; наприм. **مجلس** время и мѣсто сидѣнія (отъ **جلس** сидѣть); **مقبرة** мѣсто погребенія, кладбище (отъ **قبر** погребать).

CLX. Причастіе страдательное въ производныхъ формаціяхъ имѣетъ также значеніе имени мѣста и времени дѣйствія; наприм. **مستودع** сложенный, и мѣсто складки.

CLXI. Въ-третьихъ, имя орудія дѣйствія **اسم آلة**, имѣющее три формы, равно употребительныя въ персидскомъ языкѣ: **مفعول**, **مفعال**, **مفعلة**; наприм. **محل** подойникъ; **مفتاح** ключъ; **مرقاة** лѣстница (отъ **حلب** молоко; **فتح** отпирать; **رقى** всходить на лѣстницу).

CLXII. Въ-четвертыхъ, имя единства **اسم المرة**, имѣющее форму **مفعلة**, и имя рода **اسم النوع**, имѣющее форму **مفعلة**, впрочемъ, большею частію получающія въ персидскомъ значеніе имени дѣйствія; наприм. **نصرة** единовременная помощь (отъ **نصر** помогать); **كتبه** писаніе (искусное), и проч.

172. Уменьшительная арабская форма не употребляется въ персидскомъ.

CLXIII. Существительныя имена арабскія, при переходѣ въ персидскій языкъ, теряютъ свое различіе по родамъ и подчиняются персидскому правилу, исключая тѣ случаи, когда существительное арабское соединяется съ прилагательнымъ арабскимъ же.

CLXIV. Въ арабскомъ языкѣ три рода: мужескій, женскій и общій. Общаго рода именъ очень мало; женскій узнается двоякимъ образомъ:

а) По значенію: имена женщинъ, провинцій, городовъ и двойныхъ членовъ тѣмъ; наприм. *مریم* Марья; *عروس* невеста; *مصر* Египеть; *اصبهان* Исфагань; *عين* глазъ.

б) По окончанію: имена, кончающіяся на *ة*, прибавочный *ا* и *ى* безгласное; наприм. *جنة* садъ; *كبرياء* гордость; *دنیا* (вм. *دنیی*) міръ. Остальныя имена, кромѣ общихъ, мужескаго рода. Исключеній не много (см. *Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 251—258*).

173. О множественномъ числѣ арабскихъ существительныхъ см. Ч. I, № CLIV; склоненіе арабское въ персидскомъ не употребляется, исключая цѣлыя фразы, заимствуемыя изъ арабскаго языка. Двойственное число, очень рѣдко встрѣчаемое, образуется чрезъ прибавленіе въ концѣ *ین* (см. выше Ч. I, № 135). О точномъ образованіи множественнаго числа см. *Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 259—262*.

### § 5. Имя прилагательное.

CLXV. Арабскія прилагательныя имена отглагольныя, подобно существительнымъ, имѣютъ нѣсколько формъ производныхъ; употребительнѣйшія изъ нихъ въ персидскомъ языкѣ суть слѣдующія:

Араб. Персид. Араб. Персид. Прилаг. производное.

I.     —     —     فَعْلٌ   فَعْلٌ   صَعْبٌ   трудный.

Араб. Персид. Араб. Персид. Прилаг. производное.

II.	حَسَنٌ	حَسَنٌ	فَعْلٌ	فَعْلٌ	حسن	прекрасный.
III.	رَحِيمٌ	رَحِيمٌ	فَعِيلٌ	فَعِيلٌ	رحيم	милосердый.
				قديم	قديم	древний.
				ثمين	ثمين	драгоценный.
IV.	حَرَامٌ	حَرَامٌ	فَعَالٌ	فَعَالٌ	حرام	священный.
				عجاب	عجاب	удивительный.
V.	نَجَّارٌ	نَجَّارٌ	فَعَالٌ	فَعَالٌ	نجار	столарь.
				خياط	خياط	портной.
				سقاء	سقاء	водоносъ.

CLXVI. Изъ этихъ формъ чаще другихъ встрѣчается третья; пятая форма имѣетъ значеніе усиленное; наприм. **عَلَمٌ** или **عَلَمَةٌ** весьма ученый. Также она показываетъ ремесло или искусство, и въ такомъ случаѣ имѣетъ въ персидскомъ значеніе имени существительнаго.

CLXVII. Арабскія прилагательныя отглагольныя въ персидскомъ имѣютъ значеніе и прилагательныхъ и существительныхъ; въ послѣднемъ значеніи онѣ встрѣчаются рѣдко и притомъ большею частію во множественномъ числѣ; наприм. **جلیس** сидѣніе; **شرفا** вельможи.

174. Объ остальныхъ формахъ прилагательныхъ отглагольныхъ см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 229—234.

CLXVIII. Прилагательныя отъименныя, называемыя

اسم المنسوب имя относительное, также употребляются въ персидскомъ какъ имя прилагательное; они образуются чрезъ прибавленіе въ концѣ *ی* въ арабскомъ, въ персидскомъ *ی*; наприм.

<i>Кор.</i>	<i>Араб.</i>	<i>Персидское.</i>
أَرْضٌ земля,	أَرْضِي земной.	ارضِي земной.
عَمَلٌ дѣйствіе.	عَمَلِي практической.	عملِي практической.
أِنْسَانٌ человекъ.	أِنْسَانِي человѣческой.	انسانی человѣческой.
مِصرٌ Египетъ.	مِصرِي египетскій.	مِصرِي египетскій.

175. Подробно о производствѣ именъ относительныхъ см. Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 239—250.

CLXIX. Арабскія прилагательныя имена, когда употребляются вмѣсто существительныхъ, склоняются по падежамъ и числамъ, когда же стоятъ съ существительными, то могутъ измѣняться, слѣдуя общему персидскому правилу, только по падежамъ, когда стоятъ позади имени, а когда впереди, то не измѣняются (см. Ч. I, № CLXVI). Степень сравненія имѣютъ одни только прилагательныя отглагольныя персидскую или арабскую (см. Ч. I, № 157).

CLXX. Прилагательныя арабскія имѣютъ также роды и числа: образованіе ихъ слѣдуетъ тѣмъ же правиламъ, какія управляютъ существительными именами (см. № CLXIV и Ч. I, № 144).

CLXXI. Превосходная арабская степень въ мужескомъ родѣ въ обонхъ числахъ употребляется въ персидскомъ какъ

существительное и прилагательное, а въ женскомъ родѣ единственнаго какъ прилагательное имя; наприм. *اسعد زمان* самое благополучное изъ временъ; *اكابروقت* великіе (мужи) вѣка; *دولت عظمی* величайшее счастье.

§ 6. *Имя числительное и мѣстоименіе.*

CLXXII. Арабскія числительныя количественныя *اسم العداد* имѣютъ три рода: мужескій, женскій и общій; въ персидскомъ ушотребляются всѣ три рода и могутъ принимать наращеніе косвеннаго персидскаго падежа, когда стоятъ отдѣльно вмѣсто имени существительнаго, при имени же они ставятся всегда наперед и не подвергаются никакимъ перемѣнамъ.

Числительныя количественныя имена арабскія.

Мужескій родъ.

Женскій родъ.

1.	<i>احد</i> или <i>واحد</i>	однѣтъ, одна, одно.	<i>احدى</i> или <i>واحدة</i>
2.	<i>اثنان</i> или <i>اثنين</i>	два, двѣ.	<i>اثنين</i> или <i>اثنتين</i>
3.	<i>ثلاثة</i>	три.	<i>ثلاث</i>
4.	<i>اربعة</i>	четыре.	<i>اربع</i>
5.	<i>خمسة</i>	пять.	<i>خمس</i>
6.	<i>ستة</i>	шесть.	<i>ست</i>
7.	<i>سبعة</i>	семь.	<i>سبع</i>
8.	<i>ثمانية</i>	восемь.	<i>ثمانى</i>
9.	<i>تسعة</i>	девять.	<i>تسع</i>
10.	<i>عشرة</i> или <i>عشرة</i>	десять.	<i>عشر</i>
11.	<i>احد عشر</i>	одиннадцать.	<i>احدى عشرة</i>



## Мужескій родъ.

12. اثنا عشر  
13. ثلاثة عشر  
14. اربعة عشر  
15. خمسة عشر  
16. ستة عشر  
17. سبعة عشر  
18. ثمانية عشر  
19. تسعة عشر

- двѣнадцать.  
тринадцать.  
четырнадцать.  
пятнадцать.  
шестнадцать.  
семнадцать.  
восемнадцать.  
девятнадцать.

## Женскій родъ.

- اثنتا عشرة  
ثلاث عشرة  
اربع عشرة  
خمسة عشرة  
ست عشرة  
سبع عشرة  
ثمانى عشرة  
تسع عشرة

## Общій родъ.

20. عشرون } двадцать.  
عشرين }  
21. احد وعشرون двадцать одинъ.  
22. اثنان وعشرون двадцать два.  
30. ثلاثون тридцать.  
40. اربعون сорокъ.  
50. خمسون пятьдесятъ.  
60. ستون шестьдесятъ.  
70. سبعون семьдесятъ.  
80. ثمانون восемьдесятъ.  
90. تسعون девяносто.  
100. مائة сто.  
200. مائتان двѣсти.  
300. ثلاث مائة триста.  
400. اربع مائة четыреста.

## Общій родъ.

500.	خمسة مائة	пятьсотъ.
600.	ست مائة	шестьсотъ.
700.	سبع مائة	семьсотъ.
800.	ثمانى مائة	восемьсотъ.
900.	تسع مائة	девятьсотъ.
1000.	الف	тысяча.
2000.	الفان	двѣ тысячи.
3000.	ثلاثة آلاف	три тысячи.
4000.	اربعة آلاف	четыре тысячи.
10000.	عشرة آلاف	десять тысячъ.
11000.	أحد عشر الفا	одиннадцать тысячъ.
12000.	اثنا عشر الفا	двѣнадцать тысячъ.
100000.	مائة الفا	сто тысячъ.
200000.	مائتا الف	двѣсти тысячъ.
300000.	ثلاثمائة الف	триста тысячъ, и т. д.

176. Образованіе числительныхъ количественныхъ арабскихъ очень просто и не требуетъ дальнѣйшихъ поясненій. (см. Grammar, par S. de Sacy, T. I, p. 310—317).

CLXXIII. Числительныя имена дробныя арабскія, образующіяся по формѣ <sup>فعل</sup> — <sup>فعل</sup> или <sup>فعل</sup> — <sup>فعل</sup> и <sup>فعل</sup> — <sup>فعل</sup>, очень часто употребляются въ персидскомъ и склоняются какъ имена существительныя; наприм.

<i>Един. число.</i>	<i>Множ. число.</i>
<i>Прям.</i> ثلث или ثلثيت треть.	اِثْلَاث трети.
<i>Косв.</i> ثلثرا трети, треть.	اِثْلَاثِرا третямъ, трети.

CLXXIV. Числительныя порядочныя арабскія въ персидскомъ употребляются какъ имена прилагательныя и могутъ измѣняться по падежамъ, но не по числамъ, когда стоятъ съ именемъ существительнымъ. Они также имѣютъ два рода: мужескій и женскій.

Числительныя порядочныя имена арабскія.

Мужескій родъ.		Женскій родъ.
1. اَوَّل	первый, ая, ое.	اولى
2. ثَانِي	второй, ая, ое.	ثَانِيَة
3. ثَالِث	третій, ья, ье.	ثَالِثَة
4. رَابِع	четвертый, ая, ое.	رَابِعَة
5. خَامِس	пятый, ая, ое.	خَامِسَة
6. سَادِس	шестой, ая, ое.	سَادِسَة
7. سَابِع	седьмой, ая, ое.	سَابِعَة
8. ثَامِن	восьмой, ая, ое.	ثَامِنَة
9. تَاسِع	девятый, ая, ое.	تَاسِعَة
10. عَاشِر	десятый, ая, ое.	عَاشِرَة
11. حَادِي عَشْر	одиннадцатый, ая, ое.	حَادِيَة عَشْرَة
12. ثَانِي عَشْر	двѣнадцатый, ая, ое.	ثَانِيَة عَشْرَة
13. ثَالِث عَشْر	тринадцатый, ая, ое. и т. д.	ثَالِثَة عَشْرَة
20. عِشْرُون	двадцатый, ая, ое.	عِشْرُون
21. حَادِي عَشْرُون و عِشْرُون	двадцать первый, ая, ое.	حَادِيَة عِشْرُون و عِشْرُون
30. ثَلَاثُون	тридцатый, ая, ое, и т. д.	ثَلَاثُون

CLXXV. Имена числительныя арабскія уменьшительныя въ персидскомъ языкѣ не употребляются, также какъ и всѣ другіе роды числительныхъ арабскихъ, исключая цѣлыя выраженія арабскія, встрѣчающіяся въ персидскомъ. Иногда, впрочемъ, употребляются числительныя періодическія, образуемыя по формѣ — <sup>°</sup>فعل, поставленной въ винительномъ падежѣ; наприм. <sup>°</sup>ثلاثا каждые три, и проч.

CLXXVI. Изъ арабскихъ мѣстоименій въ персидскомъ встрѣчаются только личное هو онъ, и указательное هذا этотъ, и притомъ преимущественно въ цѣлыхъ выраженіяхъ. Эти мѣстоименія не подвергаются никакимъ измѣненіямъ персидской грамматики.

### § 7. Частицы.

CLXXVII. Изъ частицъ или неизмѣняемыхъ частей рѣчи употребляется въ персидскомъ во-первыхъ арабскій определенный членъ ال вмѣстѣ съ арабскими именами и никогда отдѣльно. Онъ называется أداة التعريفъ средство определенности, لام التعريفъ ламъ определенности, ставится въ началѣ слова и не имѣетъ ни рода, ни числа, ни склоненія.

CLXXVIII. Этотъ членъ имѣетъ особое произношеніе: обыкновенно онъ выговаривается аль (эль), но когда ему предшествуетъ гласная, то произношеніе элифа уничтожается, и ламъ сливается съ предшествующимъ словомъ; наприм. في الجملة. однимъ словомъ, произносится *фи-ль-джомля*. Когда же слово

къ которому прибавленъ членъ, начинается солнечною буквою (см. Ч. I, № 61), то эта буква получаетъ тешдидъ, а лямъ не произносится; наприм. **الذات** существо, произносится *эз-затъ*. Когда же такому слову предшествуетъ слово, кончащееся на гласную, то произношеніе члена уничтожается, и солнечная буква сливается съ предшествующимъ словомъ; наприм. **في الذات** въ существахъ, произносится *фи-з-затъ*.

CLXXIX. Во-вторыхъ, изъ отдѣльныхъ арабскихъ предлоговъ употребляются въ персидскомъ языкѣ преимущественно слѣдующія и притомъ только съ арабскими существительными:

a) **الى** до, означающее предѣлъ дѣйствія **الانتهاء** и служащее къ выраженію родительнаго падежа; наприм. **الى المدينة** до города.

b) **من** отъ, означающее отдѣленіе, удаленіе **المجاوزه**, служить къ выраженію родительнаго падежа; наприм. **من نفس** отъ души. Также къ выраженію творительнаго падежа; наприм. **من قصد** съ намѣреніемъ.

c) **على** надъ, означающее верхнее положеніе **الاستعلاء**, служить къ выраженію творительнаго падежа; наприм. **على ابو** надъ отцемъ. Также дательнаго падежа; наприм. **على عادت** по обычаю.

d) **في** въ, означающее обстоятельство времени или мѣста **الطرفية**, служить къ выраженію предложнаго падежа; наприм. **في المسجد** въ мечети.

e) **من** изъ, означающее пунктъ начала **للابتداء**, сложности **للبيان**, отношеніе частей къ цѣлому **للتبعيض**, изъясненіе **للتركيب**, служить къ выраженію родительнаго падежа; наприм. **من الدار** изъ жилища, **من جسد** изъ тѣла, и проч.

f) **مع** съ, служить къ означенію творительнаго падежа; наприм. **مع الآخر** съ послѣднимъ.

177. Многіе изъ эмихъ предлоговъ имѣютъ и другія значенія и вмѣстѣ съ тѣмъ служатъ къ выраженію другихъ падежей, но главныя употребительнѣйшія значенія ихъ здѣсь изложены (см. еще Gram. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 360—368).

CLXXX. Кромѣ этихъ отдѣльныхъ предлоговъ употребляются еще прибавочныя, приставляемыя къ началу слова арабскаго, именно: **ب**, **ك**, **ل**, **ع** и **م**, но они встрѣчаются только въ цѣлыхъ фразахъ и въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, заимствованныхъ изъ арабскаго; наприм. **بالله** клянусь Богомъ!

**لله** божусь Господомъ, и проч. Значеніе ихъ слѣдующее:

a) **ب**: значить: подлѣ, чрезъ, съ, въ, по причинѣ.

b) **ت** для означенія клятвы.

c) **ك** для означенія подобія.

d) **ل** къ, для, по причинѣ, и въ клятвахъ **لله** клянусь Богомъ!

e) **م** и **ع** есть сокращеніе **من** и **عن** (см. Gr. ar. par S. de Sacy, T. I, p. 354—360).

178. Отдѣльные предлоги **حتى** пока, и **حاشا** не дай Богъ,

употребляются въ персидскомъ, первый какъ нарѣчіе, второй какъ междометіе.

CLXXXI. Кромѣ того многія арабскія имена употребляются въ персидскомъ какъ предлоги, особливо въ соединеніи съ персидскими предлогами (см. выше Ч. II, N° C:II и слѣдующіе).

CLXXXII Въ-третьихъ, изъ нарѣчій преимущественно заимствовалъ персидскій языкъ изъ арабскаго имени, поставленнаго въ винительномъ падежѣ, что составляетъ самый употребительный способъ образованія нарѣчій въ арабскомъ языкѣ; наприм. اول сперва, حالا теперь, اتفاقاً случайно, أبدا вѣчно, и проч.

CLXXXIII. Изъ отдѣльных нарѣчій употребляются въ персидскомъ языкѣ слѣдующія:

Нарѣчія арабскія, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ.	
إذا когда.	فقط только.
بلى да.	لقد لقد уже.
ثم потомъ.	لا не.

179. Употребляются и другія нарѣчія арабскія, но не иначе какъ въ выраженіяхъ или фразахъ, заимствованныхъ изъ арабскаго языка. Изъ этихъ нарѣчій четыре послѣднія очень рѣдко встрѣчаются не въ арабскихъ фразахъ, а въ персидскихъ.

180. Отдѣльныя арабскія нарѣчія: بعد послѣ, и غیر кромѣ, въ персидскомъ употребляются какъ предлоги. Объ именахъ арабскихъ, употребляемыхъ въ персидскомъ какъ нарѣчія см. выше Ч. II, отдѣл. II, § 4 и 5.

CLXXXIV. Соединенныя арабскія нарѣчія употребляются только въ арабскихъ фразахъ, встрѣчаемыхъ въ персидскомъ языкѣ. Эти нарѣчія суть:

а) ا означающее вопросъ.

б) سوف сокращеніе سوف.

в) ل если, если...не, и также означаетъ клятву (см. Gr. ag. par S. de Sacy, T. I, p. 370—373).

CLXXXV. Въ - четвертыхъ, изъ арабскихъ союзовъ въ персидскомъ языкѣ употребляются слѣдующіе:

أما но.

آль чтобъ не.

لكن однако.

إنما истинно.

بل но.

أو или.

CLXXXVI. Последніе три союза употребляются преимущественно въ цѣлыхъ фразахъ арабскихъ, заимствуемыхъ персидскимъ языкомъ. Союзъ آль кромѣ, въ персидскомъ употребляется какъ предлогъ.

CLXXXVII. Изъ соединенныхъ союзовъ одинъ употребляется не иначе, какъ въ выраженіяхъ арабскихъ. Эти союзы суть:

а) ف служащій къ соединенію предложеній.

б) و и, совершенно усвоенный персидскому языку. Въ арабскомъ употребляется и для означенія клятвы; наприм. والله, клянусь Богомъ!

CLXXXVIII. Въ-пятыхъ, изъ междометій арабскихъ въ персидскомъ употребляются:

а) Означающее испугъ: اخ, اه, ахъ.

б) Означающее сожалѣніе: وا, называемое حرف الندبة частица сожалѣнія.



§ 8. Форма арабскихъ словъ въ персидскомъ языкѣ.

CLXXXIX. Арабскія слова въ персидскомъ языкѣ сохраняютъ свои среднія и начальныя буквы и гласные знаки, но конечныя измѣняютъ по слѣдующимъ правиламъ:

а) Когда слово оканчивается на согласную букву, то она получаетъ вмѣсто своего конечнаго гласнаго знака всегда джезмъ; наприм. ар. طَلَبٌ, персид. طلبъ исканіе; ар. ظالمٌ, перс. ظالمъ мучитель; ар. صعبٌ, перс. صعبъ трудный; ар. أعظمٌ, перс. اعظمъ величайшій.

б) Когда слово оканчивается на гласную, имѣющую при себѣ гласный знакъ, то она лишается его, если ей предшествуетъ буква также съ гласнымъ знакомъ, но когда предшествующая буква имѣетъ джезмъ, то конечная гласная теряетъ свой знакъ, а предпоследняя буква получаетъ гласный знакъ, родственный съ конечною гласною буквою, т. е. предъ ی получаетъ зиръ, предъ و получаетъ пишъ, а предъ ا получаетъ зеберъ; наприм. ар. وزراءٌ, перс. وزرا везири; ар. وَاشِي, перс. واشи доносчикъ; ар. بغيٌ, перс. بغي несправедливость; ар. وطىٌ, перс. وطى топтаніе.

в) Когда конечная гласная буква не имѣетъ при себѣ никакого знака, а предшествующая буква имѣетъ двойной, то двойной перемѣняется въ одинакій, т. е. َ измѣняется въ ِ, ِ измѣняется въ ى; наприм. ар. وری, перс. وری смертные; ар. وغيٌ, перс. وغي, или وغا (отъ وغا) шумъ; ар.

اتفاقًا), перс. اتفاقًا. случайно, и проч. (см. выше N° CLXXXII). Впрочемъ, въ винительномъ падежѣ въ персидскомъ часто сохраняется арабское окончаніе безъ перемѣны. Такъ употребляютъ اتفاقًا, а не اتفاقًا случайно.

d) Когда конечной гласной буквѣ, имѣющей при себѣ гласный знакъ, предшествуетъ гласная, неимѣющая при себѣ знака, то конечная отбрасывается; наприм. ар. وضوء, перс. وضوء, омовеніе.

e) Гамза при элифѣ въ персидской ортографіи опускается, исключая тѣ случаи, когда она замѣняетъ какую-нибудь гласную букву; наприм. ар. وزراء, перс. وزرا везири; ар. علا, перс. علا высота; ар. داء, перс. داء болѣзнь; ар. سوء, перс. سوء зло; ар. مرئي, перс. مرئي наблюдаемый, и проч. (см. выше Таблицы неправильныхъ арабскихъ глаголовъ). Буква ى часто пишется въ такомъ случаѣ безъ точекъ; наприм. قصائد поэмы.

f) Танвинъ конечный фатхи и кесры измѣняется въ персидскомъ на простую фатху, послѣдующую прибавочную родственную гласною буквою т. е. послѣ фатхи ا, а послѣ кесры ى; наприм. ар. غاز побѣдитель, перс. غازи; ар. قاضي судья, перс. قاضی, и проч.

g) Окончаніе арабскихъ именъ  $\text{ـى}$  вмѣсто  $\text{ـي}$  пишется въ персидскомъ  $\text{ـى}$ ; наприм. متقی вм. араб. متقی почитающій Бога. Въ срединѣ арабскихъ словъ гласная  $\text{ـا}$  въ сти-

хахъ измѣняется на  $\text{ـى}$ ; наприм.  $\text{رکب}$  вм.  $\text{رکاب}$  стремля

h) Въ причастіи страдательномъ производныхъ формаций неправильныхъ глаголовъ въ третьей буквѣ конечное  $\text{ى}$  перемѣняется на  $\text{ا}$  по силѣ родства съ предшествующею фатхою; наприм. ар.  $\text{مقوى}$  укрѣпленный, пер.  $\text{مقوا}$ ; араб.  $\text{مودى}$  исполняемый, перс.  $\text{مودا}$ , и проч. (см. выше Таблицы неправильныхъ арабскихъ глаголовъ).

i) Когда арабское существительное въ персидскомъ оканчивается на  $\text{ى}$  безгласное, стоящее вмѣсто  $\text{ا}$ , то, при прибавленіи  $\text{باى اضافت}$ , конечное  $\text{ى}$  арабское измѣняется въ  $\text{ا}$ ; наприм. ар.  $\text{تن}$  просьба, въ персид.  $\text{تنى}$ , въ соединеніи съ другимъ существительнымъ  $\text{تنای شفاعت}$  прошеніе заступничества. Вообще арабское окончаніе  $\text{ـى}$ , называемое  $\text{الى متصورة}$ , въ которомъ  $\text{ى}$  стоитъ вмѣсто  $\text{ا}$ , часто измѣняется въ персидскомъ на  $\text{ا}$ ; наприм. ар.  $\text{مصطفى}$  избранный, персид.  $\text{مصطفى}$ . Не рѣдко Персіяне въ арабскихъ словахъ  $\text{ـى}$  произносятъ какъ  $\text{باى مجهول}$ , измѣняя гласный знакъ  $\text{ـى}$  на  $\text{ـي}$ ; наприм.  $\text{ماى معنى}$  *ма'не*, смыслъ.

j) Имена существительныя арабскія, кончающіяся въ женскомъ родѣ на  $\text{ة}$ , перемѣняютъ въ персидскомъ эту букву на  $\text{ه}$  или на  $\text{ت}$ ; наприм.  $\text{محبته}$  дружба, пишется и  $\text{محبته}$  и  $\text{محبته}$ . Исключаются имена, въ которыхъ стоитъ  $\text{وة}$  вм.  $\text{ة}$ ; наприм.  $\text{حياة}$  жизнь. Если же это окончаніе пишется  $\text{ة}$ , то буква  $\text{ة}$  можетъ перемѣниться на  $\text{ت}$ :  $\text{حيات}$ .

к) Имена прилагательныя и причастія арабскія женскаго рода, кончащіяся на *ة*, въ персидскомъ перемѣняютъ конечное *ة* на *о*; наприм. *خالصة* чистая, пишется *خالصه*.

л) Въ арабскомъ словѣ *ابو* отецъ, начальнѣйшій *ا* для мѣры въ стихахъ иногда опускается.

м) Буква *ي* гласная, послѣдуемая безгласнымъ *ي*, откидывается, а знакъ ея переходитъ къ предыдущей буквѣ; наприм. *تمايز* вм. *تيميز* имя дѣйств. Н фор. отъ глагола *ماز*.

### § 9. Общія примѣчанія объ арабскихъ формахъ.

СХС. Частое употребленіе арабскихъ словъ въ персидскомъ языкѣ простирается иногда до того, что встрѣчаются цѣлыя фразы, состоящія изъ однихъ чисто арабскихъ словъ, поставленныхъ по правиламъ персидской фразеологій, и оканчивающіяся персидскимъ глаголомъ, который вмѣстѣ съ связью составляетъ единственное достояніе персидскаго языка во фразѣ.

СХСІ. Надобно замѣтить, что не всякій арабскій корень употребляется въ персидскомъ: въ этомъ случаѣ, также какъ и въ производныхъ формахъ, избираются только слова болѣе употребительныя въ арабскомъ языкѣ; мало употребляющіяся болѣею частію не имѣютъ мѣста въ персидскомъ языкѣ. Лучшимъ руководителемъ въ употребленіи арабскихъ формъ и словъ можетъ служить собственный опытъ и лексиконы.

СХСІІ. Разсматривая арабскія слова и формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ, можно вывести слѣдующіе результаты:

a) Изъ измѣняемыхъ частей арабскихъ персидскій языкъ заимствуетъ формы, по которымъ образуются слова.

b) Изъ неизмѣняемыхъ частей рѣчи персидскій языкъ заимствуетъ только слова безъ всякаго измѣненія ихъ при переходѣ.

181. Въ письмѣ арабскія слова отдѣляются имена отъ именъ и глаголовъ, исключая особенныя формулы или выраженія, какъ *انشاء* ви. *ان شا* если угодно, и проч.

182. О соединеніи и зависимости арабскихъ словъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ, будетъ сказано въ словосочиненіи.

**КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.**

## ПРИБАВЛЕНІЯ.

### О частицѣ ی.

СХСШ. Частица ی имѣетъ въ персидскомъ языкѣ обширное употребленіе и разнообразное значеніе: въ предыдущихъ главахъ были указаны *یای الهمزه* я *гамзовде* или *یای خطاب* я *обращенія* (Ч. I, N° LI. d) *یای نسبی* я *отношенія* (N° CLXXVI), *یای لیافت* я *примичествованія* (N° CCI) и *یای حکایت* я *разказа* (Ч. II, N° 88). Кромѣ того ی служить къ означенію члена неопредѣленнаго и опредѣленнаго.

СХСІV. Для означенія неопредѣленнаго члена къ концу именъ существительныхъ прибавляется ی, показывающее, что въ ряду однородныхъ предметовъ должно разумѣть нѣкоторый неопредѣленный: это ی называется *یای تنکیر* я *неопредѣленности*; наприм. *در شهری بازارگانی بسیار مال میداشت* въ нѣкоторомъ городѣ нѣкоторый купецъ много имущества имѣлъ.

СХСV. Когда хотять означить, что въ ряду однородныхъ предметовъ должно разумѣть одинъ извѣстный, то прибавляютъ къ концу имени ی, называемое *یای واحدت* я *единства*; наприм. *گلی آوردم* я *принесъ (одну) розу*. Это ی отчасти заступаеть мѣсто опредѣленнаго члена.

СХСХVI. Если слово оканчивается на **ی** или на **های مخنی** *ha ny-moe*, то, вмѣсто **ی**, членъ означаетъ прибавленіемъ къ концу слова **хамзы** \* или **;**; наприм. **آبادانی** \* одно обита-лице; **غزان خان شهرچه** *per آورده است* \* одинъ мѣшокъ; Газанъ Ханъ построилъ нѣкоторый городокъ.

183. Членъ **ی** прибавляется безъ различія и къ персидскимъ и къ арабскимъ существительнымъ. Онъ можетъ прибавляться даже и тогда, когда за существительнымъ слѣдуетъ прилагательное или мѣстоименіе, описывающее его; наприм. **بر سوری عریض** *زینہ المجالس*) съ широкою стѣною и глубокииъ рвомъ манус. Биб. Каз. Унив. fol. 305 v°); **روزی سپاهی مذکور در** (однажды упомянутый солдатъ напелъ на дорогѣ мѣшокъ; **القضہ پادشاہ دختر تاجر را بزنی خود بخواست** коротко, Государь пожелалъ себѣ въ жены дочь купца.

Въ сложныхъ именахъ членъ прибавляется только къ послѣд-нему; наприм. **دی روزچنان وصال جان فروزی** вчера столь прі-ятное свиданіе съ возлюбленной (жанъ фрозъ). Также и въ словахъ мужескаго или женскаго рода; наприм. **ماده گاوی** одна корова. Или въ синонимахъ, соединенныхъ союзомъ **و**; наприм. **لشکر و سپاهی** одинъ воинъ и одинъ солдатъ.

Членъ прибавляется къ имени даже и тогда, когда впереди стоитъ числительное **یک** одинъ; наприм. **یکی سپاهی اورا دوست خود** *میپنداشت* одинъ солдатъ считалъ его своимъ другомъ. Или даже при **یک** или при прилагательномъ и при имени ставится членъ, составляющій плеоназмъ; наприм. **دشمنی یکی سپاهی** одинъ солдатъ; **قدیمی** одинъ старинный врагъ.

184. Иногда членъ **ی** прибавляется не къ имени существительному, а къ относящемуся къ нему прилагательному. Такимъ образомъ въ трехъ рукописяхъ **نزهة القلوب**, принадлежащихъ Библиотекѣ Каван. Университета, читается: **مسجد جامع بزرگ ساخته** въ первой, **مسجد جامع بزرگ ساخته** во второй, **مسجد جامع بزرگی ساخته** въ третьей, онъ построилъ большую мечеть.

185. Членъ неопредѣленный не можетъ прибавляться:

a) Къ именамъ собственнымъ; наприм. не лзя сказать: **محمدی** нѣкоторый, одинъ Мухаммедъ.

b) Къ именамъ отвлеченнымъ, показывающимъ качество какого нибудь предмета; наприм. не лзя сказать: **گرمای** одна теплота.

c) Къ именамъ вещественнымъ; наприм. не лзя сказать **روغانی** одно масло.

d) Къ именамъ предметовъ видимыхъ, въ своемъ родѣ единственныхъ; наприм. не лзя сказать **آفتابی** нѣкоторое солнце.

\*186. Опредѣленный членъ не можетъ прибавляться къ именамъ, стоящимъ во множественномъ числѣ, но **بای تکبیر** можетъ прибавляться и къ именамъ во множественномъ числѣ и соотвѣтствуетъ тогда французскому **des**; наприм. **کسانی** люди; **امرائی** эмиры.

CXCVII. Членъ не подвергаетъ имя существительное никакому измѣненію и сохраняется при имени и въ косвенномъ падежѣ; наприм. **بازی را دیدم** я видѣлъ одного ястреба; **توانگر** **زاده** **را دیدم** я видѣлъ одного сына богача. Съ отрицательными глаголами членъ имѣетъ отрицательное значеніе; наприм. **نمانده** **ارزوی در دل او** не осталось ни одного желанія въ его сердцѣ.

CXCVIII. Сверхъ того частица **ی** имѣетъ еще слѣдующія значенія и употребленія:



а) Когда хотятъ означить существительное точнымъ образомъ, то прибавляются къ концу его *ی*, а далѣе ставятъ мѣстоименіе относительное *که*, такъ что *ی* замѣняетъ въ этомъ случаѣ указательное *آن* тотъ и посему называется *یای اشارت* я указательное, а *که* называется *کاف بیان* *кафъ изъясненія*; наприм. *زنی بدین خوبی که تو یافتہ* (та) женщина такой красоты, какъ твоя жена.

б) Когда хотятъ усилить значеніе имени, то прибавляютъ къ концу его *ی*, которое называется *بای تعظیم* я почтенія; наприм. *کریمی* милосерднѣйшій; *شاهی* великій Государь; *مردی* мужественный человекъ; *هرگز نمرد* *بفرمان پادشاهی که هرگز نمرد* по приказанію (этого) могущественнаго Государя, который никогда не умираетъ и не умретъ.

в) Для представленія какого-нибудь предмета въ дурномъ видѣ также служитъ *ی*, называемое *بای تحقیر* я пренебреженія; наприм. *چیزی* нѣчто (дурное); *مکسی* муха (дурная).

г) Къ именамъ неопредѣленнымъ, которыя въ умѣ говорящаго опредѣлены, прибавляется *ی*, называемое *بای تخصیص* я особенности; наприм. *کسی* нѣкто (о которомъ я думаю).

е) Въ условныхъ предложеніяхъ къ концу третьяго лица прошедшаго времени глагола прибавляется *ی*, называемое *بای شرط* я условное и *بای جزا* я возмездія; наприм. *اگر نکردی* *اگر نکردی* если бы не сдѣлалъ, не было.

ф) Для опредѣленія имени, послѣдуемаго числительнымъ, служитъ также *ی*, называемое *بای عدد* я числа; наприм. *تنی چند* нѣсколько особъ. Иное числительное стоитъ впереди; на-



### Образованіе сложныхъ словъ.

**СХСІХ.** Сложныя слова, въ персидскомъ языкѣ весьма многочисленныя образуются, кромѣ исчисленныхъ въ этимологическомъ способѣ, по слѣдующимъ двадцати тремъ способамъ:

а) Изъ соединенія двухъ существительныхъ безъ всякихъ прибавленій образуются имена существительныя или прилагательныя; наприм. **شبنم** роса (**شب** ночь, **نم** влага); **خاک پای** прахъ ногъ (**خاک** прахъ, **پای** нога); **خرگوش** заяцъ (**خر** оселъ, **گوش** ухо: **خرگوش** имѣющій ослиныя уши); **اهوچشم** серно-окий (**ахо** серна, **چشم** глазъ); **پری روی** съ лицомъ Пери (**پری** ангелъ, **روی** лицо).

б) Изъ соединенія существительнаго съ прилагательнымъ или причастіемъ образуются имена существительныя и прилагательныя; наприм. **شاه زاده** принцъ, **بدبخت** злосчастный; **کاربند** занимающійся дѣломъ. Эти имена могутъ принимать **ی** для образованія именъ существительныхъ отвлеченныхъ или **о**; наприм. **خوشحال** веселый, **خوشحالی** веселое состояніе; **گرمابه** теплыя бани.

в) Черезъ повтореніе существительнаго (повелительнаго, какъ имени) или прилагательнаго образуются имена существи-

тельные, прилагательныя и нарѣчія; наприм. پال парусъ, پالپال парусъ; پیچ پیچ крученіе веревки; چ چ удвоенный; پایه پایه по степенямъ.

d) Изъ соединенія существительнаго имени съ повелительнымъ наклоненіемъ, употребляемымъ какъ имя, образуются большею частію имена существительныя дѣйствующаго; наприм. اخترگو астрологъ; دادرس пространство, на которое можно слышать голосъ; بازدار сокольниковъ; خاکروب метла; دوستار другъ. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ или ۰; наприм. سرکش высококомѣрный, سرکشі высококомѣріе; آتشزنہ или آتشزنہ сѣрная спичка.

e) Изъ имени существительнаго съ 3-мъ лиц. един. чис. прошед. опредѣл. времени иногда образуются имена существительныя; наприм. دست یافت случай.

f) Изъ существительнаго и причастія настоящаго образуются имена прилагательныя; наприм. فلکمانا небу подобный. Въмѣсто причастія служитъ и повелительное: مانستن (فلکمان походитъ).

g) Изъ существительнаго съ причастіемъ прошедшимъ, теряющимъ конечное ۰ и гласный знакъ, образуются имена прилагательныя; наприм. بردبار (سرآمدہ) избранный (см. سرآمدہ); терпѣливый. Иногда причастіе сохраняетъ ۰; наприм. کشادہ دل пріятный. Эти имена могутъ принимать ی для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. بردباری терпѣніе.

h) Изъ прилагательнаго имени или предлога и существительнаго имени, поставленнаго во множественномъ числѣ на

تَان, образуются имена существительныя; наприм. كرمابان теплыя бани; بيابان степь.

i) Изъ числительнаго имени и существительнаго образуются имена существительныя; наприм. چارپا треножникъ; چهارپا кровать (چهارپا).

j) Изъ мѣстоименія и существительнаго-повелительнаго образуются имена прилагательныя; наприм. خود پرست самолюбивый; خود پسند надутый.

k) Изъ мѣстоименія и существительнаго имени образуются имена прилагательныя; наприм. خودرنك неперемѣняющийся; اينگونه таковой.

l) Изъ предлога и существительнаго имени или мѣстоименія образуются имена существительныя и прилагательныя; наприм. اندرجا внутреннее мѣсто; برقرار твердый; بكار пригодный; با اميد надѣющийся; فرومايه низкій; بيترتيب безпорядочный; بيخود безчувственный. Эти имена могутъ принимать **ی** для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. بيقراری непостоянство; بيخودی безчувственность. Также изъ предлога съ повелительнымъ наклоненіемъ, принятымъ какъ имя, образуются имена существительныя; наприм. پيشخور завтракъ. Или изъ предлога и сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія, употребляемаго какъ имя существительное, образуются существительныя же; наприм. پيشهاد законъ.

m) Изъ нарѣчія и повелительнаго, принятаго какъ имя, образуются имена существительныя; наприм. دوربين телескопъ; ناتوان не могуцій.

п) Изъ нарѣчія съ существительнымъ и прилагательнымъ именемъ или изъ прилагательнаго, принятаго какъ нарѣчіе, и причастія прошедшаго, образуются имена прилагательныя, отъ которыхъ производятъ существительныя отвлеченныя, прибавляя **ی**; наприм. **نا امید** безнадежный; **ناپاک** нечистый; **نوخاسته** юный; **نامری** трусость. Когда существительное начинается **ا**, то, при прибавленіи нарѣчія **نا**, конечная буква нарѣчія иногда исчезаетъ, а начальный **ا** имени измѣняется въ гласную букву, соответствующую тому гласному знаку, который находится при **ا**; наприм. **نومید** безнадежный.

о) Изъ союза **هم** и именъ существительныхъ или повелительныхъ-существительныхъ образуются имена существительныя, показывающія сходство состоянія; наприм. **همخانه** одноконецъ; **همراه** спутникъ; **همسایه** сосѣдъ (однотѣнникъ); **همسر** ровня; **همکن** соучастникъ въ дѣлѣ; **همشین** собесѣдникъ. Эти имена могутъ принимать **ی** для образованія существительныхъ отвлеченныхъ; наприм. **همراهی** сопутничество.

р) Изъ двухъ существительныхъ сходныхъ по значенію или противоположныхъ, соединенныхъ союзомъ **و**, образуются имена существительныя; наприм. **آب ورنك** сила; **مرزوبوم** пограничная страна, отчизна. Иногда **و** опускается: **مرزبوم**.

q) Изъ двухъ повелительныхъ, принятыхъ какъ имя и соединенныхъ союзомъ **و**, образуются имена существительныя; наприм. **تگونا** бѣганіе туда и сюда. Союзъ можетъ опускаться: **تگناز**.

г) Изъ двухъ прилагательныхъ, соединенныхъ союзомъ

و, образуются имена прилагательныя съ усиленнымъ значеніемъ; наприм. پاک و پاکیزه совершенно чистый. Имена прилагательныя качественныя, означающія владѣніе, образуются изъ существительныхъ, впереди коихъ ставятся: ذو имѣющій, صاحب, ارباب господинъ, اهل одаренный; наприм. ذوجلال величественный; صاحب جمال совершенный; ارباب صورت имѣющій образъ (благообразный); اهل حکمت мудрый.

s) Изъ соединенія двухъ сокращенныхъ неопредѣленныхъ наклоненій противоположнаго значенія союзомъ و образуются имена существительныя дѣйствія; наприм. خرید و فروخت торговля (купля и продажа). Или сходнаго значенія; наприм. بند و بست утвержденіе. Слова этого разряда довольно многочисленны, однако нельзя ихъ составлять изъ всѣхъ глаголовъ. Прибавляя ی, образуютъ имена существительныя отвлеченныя; наприм. بست و بستى подлежаніе къ утвержденію.

t) Изъ соединенія сокращеннаго неопредѣленнаго наклоненія и повелительнаго того же глагола союзомъ و образуются имена существительныя дѣйствія; наприм. گفت و گوی разговоръ; جست و جوی исканіе. Иногда союзъ و опускается: گفتگو.

u) Черезъ соединеніе повтореннаго существительнаго предлогомъ образуются нарѣчія; наприм. پی در پی постепенно; جو بجو отъ мѣста къ мѣсту. Или черезъ соединеніе ا; наприм گفتگو разнородный; رنگارنگ разноцвѣтный; دستادست изъ руки въ руки.

v) Вдвойнѣ-сложныя имена образуются черезъ прибавленіе существительнаго или прилагательнаго къ разряду р и н;

наприм. ماه وخورشيد چهر имѣющій луно-солнце-видное лицо; ناپاکرای имѣющій нечистый совѣтъ; سروپا برهنه нагой съ ногъ до головы. Или къ разряду *b*: کرمابدار владѣлецъ теплыхъ бань.

х) Еще образуютъ вдвойнѣ-сложныя имена, прибавляя спереди предлогъ къ разряду *p*; наприм. بی پروبال безъ перьевъ и крыльевъ. Или прибавляя спереди частицу къ разряду *l*; наприм. ناپکار непригодный.

188. Г-нъ Вуллерсъ въ своей Грамматикѣ принимаетъ слѣдующее индо-германское дѣленіе сложныхъ именъ:

а) Соединительныя *dvandva*, соединенныя союзомъ *و* или безъ него, частицею и *!*. Къ этому отдѣлу относятся сложные 2, 16, 17, 19, 20 и 21 разрядовъ.

б) Притяжательныя *bahuvrīhi*, прилагательныя или нарицательныя имена, означающія обладаніе. Сюда относятся сложные 1, 2, 9, 11, 12, 13, 14, 15 и 29 разрядовъ.

в) Определительныя *karmadharaja*, изъ двухъ членовъ въ одномъ падежѣ: первый опредѣляется или описывается вторымъ. Сюда относятся сложные 1, 2 и 13 разрядовъ.

г) Зависящія *tatpuruṣa*: первый членъ всегда зависитъ отъ втораго. Сюда принадлежатъ сложные 1, 2 и 6 разрядовъ.

е) Собирательныя *dvigu*, отличающіяся отъ определительныхъ тѣмъ, что первый членъ есть числительное, опредѣляющее точнѣе второй; наприм. سه فرزند три сына (природы): растительное, животное и ископаемое царство.

ф) Относящіяся къ нарѣчіямъ *avajībhava*: сюда принадлежатъ сложные нарѣчія.

189. Иногда одно и тоже слово ставится или напередѣ или



сзади другаго; наприм. **باران پرده** вонтикъ; **باز پرده** музыкантъ. Иногда сложныя имена сходны съ простыми; наприм **خدای** Богъ, **خدای** (см. **خدای**) идущій отъ себя.

190. Иногда встрѣчаются сложныя и составныя имена одинакаго вида, но различнаго значенія; наприм. **مرغزار** птичникъ (мѣсто, гдѣ много птицъ), **مرغزار** жалобно кричащая птица. Иногда одно сложное слово принадлежать къ разнымъ отдѣламъ; наприм. **خوبروی** красивый и красивое лицо.

191. Персіане имѣютъ еще звукоподражательныя сложныя слова, называемыя **اصوات** звуки; наприм. **کشکش** драка, шумъ. Также образуются еще сложныя имена черезъ прибавленіе къ слову рифмованнаго окончанія, не имѣющаго никакого значенія, что называется **اتباع** принадлежаніе; наприм. **سبیب تیب** смущенный. Последний способъ употребляется Персіанцами нерѣдко въ разговорѣ для украшенія рѣчи.

192. При образованіи сложныхъ именъ очень рѣдко употребляется изафетъ; наприм. **زاده مادر** рожденный отъ матери. Вмѣсто **سر** голова иногда служитъ **سار**; наприм. **کوسار** быко-головый. Вмѣсто **دربند** запоръ употребляется и **دروند**.

СС. Сложныя имена склоняются подобно простымъ; наприм. **اسبازن** мельникъ, косв. **اسبازنرا**, мн. **اسبازنان**.

193. Для образованія сложныхъ именъ служатъ преимущественно нѣкоторыя слова, какъ то: **گیر** берущій, **دار** имѣющій, **ریز** льющій, **زاده** рожденный, **پر** полный, **خانه** домъ, **آباد** обиталище, и проч. См. Geitlin, Princ. gram. v. pers. 143—150.

ССІ. Для образованія составныхъ глаголовъ служатъ преимущественно слѣдующіе глаголы: آوردن приходитъ, آوردن приносить, بردن нести, خوردن ѣсть, دادن давать, داشتن имѣть, دیدن видѣть, زادن раждать, ساختن дѣять, شدن дѣлаться, فرمودن приказывать, کردن дѣлать, گردیدن обращаться, گرفتن брать, گشتن обращать, نمودن показывать, یافتن находить.

194. Въ составныхъ глаголахъ частица *وا* большею частію усиливаетъ значеніе глагола, но иногда придаетъ ему особенное значеніе; наприм. *واپرسیدن* допрашивать; *واکردن* отпирать; *واگفتن* упрекать. Частица *فرا* или *فراز* служитъ къ показанію одобренія или иногда бываетъ безъ всякаго значенія; наприм. *فراپوشانیدن* покрывать, тоже, что *پوشانیدن*; *فراز انبوختن* приобрѣтать, тоже, что *انبوختن*. Примѣры составныхъ глаголовъ см. Geitlin, Prin. gr. n. pers. 92 — 96. Раздѣленіе глаголовъ, предлагаемое Гарсе-номъ де Таси см. Journ. asiat. 1850, T. XVI, 533—535.

## ПРИМѢРЪ

*этимологическаю разбора.*

(Персидскій текстъ см. этой Грамматики Ч. I, N° LXIII).

1. **کلنگن** начало **کلنگ** журавль, имя сущ. нариц. (Ч. I, N° CXLI, а) предмета (N° CXLIИ, а), первообр. (N° CXLI,а<sup>2</sup>), простое (N° CXLIИ, а) персидское; поставлено во множест. числѣ одушевленныхъ (N° CL, а), съ прибавленіемъ изафета, для показанія отношенія съ послѣдующимъ словомъ.

2. **ابیقس** Ивикъ, имя сущ. собствен. (Ч. I, N° CXLI, б) импровизован. (N° CXLIV, а) иностранное (N° 130), въ которомъ вмѣсто иноземнаго *в* поставлено **ب** по персидскому благозвучію (N° 63, примѣр. 18); поставлено въ косвен. падеж. который означенъ предыдущ. изафетомъ.

3. **در** въ. персид. предлогъ (Ч. II, N° C) простой (N° 107, е), служащій къ означен. предложн. падежа (N° CI).

4. **اخبار** нач. **خبر** извѣстіе, араб. им. сущ. нар. произ. по формѣ II (Ч. II, N° CLVII); поставлено во множест. неправ. числ. по формѣ **افعال** (Ч. I, N° CLIV и 144, б), съ прибав. изафет. для показ. отнош. къ послѣд. слову; пад. косв.

5. **ملوك** нач. **ملك** правитель, государь, ар. им. сущ. нар. производ. (по фор. II: Ч. II, N° CLVII), множ. непр. числ. (по формѣ 3: Ч. I, N° CLIV и 144, б) съ приб. изаф. пад. косв.

6. اوائل нач. اول первый, ар. им. числ. поряд. муж. род. (Ч. II, N° CLXXIV) множ. чис.

7. است مسطور составн. изъ двухъ словъ: است и مسطور. مسطور написанный, араб. причаст. страд. 1 форм. (Ч. II, N° CXLIII и CLII, а) отъ араб. глаг. سَطَرَ. است есть, персид. сокращ. существ. глаг. един. числ. 3 лица (Ч. II, N° XLVII), съ опущениемъ ا (N° XLIX).

8. که что, пер. мѣст. озн. отн. (Ч. I, N° CX).

9. در см. выше 3.

10. عهد вѣкъ, араб. им. сущ. нар. произв. по 1 форм. (Ч. II, N° CLVII) ед. числ. косв. пад. съ прибав. изафета.

11. ملكى нач. ملك государь (см. выше 5), ед. числ. косв. пад. съ прибавлен. ي единства.

12. از изъ, персид. предл. прост. (Ч. II, N° 107), служащ. къ означ. родит. пад. (N° CI).

13. ملکان нач. ملك государь (см. выше 5). пер. множ. числ. одуш. пред. (Ч. I, N° CL, а) съ приб. изафета.

14. يونان Греція, ар. пер. им. сущ. собств. первообр. (Ч. I, N° CXXI, б и а), прост. (N° CXXII, а) ед. числ. косв. пад.

15: حكيمى нач. حكيم мудрецъ, ар. им. сущ. нариц. ед. числ. прям. пад. отъ глаг. حَكَمَ съ прибав. ي единства.

16. بود нач. بودن быть, персид. глаг. вспом. положит. изъясн. накл. прош. опред. вр. ед. числ. 3 лиц. (Ч. II, N° IV, а, V, а, L и LI).

17. از см. выше 12.

18. حكما нач. حكيم (см. выше 15) множ. непр. числ. (Ч. I, N° 144, б) косв. пад.

19. نام имя, пер. сущ. им. нар. предм. первооб. прост. ед. чис. съ приб. изафета.

20. او онъ, персид. мѣстоим. означит. опредѣл. притяж. (Ч. I, № XCVIII, CVI и CVII) един. чис. пад. прям.

21. ایتس см. выше 2.

22. که который, перс. мѣст. озв. отн. (Ч. I, № CX).

23. در см. выше 3.

24. حکمت мудрость, араб. им. сущ. нар. прост. произ. отъ глагола حَكَم (Ч. II, № CLVII форм. IV) жен. род. (№ CLXIV, b) ед. чис. косв. пад.

25. از см. выш. 12.

26. جمله сумма, араб. им.-сущ. нар. прост. произв. отъ глаг. جَمَل (Ч. II, № CLVII, форм. IV) жен. род. (№ CLXIV, b) ед. чис. косв. пад. употреб. какъ имя прилаг. *есть*.

27. حکماء см. выш. 18, съ приб. изафета.

28. بونان см. выш. 14.

29. بر на, персид. пред. прост. (Ч. II, № C и 107, d), означающ. предл. пад.

30. سر голова, перс. им. сущ. прост. первооб. нар. един. числ. пад. косв. برسن постав. здѣсь въ видѣ сложн. нарѣч. (Ч. II, № CXVI, f).

31. آمدہ بود нач. آمدن приходитъ, персид. первооб. средн. полож. невспом. (Ч. II, № II, а, III, b, IV, а, V, b) совер. неправил. глаг. (№ LIV, b и № LXVII) изъяв. накл. (№ XXI, b) давнопр. врем. (№ XIX, B, e, XXXVII и LXXXIII) един. числ. (№ XVII) 3 лиц. (№ XVI).

32. **ملك** см. выше 5: един. числ. прям. пад.
33. **ابن** мѣст. озн. указ. для ближайш. пред. един. числ. косв. пад. (Ч. I, N° ХСVIII и ХСIX).
34. **حكيمرا** см. выше 15, един. числ. косвен. пад. (Ч. I, N° CLVII).
35. **حضرت** составл. изъ **به** и **حضرت**. — **به** къ, персид. предл. прост. (Ч. II, N° С и 107, а), означающ. дател. пад. сокращен. въ **ب** (N° 109). **حضرت** присутствие, араб. им. сущ. нариц. прост. произв. отъ глагола **حضر** (Ч. II, N° CLVII форм. IV) жен. род. (N° CLXIV, б) един. числ. косвен. пад. съ приб. изафета.
36. **پادشاهى** нач. **پادشاه** Монархъ, персид. им. сущ. нариц. произв. сложн. изъ **پاد** и **شاه** (Ч. I, N° СXLI, а, б<sup>2</sup>, СXLII, б, Ч. II, N° СХСШ, б), един. числ. косв. пад. съ прибавл. **ى** единств.
37. **می آوردن** нач. **آوردن** приносить: глаг. слож. дѣйств. положит. не вспомогат. неправил. (Ч. II, N° II, d, III а, IV, а, V, б, LIV, б и LVII), поставлен. въ изъяс. наклон. (N° XXI, б) прех. врем. (N° XIX, В, а) един. числ. (N° XVII) 3 лиц. (N° XVI); составленъ изъ корня **ور** и наращениа **آ** (N° 12).
38. **و** и, союз. соедин. (Ч. II, N° СXXIV, а).
39. **در** въ, см. выше 3.
40. **راه** дорога, персид. им. сущ. нар. первооб. прост. пред. (Ч. I, N° СXLI, а, а<sup>2</sup>, СXLII, а, СXLIII, а) един. числ. косв. пад.
41. **جماعتى** нач. **جماعت** собраніе; араб. им. сущ. нар.

прост. произ. отъ глагол. جمع (Ч. II, N° CLVII, фор. III),  
един. чис. прям. пад. съ прибавл. ی единства.

42. از изъ, см. выше 12.

43. دزدان нач. دزد воръ: им. персид. сущ. нар. прост.  
первообр. множ. числ. косв. пад.

44. بدو состав. изъ пред. به къ (см. выше 35) и мѣст.  
опредѣл. او онъ, постав. въ ед. числ. косв. пад. (Ч. I, N° CVI).  
Для благозвуч. между пред. и мѣст. вставлен. و и начальн. }  
откинут. (Ч. II, N° 110).

45. رسیدند нач. رسیدن достигать: глаг. первообр. сред.  
полож. неvspом. неправ. (Ч. II, N° II, а, III, б, IV, а, V, б,  
LXII), поставл. въ изъяв. накл. прошед. опред. врем. (N° XIX,  
B, б), числ. множ. лиц. 3.

46. و см. выше 38.

47. بر см. выше 29.

48. کمان нач. کمان мнѣніе, им. сущ. нар. произв. прост.  
значенія (Ч. I, N° CXLI, а, б, CXLII, а, CXLIII, б), составл.  
повелит. наклон. глаг. کمانیدن думать; един. числ. косвен.  
пад. съ изафет.

49. آنکه сост. изъ آن и آنکه тотъ, мѣст. указ. для  
отдал. предм. един. числ. косв. пад. (Ч. I, N° XCIX).

50. که см. выше 8.

51. بادی сост. изъ пред. با съ, служащ. къ означ. тво-  
рит. падеж. (Ч. II, N° 107 и CI) и опредѣл. мѣстоим. او онъ,  
постав. въ един. числ. косв. пад. измѣнен. въ وی (Ч. I, N° 94).

52. مالی нач. مال имущество, им. ар. сущ. нар. прост.

произ. отъ глагол. مَالَ (Ч. II, N° CLII, форм. I) числ. едвн. пад. прям. съ прибав. ى особенн.

53. خطير است. сост. изъ خطير и است. великій, им. араб. прилаг. произв. отъ глаг. خَطَرَ (Ч. II, N° CLXV, форм. III), едвн. числ. прям. пад. است см. выше 7.

54. قص нач. قص намѣреніе, им. араб. сущ. нар. произ. прост. знач. отъ глагол. قَصَّ (Ч. II, N° CLII, форм. I), едвн. числ. косв. падеж. съ изафет.

55. كشتن нач. كشتن убивать, глаг. первообр. дѣйст. полож. неспом. неопр. накл. поставлен. какъ им. сущ. (Ч. II, N° XXV, Ч. I, N° CC), едвн. числ. косв. пад. съ изаф.

56. او см. выше 44.

57. کردند нач. کردن дѣлать, глаг. первообр. дѣйст. прост. полож. неспом. неправил. (Ч. II, N° LXVII), изъяв. накл. прошед. опред. врем. множ. чис. 3 лиц.

КОНЕЦЪ ПРИБАВЛЕНІЙ.





**ГРАММАТИКА**  
**ПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА.**

**ЧАСТЬ III.**



## ОТДѢЛЕНЕ ПЕРВОЕ.

### СОГЛАСОВАНИЕ СЛОВЪ.

#### § 1. Общія понятія и опредѣленія.

I. Словосочиненіе *التجو* содержитъ въ себѣ правила, по которымъ соединяются и располагаются слова въ рѣчи.

II. Отдѣльное слово *كلمة* или *مفردة* есть совокупность звуковъ для выраженія одного понятія; наприм. *خانه* домъ, *مرد* человѣкъ; *اسم* имя.

III. Изъ соединенія отдѣльныхъ словъ, по правиламъ словосочиненія, образуется фраза *جمله* (сумма), которая бываетъ полная и неполная.

IV. Предложеніе, заключающее въ себѣ полный смыслъ, называется *كلام* (рѣчь) или *جمله تكلم* полная фраза; наприм. *خانه شما خوبست* вашъ домъ хорошъ; *من گفتم* я сказалъ. Соединеніе словъ, не представляющее полного смысла, называется *جمله ناقص* недостаточная фраза; наприм. *لباس پدر* платье отца.

1. Преимущественно словомъ *جمله* означается всякая часть предложенія, состоящая болѣе чѣмъ изъ одного слова, и посему въ предложеніи: *من میدانم که شما دروغ میگوئید* я знаю, что вы говорите ложь, будетъ два *جمله*: одно *من میدانم* я знаю, а другое *که شما دروغ میگوئید* что вы говорите ложь.

V. Полное предложеніе состоитъ изъ трехъ частей: подлежащаго, сказуемаго и связи.

VI. Подлежащее *المبتدأ* (начало) или *المسند اليه* (къ которому относится) есть предметъ, о которомъ говорится въ предложеніи.

VII. Сказуемое *الخبر* (извѣстіе) или *المسند* (относимое) есть то, что говорится о подлежащемъ.

VIII. Связь *رابط* служить для соединенія этихъ двухъ частей, имѣющихъ между собою отношеніе *الاسناد*.

2. Если главный предметъ или подлежащее является въ рѣчи дѣйствующимъ, то оно называется *فاعل* дѣйствующее; подлежащее же глагола страдательнаго называется *مفعول مالم يسم فاعله* дѣйствующее безъ наименованія дѣйствозателя, или *القائم المقام الفاعل* вступающее мѣсто дѣйствозателя. Иногда подлежащее называется *الموضوع* (полагаемое), а сказуемое *المحمول* (несомое).

3. Связью въ персидскомъ языкѣ служить, какъ и въ русскомъ, сокращенный существительный глаголъ единст. чис. 3 лиц. *است* есть.

IX. Къ главнымъ частямъ предложенія примыкаютъ разныя дополнительные, которыя называются *متعلقات* зависящія, и которыя поясняютъ или дополняютъ значеніе главныхъ. Слово, имѣющее вліяніе на другое, называется управляющимъ *المضارع* или *عامل*, а слово управляемое называется *المضارع اليه* или *معمول*. Объектъ или предметъ, полагаемый въ винительномъ падежѣ, называется *مفعول*, и бываетъ въ персидскомъ или *مفعول مطلق* независимый объектъ, въ которомъ въ винительномъ падежѣ полагается неопредѣленное наклоненіе *مصدر* и *مفعول به* собственно объектъ, всегда полагаемый въ винительномъ падежѣ.

4. Подлежащее, составленное болѣе чѣмъ изъ одного слова, называется *جملة ابتدائية*; сказуемое же такого рода называется *جملة خبرية*. — Всякая часть предложенія или фразы, поставленная въ разговорѣ или письмѣ, называется *ظاهر* (явная); опущенная часть называется *مخوف* (выкинутая), а подразумеваемая — *مضمر* (скрытая).

Х. Предложеніе, по составу своихъ частей, бываетъ главнѣйше трехъ родовъ:

а) *جملة اسمية* фраза именная, въ которомъ сказуемое есть имя (прилагательное или существительное); наприм. *عمودنا خوشست* Махмудъ (есть) боленъ; *این مرد سودا کرست* этотъ человекъ (есть) торговецъ.

б) *جملة فعلیه* фраза глагольная, въ которомъ сказуемое и связь или даже и всѣ части предложенія состоятъ изъ глагола; наприм. *نوکر آمد* слуга пришелъ; *مینویسم* я пишу (см. *من نویسنده هستم* я есмь пишушъ).

в) *جملة ظرفیه* фраза мѣстная или временная, въ которомъ сказуемое состоитъ изъ предлога съ именемъ мѣста или времени, или выражаетъ вообще положеніе подлежащаго; наприм. *من بخانه هستم* я (есмь) въ домѣ; *پیش من کتابست* передо мной книга (есть).

5. Крімъ того по значенію своему предложенія бываютъ еще слѣдующихъ родовъ: *جملة موجبه* утвердительныя, когда выражаютъ утвержденіе, *جملة سالبه* отрицательныя, когда означаютъ отрицаніе; *جملة معترضه* вносныя, *جملة مبینه* изъяснительныя, *جملة شرطیه* условныя, *جملة معلله* внословныя, *جملة مستأنه* предварительныя, *جملة*

نتجیه заключительныя, جمله مقطوعه отдѣльныя, جمله بحالیه объясняющія положеніе, جمله معطوفه соединительныя, جمله حدیثیه или جمله نقلیه повѣствовательныя, جمله استفهامیه вопросительныя, и جمله انشائیه желательныя (см. Lumsden, A gram. of the persian langu. II, 59 — 64).

XI. По различному отношенію однихъ словъ къ другимъ въ рѣчи, взаимное ихъ сочетаніе или словосочиненіе можетъ быть разсматриваемо по тремъ случаямъ:

- a) Согласованіе словъ,
- d) Управление словъ, и
- e) Расположеніе словъ или конструкція рѣчи.

б. Въ согласованіи словъ имѣетъ быть изложено сочиненіе однихъ словъ съ другими по взаимному между ними сочетанію; въ управленіи словъ будетъ объяснена зависимость однихъ словъ отъ другихъ и значеніе нѣкоторыхъ формъ и словъ; въ расположеніи же изложится общій порядокъ словъ въ рѣчи.

§ 2. *Согласованіе имени существительнаго съ глаголомъ въ предложеніяхъ простыхъ и сложныхъ.*

XII. Общее правило другихъ языковъ, что сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ родѣ и числѣ, въ языкѣ персидскомъ не распространяется на родъ, ибо роды именъ здѣсь не обозначаются окончаніями; касательно-же числа подлежащее, сказуемое и связь могутъ подвергаться разнымъ случаямъ.

XIII. Подлежащее, поставленное во множественномъ числѣ, означая предметъ одушевленный, можетъ согласоваться

съ единственнымъ сказуемаго и множественнымъ связи; напр. **وآنان که غنی ترند دشمنان اسیر شدند** враги стали плѣнниками; **محتاج ترند** тѣ, которые суть богатѣйшіе, суть болѣе нуждающіеся.

7. Иногда сказуемое ставится во множественномъ; наприм. **ایشان توانگران اند** и **ایشان توانگرانند** они суть богаты.

8. Рѣдко глаголъ полагается въ числѣ единственномъ; наприм. **الا ای هم نشین دل که بارانت برفت از یاد** о другъ сердца (моего), у котораго вышли изъ памяти друзья твои! **وریزهای پنبه در ریشهای** и хлопчатныя нити помѣстились на ихъ бородахъ.

XIV. Подлежащее, поставленное во множественномъ числѣ, означающее предметъ неодушевленный, можетъ согласоваться съ единственнымъ сказуемаго и связи, будетъ - ли то множественное персидское, или арабское правильное и неправильное; напр. **کارها بصبر بر آید** дѣла совершаются терпѣніемъ; **ومیان ایشان محاربات واقع شد** и между ними произошла война; **روشحات رسید** плоды путешествія многочисленны; **سفر بسیار است** капли достигли.

9. Если множественное персидское оканчивается на **ان**, то иногда связь ставится во множественномъ же; наприм. **درختان سبز شدند** и **درختان** деревья стали зелены.

XV. Многіе имена одушевленныхъ, соединенныя между собою соединительнымъ союзомъ, сочиняются съ множественнымъ глагола; сказуемое тогда остается въ единственномъ, рѣдко полагается во множественномъ; наприм. **وسپاه ورعبت** и **آن طرف بجملگی مطیع فرمان گشتند** и воины и подданные той стра-



ны въ совокупности повиновались приказу; *من و تو هم دوخواجه* я и ты, мы оба вмѣстѣ соученики. Рѣдко встрѣчаются исключенія; наприм. *حاشا و درویش و کدا پیش آمد* всюду любовникъ, дервишъ и нищій приходятъ навстрѣчу; *شبی زر کرو بخار* ночью золотарь и столарь похитили всѣхъ тѣхъ идоловъ.

XVI. Тоже согласованіе имѣетъ мѣсто, если одно или другое имя означаетъ предметъ одушевленный; наприм. *مال* богатство и дѣти (твоя) суть по-настоящему враги.

XVII. Если же имена между собою соединенныя означаютъ предметъ неодушевленный, то обыкновенно глаголъ полагается въ единственномъ; напр. *تاخی و خوشی و زشت و زیبا یکندشت* горькое и сладкое, безобразіе и красота миновались. Но иногда ставится глаголъ и во множественномъ; наприм. *باز در باغ* или *شادند*, опять въ саду разцвѣли тюльпанъ и гіацинтъ.

10. Имена, между конми стоятъ раздѣлительные союзы, соединяются съ глаголомъ единственнаго числа; наприм. *بادوست* пришелъ другъ мой или врагъ. При различныхъ лицахъ единств. числа глаголъ также полагается въ единственномъ и согласуется въ лицѣ съ ближайшимъ; наприм. *یا او میرود* или я или онъ поидетъ. При лицахъ множественнаго числа, а равно при союзѣ *هم-هم-وهم* глаголъ ставится во множественномъ числѣ; относительно же лицъ при *هم-هم-وهم* соблюдается правило N° XXVIII;

наприм. **هم من وهم** или вы или они пойдете; **با شما یا ایشان میروند** и я и ты подемъ.

XVIII. Если съ какимъ-либо именемъ одно или многія имена соединяются помощію предлога **با**, то глаголь обыкновенно полагается въ единственномъ; впрочемъ, иногда ставится и во множественномъ; наприм. **ساجق با اتباع و اشباع خویش مسلمان شد**. Сельджукъ съ служителями и товарищами стали мусульманами; **теперь, اکنون که طفر لبك با سایر اعیان دولت بدد و معاونت او آمدند**, какъ Тогрульбекъ съ прочими вождями пришли къ нему на помощь и вспомошествованіе; **لیسنا با کرکی دم مصادقت میزد**; сица съ волкомъ были вѣрными друзьями.

XIX. Если имя одушевленное увеличено числительнымъ, то глаголь обыкновенно полагается во множественномъ; наприм. **ده آدمی بر سفره بخورند** десять человекъ ѣдятъ за однимъ столомъ; **چهار کس دوزن منازعت میکردند**; мы четверо. Но иногда глаголь ставится и въ единственномъ; наприм. **درین شهر چهار صد زاهد هست** въ этомъ городѣ находится четыреста отшельниковъ.

XX. Если имя неодушевленное увеличено числительнымъ, то глаголь полагается въ единственномъ; наприм. **قضا دیگر** судьба не будетъ иная, если выйдетъ изъ рта тысяча стenanій и аховъ въ благодарность или въ жалобу. Рѣдко встрѣчается глаголь во множественномъ; **این دو چیزم برکنه انبختند** эти двѣ вещи побудили меня къ преступленію; **سه عمل عظیم بودند** три великія дѣяствія были.

11. هر دو оба сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. هر دو پیش قاضی رفتند оба пошли къ судѣ.

XXI. Если подлежащее есть имя собирательное или соединенное съ словами, значащими всѣ, многіе, нѣсколько, то глаголъ можетъ полагаться въ единственномъ или множественномъ числѣ; преимущественно употребляется единственное, если имя означаетъ предметъ неодушевленный; напр. تا مردمی که از آن ولایت جلا شده بودند بولایت خویش مراجعت نمودند люди, которые оставили ту землю, возвратились въ свою отчизну; بعضی از مورخان گفتند нѣкоторые повѣствователи сказали; جفتی از آن بر کنار دریا نشین داشتند пара ихъ (птиць) имѣли гнѣздо на берегу моря; عرب گویند Арабы говорятъ; قاتلانند قاتله اورا بستند убиле его; بعضی از بلاد از قبضه تصرف او بدر رفتند не многіе города отложились отъ его власти; بعضی بسطان پیوستند не многіе пристали къ Султану; اهل هند اعتقاد داشتند Индусы вѣрили; یافتند آن بت که نامش بودلات لشکر محمود اندر толпа его схватила; جماعتی از نادقه درآمدند войско Махмуда нашло въ Суменатѣ идола, именуемаго Лягъ; چندان لشکر جمع شد собралось столько войска.

12. Нѣкоторыя имена, которыя суть вмѣстѣ собирательныя и родовыя, всегда сочиняются съ множественнымъ, если употребляются какъ собирательныя, такъ что между обоими значеніями показывается различіе; наприм. مردم می گویند значить: люди говорятъ, مردم گویند человекъ говоритъ.

13. Иногда имя существительное въ единственномъ числѣ служитъ вмѣсто собирательнаго и сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. *وزنجیری از طلا بوزن دوست من در آنجا اوینخنه*. тамъ висѣли золотыя цѣпи вѣсомъ въ двѣсти фунтовъ.

14. Единственное число въ предметахъ вещественныхъ большею частію замѣняетъ множественное и глаголъ ставится также въ единственномъ; наприм. *موی سفید شد* волосы убѣлились. Глаголъ можетъ ставиться и во множественномъ, сообразно предыдущему правилу.

15. Въ стихахъ не рѣдко единственное число служитъ вмѣсто множественнаго; наприм. *ساقی ماه روی مشکین موی* виночердїи лунолицыя съ мускусовыми волосами.

XXII. *هر یک* и *هر یکی* каждый, коимъ предшествуетъ подлежащее собирательное, сочиняются съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. *هر یک یکپاس شب نکهبانی کنند* каждый ночью одну очередь караулить; *هر یکی بدیع جهان و ممتاز زمانند* каждый есть удивленіе міра и рѣдкость вѣка.

XXIII. *یکدیگر* тотъ и другой, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. *عیب و هنر یکدیگر را دیدند* недостатки и искусство одинъ другаго.

XXIV. *همه* всѣ, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа, но весьма рѣдко встрѣчается и съ единственными; наприм. *همه بخیرت اند* всѣ здоровы; *بهر کس یکیک چوب داد که همه آن در* каждому человѣку далъ по одной палочкѣ, которыя всѣ были равной длины.

XXV. Употребляясь въ значеніи *весь* или вмѣсто *هر* каж-

дѣй, همه сочиняется съ глаголомъ въ единственномъ числѣ; наприм. همه ریش او سوخته شد вся борода его сгорѣла.

XXVI. هر каждый, сочиняется съ глаголомъ единственного числа, когда впереди не находится подлежащаго во множественномъ: въ противномъ случаѣ глаголъ ставится рѣдко во множественномъ; наприм. هر کس میدانک каждый человекъ знаетъ; هر کس از گوشه فرارفتند всѣ вышли изъ угла.

XXVII. باهمъ вмѣстѣ, сочиняется съ глаголомъ множественнаго числа; наприм. باهم برویم мы пойдемъ вмѣстѣ; غم و شادی ہمینند печаль и радость совмѣстны.

XXVIII. Если различныя лица служатъ подлежащимъ одного и того же глагола, то глаголъ полагается въ томъ лицѣ множественнаго, которое первѣе изъ лицъ, такъ что первое предпочитается 2-му, а 2-е третьему; наприм. باید که تو و اهل ملک تو بزودی بروید должно, чтобъ ты и жители твоего государства пришли скоро (см. еще прим. выше въ N° XV).

16. Въ предложеніи отрицательномъ, въ которомъ отрицаніе имѣетъ самый глаголъ, при нѣсколькихъ подлежащихъ съ раздѣлительными союзами глаголъ ставится во множественномъ числѣ, а сказуемое остается въ единственномъ; наприм. نه شاه زاده و نه حاکم راضی نشوند ни принцъ, ни правитель не будутъ довольны; نه اسیر و نه محمد بن قرضدار نیست ни слуга, ни солдатъ не суть его братья.

17. Въ разговорѣ глаголъ иногда ставится въ единственномъ числѣ; наприм. نه اسیر و نه محمد بن قرضدار نیست ни Исмаиль, ни Махмудъ.

XXIX. Въ обращеніи къ нищему употребляется единственное, рѣдко множественное число: Персы употребляютъ един-

ственное обращаясь къ Богу. Въ обращеніяхъ къ равнымъ и къ высшимъ ставится множественное, въ этомъ случаѣ употребляется слово جنابъ благородство, صاحبъ (саабъ) господинъ, حضرتъ превосходительство; наприм. خداوندان این صورترا جان بدہ حضرت شاهنشاه فرمودند  
 О Боже! дай душу этому изображенію; پدر من از خانه رفتند  
 Его Величество Императоръ повелѣли; صاحب فرمودند  
 Отецъ мой изъ дому ушелъ; صاحب فرمود  
 или صاحب فرمود  
 господинъ приказалъ. Мѣстоименія притяжательныя въ такомъ случаѣ сообразуются съ личными. Иногда въ рѣчи о Государѣ ставится единственное; наприм. اثر  
 اگر بادشاه قوا هر دید  
 если Государь увидитъ. Говоря о самихъ себѣ, Персіане иногда употребляютъ множественное вмѣсто единственнаго; наприм. ما چه کار داریم بتو  
 какое намъ (мнѣ) дѣло до тебя? Простонародіе говорить большею частію تو ты; деревни имѣютъ право говорить всѣмъ تو. Обыкновенно же, говоря о себѣ, Персіане употребляютъ слово بنده слуга, или явное или подразумеваемое: глаголь тогда ставится въ 1-мъ числѣ единственнаго; наприм. بنده آمدم  
 я пришелъ.

### § 3. Согласованіе именъ и мѣстоименій.

XXX. Собирательное имя сочиняется съ своимъ управляемымъ именемъ множественнаго числа: управляемое можетъ и опускаться, когда оно поименовано выше, или когда предметы собирательные не именуются; наприм. طایفه دزدان عرب  
 шайка арабскихъ разбойниковъ; قوی مسخ شده بودند  
 люди превращались; طایفه اورا بستاند  
 толпа схватила его.

XXXI. Прилагательныя, поставленныя вмѣсто существительныхъ, слѣдуютъ согласованію существительныхъ (см. Ч. I, № № CLXVII и 154).

XXXII. Прилагательныя простое или сложное почти всегда слѣдуетъ за существительнымъ, съ которымъ соединено изафетомъ (см. ниже № XLIV) и не перемѣняется по родамъ и числамъ, такъ что прилагательное всегда полагается въ единственномъ, если существительное множественнаго числа (см. Ч. I, № № CLXVI, 152 и 153). Прилагательное ставится впереди своего существительнаго въ простыхъ предложенияхъ положительныхъ или отрицательныхъ, составляя какъ бы сложное слово съ своимъ существительнымъ наприм. خوب آدم است онъ хорошій человекъ; بد آدم نیست онъ не дурной человекъ.

18. Сюда принадлежатъ также прилагательныя, сложенные съ 3 лицомъ множественнаго глагола существительнаго, въ которыхъ подразумѣвается относительное که, какъ کرامند вы. که کرام اند; наприм. هدایای کرامند щедрые дары; مبلغی کرامند большая сумма денегъ. И прилагательныя, составляющія предложеніе, какъ حیوان لا یعلم невѣжественный (зм. не знаетъ); наприм. حیوان لا یعلم животное невѣжественное.

XXXIII. Однако встрѣчается не рѣдко арабское согласованіе прилагательнаго съ существительнымъ по родамъ и числамъ; наприм. این واقعهٔ هایلہ это страшное событіе; حکایت متفرقه различные рассказы; مسایل مشکلہ трудные вопросы. Преимущественно въ новѣйшихъ сочиненіяхъ женское имя персидское, даже поставленное во множественномъ, встрѣчается

въ согласованіи съ прилагательнымъ арабскимъ женскаго рода единственнаго числа; наприм. *زن جميلة* красивая женщина; *خانهای معبوره* обитаемые дома.

19. Въ арабскихъ словахъ иногда для рѣзмы прилагательное сходствуетъ съ существительнымъ въ родѣ; наприм. *رفائم کرائم* везакодушныя гисанія; *خواطر عواطر* благосклонныя души.

XXXIV. О согласованіи прилагательныхъ, выражающихъ большую или меньшую часть множества, надобно замѣтить слѣдующее:

a) *بس* *многій, мноие*, всегда предпоставляется существительному числа единственнаго, такъ что оно дѣлается сложнымъ опредѣлительнымъ; наприм. *بس جانور* многія животныя; *بس آموختن* многое ученіе; *بس گرسنه خفت* многіе голодные уснули.

b) *بسی* (ахаманійское *vaçiya*: Jour. asiat. 1851, T. XVII, 296) слѣдуетъ сочиненію одинаковому съ своимъ однозначнымъ *بس*, съ тою разницею, что существительное, которому оно предпоставляется, можетъ быть и въ единственномъ и во множественномъ числѣ; наприм. *بسی جوهر* многія драгоценности; *بسی نامداران* многіе знаменитые; *بسی رنجها* многія огорченія.

c) *بسیار* другое однозначашее можетъ предпоставляться существительному и глаголу числа единственнаго, но очень часто, какъ прочія прилагательныя, имѣетъ мѣсто и послѣ существительнаго; наприм. *اورده اندک سپاه بسیار نار* многіе огни; *دشمن بسیار بود* говорить, что у солдата были многіе враги.



Очень часто بسیار, стоя позади имени существительного, имѣетъ смыслъ собирательнаго имени *множество*, и въ такомъ случаѣ сочиняется съ множественнымъ числомъ имени и глагола; наприм. آنجا بتان زرین بسیار هستند тамъ множество золотыхъ идоловъ; تیراندازان بسیار آنجا حاضر بودند тамъ присутствовали множество стрѣлковъ.

d) چند *нѣсколько, многіе*, или предпоставляется существительному единств. числа, какъ сложное; напр. يك چند روز چند روز *нѣсколько дней*; چند مردم *многіе люди*. Или слѣдуетъ за существительнымъ числа единственнаго, къ которому приставляется неопредѣленный членъ; наприм. شبی چند *нѣсколько ночей*; کلامه چند *нѣсколько словъ*.

e) چندین و چندان *столько, толикій*, всегда предпоставляется существительному числа единственнаго; напр. چندان درستی *толикая суровость*; چندین دروغ *столько лжи*; چندین حکیم *столько мудрыхъ*; چندین بنده صاحب جمال *столько совершенныхъ слугъ*.

f) اندک *малый, небольшой*, подобно прочимъ прилагательнымъ, или предпоставляется существительному въ единственномъ числѣ или полагается позади его; наприм. باندرک *въ короткое время*; باندرک زمانی *въ короткое время*; اندک تمنه *небольшіе дары*; کافی اندک دارم و عیال بسیار *я имѣю мало средствъ жизни, а домохозяевъ много*: здѣсь بسیار و اندک *стоятъ послѣ собирательныхъ*.

g) هر دو *оба*, сочиняется съ сказуемымъ множественна-

го числа; наприм. هر دو از درجه سرهایرون کنيد. оба выставте головы изъ окошка.

XXXV. Обыкновенно числительное предшествуетъ имени счисляемаго предмета, положеннаго въ единственномъ числѣ; наприм. سه عمل عظیم بودند. три великія дѣйствія были; دو سالی одинъ или два года (вм. يك دو سال); چهارمرد; четыре человѣка; بیست نوکر. двадцать слугъ.

XXXVI. Иногда встрѣчается множественное одушевленное счисляемаго предмета; наприм. چنانکه آن دو کسان میکنند. такъ, какъ дѣлаютъ тѣ два человѣка; سه در خانه رفت بادو پسران خود; съ двумя своими дѣтьми пошелъ въ домъ.

XXXVII. همه всѣ, весь, همه весь, всѣ, могутъ полагаться впереди или позади слова, къ которому относятся, поставленнаго въ единственномъ или во множественномъ числѣ; наприм. همه کارها برای خود بهتر کردی ты всѣ дѣла для себя сдѣлалъ бы лучше; همه نادان. всѣ невѣжды; همه آدمی زاده بودند. всѣ были дѣти Адама. Въ единственномъ числѣ полагаются большею частию арабскія существительныя, сказуемое и существительныя при همه весь; наприм. همه سوال و جواب تو شنیدم. всѣ вопросы и отвѣты твои я слышалъ; همه مفلس گردیدند. всѣ стали бѣдняками; همه ریش. вся борода.

20. Иногда въ поэтической рѣчи слово همه, подобно существительному, соединяется съ слѣдующимъ именемъ изафетомъ; наприм. سزد که از همه دلبران ستانی باج. прилично, что бъ ты взимала дань со всѣхъ сердце-похищающихъ; تا شد خبرم در همه شهر در افتاد. пока разнеслась молва обо мнѣ по всему городу.

XXXVIII. هر всякій, весь (древнее harvua: Jour. asiat. 1851, XVII, 385), هیچ никакой, всегда предшествуютъ неизмѣнно слову единственнаго числа, къ которому относятся; наприм. هر کس میداند بانك سفینه را всякій человекъ знаетъ; هیچ ملاحی محافظت کردی безъ того, чтобъ судномъ управляя какой-нибудь кормчій.

XXXIX. Мѣстоименія указательныя всегда предшествуютъ въ единственномъ числѣ тому имени, къ которому принадлежатъ, хотя бы слѣдовало имя множественное; наприм. این بچگان تو هستند это твои дѣти.

XL. Мѣстоименіе указательное, положенное само по себѣ, обыкновенно согласуется въ числѣ съ именемъ, къ которому должно быть отнесено; наприм. کلمه چند از حکمت و موعظت با اینان کلمه скажи имъ нѣсколько словъ мудрости и увѣщанія; شش از آنها шесть изъ нихъ.

XLI. Но если указательное мѣстоименіе относится къ предметамъ неодушевленнымъ, то можетъ полагаться въ единственномъ или множественномъ; наприм. و آنهارا بر صدوسی قطارشتر بار کرده بودند и тѣхъ навьючили на сто тридцать верблюдовъ; عبر را اینها می دارند زبان эти разрушаютъ жизнь; هر که آن دارد (т. е. چهار چیز четыре вещи) всякій, кто ихъ имѣетъ.

XLII. Если ко всему предложенію предшествующему или послѣдующему относится указательное мѣстоименіе, то оно должно ставиться въ числѣ единственномъ; наприм. نیازم اندرون کسی توانم آن که نیازم اندرون کسی могу не оскорблять сердца человека.

**XLIII.** Мѣстоименіе притяжательное **خود** свой, предше-  
 ствующее существительнымъ во множественномъ числѣ, пола-  
 гается въ единственномъ, если подлежащее стоитъ въ един-  
 ственномъ; наприм. **مردمان خود را فرستاد** онъ послалъ своихъ  
 людей. Но оно полагается во множественномъ числѣ, когда  
 подлежащее стоитъ во множественномъ, хотя существитель-  
 ное, къ которому относится **خود**, и поставлено въ единствен-  
 номъ числѣ; наприм. **احوال مفلسی خودها بیان نمودند** разказа-  
 ли обстоятельства своей бѣдности. Въ этомъ случаѣ **خودها**  
 стоитъ вмѣсто **ایشان**.

21. Притяжательное мѣстоименіе ставится въ единственномъ  
 числѣ, когда подлежащее стоитъ въ единственномъ числѣ, хотя  
 мѣстоименію и предшествуютъ нѣсколько существительныхъ, сое-  
 диненныхъ союзомъ соединительнымъ; наприм. **تیر و کمان خود در دست**  
**فتیرداد** стрѣлы и лукъ свой далъ бѣдняку въ руки; **وزبورات**  
**برای کوش و کردن دست و پای او بسازم** и сдѣлаю украшенія для  
 ушей, шеи, рукъ и ногъ ея.

22. Когда мѣстоименію опредѣлительному **خود** самъ, предше-  
 ствуетъ личное мѣстоименіе опредѣленного множественнаго числа,  
 то **خود** полагается въ числѣ множественномъ; наприм. **مایان میان خودها**  
**مشورت کردیم** мы между собою посовѣтовались. И безъ предше-  
 ствующаго мѣстоименія, относясь къ двумъ и болѣе лицамъ,  
**خود** полагается во множественномъ числѣ; наприм. **گفتند با خودها**  
 промѣж себя говорили. Это случается тогда, когда **خود** бываетъ  
 дополненіемъ, а не подлежащимъ.

23. При мѣстоименія подлежащемъ множественнаго числа су-

ществительное сказуемое может полагаться въ единственномъ числѣ; наприм. بازارکان هستیم мы купцы; ما خودها برهن سازیم мы сами станемъ бравивами.—Знакъ множественнаго ان производятъ отъ древняго родительнаго звука *анами*; ها имѣеть и въ древнемъ *ха* (см. Journ. asiat. 1851, Т. XVII, 261, Т. XVIII, 340).

## ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

### У П Р А В Л Е Н І Е С Л О В Ъ .



#### § 1. *Изафетъ.*

XLIV. Отношеніе управляющаго къ управляемому, также имени существительнаго къ прилагательному выражается въ персидскомъ языкѣ посредствомъ прибавленія звука  $\text{—}$  и къ управляющему или къ имени существительному, между тѣмъ какъ управляемое или прилагательное остается въ этомъ случаѣ безъ перемѣны. Такое отношеніе зависимости называется *اضافت* отношеніе, а прибавляемая  $\text{—}$  называется при управляющемъ *اضافی کسره* *кесра относительная*, а при существительномъ съ прилагательнымъ *توضیفی کسره* *кесра описательная*.

XLV. *Изафетъ* только произносится, но не пишется, исключая слова, кончающіяся на *о* вѣмое, когда, для означенія *изафета*, прибавляется къ концу слова  $\text{’}$  (Ч. I, N° LI, d) и на *ا* и *ی*, когда прибавляется *ئ* или *ی*, называемое *بای* *اضافت* я *изафети*; наприм. اسب پدر (т. е. پدر) лошадь отца; بندگی نوکر рабство слуги; ما حمله کرد начальъ на

наше стадо; من نیز از ورابطه دوستی بکسستم я также разорвала съ нимъ дружескую связь; پارچه‌های پاکیزه دارم я имѣю чистыя плагья; موی سیاه или موی سیاه موی черные волосы; ناخی میوه го- речь плода; می خوش کوار пріятное вино. Не рѣдко вмѣсто ی ставится ی, а вмѣсто ی— или ی; наприм. پیشکشها لایقъ приличныя подарки; بسته جامه вм. بسته جامه платье фисташ- коваго цвѣта; پای قلعه низъ крѣпости; آن معنی آنъ смыслъ того. Въ арабскихъ словахъ на 'ا' то удерживается, то ставится ی; наприм. امرای شهر и امرأ شهر князя города.

24. Арабско-персидскіе грамматикіи принимаютъ четыре вида изафета: а) للاختصاص къ собственности или إضافة لامی изафетъ лям- ный, показывающій отношеніе собственности между двумя имена- ми; наприм. کتاب پسر книга сына. б) للجنس къ роду, или إضافة مین изафетъ съ значеніемъ من (изъ), въ которомъ подрав- умѣвается предлогъ از изъ; наприм. مهر سنگъ каменная печать (печать изъ камня). в) إضافة معنی فی (въ), гдѣ подравумѣвается предлогъ در въ; наприм. نماز مسجدъ молитва въ мечети. д) إضافة تشبیهی изафетъ подобія, въ кото- ромъ управляемое сравнивается съ управляющимъ; наприм. اسب صبا вѣтро-быстрый конь.

25. Изафетъ различается на два вида: إضافة معنوی иза- фетъ значенія, и إضافة لفظی изафетъ слова: первый принадле-

жить существительнымъ, соединяемымъ съ существительными же (خانه پدرъ домъ отца), а второй неопредѣленному наклоненію, причастью, глагольному прилагательному и превосходной степени (даже положительной и сравнительной), соединеннымъ съ своимъ предметомъ; наприм. مردی شترъ смерть верблюда; قاتل اسمعیل убійца Исмаила; رسنده شهرъ достигающій города; بزرگترین مردمانъ величайшій изъ людей; بدبدъ самый худшій; اشرف انبیا возвышеннѣйшій изъ пророковъ.

XLVI. Съ помощью изафета въ персидскихъ фразахъ составляется длинная цѣпь зависящихъ другъ отъ друга словъ; наприм. در درای سلطنت عباسъ перлъ моря царствованія Аббаса.

26. Изафета есть остатокъ древняго относительнаго мѣстоименія *hуа*, встречающагося въ ахаманійскихъ клинообразныхъ надписяхъ.

27. Изафетъ служитъ также вмѣсто относительнаго мѣстоименія *که*, что подтверждаетъ предыдущее замѣчаніе; наприм. دریاہای جهانъ моря, которыя въ мірѣ.

28. Изафетъ въ именахъ отчества замѣняетъ арабское *ابن* сынъ; наприм. حجاج بن یوسفъ значитъ тоже, что Хеджаджъ сынъ Юсуфа (Юсуфовъ); داستان سامъ Дастанъ сынъ Сама (Самовъ).

29. Иногда изафетъ ставится при означеніи родовъ; наприм. شیران ماده, شیران نرہ львы, львицы. Предлоги соединяются иза-

фетомъ съ своимъ существительнымъ, исключая предлоги односложные; наприм. *مرد پیش مراد* перелъ челоѣка; *باغ سوی* къ саду.

XLVII. Прилагательное имя, послѣдуемое другимъ прилагательнымъ, также принимаетъ изафеть; наприм. *با دشمنی* я познакомился съ однимъ стариннымъ врагомъ его; *جامه کهنه خود هر روز میبینم* старое платье свое я смотрю ежедневно.

30. У поэтовъ *ی* единства и *ی* изафета не рнеуются, потому что первое выговаривается *е*.

31. При именахъ, соединенныхъ союзомъ *و*, изафеть ставится только при послѣднемъ; наприм. *پسر و پدر من* мой сынъ и отецъ; *کلیدها و قفلهای کهنه* старые ключи и замки.

32. Въ стихотвореніяхъ, по требованію размѣра, иногда изафеть опускается или *ی* удваивается; наприм. *یکی قطره باران ز ابری* *یکی* капля дождя упала изъ облака (*قطره* вм. *قطره*); *بی کشورمه* (*вм.* *بکشورمه*) въ странѣ главнаго; *بی خودی من ز عشقت کز چه از حد درگذشت* хотя безуміе мое отъ любви вышло изъ границъ. Иногда случается встрѣтить примѣры опущенія изафета и въ прозѣ, хотя это не лзя считать правильнымъ; наприм. *سزا و جزا او این بود* мзда ему будетъ такова; *و بر رعایا ما ظلم کردند* подданныхъ моихъ угнетали (*Journ. asiat.* 1835, Avril. стр. 389 и 390).

33. Изафеть опускается при словахъ *سر* голова, *صاحب* владѣтель, служащихъ къ образованію сложныхъ именъ, и вообще въ сложныхъ именахъ; наприм. *سرمایه* капиталъ; *صاحب قران* тридцать копѣекъ серебромъ; *صاحب جمال* красавецъ; *شبخون* ночное



нападеніе; **آبرو** потъ (слава); **بالا خانہ** верхъ дома (балковъ). Когда же эти слова не образуютъ сложныхъ, то изафетъ сохраняется; наприм. **صاحب آن بقعہ** владѣлецъ той страны. Впрочемъ, въ разговорѣ изафетъ опускается въ подобныхъ выраженіяхъ; наприм. **غلام علی** слуга Али; **قصہ کوتاہ** коротко сказать. Большею частію изафетъ опускается въ именахъ передъ притяжательными мѣстоименіями **مان, تان, شان**; наприм. **زمین تان** ваша земля. Въ стихахъ для мѣры прибавляется изафетъ и въ сложныхъ именахъ; наприм. **ز آغاز باید کہ دانی درست سرمایه کوهران از نخست** сначала должно, чтобы ты зналъ точно начало всѣхъ элементовъ.

## § 2. Значеніе и управленіе падежей.

### А) ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ.

**XLVIII.** Именительнымъ собственно выражается въ предложеніи подлежащее, однако же и сказуемое полагается въ именительномъ, если, будучи съ глаголомъ существительнымъ или тому подобнымъ, равняется подлежащему; наприм. **زاهدی بود** **مہمان پادشاهی بود** одинъ отшельникъ былъ гостемъ одного Государя; **نه مردست آن کہ دروی مردمی نیست** тотъ не человекъ, въ которомъ нѣтъ человѣческаго достоинства; **هنر بکار نیاید چو** **سخت ہد باشد** не поможетъ искусство, если не будетъ счастья.

**XLIX.** Тотъ же падежъ употребляется въ сказуемомъ, если глаголь существительный опущенъ; наприм. **لیکن پنج طبایفہ را** **مسلمت اول بازار گئی** однако пяти классамъ присвоено: первый есть купечество.

34. Часто объектъ глагола или имя, зависящее отъ предлога или другаго слова, занимаетъ, для приданія силы рѣчи, первое мѣсто въ предложеніи и полагается въ именительномъ независимомъ: въ согласованіи такого рода слѣдующій суффиксъ или предлогъ выражаетъ и падежъ, въ какомъ долженствуетъ стоять именительный независимый; наприм. *مظربی دوراز بن خجسته سرای* <sup>ث</sup> *كس دو* *بارش ندیده در يك جای* плясунъ! удался отъ этого счастливаго дворца: никто дважды не видалъ его (плясуна) въ одномъ мѣстѣ. Нередко самый суффиксъ или предлогъ, долженствовавшіе отнестись къ именительному независимому, во второй части предложенія опускаются; наприм. *اونك بردست ومن بر حضوريش* у него въ рукѣ соль, а у меня на членѣ рана (*او* и *من* ви. *خاك مشرق شنیده ام که کنند* <sup>ث</sup> *بچهل سال کاسه چینی* (مرا) *اورا* я слышалъ о восточной землѣ, что дѣлаютъ (изъ нея) въ сорокъ лѣтъ китайскую чашу. О подобномъ сочиненіи въ арабскомъ языкѣ, называемомъ *ذو وجهين* обладатель двухъ лицъ, см. De Sacy, Gr. Ar. t. II, стр. 45 и слѣд. § 99, 202; Ewald, Gr. crit. t. II, § 672.

### В) родительный.

L. Родительный обозначается гласнымъ знакомъ *и*, прибавленнымъ къ имени управляющему, между тѣмъ какъ управляемое (*المضاف اليه*) остается всегда безъ перемѣны (см. выше N° XLIV и Ч. I, N° CLIX). О родительномъ арабскомъ см. de Sacy, Gram. ar. t. II, § 99.

LI. Родительный бываетъ присвоенія (подлежательный),

которымъ выражается принадлежность: имя обозначаются, также какъ и въ арабскомъ языкѣ, прилагательныя имена; наприм. صاحب دل сердечный; بوالهوس (вм. ابو) преданный страсти (см. выше объ изафетѣ).

35. Родительный присоеенія замѣняется также арабскимъ словомъ مال *имѣніе, владѣніе*; наприм. کتاب مال پدر книга отца.

LII. Родительнымъ предмета (предлежательнымъ) обозначается, что имя управляемое есть собственно предметъ (объектъ) глагола, отъ котораго образовано управляющее имя, и что падежъ глагола или предлога, съ которымъ сочиняется глаголъ, выражается родительнымъ; наприм. کشتن اسیری убіеніе плѣнника; خوابنده شب ترك دنیا оставленіе міра сего; خوابنده در شب ночь (вм. خوابنده در شب).

LIII. Родительный, показывающій качество и сказуемое подлежащаго, употребляется для обозначенія вещества, подобія и другихъ признаковъ качества; наприм. طبل شکم барабанъ (подобный) брюху; شب یکشنبه ночь передъ Воскресеньемъ (см. выше объ изафетѣ).

36. Здѣсь же имѣетъ мѣсто употребленіе родительнаго, если имя, выражающее общій признакъ, опредѣляется исключительно слѣдующимъ другимъ именемъ, наковой образъ *выраженія* есть собственно *приложеніе*; наприм. رود جیحون рѣка Аму-Дерья; قلعه الموت крѣпость Аламутъ; روز دوشنبه понедѣльникъ.

LIV. Прилагательныя مانند, شایسته, سزاوار и пр. означающія *достойный, способный, подобный*, когда означаютъ ка-

чество подлежащаго, сочиняются съ родительнымъ; наприм. نادان سزاوار نعمت و شایسته حشمت نباشد невѣжа не достоинъ ни благосклонности счастія, ни уваженія; ندیدم مانند او بروم я не видалъ подобнаго ему въ Греціи. Иногда эти прилагательныя сочиняются съ дательнымъ, имѣющимъ предлогъ ب; наприм. لایق سیاست достойный наказанія.

37. Предлоги, по происхожденію существительныя имена, поставленныя въ падежѣ винительномъ или соединенныя съ предлогами, когда описываютъ условіе, образъ дѣйствія, предѣлъ и пр., сочиняются, подобно именамъ, съ слѣдующимъ именемъ (см. выше № 29). Къ нимъ весьма рѣдко принадлежитъ предлогъ بر, принимающій знакъ родительнаго, если этотъ предлогъ означаетъ نزد или نزدیکъ подѣлъ, у, или читается соединенно съ предшествующимъ предлогомъ از; наприм. بر تخت خسرو на тронѣ царскомъ; از بر خاک изъ праха.

LV. Родительный количества выражаетъ часть съ цѣлымъ или цѣлое съ частью; наприм. نامدار ترین سلاطین славнѣйшій изъ Султановъ; 200,000 دينار сумма 200,000 динаровъ.

38. Если одно имя управляющее принадлежитъ къ двумъ управляемымъ, соединеннымъ между собою союзомъ و и, то или управляющее имя повторяется предъ вторымъ управляемымъ, или вмѣсто него поставляется از ان; наприм. سخن دمنه راست است و از ان دیگران دروغ слова Димны справедливы, а слова другихъ ложны (см. Ч. I, № СII).

39. Если многія имена управляющія, соединенныя между со-

бюю какимъ-либо союзомъ, относится къ одному имени управляемому, то обозначается знакомъ родительнаго только одно, поставленное на послѣднемъ мѣстѣ; примѣр. см. выше § I, № 31.

### С) дательный.

LVI. Знакъ дательнаго, которымъ выражается также и винительный, всегда приставляется къ дательному. Если же къ имени, поставленному въ дательномъ падежѣ, присоединяются для объясненія другія имена, долженствующія быть приняты въ томъ же падежѣ, тогда необходимо обозначается дательнымъ знакомъ только первое; наприм. *مرا چون دیگران فصل و بلاغت نیست* у меня нѣтъ превосходства и красворѣчія, какъ у другихъ.

О мѣстѣ, занимаемомъ знакомъ *را* см. Ч. I, № CLVIII и ниже въ III Отд. о мѣстѣ знак. *را*.

LVII. Употребленіе дательнаго легко объясняется изъ значенія этого падежа; только нужно замѣтить нѣкоторые случаи, въ которыхъ дательный занимаетъ мѣсто другихъ падежей.

LVIII. Такъ подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ, если онъ стоитъ въ началѣ предложенія, а слѣдующее предложеніе относительное требуетъ этого падежа; наприм. *حالی را* *کنت باشد و بس* ученый, у котораго есть слово, и довольно (Ч. II, № 124, гдѣ *را* въ послѣднемъ примѣрѣ означаетъ поперсидски дательный падежъ).

LIX. Отношеніе имени управляемаго къ имени управляющему можетъ также выражаться падежемъ дательнымъ имени управляемаго, который требуется или смысломъ или гла-

голомъ предложенія; наприм. *زفرق او دو نیمه نافهرا دل* отъ раздѣленія его (гребня) двѣ половины сердцу мускуснаго пужырька; *رسد پیش بین آن سخنرا بغور* прозорливый достигаетъ глубины тѣхъ словъ.

40. Въ этомъ согласованіи могутъ быть вставляемы даже вѣкоторыя слова между управляющимъ и управляемымъ; наприм. *عدورابه انصاف کردن به بند* шею врага привяжи справедливо (вм. *کردن عدو*).

LX. Тоже согласованіе имѣетъ мѣсто, если суффиксъ предшествуетъ своему предыдущему, отчего не рѣдко возникаетъ темнота въ рѣчи; наприм. *این منم بر سر خاک تو که خاکم* это я надъ прахомъ твоимъ: прахъ на мою голову! (вм. *که خاک بر سرم*).

LXI. Глаголы, означающіе *давать, говорить, показывать*, и проч., которые управляютъ дательнымъ лица (наприм. *مرا گفت* мнѣ онъ сказалъ; *ملکی مرا بخشد* пусть подарить мнѣ царство; *سپاهرا دشمن روی نمود* явился врагъ солдату; *حالا مرایاد آمد* теперь мнѣ пришло на память), могутъ сочиняться не только съ предлогомъ *به*, которымъ обозначается также дательный, какъ въ арабскомъ *ل*, но также и съ другими предлогами, какъ *بجای به*, *بر*, *با*. Это согласованіе всегда имѣетъ мѣсто тогда когда предметъ глагола означенъ частицею *را*, поелику этимъ знакомъ не могутъ быть выражены въ одной и тойже мысли дательный и винительный или два винительныхъ; наприм. *ایالت سمرقندرا به برادران او یحیی واحمد داد* онъ далъ самар-

кандскую область братьямъ его Яхъ и Ахмеду; **اکر سید را** если Сеида вручатъ ему. **به او سپارند**

LXII. Глаголы, означающіе *быть достойнымъ*, имѣютъ послѣ себя дательный веци, которой кто-либо достоинъ; наприм. **هی تاج و تخت کنی را سزید** онъ былъ достоинъ короны и трона царскаго.

LXIII. Съ дательнымъ лица сочиняются также глаголы безличныя **بایستن** долженствовать, **شایستن** и его синонимъ **سزیدن** или **سزائیدن** *приличествовать*; наприм. **کر ابادشاهی سزاید بداد** кому царство прилично дать? **نه زر بایدم اندرین نه سپاه** не золото должно мнѣ въ этомъ, не войско; **که ترا شاید** которое тебѣ приходится.

41. Глаголъ **بودن** быть, сочиненный съ дательнымъ лица, весьма часто замѣняетъ глаголъ **داشتن** *имѣть*; наприм. **وگرچہ ساله** если сорокалѣтній не имѣетъ ума и знанія благопристойности; **چوانسانرا نباشد فصل و احسان** если у чловѣка не будетъ достоинства и благосклонности.

#### D) Винительный.

##### а) О знакѣ винительнаго.

LXIV. Въмѣсто винительнаго служитъ нерѣдко прямой падежъ; наприм. **ساقیا ساغر شراب پیار** о виночерпій! принеси чашу вина. Знакъ винительнаго то опускается, то придается, то по произволу можетъ или придаваться или опускаться (объ опущеніи знака винительнаго см. ниже).

##### Приданный знакъ винительнаго.

LXV. Знакъ винительнаго придается, когда винительный

не показываетъ предмета глагола дѣйствительнаго, но означаетъ какое-либо другое отношеніе, которое также выражается инымъ падежемъ или родомъ согласованія. Таковъ винительный, предпоставленный независимому падежу въ видѣ изрѣченія, который употребляется при восклицаніи или утвержденіи какъ будетъ сказано ниже N° LXIX и 44.

Знакъ винительнаго то приданный, то опущенный.

LXVI. Когда винительный есть предметъ глагола дѣйствительнаго, то знакъ этого падежа, если только въ силу означенныхъ ниже правилъ не долженъ быть отброшенъ совершенно, можетъ быть по произволу сочинителя то выраженъ, то опущенъ, и не лзя дать на это постояннаго правила, потому что и сами персидскіе писатели не согласны между собою и въ этомъ случаѣ обозначаютъ винительный-одного и того же глагола знакомъ *ل*, а въ другихъ мѣстахъ опускаютъ его. Вотъ примѣръ того и другаго согласованія: *ورساله را بخوانند* они читали посланіе; *کتاب شاهنامه خواندند* они читали книгу Шахъ-намэ. Одно только можно сказать положительно, что преимущественно въ двусмысленномъ выраженіи, когда винительный можетъ быть сочтенъ за именительный, надобно удерживать знакъ винительнаго.

#### b) Употребленіе винительнаго.

LXVII. Глаголы дѣйствительные или переходящіе требуютъ винительнаго падежа. Глаголы непереходящіе собственно хотя не управляютъ винительнымъ, однако часто требуютъ его, если при перемѣнѣ имени и по силѣ выпущеннаго



предлога переходять въ значеніе дѣйствительнаго глагола; наприм. **اشك باریدن** дождить, **نالیدن** проливать слезы: **زار نالیدن** стенать, **زار نالیدن** стенаніемъ стенать.

42. Сюда принадлежитъ также предметъ независимый **مفعول مطلق**, что арабскіе грамматикѣ называютъ неопредѣленнымъ **مصدر**, если къ глаголу опредѣленному присоединяется неопредѣленное наклоненіе-нмѣ того же глагола или соответствующаго ему, какъ объектъ, чрезъ что болѣе опредѣляется и ограничивается значеніе глагола (см. de Sacy, Gr. ar. t. II, pag. 113; Ewald, Gr. crit. ling. ar. t. II, pag. 37). Такое согласованіе рѣдко находится у писателей персидскихъ (Lumsden, A Gram. t. II, p. 208 и 209), притомъ у поэтовъ. Наприм. **بجنید جنیدی باشکوه** съ величіемъ подвыгнулъ возстаніе.

LXVIII. Двойнымъ винительнымъ вещи или различнаго лица управляють:

1) Глаголы, выражающіе причину (принуждающіе), образованные изъ глаголовъ переходящаго значенія; наприм. **اورا شربت فنا چشانپدند** его заставили выпить напитка смерти; **اورا خلیفه خویش کردانید** поставилъ его своимъ намѣстникомъ.

2) Глаголы переходящіе, которые кромѣ своего винительнаго принимаютъ другой, которымъ точнѣе описывается и уясняется все сказанное о первомъ предметѣ, и это обширное употребленіе винительнаго арабскіе грамматикѣ обозначаютъ техническимъ терминомъ **حال** состояніе. Таковы преимущественно:

а) Глаголы, значащіе *видѣть, познавать* и подобныя тому; наприм. **توانکر زاده را دیدم بر سر کور پدرش نشسته** я видѣлъ

сына богача, сидящаго на могилѣ отца; *وبغیر ازو هیچکس* и *حاکم خود نمیدانیم* и кромѣ его мы не знаемъ никого, который былъ бы нашимъ начальникомъ.

b) Глаголы, значащіе *учить*; наприм. *سیصد و پنجاه و نه بندش* триста пятидесяти девяти родамъ научилъ его; *در آموخت* *بیاموز اوراره وساز رزم* научи его искусству военному.

c) Глаголы, значащіе *называть, считать, почитать, дѣлать и возвращать*; наприм. *که اورا امیر سعید میگفتند* котораго называли Эмиромъ Саидомъ; *وسایل اورا حرداند و آزاد خوانند* и спрашивающій знаетъ его умнымъ и называетъ свободнымъ; *دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد* не лзя считать врагомъ бѣднаго и безпомощнаго; *تا درشتی هنر نپنداری* не считай достоинствомъ (дородность; *ولی عهد کرده بود* сына своего Мухаммеда назначилъ наслѣдникомъ трона; *ونرکل خاتون اسپرودستگیر* Турканъ-Хатунъ полонили.

d) Глаголы, значащіе *покрывать, одѣвать*; напр. *تنش را* *قبای پوشید* тѣло его одѣлъ кабой.

43. Въ обоихъ винительныхъ или только къ первому предмету (объекту) приставляется *را* или въ обоихъ совершенно опускается, какъ представляютъ приведенные примѣры въ № LXVIII, 2, а, б, с.

LXIX. Винительный не всегда составляетъ предметъ, управляемый глаголомъ, но часто управляется независимо и есть падежъ варѣчія, которымъ выражаются различныя отношенія. Такъ не рѣдко имя существительное, составляющее подлежащее, ставится въ винительномъ въ началѣ рѣчи независи-

мо, отчего увеличивается сила рѣчи; наприм. ملك زاده را شنيدم که  
 بود я слышалъ объ одномъ принцѣ, который былъ малъ  
 ростомъ.

44. Тотъ же падежъ имени существительнаго при восклица-  
 нии или утверженіи ставится впереди рѣчи; наприм. قضا را طبيب  
 قضا را از کسان اندر آن شب ببرد о судьба! врачъ въ ту ночь умеръ; کسان  
 بود случайно изъ людей его одинъ присутствовалъ.

LXX. Винительный показываетъ время и притомъ не  
 только промежутокъ времени, но даже самое время, когда  
 что-либо происходитъ; наприм. چندین مدت کجا بودی  
 دو اوزه روز متعاقب باید یکدیگر جنگ کردند? двѣ-  
 надцать дней послѣдовательно сражались между собой; آن  
 въ ту зиму; سالی въ нѣкоторый годъ.

LXXI. Винительный означаетъ мѣсто, гдѣ что-либо бы-  
 ваетъ; наприм. و فرزند او را جائی دیگر دفن کردند  
 похоронили въ другомъ мѣстѣ.

LXXII. Винительный выражаетъ пространство, счетъ, мѣ-  
 ру; наприм. دو منزل استقبال کرد на двѣ станціи онъ сдѣлалъ  
 میث (торжественную) встрѣчу; يك شاهن سپرد вручилъ одну  
 دو کزوآنکه يك کز گرفت одинъ аршинъ онъ взялъ; دادم я далъ два фунта.

45. Послѣ прилагательнаго چند нѣсколько, имя существитель-  
 ное принимаетъ иногда знакъ را, а большею частію стоитъ безъ  
 را; наприм. چند بترا از آجمازدی کنیم چند нѣсколько идоловъ укра-  
 демъ оттуда; چند کتاب گرفتм я взялъ нѣсколько книгъ.

LXXIII. Наконецъ сюда принадлежатъ существительныя, поставленныя въ винительномъ падежѣ нарѣчій и могущія замѣнять нарѣчія.

§ 3. *Значеніе и управленіе предлоговъ.*

LXXIV. Падежи орудный, творительный и мѣстительный выражаются не измѣненіемъ имени, но съ помощію предлоговъ (см. Ч. I N° 149).

LXXV. Единственный предлогъ از (древнее *hasâ*: Journ. asiat. 1851, T. XVII, 269) выражаетъ движеніе отъ мѣста, соотвѣствуя арабскимъ *من* отъ и *عن* изъ, которые различаются между собою тѣмъ, что *من* имѣетъ смыслъ *отдѣленія, ухода впередъ*, а *عن* *отступленія и ухода назадъ* (см. de Sacy, Gr. I. § 1066 и сл. и 1081 и сл. Эвальда Gr. ling. ar. § 573 и слѣд. и 579 и слѣд.). Это различіе значеній явственно показывается не только въ глаголахъ арабскихъ, сочиняемыхъ съ *عن*, которые, будучи приняты въ персидскій языкъ, требуютъ соотвѣствующаго предлога از, но также и въ глаголахъ персидскихъ, которые сходны значеніемъ съ арабскими синонимическими глаголами, когда сочиняются съ тѣми-же предлогами; наприм. пер. *پرداختن* араб. *شغل*, когда сочиняется съ *با* *به* или *بر* значить: *заниматься*, а когда съ *از*, ар. *عن*, — *пренебрегать*; пер. *زبان بریدن*, ар. *قطع اللسان* *воздерживать языкъ*, сочиняется съ *از*; *گذشتن* съ пред. *بر* или *винт. пад.* значить: *превосходить кого - нибудь*, а съ предло-

гомъ *از* значить: отдвинуться, переходить, не соблюдать правила (примѣр. см. Vullers, Institut. II, § 334: тутъ же и *و صبر*). — Употребляется также *کلام کردن از فلان* говорить кому-нибудь.

46. Сюда принадлежатъ также фразы въ которыхъ, какъ и въ арабскомъ языкѣ, есть значеніе *отращенія, пренебреженія*, выраженное единственно предлогомъ *از* или арабскимъ *عن*; наприм. *بر بستن* связывать; *بستن* завязывать; *شدم خاموش* молчать; *چشم* *بوشیدن* закрыть глаза; *ماندن*, *بازماندن* оставаться (прим. см. Vullers, Inst. II, § 335).

LXXVI. И такъ съ *از* сочиняются глаголы, которое вообще показываютъ какое-либо отдѣленіе, каковы суть глаголы, означающіе отодвинуть, отвращаться, запрещать, удерживать, освобождать, сохранять, равно движенія души—презрѣніе, горестъ, страхъ, радость, одобреніе и проч.; наприм. *جدا کردن* отдѣлять, *جدا کشتن* или *جدا شدن* отдѣляться, *راندن* или *پنهان داشتن* и *نهفتن* бѣжать, *افکندن* изгонять, *کشتن* скрывать, *پنهان شدن* скрываться, *دادی کردن* жаловаться, *کشتن* отвращаться, *دست کوتاه کردن* и *دست شستن* *دست باز داشتن* воздерживаться, *برهیز کردن* и *حذر کردن* и *حذر بودن* остерегаться, *دور کردن* и *احتراز کردن* избѣгать, *رسته کشتن* и *رستن* освободиться, *آزاد بودن* быть свободнымъ, *نگاه داشتن* стеречь, *رنجیدن* оскорблять, *ملول شدن* и *ملول بودن* опечалиться, *ترسیدن* бояться, *شادم* *شادی کردن* радоваться, *اندیشیدن* *شرم داشتن* стыдиться, *عجب بودن* *خندیدن* смѣяться, удивляться (См. Vull.

Inst. II, § 336): *و دست از طعام باز کشید* и отнялъ руку отъ кушанья; *واگرهنگمند از دولت بیفتد* и если достойный лишится счастья; *من از تو را ضمیم می پسندیدم* я одобрилъ тебя; *من از تو را ضمیم* я тобой доволенъ.

LXXVII. Потому соединяется съ глаголами открывать, отверзать, возвѣщать, вопрошать, когда выражается что-то тайное; отвращаемое отъ предмета: въ этомъ случаѣ *از* совершенно соотвѣствуетъ арабскому *عن*; наприм. *کشودن* и *کشادن* открывать, *خبر داشتن* знать, *آگاهی دادن* возвѣстить, *آگاه شدن* и *آگاه شدن* извѣститься, *آموزختن* научать, *پرسیدن* и *سوال کردن* спрашивать, *جستن* искать. (См. Vull. Inst. II, § 337). *پدر را دادند* дали извѣстіе отцу объ этомъ дѣлѣ.

47. Употребляется также, какъ и въ арабскомъ *عن*, въ преданіяхъ и чужихъ рѣчахъ или когда нужно что-либо сдѣлать изъ чужаго мѣстна; наприм. *که بشنیدم از گفته باستان* которое я слышалъ въ числѣ рѣчей старшихъ; *در خبر از سرور کاینات* въ преданіяхъ есть отъ главы существъ.

LXXVIII. Предлогъ *از*, означая собственно раздѣльность, употребляется при показаніи, откуда предметъ происходитъ, идетъ; наприм. *از خانه آمدم* я пришелъ изъ дому; *فرود آمد از ابر* ниспала съ облака; *ز سام بار داشت* отъ Сама стала беременна; *از من پسندیدنت* отъ тебя правосудіе, а отъ меня одобреніе; *از شهر بیرون رفت* онъ вышелъ вонъ изъ города.

LXXIX. Говоря о времени и мѣстѣ, означаетъ предѣлъ,

откуда что начинается; наприм. زجهرم بیامد بشهر صطخرъ изъ Чихрема пришелъ въ Истахръ; از ارك تا بديروازہ شهر بردند они вшли отъ цитадели до городскихъ воротъ; از روزگار نخستъ отъ первыхъ временъ. Соединенный съ словами راهъ дорога, طرفъ сторона и подоб. ازъ служить къ означенію направленія; наприм. از راه طهران آمدمъ я прибылъ по тегеранской дорогѣ; از طرف تبریز رفتمъ я шель тебризской стороною (см. Ч. II, N° 120, 121 и CVI).

LXXX. Изъ значенія раздѣльности, заключающейся въ предлогѣ از, можетъ быть изъяснено и употребленіе его для различія между собою вещей совершенно противоположныхъ; наприм. نشناسد توانگر از درویشъ онъ не распознаетъ богача отъ дервиша.

LXXXI. Если предметы сравниваются между собою, то сравнительное отличіе можетъ быть обозначено однимъ предлогомъ از; тоже сочиненіе принято въ персидс. языкѣ съ بہъ хорошій, کمъ мало, برخیъ немного, زیادهъ много, и въ некоторыи другими, если слѣдуетъ ازъ передъ или کہъ нежелми; наприм. اول سوال کردی کم از مرتبه منъ первый вопросъ ты сдѣлалъ менѣ моей степени. Часто также соединяется сравнительная степень прилагательныхъ بہъ کمъ и пр., какъ и въ другихъ, съ предлогомъ ازъ или союзомъ کہъ нежелми. (См. ниже N° CXVII).

LXXXII. Далѣ, ازъ означаетъ вещество или собраніе, изъ котораго что-либо состоитъ; наприм. خشتی از سیم و خشتی از زرъ кирпичъ изъ серебра и кирпичъ изъ золота; نسی چند از بندگانъ

طایفه از دوستان; нѣсколько людей изъ слугъ Султана; толпа друзей.

48. Какъ арабское *من*, употребляется не рѣдко для означенія части, причѣмъ *имя*, означающее часть, по преимуществу опускается; наприм. *مهمان هست از عطا های کریم*. гость есть изъ благодатнѣйшихъ даровъ; *بعضی از مردمان* нѣкоторые изъ людей; *پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه* мѣсть часть.

49. Прилагательныя *پر* полный и *خالی* пустой, сочиняются также съ предлогомъ *از*; наприм. *سری زبا سخ دلی پر کمان* голова полна совѣта, сердце—думы; *بعد چند روز بتخانه از همه بر همان خالی شد* черезъ нѣсколько дней капище опустѣло отъ всѣхъ Брахмановъ. Когда послѣ *پر* не стоитъ предлога *از*, то это прилагательное образуетъ съ послѣдующимъ существительнымъ сложное имя; наприм. *پر هنر* способный.

-LXXXIII. Предлогъ *از* показываетъ причину или средство, которымъ что-либо производится и значить по причинѣ, ради, отъ, въ слѣдствіе; наприм. *ز شادی رخس نازه شد چون* отъ радости щеки его разцвѣли какъ весной; *از چه سبب* по какой причинѣ?

LXXXIV. Наконецъ, какъ и другіе предлоги, служить къ выраженію надежа оруднаго (см. Ч. II, N° 115); наприм. *از شمشیر بقتل رسانیدن* взяли его за волосы; *از موبش بکرفتند* побить мечемъ; *از چشم دیدن* видѣть глазомъ; *از آب پر کردن* наполнить водой; *از در دوستی بر آمدن* войти дверью дружбы;



همان **тотчасъ** они очистили руками свои бороды. Въ другихъ подобнаго рода выраженіяхъ **از** значитъ **изъ**; наприм. **از خواب در آمدن** выйти изъ сна; **از گوشه در آمد** собака вышла изъ угла. О предлогѣ **از**, употребляемомъ при описаніи родительнаго присвоенія, см. выше Ч. I, N° III, Ч. II, N° 113.

50. Въ нѣкоторыхъ оборотахъ рѣчи предлогъ **از** опускается; наприм. **پدر بر پدر** отъ отца къ отцу.

LXXXV. Предлогъ **به** или **ب**, стоя впереди, означаетъ;

а) Движеніе къ мѣсту или предмету и по этой причинѣ, какъ арабскіе **الى** и **على** сочиняется съ глаголами шествія и стремленія къ предмету; наприм. **بخانه رفت** онъ пошелъ домой; **آدمم بخانه آمدم** я пришелъ домой.

51. Въ книгахъ глаголъ **رفتن** не рѣдко сочиняется съ предлогомъ **در**, но въ разговорѣ сочиняется съ **به**; наприм. **وزیران در خانه** везири пошли въ домъ купцовъ.

52. Глаголы **دادن** давать, **گفتن** говорить, **باور کردن** вѣрить, **رسیدن** достигать, **ماندن** оставаться и подоб. сочиняются въ дополненіи сказуемаго съ предлогомъ **به** или съ дательнымъ; первое сочиненіе употребительно болѣе въ разговорѣ, а последнее въ книгахъ; наприм. **هر يكده جواب اورا میدادند** каждый далъ ему десять отвѣтовъ; **ده بده من** дай мнѣ; **زن وقت نیم شب زرگر را گفت** жена въ полночь сказала золотарю; **تو بمن گفتی** ты мнѣ сказывалъ; **باران رحمت بی مسابش همه را رسید** если ты вѣришь мнѣ; **اگر مرا بوار کنی**

дождь его безчисленнаго милосердія достигъ до многихъ; چون  
 когда они достигли города; بشهر رسیدند  
 осталась другой надежды; من مایه است  
 № XCIV). Глаголь *در ساختن* быть довольнымъ, сочиняется съ *به*  
 и съ *با*.

b) Означая покой на мѣстѣ, имѣть такое же отношеніе  
 къ предлогу *در*, какъ арабское впереди поставленное *ب*, къ  
*فی*. Онъ часто встрѣчается въ смыслѣ мѣстномъ и времен-  
 номъ, свойственномъ предлогу *در*, въ арабс. *فی*, если за име-  
 немъ, къ которому относится предлогъ *به*, слѣдуетъ самый  
 предлогъ *در* или *درون* или *اندر* или *اندرون*, въ какомъ  
 оборотѣ рѣчи, преимущественно употребительнымъ у поэ-  
 товъ, предлогу *به* придается значеніе предлога *در* (см. Ч.  
 II, № 123). Однако *به*, поставленное само по себѣ, не рѣдко  
 имѣть смыслъ предлога *در*; наприм. *بوقت بهار* весной;  
*هر روز بهری و هر شب بمقامی* при удобномъ случаѣ;  
*و هر دم بتفرج گاهی* каждый день въ новомъ городѣ, каждую  
 ночь въ новомъ жилищѣ, каждую минуту въ новомъ мѣстѣ  
 наслажденія; *بیسیار سال* черезъ многія лѣта.

LXXXVI. Такимъ же образомъ *به* можетъ принимать зна-  
 ченіе предлога *بر*, если слѣдуетъ этотъ самый предлогъ; на-  
 прим. *بسر بر نهاد* положилъ на голову. Или, если полагается  
 вмѣсто *بر*, о чемъ см. ниже подъ предл. *بر* № С.

LXXXVII. Къ означенію *покоя на мѣстѣ* должно отне-

сти согласованіе предлога به съ глаголами, означающими *приставать, соединяться* и подоб. заключающими въ себѣ смыслъ *прикосновенія*, совершенно сходно съ арабскими глаголами того же значенія. Въ этомъ согласованіи часто онъ замѣняетъ однозначашіе предлоги در *вѣ* и با *съ*; наприм. در آویختن и آویختن привѣситься съ ب и در, какъ араб. علقъ съ ب и فی; پیوستن *привязаться*, съ به, در и در, *стараться*, съ به и در; نگرستن *разсматривать*, съ به, در и винит. какъ араб. نظرъ съ ب, فی и вин. بخیال باطل در جهان برودъ съ тѣсною мечтою поидеть въ міръ; توکه چراغ نبینی بچراغ چه بینی, *который не видишь свѣтильника, что увидишь съ свѣтильникомъ?* (см. Vullers, Inst. II, § 349).

53. Отсюда происходятъ его значенія: что касается то, къ, сообразно, по, сходящіяся съ значеніемъ *соприкосновенія*; наприм. ای آنکه باقبال تو در عالم نیست *о ты, которому нѣтъ въ мірѣ подобнаго счастья!* از و کمتر نیستم بصنعت با او برا برم *силой я не ниже его, искусствомъ я равенъ съ нимъ*; بکام دوستان *желанію друзей*; بسروچشم или سروچشم или چشمъ съ удовольствіемъ.

54. Сюда же принадлежитъ употребленіе предлога به въ клятвахъ, потому что клянуційся представляетъ себѣ призываемый имъ предметъ какъ-бы присущимъ и соединеннымъ съ собою; наприм. سر تو *клянусь твоею головою!* Въ разговорѣ это ب большею частію опускается, и говорятъ: سر تو.

LXXXVIII. Предлогъ به можетъ предпоставляться даже сказуемому, какъ арабское ب, и тогда значить *такъ какъ*,

*будто*; однако это употребленіе его не такъ обширно, какъ въ языкѣ арабскомъ; наприм. *ودرختانرا بجلعت نوروزی قباى سبز ورق* и *در بر کرده* и одѣль дерева зелено-лиственной кабой, какъ почетнымъ халатомъ новаго года.

LXXXIX. Поставленный передъ неопредѣленнымъ или арабскимъ именемъ дѣйствія, онъ означаетъ то, для чего или отчего что-нибудь производится; наприм. *سوارانرا بگفتن او تهو* у всадниковъ отъ слова его гнѣвъ увеличился; *زیادت کشت* и къ отпору устроили войско.

XC. Отсюда значить по причинѣ, для, и соединенное съ мѣстоименіемъ указательнымъ, послѣдуемымъ *که* или *تا*, означаетъ: по той причинѣ что, потому-что (см. Ч. II, N° 111); наприм. *بدین* *بسلامی بر نچند* они сердятся изъ-за привѣтствія; *بدان دادمارا* по причинѣ той надежды впасть въ тотъ страхъ; *ما را بدان خوار کرد*; *که بیرون کنیم از ره میش کرک* намъ далъ для того великую корону, чтобъ мы прогнали волка съ дороги овецъ.

XCI. Наконецъ выражаетъ падежь орудный; наприм. *بدو دست از زمین برداشت* обѣими руками поднялъ съ земли; *بیانک بلند* громкимъ голосомъ; *عقوبت بکشت* разными мученіями; *چون خویش بازی میکند* ибо тотъ, кто несетъ войну, кровью своей играетъ (см. еще Ч. II, N° 131).

55. Сюда же относится *بجز* кромѣ, выключая, которое буквально значить съ *различіемъ*, ибо *جز* есть имя существительное, соответствующее араб. *غیر* (см. Ч. II, NN° 107, g, CV и 119).

ХСII. Когда тотъ же падежъ орудный служитъ и для означенія цѣны, то съ этимъ предлогомъ, какъ и съ арабскимъ **ب**, сочиняются не только глаголы, означающіе покупать, но даже глаголы вознаграждать, замѣщать и прочіе, подобныя имъ; наприм. **هفت دینار اسپی خریدم** за тѣ семь динаровъ я купилъ лошадь; **به بها کران خریداری کردن** покупать за дорогую цѣну; **شتر را بیکدرم میفروشم** верблюда я продаю за одинъ диргемъ; **یک کروانکه بچند میفروشی** почему продаешь фунтъ?

56. Не рѣдко **به** употребляется также какъ и **با**, чтобы показать, что дѣло произведено въ присутствіи или безъ сопротивленія со стороны другаго предмета; наприм. **باستین ملالی که بر من افشانی** рукавомъ скуки, который ты распростираешь на меня. Уже было упомянуто (Ч. II, № 125), что изъ предлога **به** съ поставленнаго впереди, возникаютъ прилагательныя сложныя притяжательныя.

ХСIII. Предлогъ **با** или **ابا**, выражающій падежъ орудный, означаетъ лицо или какую-либо вещь, сопутствующую и соединенную съ нимъ и соответствуетъ арабскому **ب** и **مع** (Ewald, Gr. sr. II, § 585 и 589); наприм. **که بر تخت وبا** который (есть) на тронѣ и съ булавою и съ короной.

ХСIV. И такъ онъ соединяется не только съ глаголами, означающими сопряженіе, но даже съ тѣми, которые выражаютъ какое-либо отношеніе между лицами или вещами, гдѣ усматривается значеніе сотоварищества, сообщенія, и равняется словамъ **съ, подль, съ, къ**; наприм. **با نادان میبوند** не водись съ

невѣждами; هر که بابدان نشیند всякій, кто сидитъ съ дурными; باچه ماند این جهان; آنچه مانده این جهان; باچه مر ابا او و اورا با من مهم نیست? чему подобенъ этотъ міръ? меня съ нимъ и у него со мной нѣтъ ничего общаго; با هیچ بك از ایشان میلی و محبتی ندارد ни съ кѣмъ изъ нихъ не имѣетъ дружбы и любви; عیب کس با او نمی باید نمود недостатокъ чело- вѣка не должно обнаруживать ему; دانشمند باوی او سخت ученый присталъ къ нему.

57. Для отдѣленія предметовъ за предлогомъ میان между можеть слѣдовать предлогъ با.

ХСV. По тойже причинѣ, глаголы *говорить, возвыщать, давать, притискивать* и т. под., которые собственно требуютъ дательнаго, если дѣло касается означенія общности, могутъ согласоваться съ предлогомъ با; наприм. جز حدیث راست با مردم سر خود بادوستان; не говори людямъ ничего, кромѣ правды; نان بده با جایعان; тайну свою довѣряй менѣ друзьямъ; хлѣбъ давай алчущимъ; ایزدش بادولت و حرمت کند; Богъ даровалъ ему счастье и славу.

ХСVІ. Наконецъ предлогъ با, какъ арабскій مع (de Sacy Gr. ar. I, § 1094; Ewald, ст. 78), употребляется для показанія, что дѣло произведено въ присутствіи или безъ препятствія со стороны другаго предмета, и при этомъ значеніи обыкновенно соединяется съ словомъ وجود, но не рѣдко поставляется и самъ по себѣ, (Ч. II, N° 127); наприм. باوجود این; معنى لا یتقی قدر علماء انباشد не взирая на это, не приличествуетъ власти

ученыхъ; *با این همه ممکنت و رفعت* не взирая на все достоинство и власть. О различныхъ значеніяхъ *با* см. еще Splieth, Gram. pers. граес. 7).

58. Послѣдуемый *آنکه* предлогъ *با* переходить въ союзъ и значить *не смотря на то что, хотя*; наприм. *با آنکه ندامت برد* не смотря на то, что онъ и раскаялся; *با آنکه شر ایشان غالب بود* хотя зло ихъ и осилило.

59. О предлогъ *با* съ, предположенномъ существительнымъ для образованія прилагательныхъ сложныхъ притяжательныхъ см. выше прибавл. въ концѣ втор. части.

XCVII. Предлогъ *بر* или *ابر* равняется арабс. *على* и сходствуетъ съ нимъ по большей части и употребленіемъ и значеніемъ. Въ смыслѣ мѣстномъ *на, надъ, въ, близко къ*, показываетъ предметъ на поверхности, какъ-бы прикрывающій, положенный на другой, изъ чего легко можетъ быть понято согласованіе глаголовъ съ *بر*; наприм. *رای ملکر اچه مزیت دیدی* какъ предпочтительно мнѣніе правителя мысли столько мудрецовъ! *بر* *ظاهر ورق نوشت* на оборотѣ листа написалъ; *بر* *نظم را بر شیخ بسته اند* приписываютъ сочиненію Шейха; *بر* *برجای ماندن* сѣли по правую и лѣвую сторону мою; *بر* *پای* и *بر پای استادن* стоять на ногахъ, *بر* *نزد* (араб. *عند*) у, предлогъ *بر* принимаетъ, и предшествуемый *از*, изафетъ (Ч. II, № 112); наприм. *بر تخت خسرو* у трона царскаго; *بر* *تخت* сидѣть на тронѣ.

XCVIII. Какъ арабское *على*, этотъ предлогъ употребляется, говоря о трудной, тяжелой обязанности, долгѣ, должности, тяготѣющей надъ кѣмъ - нибудь; наприм. *بر تست پاس خاطر* на тебѣ (лежить) храненіе безпомощныхъ; *ناز فرزند* на отцѣ и матери лежитъ (обязанность) ласково обходиться съ дѣтьми.

XCIX. Означаетъ также *намыреніе* въ выраженіи *بر آنم* я на томъ, т. е. *хочу того* съ слѣдующимъ *که*. Выраженіе *بر آنم*, стоящее само по себѣ, означаетъ также *повиновеніе*; наприм. *بر آنم بندرا فرمان نباشد هرچه فرمائى* мнѣ нѣтъ никакого приказа: лишь тому повинуюсь, что ты прикажешь.

60. Иногда *بر* читается въ значеніи предлога *با* (N XCVI), какъ въ арабскомъ языкѣ *على* полагается *مع*; наприм. *بر یوفائی توراہ* не смотря на твою невѣрность, я остаюсь вѣрнымъ.

C. Означая движеніе, сочиняется съ глаголами шествія или направленія къ предмету и, какъ предлогъ *به*, выражаетъ два арабскіе предлога *الى* и *على* *къ, въ, напротивъ*; наприм. *برویشی بردوکان بقالی رفت* дервишъ пришелъ въ лавку бакалала; *برسرا انجماعت رسید* онъ пришелъ къ Шаху; *برشهریار* напалъ на то собраніе; *که بنوشته بودی برشهریار* которое написалъ къ Государю; *بر بندہ مکبر خشم بسیار* не гнѣвайся очень на раба твоего.

CI. Равнымъ образомъ слова *читать, рассказывать, излагать*, сочиняются съ *بر* лица, потому что рѣчь направляется, относится къ нему, и тогда переводится чрезъ *предъ* (или *въ*



присутствіи); наприм. بخواندش برآن شان читалъ его тому Шаху; بروپیردانا سخن برکشاد передъ нимъ ученый старецъ произнесъ рѣчь.

СII. Онъ сочиняется съ глаголами, означающими *одобрять*, *бить*, *смотреть*, *превозмогать*, *занимать*, и подобными, имѣющими значеніе *превосходства*; наприм. بردشمن ظفر یافت онъ побѣдилъ врага; پادشاه بر حکمت امیر آفرین و نجسین نمود Государь восхвалилъ мудрость Эмира; وبر روی همه مردمان نظر کرد и на лицо всѣхъ людей взглянулъ; وبر روی من زدند ударили меня по лицу; وبر سپاه دشمن زد и напалъ на войско врага; تقدیم فرمودن и تقديم دادنъ давать преимущество; وقوف یافتن узнать; رحمت کردن жалѣть; نگاه کردن смотрѣть; نظر داشتن взирать; بردل راندن говорить наизусть; بر گزیدن съ بر, предпочитать (см. Vullers, Inst. II, § 371).

СIII. Поелику предлоги *بر* и *به* часто мѣняются между собою, то *بر* имѣетъ смыслъ *به*; однако предлогъ *بر* нерѣдко ставится съ цѣлію точнѣйшаго опредѣленія, какъ показываютъ ниже слѣдующіе примѣры. И такъ, подобно предлогу *به*, — *بر* выражаетъ:

a) Дательный падежъ; наприм. بیخشید بر لشکرش онъ подарилъ своему войску; بر برادر گفت онъ сказалъ брату; در کجما را پنداشت ستمگر онъ отворилъ ему двери казнохранилицъ; بر ما کرد کهستم بر ما کرد думалъ притѣснитель, что сдѣлалъ намъ обиду.

b) Падежъ орудный или образа дѣйствія; наприм. نیزه بر سبیل رشوت подкупомъ; بردست گرفتہ

برين نبط و برين نهمъ такимъ способомъ; سان بر چه سانъ какимъ образомъ? از آن سان, از آنъ такимъ образомъ; بر پای خاستنъ подняться на ноги.

с) Употребляется для означенія времени; наприм. برين ماهъ въ этотъ мѣсяцъ.

d) Полагается предъ неопредѣленнымъ и значить къ; наприм. بر جستش بر بایستъ встань къ его исканію; بر تصويرъ къ изображенію.

e) Значить по, сообразно; наприм. سخن را بر مزاج مستمع کوی говори слово сообразно съ натурой слушателя.

f) Показывая причину, значить по причинѣ, для; наприм. بر غضب تو از بن جامی رومъ по причинѣ гнѣва твоего, иду изъ того мѣста.

61. Часто, преимущественно въ стихахъ, предлогъ بر послѣ имени или суффикса, къ которому принадлежитъ, повторяется, не мѣняя значенія; наприм. بر و بر на немъ (Vullers, Inst. II, § 373).

62. Иногда предлогу بر предшествуетъ другой: въ такомъ случаѣ بر, какъ многіе предлоги по происхожденію, будетъ има существительное, означающее верхнюю часть и по этой причинѣ стоящее съ изафетомъ; наприм. وجبین نهاد از بر خاکъ и преклонилъ чело на землю; نوشت از برش نام خویشъ написалъ на немъ имя свое (см. выше N° XCVII).

63. Часто также въ сложномъ از بر предлогъ از управляетъ глаголомъ движенія, а предлогъ بر прибавляется для точнѣйшаго описанія того состоянія, въ которомъ предметъ находился прежде его движенія, такъ что арабс. من علی (Ewald, Gr. cr. II, § 596).

совершенно соответствуют персидскому *از بر*; наприм. *چو خود از بر شاه برداشتند* когда сняли шлемъ съ Шаха.

CIV. *بيرون* или *برون* *внѣ*, послѣдуемый предлогомъ *از* значить *кромѣ*; наприм. *بيرون زر زق* кромѣ дара.

CV. *از پي* *позади*, *посль*, иногда значить *для*, *за*; наприм. *که آن آمدنش از پي بچه بود* онъ пришелъ для сына.

64. *جز* не принимаетъ изафета, которымъ означаетъ *غير*: говорится *جز او* и *غير او* кромѣ его. Сверхъ того словомъ *غير* можетъ, выразаться простое отрицаніе, въ каковомъ значеніи нигдѣ не читается *جز*; наприм. *این جز عاقل* *вм.* *این غیر* это неразумный.

CVI. *در* есть арабскій *في*, которому онъ подобенъ большею частію какъ по значенію, такъ и по употребленію. Съ нимъ сходны по значенію *درون* и *اندرون*, которые, подобно существительнымъ, принимаютъ знакъ родительнаго, и *اندر*, которое всего чаще встрѣчается въ поэтической рѣчи и рѣдко слѣдуетъ за именемъ, къ которому принадлежитъ (Ч. II, № 123).

CVII. Означая покой въ пространствѣ или времени, выражаетъ падежъ именительный; наприм. *در بهشت* въ раю; *در آن هفته* въ ту недѣлю (Ч. II, № 61).

CVIII. Но съ глаголами, означающими шествіе и направленіе къ предмету, этотъ предлогъ показываетъ винительный; наприм. *در جهان برود* пойдетъ въ міръ.

CIX. Предлогъ *در* очень часто переносится къ душевнымъ движеніямъ и мѣняется съ предлогомъ *به*. Такъ сочи-

вѣются съ *در* глаголы: اندیشه کردن думать, کوشیدن стараться, تاخير کردن медлить, نظر کردن и نگرستن смотрѣть (Vullers, Inst. II, § 387).

СХ. Потомъ значить *что касается до*, какъ предлогъ *به*, и равняется значенію *въ, о*; наприм. تراچه گفت در فلان مصاحت что онъ тебѣ сказалъ о такомъ-то дѣлѣ? سخبان و ایل را در فصاحت سخبان Ваиля считали несравненнымъ въ краснорѣчии. Въ названіяхъ главъ ставится *در*; наприм. درخواندن о созваніи Афрасиабомъ арміи.

65. Кромѣ того, надобно замѣтить выраженія, гдѣ предлогъ *در* переводится не *въ*, но другими предлогами или оборотами; наприм. در بغل подъ мышкой; در پای подъ ногами, у ногъ; در تو къ тебѣ; در کاروانی съ караваномъ; در برابران съ братьями (Vullers, Inst. II, § 389). Сюда принадлежитъ *در*, подобно арабс. *فی*, означающее умноженіе; наприм. سه درده سی باشد трижды десять тридцать (см. de Sacy, Gr. Ar. t. II, § 1076. 2). Предлогъ *اندر* имѣетъ древній корень *antar* (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 287).

СХІ. زیر *внизу, подъ*, можетъ принимать послѣ себя *اندر*; наприм. مرده بودن بزیر سنگ اندر быть мертвымъ подъ камнемъ. Кромѣ *بر* ему противопологаются предлоги بالای и فراز *на, надъ*; наприм. فرازیکی پیل نرزال زر نشانند Зализара на слона (солнца).

СХІІ. سوی или بسوی, показывая направленіе къ предмету, означаетъ *къ, въ*, а въ смыслѣ мѣстномъ *у, къ*, какъ *به*

и *بر*, съ которыми часто мѣняется; наприм. *سوی کشور* въ область; *سوی راستن* къ правой сторонѣ его.

СХШ. *کرد* или *بکرد* около, *кругомъ*, соединяется съ нѣкоторыми глаголами, такъ что возникаютъ значенія *сходиться*, *собираться*.

66. Вопросг. частица *کی* когда можетъ также согласоваться съ предлогами; наприм. *تا یکی میروی* докуда ты идешь?

#### § 4. Управление прилагательныхъ.

СХІV. Поелику срав. и превосход. степени суть прилагательныя, онѣ во всемъ слѣдуютъ согласованію прилагательныхъ. Однако превосходная степень ставится впереди существительнаго единственнаго числа, такъ что составляетъ сложное опредѣлительное; наприм. *بهترین حالی* самое лучшее состояніе; *برترین دانش* высшее знаніе.

СХV. Но существительному множественнаго предшествуетъ превосходная степень, принимаемая въ смыслѣ существительнаго и по этой причинѣ означаемая изафетомъ; наприм. *کنترین بندگان* малѣйшій изъ рабовъ; *بهترین اعمال* самыя лучшія дѣянія. Тоже разумѣется о существительныхъ, которыя суть имена собирательныя или родовыя; наприм. *قوم بهترین* самый лучшій народъ; *هوای خوشترین* самый пріятный воздухъ.

СХVІ. И тотъ и другой способъ согласованія употребляется въ превосходной степени, которая выражается положительною, поставленною независимо, потому что Персы люлять мѣнять превосходную степень съ сравнительною (Ч. I, № 158); наприм. *ای مهتر شهر بار* о превосходнѣйшій Государь!

СХVII. Для обозначенія низшей изъ сравниваемыхъ вещей Персы употребляютъ:

a) Предлогъ از (N° LXXXI), предшествующій или слѣдующій за сравнительною; наприм. مرا این دروغ پسندیده تر آمد از این راست. мнѣ эта ложь болѣе нравится, нежели эта истина.

67. Если за словомъ از сравнительной степени слѣдуетъ предлогъ از, въ такомъ случаѣ, чтобы не повторять одного и того же слова, оно ставится только однажды, какъ доказываетъ слѣдующій примѣръ: از خاطر خود رفتن نیست (دولتی خوبتر از خاطر خود رفتن نیست) нѣтъ большаго счастья, какъ забвеніе всѣхъ дѣлъ своихъ (ради Божіихъ).

b) Союзъ که *нежели*; наприм. هزار چشم چنان کور بهتر که هزار چشم چنان که هزار چشم چنان کور بهتر که هزار چشم چنان که هزار چشم چنان کور بهتر که هزار چشم چنان که هزار چشم چنان کور بهتر که هزار چشم چنان که هزار چشم چنان кور بهتر که هزار چشم چنان که هزار چشم چنان кор بهتر که هزار چشم чнан که هزار چشم чнан кор лучше, чѣмъ черное солнце.

c) Союзъ که *нежели* съ поставленнымъ напередѣ ازъан и этотъ оборотъ рѣчи какъ бы описываетъ нисшій предметъ мѣстоименіемъ указательнымъ, точнѣе определеннымъ слѣдующею относительною мыслью; наприм. کز آن محبوبتر باشی. ты (теперь мнѣ) любезнѣе, чѣмъ былъ.

68. Рѣдко сравниваемые предметы соединяются между собою изафетомъ; наприм. با کوچکتر خود همسری نباید کرد. себя не должно знаться.

69. Не рѣдко низшій изъ сравниваемыхъ предметовъ опускается, что можно легко дополнить изъ связи рѣчи; наприм. آچنان. такому страдальцу лучше умереть (чѣмъ жить) <sup>بدزندگان</sup> <sup>مرد</sup> <sup>به</sup>

## § 5. Управление мѣстоименій.

CXVIII. Личное мѣстоименіе отдѣльное придается къ глаголу въ предложеніяхъ, противоположныхъ другъ другу или въ которомъ находится сила рѣчи; наприм. *كنون ما شكاريك* теперь мы охотники, а они пантеры. Это же мѣстоименіе не рѣдко придается для мѣры; наприм. *اومصاحت* онъ знаетъ лучше тебя, что тебѣ нужно.

70. Только первое лицо личнаго мѣстоименія отдѣльнаго *من* я, соединяется съ слѣдующимъ прилагательнымъ при помощи и; наприм. *ناصحابامن ديوانه مكن گفت وشنود* о увѣщатель! не спорь со мной безумнымъ. За *ما* и *شما* ставится существительное множественнаго числа; наприм. *شما توانگران* или *ما* мы или вы богачи.

CXIX. Личныя мѣстоименія отдѣльныя, поставленныя въ косвенномъ падежѣ, очень часто мѣняются съ мѣстоименіями прибавочными. Но эта перемѣна не можетъ имѣть мѣста, если за мѣстоименіемъ слѣдуетъ другое имя, соединенное союзомъ *و*; наприм. не лзя сказать *زدمت وزبدر* я ударилъ тебя и Зейда.

CXX. Определительному мѣстоименію *خود* поставленному независимо, имя или мѣстоименіе единственнаго и множеств. числа всегда предшествуетъ; наприм. *که نيکن خود بزرگ و نيک* ибо добрые самѣ суть велики и счастливы. *خود* всегда относится къ предмету главнаго глагола фразы.

CXXI. Часто *او* и *این (آن)* мѣстоименія перемѣняются между собою; напр. *نسل و تبار اينان منقطع کردن اوليترت و بيخ*

родъ ихъ лучше прекратить и корень ихъ лучше истребить. Такимъ же образомъ въ обращеніи къ кому-нибудь встрѣчается мѣстоименіе указательное **آن** вмѣсто 2-го лица **تو**, если слѣдуетъ 2-е лицо того же мѣстоименія; наприм. **ای آنکه باقبال تودر عالم نیست** о ты, которому въ счастья нѣтъ равнаго въ мірѣ!

71. Мѣстоименіе опредѣлительное **هیچ** никто, имѣетъ значеніе какой-либо, когда отрицаніе выражается предлогомъ; наприм. **بی آنک سغینم راهیچ ملاحی محافظت کردی** безъ того, чтобъ судномъ правилъ какой-нибудь кормчій.

72. Мѣстоименіе **چه**, особенно у поэтовъ, часто употребляется въ смыслѣ **چه گونه** какимъ образомъ; наприм. **چه آگاه داری ز روز** **چه آگاه** какимъ образомъ ты знаешь о дняхъ и ночахъ?

73. Вмѣсто **چرا** почему, у поэтовъ употребляется иногда самое **چه** и **از چه**; наприм. **که شاهچه ز ایران تو بگذاشتی** О Шахъ! Зачѣмъ ты оставилъ Иранъ? **که جام نبیند از چی داری نگاه** зачѣмъ удерживаешь чашу вина?

СХХІІ. Относительное **که** который, предшествуемое мѣстоименіемъ **هر** весь, говорится объ одушевленныхъ; наприм. **هر که میرود** всякій, кто идетъ.

СХХІІІ. **چه** относится обыкновенно къ неодушевленнымъ; наприм. **هر چه دارد** все, что имѣетъ. Рѣдко къ одушевленнымъ; наприм. **هر چه درویشانند** всѣ, кто суть дервиши.

74. Мѣстоименія, предшествующія относительному, наприм. **این** сей, **آن** тотъ, **هر** весь и т. под. почти всегда встрѣчаются





که (N° 87); нарим. *وآن خانه که سونات در آنجا بود* и то здание, въ которомъ находился Сумнатъ.

75. Для выраженія творительнаго въ мѣстоименіи *که*, соединенномъ съ личнымъ или опредѣлительнымъ, служитъ предлогъ *از*; нарим. *من که از من* или *من که از من* я, отъ котораго; *تو که از تو* или *تو که از تو* ты, котораго, и проч.

76. О придачѣ мѣстоименія личнаго и опредѣлительнаго послѣ относительнаго сами персидскіе писатели не согласны между собою. Большею частію встрѣчаемъ для избѣжанія двусмысленности мѣстоименіе личное и опредѣлительное поставленнымъ послѣ относительнаго; часто, для мѣры или по произволу писателя тоже мѣстоименіе придается или опускается, такъ что на этотъ случай не лзя сказать ничего положительнаго. Только надобно замѣтить различное построеніе относительнаго съ мѣстоименіемъ личнымъ и опредѣлительнымъ и изъяснить подробности примѣрами.

77. Если относительное есть подлежащее относительнаго предложенія, которое должно быть отнесено къ имени предшествующему (которое есть вмѣстѣ съ тѣмъ и именительный мысли сказуемой); тогда мѣстоименіе лица, которое можетъ и опускаться, преимущественно въ поэтической рѣчи часто встрѣчается прибавленнымъ; нарим. *هر که باشد او زد دولت بخت یار* всякій, которому счастливый жребій другъ; *هر چیز که آن برای ما خواهد بود* все, что для насъ бываетъ.

78. Сюда принадлежитъ также мѣстоименіе 3-го лица, предпоставленное 3-му лицу второй части предложенія, если должно относиться къ подлежащему, которое болѣе уясняется относительнымъ предложеніемъ; нарим. *هر که او عارف نشد او زنده نیست* всякій, кто не вѣдаетъ его, тотъ не живъ.

79. Если имя, предшествующее относительному, есть именительный относительной мысли и винительный мысли сказуемой, то личное мѣстоименіе можетъ или не быть, если предшествующее означаетъ знакомъ винительнаго را, или обыкновенно придается мысли сказуемой, если этотъ знакъ را не находится; наприм. *باری را که دلم برد دیدم* друга, который похитилъ мое сердце, я видѣлъ; *آنکه زرن دارد بهیج نشانندش* того, кто не имѣетъ золота, не ставать ни во что.

80. Если имя, предшествующее относительному, есть дательный или винительный относительной мысли, но именительный мысли сказуемой, то или предшествующее падежа косвеннаго обозначается знакомъ را, или самое относительное, положенное одно или соединенное съ личнымъ мѣстоименіемъ; наприм. *آن را که تو رهبری* тотъ, котораго ты руководишь, не погибнетъ; *هر که از صرق دل صافی بود* всякій, у кого сердце чисто по справедливости; *هر که این چارش بود باشد عزیز* всякій, владѣющій этими четырьмя, будетъ благороденъ.

81. Если имя, предшествующее относительному, вмѣстѣ есть дательный или винительный сказуемой относительной мысли, но не обозначено знакомъ را, то обыкновенно придается личное мѣстоименіе; съ приложеніемъ же знака را личное мѣстоименіе по большей части опускается. Впрочемъ, во многихъ случаяхъ мы читаемъ мѣстоименіе приданное или опущенное, по произволу писателя; наприм. *و آنرا که تو کم کنی کسش رهبر نیست* тотъ, котораго ты потеряешь, не можетъ быть руководимъ нивѣтъ; *هر که زرد*

ترازوست زور در بازوست всякій, у кого на вѣсахъ золото, имѣть силу въ рукѣ.

82. Если падежъ имени, которое предшествуетъ относительному, выражается какимъ-либо предлогомъ (№ LXXIV), то по большей части личное мѣстоименіе опускается въ мысли относительной или сказуемой, которая требуетъ того же падежа; наприм. درسرای دنیا که بقا ندارد آرام نباید کرد во дворцѣ міра, не имѣющемъ прочности, не должно медлить.

83. Такое же согласованіе имѣетъ мѣсто, если тоже имя поставлено въ винительномъ падежѣ нарѣчія; наприм. روز که در پای توشدخار день, въ который въ твою ногу впилося терніе.

84. Если имя, предшествующее относительному, при посредствѣ другаго имени существительнаго, связано съ глаголомъ мысли относительной, то личное мѣстоименіе должно быть выражено въ фразѣ относительной; наприм. غلامی که زور سر پنجه جمالش слуга, который силою патирицы красоты своей.

85. Такимъ же образомъ должно быть выражено личное мѣстоименіе въ мысли сказуемой, если имя, предшествующее относительному, при посредствѣ другаго имени существительнаго связано съ глаголомъ мысли сказуемой; наприм. خلاقی که درین باب از حکما منقول است وجهش اینکه прекословіе, которое приводится въ этомъ случаѣ мудрыми, происходитъ отъ той причины.

86. Въмѣсто мѣстоименія личнаго можетъ полагаться самое имя, предшествующее относительному или его эпитетъ; наприм. آنکه نبودم در اخوی نکو (ви. آن مرد که اورا) тотъ, у кого нѣтъ хорошаго нрава.

87. Выпущеніе относительнаго не рѣдко имѣеть мѣсто, если предшествуетъ هر کجا, и пр.; наприм. هر کس بکعبه طلبت رونهد (вм. هر کس که) вслкій, кто обращаетъ лицо исканія къ Каабѣ; هر کجا پای نهيد (вм. هر کجا که) всюду, гдѣ ставитъ ногу.

### § 6. Управление глаголовъ.

#### Настоящее.

СХХVII. Настоящее есть время опредѣленное, такъ что не нужно упоминать другія времена, откуда бы можно знать, что когда совершается. Это время употребляется, если рѣчь идетъ о настоящемъ дѣйствіи и въ общихъ мысляхъ (Ч. II, № LXXVIII); наприм. حق تعالی می بیندومی پوشد. Всевышній видитъ и покрываетъ (своею благодію).

СХХVIII. Часто настоящее надобно принимать въ смыслѣ другаго времени, т. е. будущаго или прошедшаго. Оно имѣеть смыслъ будущаго, если предметъ сказуемый представляется уму какъ бы совершившимся и настоящимъ, или если будущее время означается какою-либо частицею (Ч. II, № 81); наприм. امشب مکر بوقت نمی خواند این خروس. въ эту ночь можетъ быть не запоетъ во время пѣтухъ.

СХХIX. Замѣняетъ мѣсто прошедшаго, если дѣйствіе прошедшее представляется слушателю какъ-бы настоящимъ. Это время посему часто употребляется въ приведеніи чужихъ словъ; наприм. پرسید که چه میگوید یکی گفت میگوید. спросилъ: что онъ говорить? Одинъ отвѣчалъ: «говорить» (вм. сказалъ).

88. Частица همی можетъ отдѣляться отъ глагола даже чрезъ

вставку многихъ словъ (Ч. II, № 79); наприм. کہ ہی بی نوروز شب  
 شرم ибо безъ тебя день считаю ночью.

### Аористъ.

СXXX. Аористъ, по формѣ своей приближающійся къ настоящему, также очень часто употребляется въ значеніи настоящего; но когда время неопредѣлено, то можетъ выражать времена будущее и прошедшее.

СXXXI. Аористъ бываетъ настоящимъ, гдѣ требуется время настоящее; наприм. حکایت کنندъ рассказываютъ.

СXXXII. Онъ имѣетъ значеніе будущаго, если рѣчь идетъ о будущемъ, равно какъ при вопросахъ и клятвахъ; наприм. کہ چه کنم я сдѣлаю то, что.. جواب دادکہ من آن کنم کہ я сдѣлаю? سرشما گویمъ (клянусь) вашей головой, я скажу.

СXXXIII. Онъ занимаетъ мѣсто прошедшаго, если предшествуетъ признакъ того же времени; наприм. پیش قاضی شکایت بردم قاضی کویدъ я жаловался судѣ; судья сказалъ.

СXXXIV. Также послѣ союзовъ کہ и تا, значащихъ съ тѣмъ что, чтобы, и въ предложеніяхъ условныхъ и соотнесительныхъ, о котор. см. ниже въ своемъ мѣстѣ.

### Прошедшее опредѣленное.

СXXXV. Прошедшее опредѣленное собственно употребляется въ прошедшемъ дѣйствіи, не относящемся къ другому дѣйствію—настоящему, прошедшему или будущему. Его можно назвать временемъ историческимъ, котораго употребленіе однако не ограничено тѣсными правилами.

**CXXXVI.** Такъ какъ дѣйствіе совершенно прошедшее не можетъ измѣниться, то прошедшее опредѣленное не рѣдко употребляется, для усиленія, о предметѣ настоящемъ и будущемъ, если этотъ предметъ уму писателя представляется, какъ самый извѣстный и потому-то предлагается слушателю, какъ уже прошедшій; наприм. سیاه را بتو بخشیدم черное я тебѣ дарю.

89. Если предложеніе будетъ сложное, то прошедшее опредѣленное полагается то въ обонхъ, то въ томъ или другомъ членѣ его; наприм. هر که آمد عمارت نوساخت رفت (въ міръ), построилъ новое зданіе и ушелъ; هر که اسپهان نبیند هر که بایران نرفت всякій, кто не видалъ Испагана, не былъ въ Персіи. Такимъ же образомъ въ арабскомъ языкѣ прошедшее часто употребляется вмѣсто будущаго и настоящаго (de Sacy, Gr. ar. T. I, § 365).

**CXXXVII.** Наконецъ прошедшее опредѣленное можетъ полагаться вмѣсто аориста, если рѣчь идетъ о вещи, не имѣющей большаго различія; наприм. آمدی نیامدی همه یک است придешь-ли, не придешь-ли (пришелъ-ли, не пришелъ-ли)—все равно.

#### Преходящее.

**CXXXVIII.** То, что называется происходящимъ въ преходящимъ времени, разумѣется происходящимъ такъ, что бываетъ настоящимъ въ прошедш. времени. И такъ показываетъ дѣйствіе продолжаемое, тогда какъ другое или другія оставались, или часто повторяемое, или которое дѣлается только однажды, но такъ, что вмѣстѣ съ тѣмъ выражается понятіе продолжаемости (непрерывности: см. Ч. II, № LXXX).

**CXXXIX.** Посему обыкновенно полагается въ предложенихъ относительныхъ съ предшествующимъ прошедшимъ опредѣленнымъ; наприм. درویش را دیدم که سر بر آستان کعبه نهاده. я видѣлъ дервиша, который, положивъ голову на порогъ каабы, стевалъ и говорилъ. Объ употребленіи преходящаго въ предложеніяхъ условныхъ см. ниже въ своемъ мѣстѣ.

Прошедшее неопредѣленное.

**CXL.** Глаголъ вспомогательный, изъ котораго образуется прошедшее неопредѣленное, можетъ быть и опущенъ, что преимущественно случается, если встрѣчаются многія времена прошед. неопр. изъ которыхъ только первое соединяется съ существительнымъ глаголомъ; наприм. که سگرا کشاده اند و سگرا بسته. которые пустили собакъ и удержали камни (которыми я могъ бы защищаться).

**CXLI.** Прошедшее неопредѣленное часто читается вмѣсто будущаго неокончательнаго, если дѣйствіе будущее является уму писателя, какъ уже свершенное; наприм. فر دست که خاصه. завтра перо смертнаго часа напишетъ неожиданно черту суетности на изображеніи того и другаго (вм. کشیده باشد).

Давнопрошедшее.

**CXLII.** Давнопрошедшее зависитъ отъ прошедшаго времени, какъ предъидущее; ибо въ этомъ времени то, что называется сдѣланнымъ, не можетъ быть понято, когда оно



сдѣлано, если не будетъ опредѣлено другимъ и именно прошедшимъ временемъ, которому оно предшествовало (см. Ч. II, N° LXXXIII).

90. Въ этомъ времени вспомогательный глаголъ можетъ опустаться, и если встрѣчаются много давнопрошедшихъ, то приставляется только къ первому; наприм. روزی نایشب رفته بودیم و شبانگاه. **بیای** **حصاری** **خفته** однажды мы шли до ночи, а ночью спали у стѣны крѣпостной.

#### Будущее неокончательное.

CXLIII. Употребленіе этого времени рѣдко, какъ и въ другихъ языкахъ, ибо время будущее и дѣйствіе совершенное, которыя соединены въ будущемъ неокончательномъ, такъ обыкновенно раздѣляются, что будущее неокончательное выражается или будущимъ или прошедшимъ. Такъ въ персидскомъ языкѣ многіе примѣры доказываютъ, что будущ. неокончательное выражается или аористомъ вмѣсто будущаго, или прошедшимъ; наприм. **چون** **فرو دآیی** **بوادئی** **طلب** **هرز مانی** **پیشت**. **آید** **صدتعب** если ты сойдешь въ долину дознанія, то во всякое время передъ тобой будетъ тысяча утомленій.

#### Повелительное наклоненіе.

CXLIV. Въ повелительномъ заключается значеніе приказанія, которое выражено или порученіемъ, или совѣтомъ, или желаніемъ; наприм. **ملک** **گفت** **برانید** Государь рекъ: изгоните; **ای** **خداوند** **بیخشای** **از** **خدا** **ترس** о Боже! прости (мои) прегрѣшенія).

### Неопредѣленное наклоненіе.

**CXLV.** Неопредѣленное содержитъ въ себѣ единственное и простое значеніе сказуемаго, которое находится въ глаголахъ, и можетъ согласоваться или какъ имя существительное, или какъ глаголь.

**CXLVI.** Если неопредѣленное есть имя существительное, то слѣдуетъ согласованію другихъ существительныхъ; если же—глаголь, то надобно преимущественно наблюдать два рода согласованіе:

1) Неопредѣленное есть подлежащее въ предложеніи и можетъ совершенно выражать всѣ отношенія, означаемыя въ существительномъ падежами; наприм. *دل درین دنیا بستن خطاست* сердце привязать къ сему міру грѣшно. Весьма рѣдко встрѣчается неопредѣленное усѣченное; наприм. *خطاست بجه مسکین* грѣшно ломать руку немоцнаго бѣдняка.

2) Неопредѣленное ставится послѣ тѣхъ глаголовъ, которые болѣе должны быть опредѣлены инымъ дѣйствіемъ, такъ что неопредѣленное можетъ считаться, какъ объектъ предшествующаго глагола. Однако, вмѣсто неопредѣленнаго, часто можетъ полагаться самый глаголь прошедшаго времени, съ предшествующимъ союзомъ *که* или *تا* *чтобы*, которымъ онъ управляется. Таковы суть глаголы:

а) Означающіе теченіе времени, какъ *آغاز کردن* или *گرفتن* начинать, стать; наприм. *و پچیدن آغاز کرد* онъ началъ корчиться; *برک درختان خوردن گرفت* онъ сталъ ѣсть листья деревьевъ.

б) Значашіе *заставить сдѣлать, приказать*, каковы *فرمان دادن* повелѣть, *اشارت کردن* дать знакъ (см. Ч. II, N° LXXVI), сочиняющіеся съ неопредѣленнымъ, предшествуемымъ *به*. Иногда послѣ *فرمودن* *приказывать*, которое обыкновенно согласуется съ послѣдующимъ *تا* или *که* *чтобы*, встрѣчается неопредѣленное; наприм. *آنکه بقصاص او مرا بفرمای کشتن* тогда прикажи убить меня въ отмщеніе за него; *بفرمود کردن بر انجامکار* приказалъ тамъ рисовать.

с) Наконецъ, показывающіе какое-либо отношеніе къ волѣ дѣйствующаго лица, каковы суть глаголы безличныя *بایستن* *долженствовать*, *شایستن* *приличествовать*, *توانستن* *мочь*, и ихъ синонимы, равно какъ значашіе хотѣть, предпринимать что и т. подоб.

CXLVII. Глаголы безличныя и нѣкоторые другіе обыкновенно согласуются съ неопредѣленнымъ простымъ или усѣченнымъ; но вмѣсто неопредѣленнаго можетъ также полагаться глаголъ опредѣленный, управляемый союзомъ. Вотъ примѣры того и другаго согласованія:

а) *بایستن* *долженствовать*; наприм. *پیش بی عاقلان نمی باید* не должно сидѣть подлѣ неразумныхъ; *نباید که در وقت نشستن* не должно, чтобъ ты нуждался, въ случаѣ надобности (см. Ч. II, N° 67).

б) *شایستن* *приличествовать*; наприм. *مراد روی سخن گفتن نشاید* мнѣ не идетъ говорить объ этомъ; *نباید که نامت نهند آدمی* неприличествуеть называть тебя человѣкомъ. Сочиняется и съ

کر; наприм. *کر نخوانند ز اهدم شاید*. если не зовутъ меня отшельникомъ, то это прилично.

c) *توانستی می توانی گفتنش* چون *توانستن* мочь; наприм. *توانستی می توانی گفتنش* пока не сказалъ слова, можешь сказать; когда же сказалъ, какъ можно скрыть его? *توانستی رفت* онъ могъ идти; *توانم تنها کردن* не могу дѣлать; *توانم* я могу не оскорблять (какъ араб. *قد* съ *آن* чтобъ).

d) Глаголу *توانستن* есть синонимическій *یارستن* мочь, который согласуется точно также; наприм. *و پیش آمدن نیارند* и не могли идти на встрѣчу; *که یارستی بد ستانش برو بست* кто могъ бы привязать ее на ея руки? *می نیارم مرد* я не могу умереть.

e) Къ нимъ можно придать *خواستن* хотѣть; наприм. *ترا نیابم* *میخواهم* я хочу сдѣлать тебя своимъ намѣстникомъ; *بتر ز آنم که خواهی گفتن* хуже того (есмь), что ты хочешь сказать; *فریدون دیگره می خواست شد* онъ хотѣлъ сдѣлаться вторымъ Феридуномъ.

f) Глаголъ *دانستن* знать, также иногда употребляется съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ усѣченнымъ; наприм. *داند کردن* онъ знаетъ (можетъ) дѣлать.

91. Въ разговорѣ большею частію глаголы этого рода употребляются безъ союза *که* съ глаголами личными; наприм. *می توانم بروم* я могу идти; *بکنی می خواهی* ты хочешь сдѣлать. Въ книгахъ также не рѣдко употребленіе глаголовъ въ опредѣленномъ лицѣ съ

союзомъ *که*; наприм. *بذرفغ زر از من بگیرى* ты хочешь взять отъ меня золото обманомъ; *این روپهارا بیرون از شهر* *بخواهم* *که این روپهارا بیرون از شهر* я желаю зарыть эти рупіи за городомъ.

92. Въ стихахъ иногда нарощенія временныя опускаются при обоихъ глаголахъ; наприм. *اگر خواهی کل بینى* (см. *اگر میخواهی کل بینى*) если ты хочешь видѣть рову.

93. Къ этому же роду управленія принадлежатъ прилагательныя, означающія *трудность*, *запрещеніе* и т. п. соединенныя съ глаголомъ *است*; наприм. *مشکلت فهمیدن* или *مشکلت فهمید* трудно понять; *مشکلت بفهم* трудно мнѣ понять.

94. Глаголы *باید* и *شاید* тѣмъ различаются между собою, что въ первомъ болѣе заключается смыслъ необходимости, а въ *شاید* согласія, и это различіе явственно открывается тамъ, гдѣ эти слова другъ другу противоположны (см. Ч. II, № 68).

95. Тамъ, гдѣ ставится у насъ неопредѣленное наклоненіе, въ персидскомъ по большей части стоитъ сослагательное, особенно въ разговорѣ; наприм. *بارها در دلم آمد که با قلم دیگر نقل کنم* я желаю иногда идти въ другія страны.

96. Иногда *میشود* служить *ви. است*; наприм. *هر روز تنهادر* (см. *است*) ежедневно ходитъ одинъ въ казнохранилище: известно, что нибудь крадетъ. — *شکن* имѣетъ корнемъ древній глаголгъ *šiu* идти (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 295).

### Причастія.

SXLVIII. Причастія, какъ неопредѣленное, могутъ быть

отнесены къ именамъ и глаголамъ. Если они суть имена, то слѣдуютъ правиламъ и законамъ именъ.

CXLIX. Между тремя формами причастія настоящаго, та, которая кончится на *ان*, служитъ для выраженія обстоятельства; наприм. *فرزندش دید کریان* онъ видѣлъ сына его плачущаго; *حالا*; *ولا حول کنان گفتیم* и я говорилъ: нѣтъ силы и крѣпости кромѣ Бога!

CL. Причастіе съ именемъ, которое управляетъ, обыкновенно полагается въ состояніи согласованія; наприм. *شناسنده* знающій явное и тайное; *کنارنده سخن* говорящій (слова).

97. Рѣдко встрѣчается согласованіе глагольное, которымъ ими управляется въ томъ падежѣ, какого требуетъ глаголъ; наприм. *برای و دانش نماید راه* показывающій путь къ благоразумію и званію.

CLI. Причастіе настоящее можетъ имѣть также значеніе будущаго; наприм. *استاننده اسپ ازوی را* имѣющій взять лошаадь у него.

### § 7. Управление союзовъ.

CLII. О времени употребляется союзъ *تا*, значащій пока, съ котораго времени, прежде нежели. Времена, съ которыми сочиняется этотъ союзъ, мѣняются по причинѣ различнаго его значенія.

CLIII. Аористъ или будущее слѣдуетъ, если *تا* означаетъ то же, что *مادام که* пока, сколь долго; наприм. *که دانه تا نبشانی* ибо зерно, пока не посѣешь, не ростеть.

98. Союзъ *تا* въ этомъ значеніи можетъ сочиняться и съ на-

стоящимъ опредѣленнымъ; наприм. *سالمست تا من در الطائی سایه* уже давно я нахожусь въ благодѣніяхъ тѣни правленія твоего.

CLIV. Однако союзъ *تا* въ томъ же значеніи въ разсказѣ сочиняется съ прошедшимъ историческимъ и съ давно-прошедшимъ; наприм. *تا بسرحد امتلا نرسید* пока не достигъ совершеннаго насыщенія; *تا یکی از ندمای ملک دران سال* пока не явился въ тотъ годъ изъ морскаго путешествія одинъ изъ царедворцевъ.

CLV. Прошедшее историческое также требуется, если союзъ *تا* означаетъ съ котораго времени, съ тѣхъ поръ; наприм. *جهان آفرین تا جهان آفرید* съ тѣхъ поръ, какъ Творецъ міра создалъ вселенную.

CLVI. Будущее неокончательное сочиняется съ союзомъ *تا*, если этотъ союзъ значить *прежде нежели*. Но ставится также и аористъ; когда, какъ было сказано (N° CXLIII), онъ замѣщаетъ это время; наприм. *تا قدرت زیراین سنک کزان بر خود* прежде нежели твой отецъ подъ этимъ тяжелымъ камнемъ будетъ ворочаться; *وتا تریاق از عراق آورده شود* и прежде, чѣмъ теріякъ будетъ привезенъ изъ Ирака (آورده شود) *вм. آورده شده باشد*.

CLVII. Союзы, значащіе *когда, послѣ какъ*, когда употребляются въ дѣйствіи прошедшемъ, всегда согласуются со временами прошедшими. Таковы суть:

CLVIII. *چون* или *جو*, согласованное въ обѣихъ частяхъ предложенія съ прошедшимъ опредѣленнымъ или окончательнымъ; наприм. *چون روز شد گفتیش* когда настала день, я ему сказалъ; *چون این سخن شنید بپسندید* когда онъ услышалъ эту рѣчь, одобрилъ.

CLIX. *چندانکه* тогда какъ, *پس* какъ или *چندانچه*, которое находится иногда въ значеніи перваго, съ слѣдующимъ прошедшимъ историческимъ въ обѣихъ частяхъ предложенія; наприм. *چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال من واقف شدند* тогда какъ приближенные того вельможи о моемъ состояніи узнали, ввели меня съ почестію; *چندانچه اثر آن رسید بدست روباه* тогда, какъ слѣдъ его достигъ лисицы.

CLX. Наконецъ союзы синонимическіе сложные съ помощью *که*, каковы *بعد از آنکه* или *ازین پس که* или *ازان پس که*, за которыми слѣдуетъ давнопрошедшее или прошедшее историческое; наприм. *بعد از آنکه کرده بود* или *کرد* послѣ того, какъ онъ сдѣлалъ (или *ازین پس که*).

99. Союзы, означающіе *когда*, употребляются также и съ будущимъ неопредѣленнымъ; наприм. *هرگاه بچشم خودخواهم دید باور* когда увижу своими глазами, то повѣрю. Такія выраженія относятся уже къ условнымъ.

100. Союзъ *پس* есть древній *раса* (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 293).

CLXI. Намѣреніе и конецъ дѣйствія означаютъ преимущественно союзы *تا* и *که*, изъ которыхъ первый *تا* соотвѣт-



ствуе́тъ русскому *дабы* (*âfin que*), а *که* означаетъ просто *чтобы* и то, что въ латинскомъ выражается винительнымъ съ неопределеннымъ. Слѣдующіе примѣры хорошо объясняютъ различіе того и другаго союза.

1. *تا* чтобы, нѣмецкое *damit*, сочиняется съ аористомъ или прошедшимъ историческимъ.

А. Аористъ или будущее, слѣдующіе за союзомъ *تا*

а) Должны быть принимаемы въ значеніи настоящаго времени, если предшествуетъ тотъ же аористъ, или будущее, или настоящее, или повелительное; наприм. *که* *بارها در دلم آید* *باقلیم دیگر نقل کنم تا در صورت که زندگانی کنم کسی را بر نیک و بد حال* иногда приходитъ мнѣ на умъ, перейти въ другую землю, чтобы никто не зналъ, по какому бы ни было образу жизни моей, о моемъ хорошемъ или дурномъ состояніи; *چرا خدمت سلطان نمیکنی تا از مشقت کار کردن برهی* отчего ты не служишь Государю, чтобы освободить его отъ тяжести дѣлъ?

б) Имѣютъ значеніе прошедшаго, если предшествуетъ прошедшее; наприм. *که* *خانه رعیت خراب کردی تا خزینه آبادان کند* который опустошилъ дома подданныхъ, чтобы наполнить казну.

в) Прошедшему историческому, поставленному послѣ *تا* обыкновенно предшествуетъ время прошедшее; наприм. *تا* *امشب* *مرطالع میمون و نخت همایون بدین بقعه رهبری کرد تا بدست این مطرب* пока въ эту ночь счастливая звѣзда и фортуна не привела меня въ это мѣсто, чтобы я принесъ покаяніе этому плясуну; *او را آب داد تا دست بشست* и далъ ему воды вымыть руки.

Послѣ глаголовъ, означающихъ *приказывать*, которые обыкновенно сочиняются въ персидскомъ языкѣ съ **تا**, полагается аористъ или будущее, если только относится къ приказанію, но когда за приказаніемъ слѣдуетъ исполненіе, **تا** ставится съ прошедшимъ историческимъ; наприм. **ملك فرمود تا بزندانش وبرانند** Государь приказалъ, чтобы его наказали и изгнали; **قصر فرمود تا قفل از آجاير گرفتند** Императоръ приказалъ, чтобы сняли оттуда замокъ.

CLXII. Тоже согласованіе имѣеть мѣсто, если вмѣсто **تا** послѣ глаголовъ *приказывать* встрѣчается союзъ **که**; наприм. **و فرمود که میراث ویرا بدو نیم کردند** и приказалъ, чтобы наследство его на двѣ половины раздѣлили; **بعدا زان فرمان داد که در فصلی منبری روی بقبله نصب کنند** потомъ повелѣлъ, чтобы поставили каедру въ мосаллѣ противъ меккской стороны.

**ر.** **که** значить просто *чтобы* и полагается также послѣ глаголовъ *чувствовать* и *объяснять*, гдѣ въ латинскомъ употребляется винител. съ неопредѣленнымъ.

CLXIII. Аористъ или будущее, слѣдующіе за союзомъ **که**, имѣютъ значеніе настоящаго, если предшествуетъ настоящее, или повелительное, или аористъ, или будущее; наприм. **میخواهی که ازین محنت خلاص شوی** хочешь избавиться отъ этого бѣдствія; **مبادا که بتورسانم** да не будетъ, чтобы я доставилъ тебѣ. . .

CLXIV. Когда предшествуетъ прошедшее, то не рѣдко послѣ союза **که** полагается настоящее, аористъ или будущее, если идетъ дѣло о дѣйствиі продолжительномъ, когда въ другихъ языкахъ ставится самое прошедшее; наприм. **دیدم که**

متغير ميشود я видѣлъ, что онъ измѣнился. Такимъ образомъ употребляется *که گوئی* вм. *گفتی* ты бы сказалъ; наприм. چنان (کہ گوئی) *چنان* такъ спали, что ты сказалъ бы, что они умерли.

CLXV. Послѣ *خواستن* хотѣть, желать, союзъ *чтобы* выражается чрезъ *تا* или *که*, или совсѣмъ опускается; наприм. *خواستم تا کنم* я хотѣлъ сдѣлать; *خواستند چیزی گویند* они не хотѣли ничего сказать.

101. Послѣ *ترسیدن* бояться, страшиться, союзъ *که* часто опускается; наприм. *ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی* боюсь, что ты не достигнешь Каабы, о Арабъ!

CLXVI. Частица *که*, поставляемая обыкновенно послѣ глаголовъ *говорить*, *شنیدن* слышать *پنداشتن* думать, *کمان کردن* полагать, вводитъ мысли и слова прямою рѣчью и соотвѣтствуетъ двоеточію, которое употребляется въ приведеніи чьихъ-либо словъ; наприм. *در گوش پادشاه عرض کرد که برای یک* слуху Государя онъ предложилъ: для одного... *فرمود که حالا برو* приказалъ: теперь ступай; *هر ریشه کمان مبر که خالیست* не считай каждый лѣсъ пустымъ. Но часто, съ опущеніемъ глагола *говорить*, эта одна частица полагается въ началѣ прямой рѣчи (N° CCX, a); наприм. *دزد بی توفیق ابریق رفیق برداشت که بطهارت میروم* воръ презрѣннѣйшій унесъ умывальникъ товарища (говоря): я иду для омовенія.

102. Прамая рѣчь свойственна персидскому языку и употребляется даже и тогда, когда возникаетъ двусмысленность въ сло-

вахъ; непрямая рѣчь болѣе употребительна въ просторѣчии и чаще встрѣчается въ новыхъ сочиненіяхъ, о чемъ см. *Lumsden* t. II, стр. 348 — 355. Но въ классическихъ писателяхъ находится не мало примѣровъ такого рода рѣчи.

103. Иногда союзъ *که* опускается; наприм. *پادشاه فرمود بر وزیر ووزد* Государь приказалъ. ступай къ лавкѣ москотильника; *دکان عطار* *وگفت مخالفست که هنرمندان بپیرند* и онъ сказалъ: не возможно, чтобъ способные люди умерли.

CLXVII. Часто встрѣчается союзъ *که*, согласованный съ предшествующимъ глаголомъ *باشد*, каковой оборотъ рѣчи показываетъ обстоятельство, которое можетъ случиться и соотвѣтствуетъ русскому *случится*. Въмѣсто *باشد* иногда читаются синонимы его *بود* и *افتد* *случается, бываетъ*; наприм. *باشد که* *افتد که* *ندیم* случится, что онъ сдѣлаетъ завѣщаніе; *حضرت سلطان زریاب* случится, что царедворецъ Государя найдетъ золото.

CLXVIII. Синонимы союзовъ *تا* и *که* суть *چنانکه* и *چنانچه*, которые собственно значать *такъ что*, и либо связываютъ двѣ мысли, изъ коихъ одна выражаетъ причину, а другая дѣйствіе, или показываютъ намѣреніе и конецъ дѣйствія; наприм. *وزی از صبح تا شام رفتم چنانکه ناخوش شدم* однажды я шелъ съ утра до вечера, такъ что сдѣлался боленъ; *عیب کس مگو* *چنانچه عیب توهم کس نگوید* не рассказывай о чужомъ недостаткѣ, чтобъ и о твоёмъ никто не говорилъ.

CLXIX. Сверхъ того *که* употребляется:

а) Въ заклинаніи хорошемъ и дурномъ и въ клятвахъ, гдѣ глаголь, отъ котораго зависитъ, очень часто долженъ быть дополняемъ. Таковы въ заклинаніяхъ глаголы خواستن *хотѣть*, желать, или باشد *да будетъ*, съ опуціеніемъ которыхъ союзъ که равняется о еслибы! Наприм. که خاکم بر سر بیزدان که تا من همی کام خود + نیابم نیابم بآرام خود! (клянусь) Богомъ, я не успокоюсь, пока не достигну желаемаго.

б) Послѣ междометій; наприм. در بغا که پژمرده شد نا کهانی \* *увы!* роза сада счастья завяла внезапно въ день юности.

в) Послѣ частицъ вопросительныхъ, какъ چون *какимъ образомъ*; наприм. بیدار من چون کت آمد نیاز *какимъ образомъ тебѣ пришла надобность видѣть меня?*

г) Для усиленія союза تا, который можетъ стоять или позади или впереди; наприм. پاکدار از کذب و از غیبت زبان \* تا که *держи языкъ твой чистымъ отъ лжи и злословія, чтобъ вѣра твоя не была поносима; از بدی گریزان باش* *избѣгай зла, чтобъ заслужить доброе имя. که تا نیک نام شوی*

е) Для образованія союзовъ изъ предлоговъ и нарѣчій, послѣ которыхъ стоитъ که. Иногда вмѣсто که находится چه; наприм. زیرا که *поелику* (Lusden, t. II, стр. 520). Не рѣдко, преимущественно у поэтовъ, опускается и самое که; наприм. ازیرا غم *бго долра که کرد غم نکرد*

سخور دن کم نکردد скажи сердцу, чтобъ не тосковало, ибо отъ этого не уменьшится печаль. Въ союзѣ **اندیک** потому-что, کہ **په** переменно на **که**; напр. **هم را ضمیم اندیک** : **هم از عشق نور سولای جهانم** : **با آنکه من از عشق نور سولای جهانم** я доволенъ и тѣмъ, что по любви къ тебѣ подвергаюсь безславію міра, потому что ты украшеніе міра. Также переменно существуетъ въ **کاشک** **کاش** **که** **کاش** **که** **کاشکی**.

f) Послѣ союзовъ, къ которымъ придано для усиленія или эллиптически, т. е. съ опущеніемъ какого-нибудь глагола, отъ котораго зависитъ **که**, какъ послѣ **چون** если; наприм. **چون باشد که** (вм. **چون باشد که**) если это домъ будетъ оставленъ тобой.

g) Послѣ сравнительной, значащей *нежел.* См. выше № CXVII, b, c.

h) Послѣ глаголовъ **باید** должно, **شاید** можетъ быть, и т. п. наприм. **شاید که پلنگ خفته باشد** можетъ быть, что **باید** спать пантера.

#### Предложения условныя.

CLXX. Двумя персидскими союзами выражается условіе: **چون** или **چو** и **اگر** или **گر**, которыя по употребленію между собою различаются тѣмъ, что **اگر** обыкновенно ставится въ вещахъ сомнительныхъ и двусмысленныхъ, **چون** же въ такихъ рѣченіяхъ, въ которыхъ чрезъ извѣстныя положенія слѣдуетъ извѣстное событіе (услѣхъ). Но весьма трудно усмотрѣть это различіе того и другаго союза, поелику оно опи-

рается на начала реторикн персидской и можетъ хорошо быть вырази́тно только тѣми, кто хорошо изучилъ книги (Lumsden, T. II, p. 450).

CLXXI. **اگر و چون** обыкновенно согласуются съ временемъ условія и послѣдовательности, когда уже дѣлается то, а это еще ожидается: глаголь послѣдовательности можетъ быть и въ повелительномъ. Настоящее глагола существительнаго часто замѣняетъ аористъ и будущее того же глагола; наприм. **چون عمل در تو نیست نادانی** хотя и много изучаешь науку, но ты будешь невѣжда; если не умѣешь пользоваться ею; **اگر تو نرسد تحمل کن** если тебя постигнетъ бѣда, терпи; **اگر آن کيسه را بینی شناسی** если тотъ мѣшокъ увидишь, узнаешь?

104. Настоящее глагола существительнаго часто употребляется тамъ, гдѣ обыкновенно полагается аористъ другихъ глаголовъ, какъ въ предложеніяхъ общихъ, выражаемыхъ мѣстоименіемъ относительнымъ, и въ каждомъ предложеніи, состоящемъ изъ двухъ членовъ, продолженіе дѣйствія которыхъ взаимно ограничивается; наприм. **هر کرا دشمن پیش است که نبخشد دشمن خویش است** всякій, имѣющій передъ собою врага, если не простить его, есть врагъ самому себѣ.

CLXXII. Не рѣдко аористъ и будущее, когда время бываетъ неопредѣленное, занимаютъ мѣсто прошедшаго времени (№ CXLIII); наприм. **از تنگت چون جان روان خواهد شدین** когда душа твоя выходитъ изъ тѣла.

CLXXIII. Прошедшее опредѣленное причины или условія полагается, если уже событіе прошло въ то время, когда кто-

либо говорить; наприм. چون شدی بر حد و خود قادر<sup>۱</sup> عنورا شکر  
 когда ты овладѣлъ врагомъ своимъ, воздай  
 благодарность за свою мощь; چویکبار گفتی مگو باز پس  
 уже сказалъ, не повторяй потомъ.

CLXXIV. Прошедшее опредѣленное можетъ полагаться  
 вмѣсто самаго будущаго или асриста, или въ одномъ, или въ  
 томъ и другомъ членѣ предложенія условнаго, если дѣйствіе  
 является уму писателя непремѣнно имѣющимъ случиться и  
 какъ-бы уже совершеннымъ; наприм. اگر رفتی بردی و اگر  
 اگر رفتی بردی و اگر رفتی بردی  
 если пойдешь, то выиграешь; если уснешь—умрешь.

CLXXV. Прошедшее опредѣленное условное употребляет-  
 ся въ тѣхъ рѣченіяхъ, которыя черезъ извѣстное положеніе  
 показываютъ вѣрное будущее событіе, но быть не можетъ или  
 не правдоподобно, чтобы оно было или будетъ. Въ такихъ  
 предложеніяхъ. всегда употребляется союзъ اگر, соответству-  
 ющій арабскому لو; наприм. اگر انسان را قدرت بودی همه کارها  
 اگر انسان را قدرت بودی همه کارها  
 если бѣ человѣкъ имѣлъ силу, онъ всѣ  
 дѣла устроилъ бы для себя лучше.

105. Рѣдко въ одномъ или въ обоихъ членахъ такого пре-  
 предложенія условнаго, употребляется иное время прошедшее вмѣсто  
 прошедшаго опредѣленнаго условнаго; наприм. اگر دانستم که زید  
 اگر دانستم که زید  
 انسانیت ندارد ببلای قاتش نمی رفتم  
 если бѣ я зналъ, что Зейдъ не  
 имѣетъ человечности, я не пошелъ бы на свиданіе съ нимъ;  
 اگر زید دستگیرم نمی کرد مرده بودم  
 если бы Зейдъ не помогъ, я бы  
 умеръ.



CLXXVI. Иногда во второй части предложенья, которое составляет послѣдовательность предшествующаго условія, полагается частица *بس* или *که* то; наприм. *اگر کاربندی بس مزد بایی* если сдѣлаешь дѣло, то получишь возмездіе.

CLXXVII. Чрезъ сложеніе союза *اگر چه* съ *چه* или *چند* образуются союзы уступительные *اگر چه*, *اگر چند*, *хотя, пусть*, изъ которыхъ послѣдній употребляется только у поэтовъ. Они согласуются, какъ синонимы *چندانکه* или *چندانچه*, съ настоящимъ, аористомъ или будущимъ, если дѣло идетъ о вещи настоящей или будущей, а въ прошедшемъ дѣйствіи съ прошедшимъ историческимъ или неопредѣленнымъ; наприм. *اگر چه سیم و زر ز سنک آید همی همه سنگی نباشد ز روسیم* хотя серебро и золото выходятъ изъ камней, однако всѣ камни не будутъ золото и серебро; *و اگر چه نخون دستها شسته آید* и хотя вы мыли руки въ крови (примѣры о *چندانچه* и *چندانکه* см. Vullers, Instis. II, стр. 160).

CLXXVIII. Иногда *اگر* становится вмѣсто *که*; наприм. *خدا نخواسته اگر این عادل ببرد* Богъ не хотѣлъ, чтобъ этотъ праведный умеръ.

### ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

#### РАСПОЛОЖЕНІЕ СЛОВЪ.

##### § 1. Порядокъ частей предложенья.

CLXXIX. Обыкновенный порядокъ частей предложенья— подлежащее, связь и сказуемое, или (если глаголь съ своимъ

объектомъ составляетъ сказуемое) подлежащее, глаголь и объектъ, перемѣняется или по самой природѣ персидскаго языка, или для большей силы рѣчи. И такъ, во-первыхъ должно изложить собственно порядокъ словъ персидскаго предложенія, наблюдаемый въ разговорной рѣчи, потомъ перейдемъ къ измѣненіямъ этого порядка, которыя допускаетъ самъ языкъ для усиленія рѣчи.

CLXXX. Такъ какъ персидскому языку свойственно полагать глаголь въ концѣ предложенія, то порядокъ частей предложенія обыкновенно бываетъ таковъ: подлежащее, сказуемое и связь; напр. **من آن مورم** я есмь тотъ муравей; **زاهدی** **مهمان پادشاهی بود** нѣкоторый отшельникъ былъ гостемъ одного Государя.

106. Въ составленіи сложныхъ словъ и въ соединеніи двухъ именъ употребляется иногда противный персидской конструкціи порядокъ, т. е. зависящее имя ставится напередъ и изафетъ опускается, что называется **اضافت مقلوب** изафетъ извращенный; наприм. **شاه زاده** вм. **زاده شاه** Принцъ крови; **نامه پند** вм. **پند نامه** книга совѣтовъ.

107. Въмѣсто **است** или **هست** въ поэтической рѣчи иногда читается **هی**, частица увѣщанія или возбужденія въ персидскомъ языкѣ, 3-е лице един. числа глагола существительнаго въ языкѣ индустанскомъ, въ каковомъ значенія находится и въ слѣдующемъ стихѣ Хафиза, гдѣ составляетъ риму съ частицею **ساقی اکرت**: **هی** **ساقی اکرت** **هوای ماهی** **جز بادهمیار پیش ماهی** о виночерпій! если у тебя есть расположеніе къ намъ, не подноси намъ ничего кромѣ чаши!

108. **است** производятъ отъ **است**, отъ глагола *ah* быть (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 408), а **اند** отъ древняго *hantiy* (ibid. T. XVIII, 342).

CLXXXI. Если два имени предложенія могутъ быть вмѣстѣ подлежащее и сказуемое, то первое всегда должно принимать, какъ подлежащее; наприм. **رای بی قوت مکر و فسونست** совѣтъ безъ силы есть обманъ и ложь.

CLXXXII. Если подлежащее легко узнается по связи, то встрѣчается положеннымъ даже позади сказуемаго, но это согласованіе встрѣчается только у поэтовъ; наприм. **خوران بهشتیرا دوزخ بود اعراق** хуріямъ адъ служить чистилищемъ.

CLXXXIII. Сказуемое, состоящее изъ одного полного выраженія, соединяется съ самымъ подлежащимъ при помощи мѣстоименія, относимаго къ подлежащему; наприм. **درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست** дервишъ куда придетъ ночью, тамъ и дворецъ его.

CLXXXIV. Если глаголь съ своимъ объектомъ образуетъ сказуемое, то обыкновенный порядокъ частей предложенія таковъ: подлежащее, объектъ и глаголь; наприм. **من اورا نمیدانم** я его не знаю.

CLXXXV. Персидскій языкъ весьма свободенъ въ размѣщеніи словъ и позволяетъ полагать какое-либо слово въ любомъ мѣстѣ предложенія и для усиленія ставить впереди рѣчи каждый глаголь, у котораго есть какая-либо сила. Примѣры встрѣчаются всюду; приведемъ не многія:

а) О подлежащемъ: **دزدی بخانه پار سائی درآمد** воръ пришелъ

въ домъ одного Парса; **عالم آن کس بود که بدنکند** мудрый есть тотъ человекъ, который не дѣлаеть худаго.

b) О сказуемомъ: **بود بار موفق در جهان** приятель другъ искренній въ мірѣ. Вообще прилагательныя **خوب** хорошій, **خوش** приятный, и **بزرگ** большой, ставятся вначалѣ или впереди своего существительнаго.

c) Объ объектѣ: **صد دینارت بدم** сто динаровъ тебѣ я дамъ. Обыкновенно объектъ ставится впереди глагола.

d) О глаголѣ: **بر نیاید ز کشکان آواز** не бываетъ голосу отъ убитыхъ.

109. Такъ какъ существител. глаголъ **است** не можетъ стоять въ началѣ мысли, развѣ съ другимъ словомъ, наприм. **او هست شیطان** **هست** то вмѣсто него всегда читается **هست**; наприм. **ای برادر دشمنت** о братъ! Сатана есть твой врагъ. Но въ началѣ 2-го полуступиці можетъ встрѣчаться **است**; наприм. **است بی حاصل** **است** **چو نقش بوریا** бесполезны (дѣла) какъ живопись на цинковѣ.

110. Въ поэтической рѣчи позволено отдѣлять глаголъ вспомогательный отъ своего глагола; наприм. **گشته انگشتت تحیر نقل** **دندان من است** готовы пальцы удивленія для закуски зубовъ моихъ.

CLXXXVI. Существительное имя, служащее дополненіемъ глагола или имени, можетъ стоять и въ началѣ рѣчи и послѣ глагола; наприм. **دل بهم بر آمد** сердце у отца стало скорбно; **در کیسه کسی زر ندارد** человекъ, не имѣющій золота въ кошелькѣ, подобенъ птицѣ безъ крыльевъ; **قاضی بر سید از نجار** судья спросилъ у столаря.

CLXXXVII. Нѣсколько прилагательныхъ ставятся позади своего существительнаго и не всегда соединятся союзомъ *و*; наприм. *در ایام گذاشته و سلفی مسکین و محتاج بودی* ты былъ бѣднякомъ и нуждающимся въ дни прежніе и прошедшіе; *لباس پاکیزه عروسانه* платье чистое брачное. Иногда эти прилагательныя, увеличенныя другими словами, могутъ стоять и позади глагола; наприм. *در فلان شهر درختی است بزرگ و کهنه* въ такомъ-то городѣ есть дерево большое и старое; *بر کنار بیابان چند قلعه دیدند مشخون ببردان جنگی و آلات و ادوات* на концѣ степи они видѣли нѣсколько крѣпостей, наполненныхъ воинами, оружіемъ и припасами. Иногда прилагательныя раздѣляются глаголомъ; наприм. *که کوتاه بود و حقیر* который былъ малоросль и отвратителенъ.

CLXXXVIII. Нарѣчіе *بسیار* много, ставится очень часто послѣ имени, къ коему относится; наприм. *شخصی مال بسیار* нѣкто вручилъ много имущества банкиру.

CLXXXIX. Союзъ *تا* пока, въ стихахъ иногда ставится въ началѣ періода; наприм. *تا مرد سخن نگفته باشد \* عیب و هنرش* пока человекъ не скажетъ слова, достоинства и недостатка его скрыты.

CXC. О мѣстѣ, которое долженъ занимать знакъ *را*, замѣтимъ слѣдующее:

а) Знакъ *را* слѣдуетъ всегда за именемъ, поставленнымъ въ винительномъ или дательномъ; если же имя лучше опредѣляется однимъ или другимъ словомъ, то присоединяется къ

последнему слову, принадлежащему къ тому и другому падежу. По той же причинѣ этотъ знакъ ставится въ концѣ цѣлаго предложенія, которое должно быть принято вмѣсто винительнаго или дательнаго падежа; наприм. ستاندهٔ ادب. *азуи* را *بن رسان* приведи мнѣ огнявшаго у него лошадь.

b) Если имя, къ которому принадлежитъ знакъ *را*, означаетъ часть множества, болѣе определеннаго чрезъ послѣдующій предлогъ *از* *изъ*, тогда этотъ знакъ можетъ ставиться или впереди предлога *از* или придаваться къ имени, означающему множество; наприм. یکی را از ملوک اعجم. у одного изъ персидскихъ Государей; یکی از ایشانرا. одного изъ нихъ.

c) Если къ имени, поставленному въ винительномъ или дательномъ, присоединяется арабское изрѣченіе, относящееся къ этому имени, тогда знакъ *را* или дается тому падежу; наприм. منت خدای را عز وجل. милость Бога Величайшаго и Высочайшаго. Или ставится послѣ арабской фразы; наприм. هر که خالق خدای تعالی را всякій, кто Высочайшему Богу.

СХСІ. Если къ имени счисляемаго предмета прибавлено *ی* — неопределенное, то числительное неопределенное полагается послѣ; наприм. سواران ترکی هفت و هشت. турецкихъ всадниковъ семь или восемь.

СХСІІ. Порядочныя, на подобіе прилагательныхъ, полагаются или послѣ имени счисляемаго, обозначеннаго изафетомъ, или предшествуютъ имени, такъ что возникаетъ сложное опредѣляющее (см. Ч. I, N° СХХХVI). Порядочное *اول* первый, обыкновенно ставится впереди имени; наприм. *اول*

کسی که اسب در میدان جهانید  
первый человекъ, который пустилъ  
лошадь на площадь.

СХСШ. Въ нѣкоторыхъ сложныхъ заступаетъ мѣсто порядочнаго количественное, какъ наприм. въ наименованіяхъ дней недѣли يكشنبه воскресенье.

СХСІV. Въ N° СХХV Ч. I, изложено, что въ большихъ числахъ, соединенныхъ союзомъ و, большія всегда предшествуютъ меньшимъ; но въ числительныхъ, заимствованныхъ изъ арабскаго языка, употребляется противоположный способъ слагать числительныя; наприм. وثلثمائة و سبعين و تسع در سنه въ 379 году (de Sacy Gr. ar. t. I, § 943 и t. II, § 579).

СХСV. При соединеніи именъ существительныхъ, прилагательныхъ и числительныхъ ставится сначала количественное, потомъ существительное, наконецъ прилагательное; напр. هزار چشم چنان کور بهتر که آفتاب سیاه  
тысяча такихъ слѣпыхъ глазъ  
лучше, нежели черное солнце.

СХСVІ. Прибавочное мѣстоименіе глагола, означая дательный и винительный, присовокупляется къ различнымъ словамъ:

- a) Къ самому простому глаголу (см. Ч. I, N° ХСII).
- b) Къ имени, съ которымъ сложенъ глаголь; наприм. مدتی تعلیمش کرد  
нѣсколько времени училъ его.
- c) Къ другому какому-либо слову, которое предшествуетъ глаголу (Ч. I, N° ХСII).

111. Мѣстоименіе من происходитъ отъ древняго родительнаго падежа *mana* (maná), меня (см. Journ. asiat. 1851, T. XVII, 267); ما отъ *mat*, *شما* отъ *yusma* (ibid. 270); *شان* производятъ

отъ древняго *sat* (Journ. asiat. 1851, T. XVII, 276) *م* отъ *taiy*,  
 ت отъ *taiy*, ش отъ *saiy* (ibid. 288).

112. Личное мѣстоименіе съ существительнымъ глаголомъ ставится не рѣдко вначалѣ; наприм. *منم سلطانم ابن ملك* я Государь этой страны. Въ разговорѣ иногда личное мѣстоименіе ставится позади своего глагола.

113. Иногда неправильно вѣсто личнаго прибавочнаго стоитъ притяжательное прибавочное, притомъ соединенное съ мѣстоименіемъ личнымъ; наприм. *جرآستان توام درجهان پناهى نيست* кроме твоего порога нѣтъ у меня въ мирѣ приближища.

СХСѢІІ. Притяжательное прибавочное мѣстоименіе обыкновенно приставляется къ имени, отъ котораго зависить, но такъ что сливается съ послѣднимъ словомъ въ имени, соединенномъ съ другимъ какое-либо частицею, или преимущественно опредѣленнымъ слѣдующимъ прилагательнымъ; наприм. *طرف غربيش راکه* западная сторона его, которая...

СХСѢІІІ. Однако часто прибавочное мѣстоименіе стоитъ не у имени, къ которому принадлежитъ, а соединено съ другимъ словомъ; наприм. *هر کر اکتار بسيارش بود* всякій, у котораго много словъ было (вм. *اکتارش*).

СХСѢІІІІ. При соединеніи именъ существительнаго, прилагательнаго и притяжательнаго мѣстоименія, эти слова ставятся въ исчисленномъ здѣсь порядкѣ; наприм. *هر روزى روى مبارك نومی بینم* ежедневно я вижу твое благословенное лицо.

СС. Указательныя мѣстоименія ставятся впереди существительнаго; наприм. *این خانه بزرگ* этотъ большой домъ.



ССІ. هیچ или هیچъ никакой, кто-либо, ставится впереди своего имени; наприм. هیچ کس نمیرود никто не идетъ.

114. Иногда, преимущественно въ поэтической рѣчи, оно встрѣчается послѣ своего имени, какъ прилагательное, но опускаетъ изафетъ; наприм. سپاس ایچ بر سرت تنها دمی я не обременялъ тебя благодарностью.

ССІІ. Мѣстоименіе هر каждый, и همه весь, всѣ, ставятся впереди числительныхъ и существительныхъ; наприм. هر چهار کس всѣ четыре человѣка; همه پنج نوکر всѣ пять служителей. Мѣстоименіе همه ставится позади, когда нѣсколько существительныхъ относятся къ нему, или для усиленія рѣчи; наприм. زن و فرزند و شتر من همه بخیریت اند всѣ здоровы; وعدہای او همه باشد خلافъ всѣ его обѣщанія суть противны.

115. О мѣстѣ, занимаемомъ нѣкоторыми мѣстоименіями, было уже говорено выше въ № XXIV.

ССІІІ. Мѣстоименіе دیگرъ другой, при существительномъ, стоящемъ безъ измѣненія, ставится позади, а при существительномъ съ частицею را ставится иногда впереди имени; наприм. دیگر یاران را گفتъ другой человѣкъ сказалъ; دیگر یاران گفتہ دیگر گفتہ другимъ друзьямъ онъ сказалъ.

116. یکدیگرъ тотъ и другой, составляетъ сложное, нераздѣльное слово; наприм. با یکدیگر مشورت کردند совѣтовались другъ съ другомъ.

## § 2. Опущеніе частей предложенія.

ССІV. Знакъ винительнаго совершенно опускается въ име-

нахъ существительныхъ, выражающихъ общее понятие; на-  
прим. *دید و سختی کشید بلا* бѣдствіе и несчастье видѣлъ и  
нищету испыталъ. И притомъ въ составныхъ глаголахъ:

a) Если предметъ (objectum) есть арабское имя дѣйствія,  
предпоставленное (въ прозѣ) глаголамъ, означающимъ *дѣлать*,  
какъ то: *مراجعت کردن* возвращаться, *استعانت فرمودن* ока-  
зывать помощь, и проч.

b) Если предметъ (объектъ) съ глаголомъ, къ которому  
принадлежитъ, какъ-бы описываетъ значеніе другаго про-  
стаго глагола; наприм. *اندیش آوردن* т. е. *اندیشیدن* думать;  
*نگاه کردن* т. е. *نگارستن* смотрѣть, и т. п.

c) Во всѣхъ выраженіяхъ, которыя приличны имени су-  
ществительному, какъ предмету (объекту) и глаголу перехо-  
дящему; наприм. *رزم آوردن* воевать, *دربستن* запираеть дверь,  
*دست کوتاه کردن* удержаться, и проч.

d) Если винительный долженъ быть отнесенъ къ пред-  
мету (объекту) мысли и прибавляется для точнѣйшаго и по-  
дробнаго описанія сказуемаго, о чемъ см. выше N° LXVIII,  
2, a. b. c. d.

e) Если винительный служить для обозначенія времени,  
пространства или мѣста: примѣры см. выше NN° LXX-LXXII,  
Наконецъ:

f) Если винительный есть падежъ *нарѣчій*, посредствомъ  
котораго составляются нарѣчія изъ глаголовъ, о чемъ см. вы-  
ше N° LXXIII.

CCV. Такъ какъ Персы очень стараются о краткости и  
отдѣлкѣ рѣчи, то часто опускають ту или другую изъ частей

предложенія, легко дополняемую изъ связи цѣлой мысли, отъ чего возникаетъ украшеніе и изящность рѣчи. Вотъ нѣсколько примѣровъ: *ودر تاریخ کزیده گوید* въ (книгѣ) «Избранная исторія» говорить (авторъ); *پرسید شش نان هر روز چه می کنی گفت* спросилъ: ежедневно съ шестью хлѣбами что дѣлаешь? (Онъ) сказалъ.

ССVI. Прибавочное притяжательное мѣстоименіе, относящееся къ нѣсколькимъ существительнымъ, ставится только при послѣднемъ; наприм. *سر و چشمش ببوسید* поцѣловалъ голову и глазъ его (см. выше N° СХСVII).

ССVII. Послѣ указательныхъ мѣстоименій существительное весьма не рѣдко опускается; наприм. *این چه میگوید* этотъ что говорить?

ССVIII. Связь предложенія какъ у прозаиковъ, такъ и у поэтовъ обыкновенно опускается; наприм. *بن چه اگر تو بروی* что мнѣ за дѣло, если ты пойдешь? *ای فدای توهم دل و هم جان* о жертва твоя и сердце и душа (опущ. *است* есть).

ССIX. Связь также не имѣетъ мѣста:

а) Послѣ сравнительной; наприм. *کوتاه خرد مند به از نادان* малорослый умный лучше невѣжды огромнаго; *اسب تازی* арабская лошадь и тощая лучше осла откормленнаго.

б) Въ предложеніи желательномъ; наприм. *دور ازین* дальше отъ сего благословеннаго дворца!

в) Въ предложеніяхъ, противоположныхъ одно другому;

наприм. ما بتو مشغول و تو بازید мы занимаемся съ тобой, а ты съ Зейдомъ; نہ ہر کہ در مجادلہ چیست در معاملہ درست не всякій, кто въ спорахъ проворенъ, хорошъ въ дѣлѣ.

d) Въ предложеніяхъ, соединенныхъ между собою какимъ-либо союзомъ или смысломъ, глаголь существительный придается только къ первому предложенію; наприм. پرسید کہ موجب مال از چه درجات آن چیست و سبب درکات این چه مال از богатство есть для спокойствія жизни, а не жизнь для накопленія богатства.

e) Между мѣстоименіями آن и کہ; наприм. سبب دشمنی باوی کہ و آن между мѣстоименіями آنکہ دیروز... причина вражды моей съ нимъ та, что вчера....

ССХ. Глаголь предложенія опускается, если можетъ быть легко дополненъ изъ связи цѣлой мысли. Таковы суть:

a) Глаголы *говорить* и *отвѣчать*; наприм. از دوزخیان پرسید کہ اعراف بہشتست (отвѣчать) что это чистилище рая.

b) Глаголь, который вмѣстѣ имѣютъ два или болѣе предложеній, соединенныхъ между собою, только прибавляется къ первому предложенію, а въ слѣдующихъ долженъ подразумѣваться; наприм. ہر کہ سرخورد میدارد و ریش دراز (опущ. میدارد) همیشه قاضی سرخورد داشت و ریش بسیار دراز (داشت) всякій, кто имѣетъ малую голову и длинную бороду, глушь. Судья имѣлъ маленькую голову и очень длинную бороду.

с) Глаголы, которые согласуются съ винительнымъ; наприм. *اول در تهذيب اخلاق خود بايد كوشيد آنگاه ديگران را باعث شد* сначала должно стараться исправить свой нравъ, и тогда будешь исправлять другихъ (опущ. *باعث بايد* послѣ).

d) Глаголы сложные съ арабскими именами дѣйствія или другими словами, какъ *فرمودن*, *کردن* и др. наприм. *حاصبان از گناهان خود توبه كنند* грѣшники раскаиваются въ грѣхахъ, знающіе молитвой умоляютъ прощенье (опущ. *استغفار* послѣ *كنند*).

e) Сюда же принадлежитъ глаголъ вспомогательный, служащій для образованія временъ прошедшихъ, который или можетъ совсѣмъ не быть въ предложеніяхъ, связанныхъ между собою, или прибавляется только къ первому предложенію; наприм. *نيستاده در دست دشمن اسير* не попалъ въ руки враговъ плѣнный и не дождалъ вокругъ него дождь стрѣлъ; *روباہی بر سر راهی استاده بود و چشم مراقبت بر چپ* лисица стояла на краю дороги и смотрѣла внимательно налѣво и направо.

ССХІ. Частицы *همی* и *ب*, стоя при одномъ глаголѣ, могутъ при другихъ опускаться; кромѣ того между *همی* и глаголомъ вставляютъ въ стихахъ другія слова; наприм. *عالمست که هنرمندان ببيروندي هيران جاي ایشان گيرند* не сбыточно, чтобъ достойные люди умерли, а не достойные заняли ихъ мѣсто; *همی درد ورنجست و تيمار و غم* и страданіе, и огорченія, и болѣзнь, и печаль (есть). Послѣ глагола *خواستن* хотѣть, въ послѣдую-

цемъ глаголъ **ب** по большей части опускается въ книжномъ языкѣ; наприм. **می خواهم که بان شرط اقدام نمایم** я хочу показать заботливость къ тому условію.

ССХІІ. Предлогъ, поставленный при первомъ существительномъ, при слѣдующихъ опускается; напр. **بناز و نعمت پیرو د** съ ласкою и милостію онъ воспиталъ; **از حلق فراخ و دست تنگی** отъ голода и бѣдности.

ССХІІІ. Вообще при словахъ, соединенныхъ союзомъ соединительнымъ, ни частицы, ни наращения склоненія, ни мѣстоименія не повторяются.

### § 3. Предложенія отрицательныя.

ССХІV. Въ отрицательномъ предложеніи частица отрицательная обыкновенно ставится передъ глаголомъ; наприм. **آن نه من تا مرد سخن نکتته باشد** пока человекъ не скажетъ слова; **باشم که روز جنگ نینی پشت من** то не я, у котораго въ день битвы увидишь тылъ.

ССХV. Отрицательная частица также предпоставляется предложенію, если въ ней заключается сила рѣчи; наприм. **نه هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر** не все, что выше ростомъ, лучше качествомъ.

ССХVІ. Если отрицательная частица принадлежитъ ко многимъ именамъ или глаголамъ, связаннымъ между собою союзомъ соединительнымъ, то она должна повторяться предъ каждымъ именемъ или глаголомъ; наприм. **نه مصر و نه افرنجه** не останется ни Египеть, ни Франція, ни Греція; **ماند نه روم**

از تو نخواهم گرفت و ته ترا چیزی خواهم داد  
ни отъ тебя не возьму,  
ни тебѣ не дамъ ничего.

117. Рѣдко въ двухъ именахъ отрицательная частица не повторяется; наприм. چون حسن عاقبت نه برندی وزایدی است. ибо будущее блаженство зависит не отъ уменьшенія и не отъ излишества.

ССХVII. Если глаголь сложнаго отрицательнаго предложенія есть одинъ и тотъ же, то часто повторяется одна отрицательная частица безъ глагола, къ которому принадлежитъ; наприм. بیم من از این میهمان پوشیده است نه از میزبان اشکار. страхъ мой отъ этого тайнаго гостя, а не отъ видимаго хозяина; هر کس که مصراع رباع بگوید باوی صحبت میدارم و اگر نه ما را معذور دارد. всякій, кто скажетъ стихотвореніе, я буду съ нимъ бесѣдовать, а если нѣтъ, то пусть извинитъ насъ; این کمان که تو میبری. это намѣреніе, которое ты предпринялъ, не соотвѣтствуетъ твоей силѣ, и этотъ лукъ, который натягиваешь ты, силѣ руки твоей не соотвѣтствуетъ.

ССХVIII. Слова, значація никто, никакой, никогда, ничто, въ персидскомъ языкѣ выражаются съ помощію отрицательной частицы, при которой ставятся слова, имѣющія противное значеніе, какъ کسی (древнее *kasçiy*: Journ. asiat. 1851, T. XVII, 389) или هیچکس никто, هیچ или هیچ nobody, никогда, هرگز когда-либо, چیز вещь, что-нибудь, (Ч. II, № 148); наприм. کسی ندیدم. я не видалъ никого; چیزی نخوردم. я не ѣлъ ничего. Не рѣдко самое چیز вещь, что-нибудь, или هیچ или هیچکس никто, никакой, подразумѣвается предъ частицею отри-

пательной, каковой оборотъ рѣчи употребителенъ въ предложеніяхъ, ограничивающихъ частицу исключенія; наприм. نادان را به از خاموشی نیست چون بنده خدای خویش خواند باید که بجز خداندانند когда рабъ Бога взываетъ къ Нему, то не долженъ знать никого кромѣ Бога (опущ. کسی).

§ 4. Предложенія вопросительныя.

ССХІХ. Вопросъ Персы могутъ обозначать или мѣстоименіями или частицами вопросительными, или самою связью рѣчи и размѣщеніемъ глаголовъ. И такъ сперва скажемъ о согласованіи мѣстоименій или частицъ, служащихъ для вопроса. Онѣ слѣдуютъ въ алфавитномъ порядкѣ:

а) آیا не ужели, ужели? всегда ставится въ началѣ всего вопросительнаго предложенія; наприм. آیا تو ندانسته? развѣ ты не зналъ? Ее надобно различить отъ звательной частицы ای безъ Медды, которая часто встрѣчается въ Шахнаме вмѣсто употребительной звательной частицы ای.

б) چند сколь, сколько? въ вопросѣ всегда предшествуетъ лицамъ или счисляемымъ вещамъ, но стоя отдѣльно употребляется о числѣ; наприм. چند فرسنگست از اینجا تا تبریز? сколько миль отсюда до Тебриза? چند نفر آمدند? сколько человекъ пришло? پای مسکین پیاده چند رود? пешихода сколько пройдетъ?

в) چگونه в. چه گونه, چو или چون суть синонимы, значащіе какимъ образомъ, и по большей части ставятся пе-



редь глаголомъ, имѣя часто, для усиленія рѣчи, впереди себя предметъ, о которомъ спрашивается; наприм. چگونه میبینی عمل بزومیش را چوشردی همی? какъ находишь свой поступокъ? какъ считалъ козла и овцу? Иногда слѣдуетъ کہ; наприм. بدیدار من چون کت آمد نیاز دیدت منیا? какъ пришла тебѣ надобность видѣть меня?

ССХХ. Мѣстоименіе چرا или چه обыкновенно полагается впереди своего глагола, такъ что вещь, о которой спрашивается, предшествуетъ для придаванія силы рѣчи; впрочемъ, چرا часто читается и въ началѣ предложенія. Наприм. چرا چنین? что за причина этого собранія? سبب این جمعیت چیست? зачѣмъ такое платье ты надѣлъ? پارچه پوشیده?

ССХХІ. Мѣстоименію چه, для придаванія большей вопросительной силы, часто предпоставляется частица تا; наприм. تا چه خواهی کرد این مردار را? что станешь дѣлать съ этимъ трупомъ?

ССХХІІ. کجا гдѣ, какимъ образомъ, не рѣдко читается въ соединеніи съ предлогами и, какъ мѣстоименіе چه, обыкновенно полагается въ концѣ вопросительнаго предложенія передь глаголомъ, а когда опущенъ глаголъ существительный, то занимаетъ первое мѣсто въ предложеніи; наприм. کجا آن همه عهد? скажи мнѣ, гдѣ ты положилъ? مرا بگو که کجا نهاده? (است. опущ.) гдѣ всѣ тѣ обѣщанія и клятвы وسوگند?

118. Слово کجا придается частица تا, чтобъ выразить ожиданіе, сопряженное съ вопросомъ; наприм. تا کجا مرا پریشان داری? доколѣ меня ты будешь огорчать?

ССХХІІІ. *کدام*, рѣдко *کدامی* или *کدامین*, общее лицамъ и вѣщамъ, значащее: который, ая, ое, употребляется одиноково о двухъ и многихъ и обыкновенно предпоставляется слову, къ которому принадлежитъ; поставленное же само по себѣ, какъ другія мѣстоименія вопросительныя, соединяется въ концѣ предложенія съ своимъ глаголомъ (Ч. I, № СХVI); наприм. *حکیمی را پرسیدند از کدام سفر است* который путь? *سخاوت و شجاعت کدام بهتر است* одного мудреца спросили: что лучше, щедрость или мужество? *آن کدام است* какія суть?

ССХХІV. Мѣстоим. *که* присоединяется къ глаголу, къ которому принадлежитъ, а самое имя, о которомъ спрашивается, большею частію ставится впереди для усиленія рѣчи; наприм. *ای اعرابی بهترین مردمان کجاست* ты кто? *تو کیستی* ты кто? Арабы! кто есть лучший изъ людей?

119. Мѣстоименіе *که* никогда не слѣдуетъ за лицомъ, о которомъ спрашивается; наприм. *تو خود چه آدمی* ты что за человѣкъ (см. *که آدمی*).

120. Иногда, какъ въ вопросительномъ мѣстоименіи *چه* (№ ССХХI), чрезъ поставленіе впереди частицы *تا*, сила мѣстоименія вопросительнаго *که* увеличивается; наприм. *نگر تا چنین کامرانی که* посмотри, кто столько былъ счастливъ?

ССХХV. *که* когда, какии образомъ, можетъ занимать мѣсто и въ началѣ предложенія, и предъ глаголомъ, къ которому принадлежитъ, большею частію имѣя предметъ, о которомъ спрашивается, впереди; наприм. *کسی که شد از خانه خود*

بدر چه داند که کی باز آید ذکر  
 خبر کی  
 своего дома, почему знает, когда онъ возвратится? خبر کی  
 رسیدی когда пришла вѣсть?

ССХХVI. هیچ частица, служащая чисто для вопроса, обыкновенно полагается въ началѣ предложенія, но можетъ также занимать и другое мѣсто въ предложеніи; наприм. هیچ شنیدو? слыхалъ-ли? در آن کتب هیچ مسطور شده? упоминается-ли?

ССХХVII. Въ другомъ родѣ вопроса не употребляется ни мѣстоименіе, ни частица, служащая для вопроса, но самый порядокъ рѣчи и размѣщеніе словъ показываютъ вопросъ, такъ что то глаголь, то иная часть рѣчи, въ которой находится сила фразы, можетъ занимать первое мѣсто въ вопросительномъ предложеніи; наприм. راست میفرمادی? говоришь? ты слышалъ, что сегодня пріѣдетъ въ городъ губернаторъ?

ССХХVIII. Въ вопросѣ прямомъ сложномъ другая часть предложенія вопросительнаго начинается частицею یا или; наприм. ماری نوکه هر کرا به بینی بزنی یا بوم که هر کجا نشینی بکنی ты змѣя что-ли, что жалишь каждаго, кого видишь, или ты сова, что копаешь вездѣ, гдѣ только сядешь?

ССХХIX. Если вопросъ непрямой, то первая часть вопросительнаго предложенія начинается частицею که, а вторая частицею یا или; наприм. در کوننده سخن منکر که شریفست یا وضع عالمست یا جاهل въ говоримыхъ словахъ не обращай вни-

манія на благородство или неблагородство, на ученость или невѣжество..

§ 5. *Предложенія условныя.*

ССXXX. Какъ въ другихъ языкахъ, такъ и въ персидскомъ условіе можетъ выражаться размѣщеніемъ глаголовъ, при которомъ глаголь обыкновенно ставится въ началѣ предложенія, если только это мѣсто не занято какимъ-либо словомъ, заключающимъ силу рѣчи; самый же союзъ условный, отъ котораго зависитъ глаголь, совсѣмъ опускается. Вотъ примѣръ, гдѣ условный союзъ *اگر* долженъ подразумѣваться: *خواهی که خدای بر تو بخشد؛ با خلق خدای کن نکوئی* (если) хочешь, чтобъ Богъ тебя помиловалъ, дѣлай добро твореніямъ Бога.

ССXXXI. Въ двухъ условныхъ предложеніяхъ, взаимно противоположныхъ, предложеніе, которое заключаетъ послѣвательность (*جزا' الشرط* или *جواب الشرط*), почти опускается въ первомъ условномъ рѣченіи, что бываетъ и въ арабскомъ языкѣ послѣ *ان* (см. de Sacy Gr. ar. t. II, § 836); наприм. *گردست رسد که آستینش کیرم؛ ورنه بروم بر آستانش میرم* если рука достанетъ взять рукавъ его (я буду доволенъ), а если нѣтъ, то я пойду и умру на порогѣ у него.

ССXXXII. Если встрѣчается одна и таже послѣдовательность двухъ предложеній, которыя взаимно противоположны, то одна (послѣдняя) можетъ опускаться; наприм. *وصف ترا اگر کند ورنه نکند* если тебя хвалятъ или если не хвалятъ мудрые (все равно).

ССXXXIII. Послѣ *گر* плеонастически не рѣдко придается

آنکه или *زانکه*, но собственно означает эллипсисъ, который можетъ быть восстановленъ изъ смысла рѣчи черезъ прибавленіе какого-либо глагола или иной конструкціи глаголовъ; наприм. *گویند مسود خصم مردم باشد، کرز آنکه نکود نگیری خصم خود است* говорятъ, что завистникъ есть врагъ людей, но если взглянешь внимательно, онъ есть собственный врагъ.

121. Также кажется прибавляется плеонистически *آنکه* послѣ *یا و* или — или (см. Vullers, Instit. II, стр. 159).

### § 6. Предложенія сложныя.

ССХХХІV. Иногда прилагательное отдѣляется отъ своего существительнаго вставочнымъ предложеніемъ; наприм. *سپاهی مع اشرافی پیش زر کرشادان رفت* солдатъ пошелъ съ червонцами къ золотарю радостный.

ССХХХV. По неимѣнію причастія настоящаго, соединяющаго главное предложеніе съ вставочнымъ, персидскій языкъ ограничивается вставочными предложеніями съ относительнымъ мѣстоименіемъ *که* (اول کسی که اسپ در میدان جهانیدان پسر بود) первый человекъ, пустившійся на поле битвы, былъ тотъ сынъ); при отсутствіи же знаковъ препинанія происходитъ въ слѣдствіе всего этого краткость періодовъ въ языкѣ обыкновенномъ. измѣняющаяся только въ языкѣ краснорѣчивомъ. Въмѣсто точки съ запятой, для соединенія періодовъ, служитъ прошедшее причастіе.

ССХХХVІ. Не рѣдко между существительнымъ и глаголомъ, образующими глаголъ составный, вставляются другія слова или даже подлежащее; наприм. *کبوتر با کبوتر و باز باباز*.

گندهم جنس باهم جنس پرواز  
голубь съ голубемъ и соколъ съ  
соколомъ летаютъ каждый родъ съ своимъ.

ССXXXVII. Въ составныхъ глаголахъ имя ставится передъ خواستن или между нимъ и глаголамъ; наприм. انتظار  
خواهم انتظار کرد و خواهم کرد я хочу смотрѣть.

122. Въ поэтической рѣчи вспомогательный глаголъ خواستن  
можетъ послѣдоваться неопредѣленнымъ или отдѣляться отъ не-  
опредѣленнаго какими - нибудь вставочными словами; наприм.  
در آن ساعت که خواهد این و آن مرد \* نخواهد از جهان پیش از کفن برد  
въ тотъ часъ, когда умретъ и сей и оный, не понесетъ изъ міра  
ничего кромѣ савана.

ССXXXVIII. Повелит. گو *говори* глагола گفتن, которое,  
особливо въ поэтической рѣчи, предполагается другимъ по-  
велятельнымъ (Ч. II, N° 73), не рѣдко отдѣляется отъ гла-  
гола, къ которому принадлежитъ, другими вставочными сло-  
вами; наприм. دوستان کو نصیحتم مکنید  
друзья пусть не дадутъ  
мнѣ совѣта.

ССXXXIX. Въ персидскомъ языкѣ употребляются вводныя  
арабскія изрѣченія при имени Бога и уважаемыхъ особъ;  
они называются جملة دعائیه молитвенныя изрѣченія, и суть:  
عزّ شانہ عزوجلّ прославился и возвеличился; عزّ شانہ  
прославилось его достоинство, جلّ جلالہ возвеличилось его ве-  
личіе (употребляются послѣ خدا, الله Богъ; первыя два имѣ-  
ютъ чаще значеніе прилагательныхъ); صلى الله عليه واله وسلم да  
будетъ съ нимъ и съ родомъ его благословеніе и миръ Бо-

жиі (послѣ имени محمد Мухаммеда лжепророка), عليه السلام да будетъ съ нимъ миръ, عليه الصلوة والسلام да будетъ съ нимъ миръ и благословеніе (о пророкахъ); اناراللهبرهانه, نوراللهمرقدہ да освѣтитъ Богъ его могилу, قدس الله روحه да освятитъ Богъ его душу, قدس سره да освѣтитъ его могилу (послѣ уважаемыхъ лицъ), رحمة الله عليه да будетъ съ нимъ милосердіе Божіе (послѣ имени каждаго добраго мусульманина), حفظه الله تعالى, سلمه الله تعالى да сохранить его Всемогущій Богъ, تمت عواقبه بالخير да кончатся его послѣднія дѣла добромъ (о знатныхъ людяхъ живыхъ), خلد الله ملكه да продлитъ Богъ его царствованіе, ادام الله اقباله да продлитъ Богъ его счастье (при именахъ царствующихъ Государей).

ССХL. Правописаніе отчасти неопредѣленно въ персидскомъ или лучше въ отношеніи нѣкоторыхъ словъ оно колеблется: вмѣсто ج ставится для краткости ج, а вмѣсто افاك. Правописаніемъ часто жертвуютъ для стихотворнаго размѣра; такъ наприм. въ стихѣ ره وصل نوراه پر آسب одно и то же слово راه написано различно изъ угожденія къ мѣрѣ стиха. Правописаніе въ персидскомъ не представляетъ затрудненій, исключая арабскихъ ح ح и ۰: вообще слова пишутся такъ, какъ произносятся, кромѣ буквы و, не произносимой въ словахъ خوابیدن, خواندن и под. Относительно гласныхъ буквъ можно замѣтить, что онѣ пишутся тамъ, гдѣ слогъ произносится длинно.

КОНЕЦЪ.

## ДОПОЛНЕНИЯ.

### Част. 1-я.

Къ № 67. Иногда разные гласные знаки даютъ разное значеніе словамъ; наприм. *برز* *бюрзъ* значитъ талія, а *برز* *берзъ*—статный человѣкъ.

Къ № 77. Ср. Journ. asiat. 1851, T. XVII, 269.

Къ № СXXX. Иногда дробныя выражаются предлогомъ *از* изъ; наприм. *دوازسه* двѣ третьихъ.

Къ № СXXXVIII. По понятіямъ Персіянъ каждый предметъ дѣлится на шесть частей *دانك*.

Къ № 145. Иногда персидское слово имѣеть множественное число по формѣ арабской; наприм. *دهاقين* (по форм. *فواعيل*) множ. отъ *دهقان* селянинъ.

Къ № СLXXXV. Иногда для означенія званія служитъ частица *جيك*; наприм. *يام* почтовая станція, *يامجيك* почтарь.

Къ № СLXXXVII. Для уменьшительныхъ служатъ еще иногда нарашенія *وا چي* и *كه*; наприм. *مردوا* или *مردكه* человѣчикъ; *ديكچي* котелокъ.

Къ № ССХV. Для образованія именъ прилагательныхъ прозваній служитъ рѣдко еще нарашеніе *شرويه*; наприм. *شرويه* (отъ *شير* левъ) львиный, (прозваніе сына Хосру Парвиза);



سيبويه (отъ سيب яблоко) яблоко-цвѣтнѣй (прозваніе одного знаменитаго Грамматика).

Къ N° 204. سزا, سزاوار и سزاوار достойный; رستان, رست  
и رستگار свободный.

Къ N° ССХVIII. Иногда прошедшія причастія кончатся на ی какъ имя; наприм. کشتی убитый.

Къ N° 207. کمين (араб.) малый, کمينه (персид.) малый.

*Част. II-я.*

Къ N° 33. Въ разговорѣ вмѣсто است употребляется не рѣдко  
e; наприм. خوبه хорошо (есть).

Къ N° LXVIII. Собственно въ персидскомъ языкѣ не-  
правильные глаголы суть только уклоняющіеся verba anomala.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	Строк.	Напечатано.	Должно читать.
23	7	передъ م	передъ ب
45	8	ن ج	ن , ك , ج
48	12	бѣлила	бѣлила. گرنجъ гиринджъ, сарацинское пшено.
52	17	ا измѣняется въ ی	ا измѣняется въ ی
53	1	ت — — — د	ب — — — پ د — — — د ه — — — ی
75	2-3	кромѣ именъ существительныхъ	кромѣ именъ существительныхъ и нѣкоторыхъ частицъ (یا , و , بی , به , با)
83	15	پدرش	پدر
87	9	рисуетъ	цѣлуетъ
—	15	какъ онъ;	какъ онъ; از او ترا. вм. زوت отъ него тебѣ;
—	20	خور	خود
90	2	снизу и всегда	и въ разговорѣ всегда
—	10	کجا	کجا и کو
98	18	§ 10.	§ 9.
99	5	снизу § 11.	§ 10.
105	16	черезъ هردوتا;	черезъ هردو и هردوتا скло- няемыя;

Стр.	Строк.	Напечатано.	Должно читать.
108	14	لا، كانه	تا، иногда، كانه
—	16	دولا	دولو или دولا
109	4	§ 12.	§ 11.
112	16	§ 13.	§ 12.
—	19	неправильное الجمع السالم	неправильное الجمع المكسر
126	3	ب كتا	كتاب
127	22-23	выражается однимъ изафетомъ	выражается
—	23	يدم	ديدم
—	25	بيمار	بيمار
129	4	و на	و или ا на
—	4	снизу А.	§ 5. Таблицы склонений. А.
135	3	سنگين	سنگين را
139	15	Таблица	§ 7. Таблицы склонений именъ прилагательныхъ. Таблица
143	13	مصدر	مصدر
—	21	اشنابي	اشنابي، اشنابي
144	3	снизу Мазандеранъ.	Мазандеранъ; بخارى рець, отъ بخارا بخара.
146	4	بن،	بن (зед. vana, дерево), دشن
—	6	розъ;	розъ; گلشنъ цвѣтникъ;
150	24	آفتاب، آفتابه، آفتاب	солнце, (аур-таб) آفتاب، آفتابه (آب-таб)

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно читать.</i>
151	1	подобіе; наприм.	подобіе, орудіе, наприм. دستہ
—	9	فرامست	ручка; فرامشت
154	10	сказать;	сказать (говоримое);
—	11	сдѣлать.	сдѣлать (дѣлаемое).
159	3	بر	بر (вм. ار)
—	21	براوند;	براوند (см. N° 177);
160	20	مشکبار подобный мусхусу;	مشکبار (مشکبا) подобный му- схусу (благоухающий мусху- сомъ);
161	11	ك (نازك)	ك (نزدیک) близкій, نازك темный, ناریك
463	3	ك, ه	ك, يك, ه
—	5	снизу بن,	بن, شن,
164	10	و, ل	و, لو
—	1	снизу نار (دار)	ار
171	1	незнаемый	незнаемый (مطلوع) называ- ются страдательный и сред- ній залого)
181	1	снизу видъ	مضارع видъ
182	9	видъ	حال видъ
—	15	Преходящее	ماضی استمراری Преходящее
—	3	снизу определенное	ماضی مطلق определенное
183	1	неопределенное	ماضی قریب неопределенное
—	5	окончательное	ماضی окончательное
—	8	Давнопрошедшее	ماضی بعید Давнопрошедшее

<i>Стр.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно читать.</i>
237	2	проходить.	приходить.
251	4	снизу никогда	почти
254	8	تا تشنوی	تانشنوی
261	16	извиненіи	извиненія
262	13	времени	времени или зористу
264	16-17	или рѣдко	или
—	11	внутри, въ;	внутри. در въ;
276	14	есть уже	есть иногда
—	19	در پس	پس, در پس
—	22	بنسبت	بنسبت
277	16	میتوان	میتوان
—	—	изнутри	извнѣ
—	2	снизу имѣтъ	имѣтъ почти
279	9	при.	при, не взирая...
295	4	не только...но.	не только...но. — همین که только.



